DOCUMENTOS

DE LA

BIBLIOTECA NACIONAL DE FILIPINAS

COMPILADOS Y PUBLICADOS BAJO LA DIRECCIÓN DE

TEODORO M. KALAW

Director de la Biblioteca

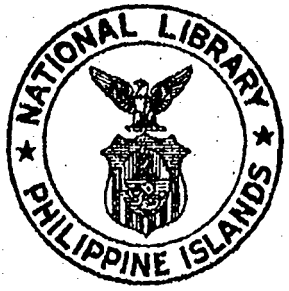
EPISTOLARIO RIZALINO

TOMO QUINTO

SEGUNDA PARTE

CARTAS DE RIZAL A BLUMENTRITT EN ALEMÁN

1888–1896



[No. 12 DE LA SERIE]

MANILA
BUREAU OF PRINTING
1938

14859

BIBLIOTECA GOVERNATIVA DI CREMONA

DONO
del la Biblioteca Nacional de Filipinas.

DOCUMENTOS

DE LA

Biblioteca Nacional de Filipinas

COMPILADOS Y PUBLICADOS BAJO LA DIRECCIÓN DE

TEODORO M. KALAW

Director de la Biblioteca

EPISTOLARIO RIZALINO

TOMO QUINTO

(EN DOS PARTES)

SEGUNDA PARTE

CARTAS DE RIZAL A BLUMENTRITT EN ALEMÁN

1888-1896

NATIONAL LIBRARY
PHILIPPINE ISLANDS

[No. 12 DE LA SERIE]

COMPLIMENTS OF
E. B. ROMUALDEZ
Director, National Library

MANILA
BUREAU OF PRINTING
1938

14259

ÍNDICE DE MATERIAS DEL TOMO QUINTO

(SEGUNDA PARTE)

Página

ÍNDICE DE MATERIAS iii

CARTAS DE RIZAL A BLUMENTRITT EN ALEMÁN Y SUS TRADUCCIONES EN CASTELLANO

(Años 1888-1896)

Número de las cartas

58. "LOS ESPAÑOLES NOS HICIERON MUCHO BIEN."—Pero les dimos lo más preciado que nos exigían: sangre, tierras, vidas, decía Rizal.—El régimen tiránico de los Encomenderos.—El país hubiera sido absorbido por el Islám.—*Maneng* deportado por ser cuñado de Rizal.—Otros cuñados y su hermano despojados de sus tierras por Weyler 358

59. EL CUADRO DE RIZAL "REVANCHA" EN CAMBIO DE OTRO DEL DR. CZEPELACK.—El libro de Multatuli, crítico holandés, parecido al *Noli*.—No tan virulento.—Muestra sólo una fase de la vida holandesa en Java.—Rizal elegido director del nuevo periódico filipino de Madrid 364

60. ITUY ENTRE LAS ANOTACIONES A MORGA.—Dos bustos modelados por Rizal: *Cæsar Augustus* para Blumentritt y *Julius Cæsar* para el Dr. Czepelack.—Ponce, Cánon y López Jaena con Rizal, en amigable charla sobre Blumentritt.—Personificación de la bondad.—Noche buena . . . Evoca al gran Genio que predicó la Verdad y el Amor.—Sufrió a causa de su misión.—Pero por sus sufrimientos "el mundo se ha mejorado, si no salvado" 372

61. ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE FILIPINISTAS.—Un Congreso de la misma en París durante la Exposición.—Rizal pide consejos y sugestiones de Blumentritt para mejorarla.—En espera del *Exequatur*.—El libro de Max Havelaar 381

62. ESTATUTOS DE LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE FILIPINISTAS.—Comité Directivo.—Programa del Congreso Internacional de Filipinistas en París, durante la Exposición 389

Número de las cartas — Página

63. PÉSAME POR LAS DESGRACIAS DE AUSTRIA.—Blumentritt acepta la presidencia de la Asociación Internacional de Filipinistas.—Queremos obtener la felicidad de Filipinas por medios nobles y justos.—"Si para hacerla feliz tuviera que cometer una vileza rehusaría hacerlo."—El libro de Casal no es veráz 396

64. EN ESPERA DE LA OPINIÓN DE BLUMENTRITT PARA MEJORAR EL PROSPECTO DE LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE FILIPINISTAS.—Los Dres. Meyer, Jagor y Czepelack propuestos por Rizal 401

65. SECCIÓN PROPUESTA POR BLUMENTRITT: RAZAS Y REGIONES INDEPENDIENTES.—Dos socios de cada nación.—Los Dres. Meyer y Kern propuestos para la Directiva de la Asociación Internacional de Filipinistas.—Una carta de recomendación para el Dr. Kern 406

66. RIZAL DESEA EDITAR LA ETNOGRAFÍA DE MINDANAW POR BLUMENTRITT Y SU "DEFENSA."—El *Kidlat* Club 411

67. LA SRA. ROSA DE BLUMENTRITT REGALA A RIZAL UN MANTEL.—Rizal modelará el busto de Blumentritt.—Es insensato pintar a todos los peninsulares como ángeles 416

68. LA MAGNÍFICA DEFENSA DE BLUMENTRITT TRADUCIDA POR RIZAL.—Si no se supo de nuestros sufrimientos, fué porque no tuvimos un Las Casas.—Pruebas de que los indios fueron maltratados, esclavizados, y hasta vendidos y ahorcados las traen De los Ríos, Argensola, Gaspar de San Agustín.—Todos los *Quioquiaps* no valen ni medio Blumentritt.—¡Retírate de la lucha! 422

69. POSPOSICIÓN DE LA CONFERENCIA INTERNACIONAL DE FILIPINISTAS EN PARÍS.—Rizal invita a Blumentritt a la Exposición.—Un congreso de amistad.—Que Blumentritt utilice la carta de *Maneng*.—Datos de la cual fueron publicados por el Dr. Joëst en el Kölner Zeitung 429

70. UN ARTÍCULO SARCÁSTICO.—El autor como un *gato* persiguiendo a un *ratoncito* (*Quioquiap*).—Antes de 10 años sin las Reformas, *ocurrirá una gran revolución en Filipinas*, según Pardo de Tavera 437

71. RIZAL CONTRIBUYE CON 200 MARCOS PARA EL VIAJE DE BLUMENTRITT A PARÍS.—Reimpresión del *Morga* por Rizal.—Blumentritt escribirá el prólogo y juicio crítico 441

Número de las cartas — Página

72. "Tú Luchas por Nuestra Patria y Nos Infundes Valor."—"Prestos á desenvainar nuestra espada en tu defensa."—"Cuando tengamos libertad, tú y yo viviremos en Filipinas."—"Hay un Dios para las personas honradas".... 446

73. Lucha Entre un Obrero Útil (Blumentritt) y Otro Holgazán. ("Manililla.")—En los ataques de *Manililla* no hay chistes, ni cerebro, ni contestación a los argumentos de Blumentritt.—"Una vez para siempre".... 452

74. El Genio, Según Heine, Se Siente Fuera de su Lugar en Un País Extranjero.—Pero el de Blumentritt se siente como en su casa escribiendo en español.—Buen Paladín de nuestra Causa.—Prólogo de Rizal a la *Defensa* del *Noli* por Blumentritt 457

75. Traduciendo la Memoria de Blumentritt.—"A Doña A. R. de U., déjela Vd. que trine.—No merece ninguna atención."—Meretriz en Manila, Barcelona y París 462

76. A Paciano el Apellido Mercado.—El nombre de familia es realmente Mercado.—Recuerdo infausto del 72 en que murieron en la horca Burgos, Gómez y Zamora.—Breve historia del apellido *Rizal*.—La *Defensa del Noli* traducida por Rizal 468

77. A Un Cuñado de Rizal, Fallecido, le Negaron Sepultura en el Cementerio.—Por haber muerto sin confesión, pues fué atacado de repente de cólera.—"Se convertirá lo mismo en polvo en su solitaria fosa de la colina."—*Quioquiap* por los cerros de Úbeda, huye a un campo distinto.—"¿Quieres que yo le conteste?" 474

78. La Historia de Filipinas por Morga Ya en la Imprenta.—El prólogo será de Blumentritt.—Dos artículos de Rizal en *La Solidaridad* 479

79. Blumentritt el Mejor Filipinista.—Rizal ocupado con su libro.—Buenas noticias de Filipinas.—Jóvenes y viejos, de acuerdo con los reformistas de Madrid.—Saludan a los adalides de los derechos filipinos.—La *Opinión* ha cambiado de casaca 484

80. Jóvenes Distinguidos de Lipá con Rizal, Visitarán a Blumentritt.—Moret en París desea conocer al autor del *Noli Me Tángere*.—Españoles y empleados procedentes de Manila hicieron las paces con Rizal en París.—"También quisiera encontrarme con algunos frailes, quizás podamos arreglar muchas cosas" 490

Número de las cartas — Página

81. Dos Estatuas de Rizal: "Un Mendigo" y "Una Doncella con *bilao*."—Una petaca de *nito*, regalo a Blumentritt.—Moret muestra buena disposición hacia los Filipinos 495

82. La Asociación de Filipinistas en Estado Latente.—Blumentritt *bonus genius*.—"Si eres *amigo* del *País* y éste tu *leal amigo*, ¿para qué necesitas de la *Sociedad* española *Amigos del País*?"—"¡Tú, amigo de seis millones de malayos oprimidos!"—"Ház el *Prólogo* de mis *Anotaciones* a Morga."—¡Un juicio crítico, imparcial! 501

83. Buen Prólogo, sin Mención de "Quioquiap."—"Demasiado pequeño para mi Morga."—Los españoles se burlarán de nuestra amistad.—"¡Desconfía de ciertos *amigos* españoles de Manila!"—"¡Retírate de la lucha, si puedes! ¡Escribe la Historia de Filipinas!" 510

84. Quioquiap no Debe ser Mencionado en el Prólogo de las "Anotaciones" de Rizal a Morga.—Halaga a los *kastilas* su comparación con los czares rusos.—"No les pedimos la limosna de su hermandad."—Blumentritt desea que los españoles nos abracen como a hermanos.—Aspiramos a ilustrar nuestra nación 516

85. A las Bibliotecas de Holanda a ver Libros Filipinos del Siglo XVII.—El artículo de Blumentritt en la *Solidaridad*, La Previa Censura elogiado por todos.—¡Cómo un extranjero puede querer a los filipinos! "Usted no ha escrito una novela—decía el P. Faura,—Vd. ha descrito las tristes condiciones del país."—Prometeo atado a una roca por Júpiter por entregar la chispa divina a los mortales.—Dios no debe ser utilizado como escudo para abusos.—"¿Porqué no combatir ese *comodín* de los frailes, causa de nuestros sufrimientos y lágrimas?" 526

86. Contrastes Jesuíticos.—Elogio del *Noli* por el P. Sánchez.—Libro sobre sacerdotes ideales.—¿Para qué?—¿Para encubrir a lobos con piel de ovejas?—"Á despertar á mis paisanos de su profundo letargo. No mediante sonidos suaves, sino con golpes y detonaciones."—"Su misión, Padre, es bautizar á los paganos, la mía inculcar dignidad á los hombres."—Los jesuitas no van a la vanguardia por no aceptar los principios liberales del progreso 536

Número de las cartas — Página

87. A RIZAL NO LE GUSTA LA MUTUA ALABANZA.—Artículo de Barrantes sobre el *Teatro Tagalo* plagado de errores.—Si muere el tal, de rabia por la crítica de Blumentritt, sería una gran pérdida en mi jardín zoológico, decía Rizal—"Es uno de los mejores ejemplares de mis reptiles é hipopótamos" 543

88. SUEÑOS DE MUTUO APRECIO.—"Ya en mi Patria, vendrás con tu familia á vivir conmigo."—"En una casita con gran biblioteca, allá en la colina" . . .—Me dedicaré á las ciencias, á la historia; fundaré un colegio y serás el Director, decía Rizal a Blumentritt.—"La flor y nata de la juventud vendrá á nosotros."—"Los dos seríamos como Goëthe y Schiller, como Horacio y Virgilio" 550

89. RIZAL HISTORIÓGRAFO Y ETNÓGRAFO.—Varias obras sobre países de Oriente.—En busca de luz sobre Filipinas y los malayos.—Aprende el holandés.—Ha pedido el libro de Kern.—Indagando el origen de la raza malaya 556

90. MEMORIAS DEL P. SÁNCHEZ.—*Mandaya, Mandayak y Dayaks.*—"Envidio á los *mandayas* por su Código penal."—Términos *mandayas* en el léxico tagalo.—La taza de arroz en la ceremonia nupcial de los *mandayas, japoneses y tagalos* antiguos.—Rizal traducirá las obras de Kern.—"De gran efecto si los filipinos ven juntos nuestros nombres."—Obras de Historia y Geografía.—El libro de Rizal *Anotaciones á Morga* muy buscado y leído 562

91. INFAUSTAS NUEVAS DEL HOGAR.—Los padres y hermanas de Rizal víctimas de persecuciones.—El temor del destierro eclipsa la razón en algunos perseguidos.—Progreso en el estudio del francés.—Rizal, según *Chapusset*, con mucho *Sprit* e imaginación.—Con espíritu budhista, piensa de diferente modo que los europeos.—Un *Tseng-Ki-tong en miniatura*.... 569

92. OBSEQUIO DE DOS ESCULTURAS.—(La *Ciencia* se ha roto.)—Blumentritt no aparece bien en el retrato.—Como desposeído de un corazón bondadoso.—¡Las gafas tienen la culpa!—¿En dónde las promesas de Becerra?—*¡No dejar para mañana lo que hoy se puede hacer!* .....

93. A VER A LA PATRIA AUNQUE TENGA QUE PASAR SOBRE DRAGONES Y VÍBORAS.—"Esas naciones serán mejor absorbidas por una mayor nación malaya que por una española" 577

Número de las cartas — Página

94. "CUANDO PIENSO EN MI FAMILIA, ¡CUÁNTO SUFRO! QUE SI FUERA MENOR MI FE EN DIOS" . . .—"Si estuviera en los albores de mi vida, haría lo mismo que he hecho, porque debía hacerlo."—"Dios podría preguntarme, ¿por-qué no combatí el mal y la injusticia cuando los ví?"—"Cuando pienso en mi familia que sufre por mi causa . . .—Y en la bien Amada que me dejó . . . ¡mi corazón sangra!" 584

95. ¡TODO SE HA SACRIFICADO, NADA QUEDA MÁS QUE RUINAS!—Mi novia se casa con un inglés, ingeniero del ferrocarril.—El primer golpe del ferrocarril es para mí.—¡Toda mi familia valientemente unida y fiel al partido filipino!—Y hoy lleva el nombre de *Rizal*, como oriflama de combate.—Pluma de oro con brillantes regalo de los Pampangos a Blumentritt 589

96. ES UN HONOR PARA "QUIOQUIAP" SER MENCIONADO EN EL "NOLI."—La historia de los Frailes 593

97. RIZAL PIENSA ESCRIBIR SOBRE LA "EPOPEYA MALAYA."—Bien, por el artículo, "Fabie y la verdad histórica" 596

98. GRATOS RECUERDOS DEL P. LEONCIO LÓPEZ.—Anécdotas del mismo.—Es el *P. Florentino* del *Noli*.—Su fisonomía moral trazada por Rizal 601

99. JUICIO CRÍTICO JUSTO.—"Hubiera querido verter todo mi cerebro, todos mis sentimientos en las páginas de mi libro" . . . —Rizal escribirá su tercera novela.—En ella la política no campeará tanto . . . —La ética jugará principal papel.—Sobre usos y costumbres, con solo dos españoles: el cura y el teniente de la guardia civil. En ella quiero fustigar y reir entre lágrimas 606

100. LA PLUMA DE ORO, AÚN EN MADRID.—Rizal ya no escribirá en *La Solidaridad*.—Lo que hacen Blumentritt y Rizal, lo puede hacer Blumentritt solo.—Discordias entre hermanos.—"He sugerido muchos proyectos, y ellos emprendieron una guerra secreta contra mí" . . . Se retira para dejar libre el campo de *La Solidaridad*.—Pero seguirá en la brecha y dedicará todas sus fuerzas a la Patria 614

101. TRAS MARSELLA, UN TIEMPO MAGNÍFICO, MAR TRANQUILO, VIAJE PARADISÍACO . . . —Rizal deseoso de regresar a la Patria.—"Algo me empuja hacia ella" . . . —¿La suerte o la desgracia?—Muchos misioneros combarcanos: franciscanos, jesuitas y el obispo Mons. Volenteri.—Se condolía de la suerte de Filipinas.—Habló contra las

Número de las cartas — Página

riquezas y abusos de los frailes del país.—Y repetía: *¡Si troppo ricchi, ma troppo ricchi!* 621

102. La Familia Rizalina Perseguida, Busca Refugio en Hongkong 624

103. La Anciana Madre de Rizal en Hongkong, Huyendo de la Tiranía Española.—Conducida *por cordillera* hasta Sta. Cruz, porque no se llamaba Realonda de Rizal. —Y sí solamente Teodora Alonso.—Rizal recriminó al salvaje *hidalgo* que la hizo recorrer tal escabroso trayecto.— *La Solidaridad* ya no es el campo de batalla.—Un agustino solapado trató de agredir a Rizal y salió corrido 627

104. Como Fruto del Odio Frailuno, Muchos Devotos Han Perdido la Fe y ya no Piensan Volver al País. —¡Horrible cuadro del desahucio!—¡Pobres kalambeños! Echados de sus casas, pernoctan en el campo.—Los dominicos prohibieron se les dé alojamiento.—¡Todos miraban aterrados, cómo destruían y quemaban sus casas los soldados del Gobierno!—La tercera novela de Rizal en tagalo. Sobre virtudes y defectos de los tagalos 632

105. Cualquier Cambio Político.—"Si los alemanes nos tienen tanta compasión, ¿porqué no vienen a libertarnos?" decía el padre de Rizal.—"¿Qué obtuvimos de las campañas de *La Solidaridad?*" *Weyleradas*, Ley del bandolerismo y el drama de Kalamba.—Discutir con el Gobierno es tiempo perdido . . . —"Dispuesto siempre á servir á la Patria con la pluma, y dar por ella, la vida," decía Rizal.—"En Borneo no seré agricultor, sino el caudillo de los plantadores." —"Si no puedo dar libertad á mi Patria, al menos quisiera dársela á mis compatriotas en otras tierras.—Fundaremos allá una nueva Kalamba" 637

106. Rizal, Procedente de Borneo, Contesta a Blumentritt.—Declara en pro de Rizal un profesor suyo dominico.—Defendiendo sus libros y a los kalambeños.—El Rector de la Universidad y hasta el Arzobispo desaprobaron lo de Kalamba.—"Cuando pienso en aquellos pobres campesinos, despojados de sus hogares, de su arroz; en aquellas madres y niños clamando contra la expoliación de sus únicos recursos, y en aquella Estanislaoa que con su niñito en los brazos, luchó contra los esbirros . . . ¡me enciendo en santa ira!" clamaba Rizal.—"El que ordenó tal barbarie es un loco," dice el Rector 642

Número de las cartas — Página

107. ¡QUÉ BUENO ES BLUMENTRITT Y CÓMO LE QUIERE A RIZAL!—El "Noli" se traducirá al Inglés y al Francés.—Hallará buena acogida en Inglaterra según los amigos de Hongkong.—La traducción tagala por terminar 646

108. RIZAL Y HERMANAS LLEGAN A MANILA, Y SUS EQUIPAJES SON INSPECCIONADOS EN LA ADUANA.—Un sargento disfrazado, en acecho.—En la primera entrevista con el Grāl., Rizal consigue que éste levante el destierro de su padre.—Concederá la gracia a las mujeres, pero los hombres tendrán que ir a Joló.—"Nos dará terrenos donde queramos.—No quiere de ningún modo que vayamos á Borneo" 647

109. RIZAL DEPORTADO A DAPITAN.—"Me voy contento porque el Grāl. va á concederos la libertad."—En manos de Dios quién dirige los destinos humanos.—Bien tratado en la Fuerza de Santiago durante su detención.—Consejos y encargos a su familia.—"Si hay buenos terrenos en Dapitan, nos estableceremos allá.—No hay allá frailes sino jesuitas" 648

110. SUEÑO DE POETA ENTRE LAS BRUMAS DEL RHIN . . . —¡Pobre mariposa sin alas, soñando en flores y atmósferas puras de otras regiones.—"Del mal presente se recogerá mucho bien futuro."—La flor nace del cieno."—"De mi desgracia actual, algo bueno obtendré algún día."—"Yo creo tener la semilla."—*Specimen* de Historia Natural al fondo del mar con el *Normandy*.—La gramática tagala terminada.—Su vida en Dapitan.—El farsante Pablo Mercado 656

111. PÉSAME A LA FAMILIA BLUMENTRITT.—Rizal, comerciante en *abaká*.—Enseñando a los dapitanos a reconquistar su industria.—¿Copia del relato de Chau Ju-Kua sobre el país?—Publicará su *Gramática tagala* en cuanto esté libre.—Aprende el *bisaya* y educa a niños dapitanos.—"¿Y la Srta. Loleng?"—"Aún la veo con el portfolio escolar corriendo tras nosotros, saludándonos con la manecita, sonriendo con sus ojos."—Rizal escribe en varios idiomas para no olvidarlos.—Un libro de matemáticas.—"El camino en medio de una selva obscura" 664

112. ¡TU PADRE, AQUEL BUEN ANCIANO QUE SE SENTÓ CON NOSOTROS Á TU MESA!—Absorbido por tantas ocupaciones:—"Leer muchas cartas y contestarlas, embarcar mi abacá, ir al Gobernador, visitar enfermos, y ¡todo esto en seis horas!"—"¡Á veces me zumba la cabeza!"—Compañía comercial fundada por Rizal.—Enseñará a los de Min-

Número de las cartas — Página

danao a triunfar en la competencia comercial con los chinos. —Y a no ser explotados 668

113. ALEMÁN QUE NO ESTUVO EN ESPAÑA Y ESCRIBE EN ESPAÑOL.—D.ª Teodora regresa a Manila.—Rizal va perdiendo la esperanza de salir del destierro.—El *Ma-yi* más interesante para Rizal porque vive en *Ka-magen*.—No conforme con las denominaciones geográficas.—Si se hubieran dado los caracteres chínicos en que están escritos los pueblos, Rizal podría descifrarlos con la ayuda de los chinos. —Ampliando su Ensayo de la lengua tagala.—Rizal con tantos enfermos.—Juicio encomiástico sobre los hijos de Blumentritt: Fritz, Kurt y Loleng, alemana de cuerpo entero. Reminiscencias de los días felices en Leitmeritz 673

114. DISCÍPULOS DE RIZAL, DE DAPITAN.—Se ofrecen a trabajar en su casa.—Los profesores buenos enseñan para que los niños sepan, no para que pierdan el tiempo.—Una gramática malaya y un libro para coleccionistas de objetos naturales.—¿Por qué se cambia la *i* tagala en *o* bisaya?—Modo curioso de la formación del *tiempo presente* en tagalo.—Estudiará los cambios fonéticos de otros dialectos para resolver el problema de los idiomas filipinos.—Una filología comparada de los idiomas malayo-polinésicos 675

115. ANACLETO DEL ROSARIO, CONDISCÍPULO DE RIZAL, HA MUERTO.—"Fuímos como dos ramas: él creyente ciego, no discutía nada."—"Yo todo lo discutía y dudaba" . . . "Él representaba mi amistad de estudiante, Blumentritt mi amistad presente."—"Nada importa que me encierren en Santiago ó en Sto. Domingo."—"Mi espíritu siempre será libre."—"He llegado á la altura á que puedo llegar que me temo *si me dejasen andar más*, llegue á descender."—El color amarillo de los ojos de los negritos 678

116. EL RETRATO DE BLUMENTRITT.—"¡Quién pudiera respirar bajo esos pinos que traen efluvios curativos de los climas del Norte!" . . . —Rizal pasa sus ratos enseñando a niños, el español, inglés, aritmética, y geometría, los cuales en pago le sirven.—El Dr. Rost opina que los dialectos de aquí pueden agruparse en dos: bisaya y tagalo.—Rizal: que estas dos lenguas pueden fundirse en una, mediante cambios fonéticos.—La inteligencia se hereda según Rizal.—"Las razas ahora inteligentes lo son después de un largo proceso de herencia" 681

Número de las cartas — Página

117. BLUMENTRITT, HABLA CON MAESTRÍA EL ESPAÑOL.—¡Qué elegancia en su expresión!—"Me voy olvidando poco á poco de lo que aprendí del alemán."—¡Oh, las excursiones campestres en Alemania!—Vagar por los bosques, coger fresas, beber vino del Rhin, comer con apetito y dormir bajo los pinares . . . —"Rizal estudia el Malayo y escribe sobre los hechizados.—La Métrica tagala en la Sociedad Etnográfica de Berlín.—Una máquina de madera para hacer ladrillos.—Solicitará plaza de médico militar para Cuba.—Ocupado en trabajos filológicos 686

118. COLOQUIO FILOLÓGICO CON BLUMENTRITT.—Rizal curando enfermos de varias partes del Archipiélago.—El *Mangianenschrift*.—Blumentritt penetrado del espíritu del *tagalog*.—Rizal antes de publicar su gramática, desea empaparse bien del *Malayo*.—Y cerciorarse de si el Malayo es el origen del *Tagalog*.—Ya habla el bisaya.—Y aprende los idiomas malayo-polinésicos.—Su ambición es levantar un monumento al idioma nacional.—Corrección de traducciones tagalas por Rizal.—Sobre la g̃ rizalina que según Foy es *irreführend*.—Y sobre la *w*.—La Ortografía rizalina, adoptada y su uso se generaliza. Sobre la etimología de *Babailan*, y de *Lanaw*.—Significado de *Dapitan*.—Rizal envía a la familia de Blumentritt los pétalos de tres rosas de su rosal 698

119. RIZAL DEPLORA LA MUERTE DEL DR. ROST.—Fué, para él, como un padre y su casa un hogar para Rizal.—"¡Ha muerto sirviendo a la causa de la Ciencia!"—Frases de cariño de Rizal.—"¡Que el cielo me permita verte otra vez antes de morir!" decía a Rizal Rost.—También Rizal se queja de no poder ver a seres queridos.—Inventaría la inmortalidad del alma para ver otra vez a Rost 705

120. RIZAL EN VIAJE A ESPAÑA PARA RECIBIR LA ORDEN DE INCORPORARSE COMO MÉDICO AL EJÉRCITO DE OPERACIONES EN CUBA, ES DETENIDO EN SU CAMAROTE POR ALEGADA COMPLICIDAD EN LA INSURRECCIÓN FILIPINA.—Le traerán de vuelta a Manila para ser enjuiciado.—Relata a Blumentritt lo que le ha ocurrido. 708

121. EL "ADIÓS" DEL MÁRTIR A SU AMIGO PREDILECTO 711

ÍNDICE DE LAS ILUSTRACIONES

Frente a la página—

PROF. F. BLUMENTRITT. (RETRATO DIBUJADO AL CRAYÓN POR DR. JOSÉ RIZAL; MAYO, 1887) 353

FACSÍMILE DEL LIBRO "LOS SUCESOS DE LAS ISLAS FILIPINAS" POR MORGA, CON ANOTACIONES DEL DR. RIZAL 478

DR. RUDOLF VIRCHOW, PRESIDENTE DE LA SOCIEDAD ANTROPOLÓGICA DE BERLÍN 686

DR. REINHOLD ROST, BIBLIOTECARIO DEL "BRITISH MUSEUM" DE LONDRES 694

Prof. Dr. F. BLUMENTRITT

(Retrato dibujado al crayón por el Dr. José Rizal; Mayo, 1887)

Carta No. 58

37 Chalcot Crescent
Primrose Hill
London den 22.den November 1888

Mein theurer Freund!

Dein lieber Brief vom 8ten November hat mir viel Freude bereitet, indem Du mir beweisest dass wir ganz dieselbe Meinung über die Philippinen haben.

Ich stimme mit Dir ganz ein, dass die Spanier uns viel gutes gethan haben, aber wir haben auch denselben viel gegeben Blut, Land, Leben und Freiheit, welche die erste und beste Gabe für die Menschen ist. Du kennst unsere Geschichte, die Lucomendery etc. sehr genau; ich habe nichts mehr zu zufügen. Ich glaube mit Dir, dass wenn die Philippinen nicht Spanisch gewesen wären, würden sie vielleicht dem Islam verfallen

haben: ob glücklicher oder unglücklicher, das weiss ich nicht: mit der spanischen Herrschaft ist mein Schwager deportiert worden weil er mein Schwager ist, so sagte Weyler; mit der spanischen Herrschaft sind alle meine vier Schwager von ihren Ländereien entbehrt, und auch mein Bruder, obwohl sie alle den Tributo bezahlt haben. Was glaubst Du? Werden meine Schwestern und Verwandten Deinen Rizal segnen, welcher ihnen so viel Unglück mit seinem Namen bringt? Es mögen die Muselmanen viel schlimmer sein, aber sie rächen sich vielleicht an den richtigen Feind, nicht an seine Verwandten.

Über die Zeitung so bin ich auch ganz Deiner Meinung. Ich werde alles thun, damit Deine Rathschläge gefolgt werden.

Der Hong-Kong Telegraph October 18 berichtete:

A Correspondent, referring to the rank religious intolerance wich prevails in the Philippine Islands, writes:—"On the 4th ulto., Don Manuel Hidalgo was taken prisoner by the Governor of Laguna, Don Eugenio del Saz Orozco. Two days afterwards the prisoner was exiled to one of the islands of the Archipelago. The cause of this shameful proceeding on the part of the Governor of Laguna is to be found in the fact that Señor Hidalgo is a brother of the author of the celebrated anti-clerical pamphlet "Noli me tangere." It is well known that all those who have perused that work have been relegated to prison."

Dr Rost is unwohl; er leidet an

dem Fusse.

Dr Regidor läßt sich Dich grüssen; er fragte nach Deiner Meinung über Geler's Buch.

Es scheint mir dass Geler (Raimundo Manuel Regidor's Anagramm ist; er ist der Bruder Dr. Antonio's; aber Dr. Antonio hat es mir nicht gestanden, er sagte, ich irrte mich.

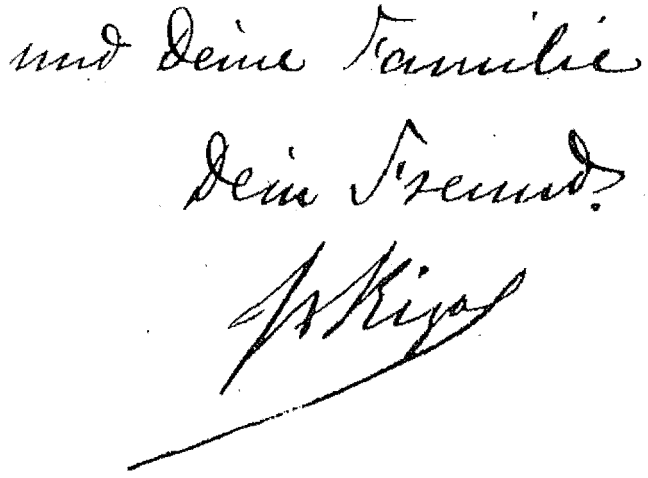
Ich habe schlimme Nachrichten über Weyler. Neulich haben die Manila Zeitungen einen Decreto veröffentlicht, indem man den Mestizos den Vorzug über die Naturales giebt. Du wissest, es ist eine reine Thorheit den Unterschied zwischen Mestizos und Naturales zu geben; aber es verletzt die Mehrheit, es begünstigt die dummen Feindlichkeiten.

In dem Diario des 23sten September las ich, daß ein Indier verhaftet wurde weil er mit einem Balle spielte (por jugar á la pelota). Im Gefängniß spielt man monte und Chapdiqui überall, weil jedes Chapdiqui-Haus 150$ täglich bezahlte. Manchmal sehne ich nach dem jüngsten Tag.

Ich will nicht weiter schreiben, denn mein Herz ist bitter. ich fürchte mich, Dich anzustecken: die Nachrichten die ich von Hause erhielt, sind so human.....

Ich habe zweimal an den Minister geschrieben, und keine Antwort von ihm bekommen. Ich glaube, Gott weist nur wo anders hin.

Grüße mir Dr Gepelack



Traducción de la Carta No. 58

"Los españoles nos hicieron mucho bien."—Pero les dimos lo más preciado que nos exigían: "sangre, tierras, vidas", dice Rizal—El régimen tiránico de los Encomenderos.—El país hubiera sido absorbido por el Islám.—*Maneng* deportado por ser cuñado de Rizal.—Otros cuñados y su hermano despojados de sus tierras por Weyler.

37 Chalcot Crescent, Primrose Hill,
London, 22 de Noviembre 1888.

Mi Querido Amigo:

Tu estimada carta del 18 de Noviembre, me causó mucha alegría, porque en ella me demuestras que tenemos la misma opinión sobre Filipinas.

Estoy de acuerdo contigo en que los españoles nos hicieron mucho bien, pero también nosotros les dimos mucho; lo más preciado que nos exigían: sangre, tierras, vidas y la libertad que es el primero y mejor don de la humanidad. Conoces muy bien nuestra historia, los Encomenderos,[1] etc.; no tengo nada

[1] Caballeros investidos por órdenes militares, que tomaron parte en la conquista de estas Islas, o prestaron aquí algún señalado servicio al Gobierno, y entre quienes se repartieron territorios con derecho a cobrar de sus ocupantes indígenas, rentas o tributos en dinero metálico o en especie—(*Ed.*)

más que añadir. Creo contigo que si Filipinas no hubiera sido española, hubiese sido absorbida quizás por el Islám;[1] si esto hubiera sido mejor ó peor, no lo sé; el régimen español deportó á mi cuñado *solamente porque era mi cuñado*, así lo dijo Weyler; el régimen español privó á mis cuatro cuñados y á mi hermano de sus tierras á pesar de haber pagado todos ellos el "tributo". ¿Qué crees tú? ¿Bendecirán mis hermanos y parientes á su Rizal, cuyo nombre les ha traído tantas desgracias? Quizás los mahometanos sean peores, pero quizás se vengan en la persona de su verdadero enemigo y no en las de sus parientes.

Soy de tu opinión en lo que se refiere al periódico. Haré todo lo que pueda para que sus redactores sigan tus consejos.

El *Hong-Kong Telegraph* de 18 de Octubre, escribe lo siguiente: "Referente á la intolerancia religiosa en Filipinas, un corresponsal nos informa que el 4 del mes próximo pasado, Dn. Manuel Hidalgo fué reducido á prisión y procesado por orden del Gobernador de Laguna Don Eugenio del Saz Orozco. Dos días despues, le deportaron á una de las islas del Archipiélago. La causa de este vergonzoso procesamiento es que el Sr. Hidalgo es hermano del autor del famoso libro anti-clerical 'Noli me tangere'. Es bien sabido que se condena á prisión á todos los que lo leen."

El Dr. Rost[2] está indispuesto; padece de los pies.

El Dr. Regidor te manda recuerdos y quiere saber tu opinión sobre el libro de Geler.

Me parece que Geler (Raymundo) es el anagrama de *Manuel Regidor*, que es el hermano del Dr. Antonio: pero Antonio no lo admite y dice que estoy equivocado.

Tengo malas noticias acerca de Weyler. Los periódicos de Manila publicaron recientemente un decreto dando la preferencia á los *Mestizos* sobre los Naturales; tú sabes que es una

---

[1] Esto es: por el mahometismo o Islamismo.—(*Ed.*)

[2] Dr. Rost, bibliotecario del Ministerio de Relaciones Extranjeras de Londres, distinguido malayólogo, "que tenía especial predilección por Rizal" a quien llamaba "Hombre-Perla."—(*Id.*)

verdadera locura hacer esta distinción entre mestizos y naturales; pues ofende á la mayoría y favorece estúpidos antagonismos.

En el diario del 23 de Septiembre, he leído que un indígena había sido arrestado por *jugar á la pelota*. Pero en todas partes se juega al *monte* y al *Chapdiquí*, porque cada empresario de estos juegos prohibidos paga ¡ciento cincuenta pesos al día! Á veces,—créeme,—estoy deseando ya que llegue el día del juicio.

No quiero escribir más, porque mi corazón está lleno de amargura y no quisiera contagiarte; las noticias que recibí de casa son tan desconsoladoras . . .

Dos veces he escrito al ministro y no he recibido ninguna contestación. Creo que Dios nos mostrará otro camino.

Saludos al Dr. Czepelack y á tu familia.

Tu amigo

J. Rizal.

Carta No. 59

37 Chalcot Crescent
Primrose Hill
December 6 1896

Mein theurer Freund!

Hiermit sende ich Dir die interessanten Artikeln über die früheren Verhältnisse der Philippinen. Meine Meinung stimmt mit Deiner überein. Sei unbesorgt, denn darüber habe ich Niemandem gesprochen.

Die schöne Landschaft v. Geyling habe ich empfangen; ich danke ihm dafür sehr. Übermorgen sende ich meine Revanche durch die Continental-Parcel Delivery mit einem langen Briefe an unseren

Freunde. Möge Gott die Sache gut aufbehalten, bis sie dort gegangen ist. Sage nichts dem lieben Doktor darüber. ich will ihm eine Ueberraschung bereiten.

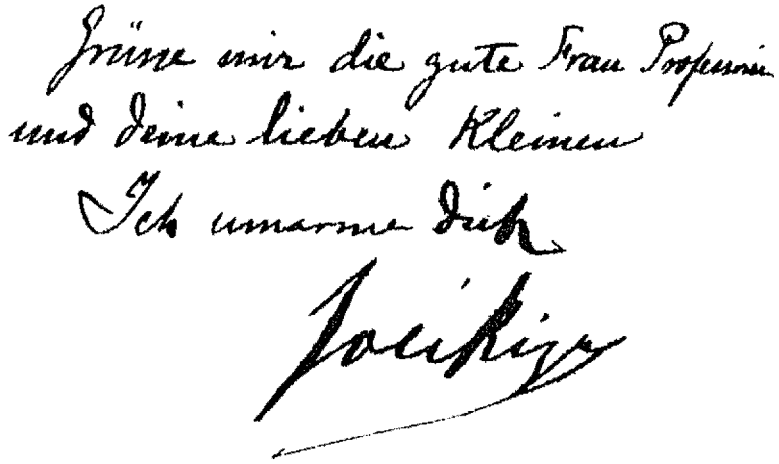
Das Buch Multatuli's, welches ich Dir senden werde, als bald wie ich es bekommen, ist ausserordentlich reizend. Kein Zweifel, ist es meinem weit überlegen. Nur, da der Verfasser selbst ein Niederländer selbst ist, so sind die Angriffe nicht so heftig wie meine; aber es ist viel künstlicher, viel feiner, obgleich nur eine Seite von dem Niederländischen Leben auf Java entblösst.

Man schreibt mir aus Madrid, dass, trotz meiner Verweigerung, ich als Direktor der Neuen Zeitung ausgewählt wurde. ich sollte der einzige gewesen sein,

der nicht so viele Gegner gefunden hat. Wenn die Nachricht wahr ist, dann muss ich nach Madrid hinziehen.

Wo, glaubst Du, muss der Ktuy Fluss zu finden sein? Ist es in den Ktuy Missiones? Ist der Masalapa Fluss, oder ist es der Fluss, welcher vom Masalapa bis zum Magat hinausrinnt? Bitte, schreibe mir eine Post-Karte darüber, wenn Du es finden kannst.

Ist Dr. Hirth nicht ein blonder Herr, Mittelhöhe, mit Schnurbart, goldenen Brillen? Es muss derselbe sein, der mit mir von Japan nach Amerika Schiff-gefahren ist; wir sprachen über diesem chinesischen Manuscript, und ich fragte ihm nach dem Handel mit den Philippinen. Er sollte im Shang-hai als Zollbeamte gewesen sein.



Traducción de la Carta No. 59

El cuadro de Rizal "Revancha", en cambio de otro del Dr. Czepelack.—El libro de Multatuli, crítico holandés, parecido al *Noli*.—No tan virulento.—Muestra sólo una fase de la vida holandesa en Java.—Rizal elegido director del nuevo periódico filipino de Madrid.

37 *Chalcot Crescent, Primrose Hill,*
Diciembre 6, 1888.

MI QUERIDO AMIGO:

Te envío adjuntos los interesantes artículos sobre las antiguas condiciones en Filipinas. Comparto tu opinión. No te preocupes, que no he hablado á nadie sobre el particular.

Recibí el bello paisaje del Dr. Czepelack, y le doy muchas gracias por ello. Pasado mañana le enviaré mi *Revancha* por la *Continental Parcel Delivery*, y una larga carta á nuestro amigo. Que Dios guarde la *cosa* hasta que llegue allí. No digas nada al buen doctor, que quiero darle una sorpresa.

El libro de Multatuli, que te mandaré tan pronto lo reciba, es extraordinariamente interesante. Sin duda alguna es muy superior al mío. Pero, como el autor mismo es un holandés, sus ataques no son tan violentos como los míos, pero

es más fino y artístico, aunque únicamente muestra una sola parte de la vida de los holandeses en Java.

Me escriben de Madrid que á pesar de mi oposición, he sido elegido director del nuevo periódico. Dicen que he sido el único candidato que ha encontrado menos adversarios. Si la noticia es cierta, debo marcharme para Madrid.

¿En dónde crees que debe estar situado el río Ituy? ¿Estará en el territorio de las misiones de Ituy?[1] ¿Es el río *Masalapa* ó el río que corre del *Masalapa* al *Magat*? Cuando tú puedas averiguarlo, haz el favor de escribirme sobre ello en una tarjeta postal.

¿No es el Dr. Hirth* un señor rubio, de mediana estatura, con bigotes y gafas de oro? Debe ser el mismo que hizo el viaje conmigo del Japón á América. Hablamos del manuscrito chino y le pregunté acerca del comercio con Filipinas. Él debe de ser un oficial de Aduanas en Shanghai.

Saludos á la señora y á los chiquillos.

Te abraza tu amigo,

RIZAL.

---

[1] Extenso territorio del centro de Luzón, poco poblado entonces, y que constituyó más tarde las provincias de Nueva Écija y Nueva Vizcaya.—(*Ed.*)

* El que por Abril de 1889, había publicado un códice chino de la Edad Media traducido al alemán, al cual puso anotaciones Rizal en colaboración con los historiógrafos A. B. Meyer y F. Blumentritt.—(*Id.*)

Carta No. 60

37 Chalcot Crescent
Primrose Hill N.W.
London den 25sten Dezember 1888.

Mein teurer Freund!

Nur um 9 Uhr Abends von gestern bin ich hieher angekommen, denn ich war für ungefähr 12 Tage auf der Reise nach Spanien. Diese wurde so plötzlich gedacht und gethan, dass ich keine Zeit hatte, Dir zu schreiben. Gestern Abend traf ich hier viele Briefe ein, und heute will ich Deine die erste beantworten.

Deine Auskunft über Itny will ich unter Deinem Namen benützen um

meine Bemerkung an Morga bereichern zu können. Ich könnte gewiss nach Philippinen darüber zu schreiben um einige Herren zu befragen; aber diese werden sicher nicht antworten....

Die Frage dr. Meyers beantworte ich übermorgen, denn jetzt das Museum ist zu. Ich reiste plötzlich nach Spanien und hatte keine Zeit. Als ich Ibn Batuta's Reisen bestellte, war das Buch mislaid.

Auch hiesiger Reise wegen, war es nur unmöglich, die Sendung einer Kiste mit einem Briefe zu begleiten zu lassen. Auch ich fürchte mich dass der Expediteur das Frachtgeld von dir verlangt hat, denn er ist hier während meiner Abwesenheit nicht gewesen, um die Rechnung zu bringen. Falls dass er so gethan hat,

bitte ich Dich um Verzeihung, lass
mir wissen um Gotteswillen wieviel
hat er verlangt und wie die Kiste
eingekommen ist. Sie enthält zwei
Büsten, Copien aus dem Britisch Museum;
den Augustus gebe ich Dir und den
Julius dem Doktor Czepelack. Augustus
hat mir mehr Mühe gekostet wie der
Julius; daran habe ich zehn Tage
von 9 bis 4 gearbeitet: aber es war
für Dich. Ich wollte sie hier backen
lassen, aber ich hatte keine Zeit,
und Doulton wollte keine Verantwortlichkeit
dafür leisten: vielleicht hast Du da Oefen
wo Ziegel und Steingüter gebakt sind.
Nimm es als mein Andenken. Wenn
sie einmal gebakken sind, dann werden
sie als Steine sein, vielleicht als hart
wie Marmor. Schreibe mir ob sie
gut angekommen sind, denn ich

habe sie versichert gegen zehn Pfund.

In Barcelona habe ich die Colonie besucht: Ponce, Canon, Graciano und andere mehr waren für mich sehr liebenswürdig. Bestimmt, wir haben von dir viel gesprochen; du bist für meine Landsleute die Verkörperung der Gütigkeit; es ist für uns so wunderbar einen Europäer wie du kennen zu lernen. Sie haben auch Quiroga Ballesteros einen Banquet gegeben.

Multatuli ist nicht zu verhanden! Behüte dich Gott. Es war zu schön gewesen!

Ich will im Holländisch bestellen, denn du verstehst auch diese Sprache, und wenn Keins zieht mehr, schreibe ich nach Paris, um zu wissen ob eine Übersetzung davon existiert. Nur Geduld!

Heute ist Weihnacht! Dies ist

die Festlichkeit die ich am liebsten feire! Es erinnert mich an vielen, guten Tagen, nicht nur meiner Kindheit, sondern auch der Geschichte. Ob Christus war an diesem Tage genau oder nicht geboren, das weiss ich nicht; aber die Genauigkeit hat nichts zu thun; ein grosser Genius war geboren, der die Wahrheit und Liebe predigte. Er litt seiner Mission wegen, aber durch seine Leiden wurde die Welt gebessert wenn nicht gerettet. Nur es ekelt mich zu sehen, dass einige Leute seinen Namen missbrauchen, und in seinem Namen viele Verbrechen zu begehen. Gewiss, er protestiert wenn er im Himmel ist!

Also schöne Weihnachten! Lass uns den Geburtstag eines göttlichen

Mamey feiern!

Augustus bei mein Weihnachts Geschenk: Christus war in seiner Zeit geboren und in seinem Reiche.

Ich schreibe dir noch mahl.

Grüne mir deine liebe, gute Hausfrau, die beste Hausfrau: da ich eben angekommen bin, so habe ich nuhtz für meine Freundchen, die kleinen Blumenbutt.

Ich umarme dich

Dein

Fritz

Traducción de la Carta No. 60

Ituy entre las *Anotaciones* al *Morga*.—Dos bustos modelados por Rizal *Cesar Augustus* para Blumentritt y *Julius Cesar* para el Dr. Czepelack.—Ponce, Cánon y López Jaena con Rizal en amigable charla sobre Blumentritt.—Personificación de la bondad.—Noche-buena . . . Evoca al gran Genio que predicó la Verdad y el Amor.—Sufrió a causa de su misión.—Pero por sus sufrimientos "el mundo se ha mejorado, si no salvado."

37 Chalcot Crescent, Primrose Hill N. W.
Londres, 25 de Diciembre, 1888.

QUERIDO AMIGO:

Solamente anoche, á las ocho, llegué aquí de vuelta de un viaje á España por espacio de doce días. Salí tan de repente que no tuve tiempo de escribirte. Ayer noche, recibí muchas cartas, pero te contestaré á tí primero.

Bajo tu nombre, utilizaré tus informes sobre *Ituy*,[1] para poder enriquecer mis anotaciones sobre Morga. Podría ciertamente escribir á Filipinas para preguntar á algunos señores sobre el particular; pero éstos de seguro no contestarán....

Contestaré á las preguntas del Dr. Meyer, pasado mañana, porque ahora el Museo está cerrado. Hice el viaje tan súbitamente á España que no he tenido tiempo de contestarle. Cuando pedí "Los Viajes" de Ibn Batutu,[2] me contestaron que el libro se había *extraviado*.

Debido también á este viaje, no me ha sido posible acompañar una carta al paquete. Temo que la Agencia de transportes te haya cobrado el flete, pues no me han enviado ninguna factura durante mi ausencia. En el caso de que te hayan cobrado, perdóname, y díme por el amor de Dios, cuánto te han pedido y en qué estado ha llegado la caja. El paquete contiene dos bustos,

[1] Era una antigua demarcación territorial en el centro de Luzón, poco poblada entonces, que comprendía las actuales provincias de Nueva Écija y Nueva Vizcaya.—(*Ed.*)

[2] Intrépido navegante malayo que, partiendo de Maldiwas, Java, hizo relato de su viaje a una prodigiosa isla del Pacífico que él llamó *Tawalisi*. Según Rizal, *Tawalisi* es Filipinas, de acuerdo con dicho relato. Para Yule es Célebes o Sulú; y para Sanguinetti, Borneo o Tungkin.—(*Id.*)

copias del Museo Británico: el *Augustus*[1] es para tí, y el *Julius* para el Dr. Czepelack. Me ha dado más trabajo el *Augustus* que el *Julius*[2]; modelé el *Augustus* durante 10 días de 9 á 4, pero es para tí. Quería mandarlo cocer aquí pero no tuve tiempo y *Doulton* no quiso tener ninguna responsabilidad sobre él; quizás tengas allí un horno adecuado donde puedas cocer ladrillos y objetos de barro ó arcilla. Acéptalo como recuerdo mío. Cuando se hayan cocido, entonces serán como piedras, quizás tan duras como el mármol. Escríbeme si han llegado en buen estado. Aseguré las estatuas por 10 libras.

En Barcelona he visitado á la colonia filipina: Ponce, Cánon, Graciano y otros más fueron muy amables para conmigo. Por cierto, hablamos mucho de tí; tú eres para mis paisanos la personificación de la bondad; es maravilloso para nosotros el conocer á un europeo como tú. También dímos un banquete á Quiroga Ballesteros.

¡El *Multatuli* no se puede conseguir! ¡Que Dios lo guarde! ¡Había sido tan hermoso!

Voy á pedirlo en holandés, pues tú comprendes también este lenguaje y en caso de no conseguirlo, escribiré á París por si tuvieran una traducción de este libro. ¡Ten paciencia!

¡Hoy es Noche-buena, esta es la fiesta que más me gusta celebrar! Me recuerda los muchos y buenos días, no solo de mi infancia, sino también de la Historia. Si Cristo ha nacido ó no exactamente en este día, no lo sé; pero la exactitud cronológica nada tiene que ver con la efeméride de esta noche. Un gran Genio había nacido que predicaba la verdad y el amor; sufrió á causa de su misión, pero por sus sufrimientos, el mundo se ha

---

[1] Octavio Cesar, llamado el *Augusto* de los emperadores romanos, bajo cuyo gobierno murió Jesucristo el Fundador de la Religión del Amor y la Verdad. Cesar Augusto formó el 2.º triunvirato con Marco Antonio y Lépido.—(*Ed.*)

[2] Es Julio Cesar, emperador romano, conquistador de las Galias, anterior a Octavio. Formó el 1.er triunvirato: Cesar Craso y Pompeyo. —(*Id.*)

mejorado, sino salvado. Solamente que me causa asco ver que algunas personas abusan de su nombre para cometer muchos crímenes. ¡De seguro que si está en el cielo El protestará!

Por consiguiente, ¡felices Pascuas! ¡Celebremos el aniversario del nacimiento de un Hombre divino!

¡Que *Augustus* sea mi regalo de Navidad para tí! Cristo nació en su tiempo y bajo su imperio.

Te escribiré otra vez.

Saluda en mi nombre á tu amada y buena señora, la mejor esposa; como acabo de llegar no tengo nada para mis amiguitos los pequeños Blumentritt.

Te abraza

Tu amigo

José Rizal.

Carta No. 61

37 Chalcot Crescent
Primrose Hill N.W.

Mein teuer Freund!

Wie lange habe ich an Dich nichts geschrieben! Ich war nämlich sehr beschäftigt und ich wollte Dir nichts schreiben, bis ich mit meiner Beschäftigung ganz fertig sei, damit ich Dich mit einer grossen Nachricht überraschen kann. Nun ist alles vorbereitet. Wir bildeten eine Association Internationale des Philippinistes, deren Vorsitzender Du sein musst. Sage nicht nein, ehe Du das Ganze gelesen hast. Ich lege hier eine Copie des Entwurfes bei, damit Du es analisierst und Deine wichtige Meinung aussprechen kannst.

Wir gedenken einen Congres in Paris während der Ausstellung halten zu können: Du wirst ein Geldchen bekommen für Reise und Aufenthalt dort. Das Comité dieser Association bilden

Prof. Blumentritt (autrichien) Président
Dom. Planchut (français) Vice Président.
Conseiller: Dr. Rost (anglo-german) Conseiller
Conseiller Dr. Regidor (Metis philippinois
Secrétaire Dr. Rizal (Malais-Tagale)

Wie Du es siehst, ganz international ist. Schreibe mir Deine Bemerkungen und Rathschläge, damit wir es verbessern können. Wir wollen jeden Gelehrten über die Philippinischen Gelegenheiten einladen.

Hast Du eine andere Idee,

zu schreibe mir, damit ich sie den Andern mittheilen könne. Als bald als Du Dein Exequatur gesagt hast werden wir das Reglement drücken lassen.

Es thut mir sehr Leid, dass die Büsten zerbrochen sind: Tage lang habe ich daran gearbeitet mit der Hoffnung, meinen lieben Blumentritt und Czepelack eine Freude zu bereiten, aber Gott wollte nicht, dass ich meine Rechnung auszahle: ich muss immer schuldig bleiben! Und doch, der Mann hatte sie sehr sorgfältig eingepackt, ich hatte sie gegen Bruch versichert, aber alles vergebens! Has Du die Fracht und die Versicherung bezahlt? Bei einer Missverstandniss hat

man geglaubt, das Geld sei da nachzunehmen. Dies erfuhr ich als ich dahingegangen bin und nach der Kiste erkundigte; man hat mir gesagt, es sei nur 12 shill. Fracht und Verzicherung; deswegen schickte ich zu dir 13 durch die Post.

Letzte Woche habe ich dir Max Havelaar zugesandt: du verstehst Holländisch wohl, glaube ich, und das Buch wird dich sicherlich interessiren.

Hier ist es kalt und foggy; ich sitze an meinem Schreibtische vor dem schönen Wasser-Gemälde Dr. Czepelack's: dies habe ich elegant einrahmen lassen: an dem Wand ist deine

Völkerkarte des Malaiischen Archipels, welche für mich sehr nützlich ist. Leider, deine Legende ist mir verloren gegangen. aber mit Crawfurd's und Wallace's Wörterbüchern, werde ich eine neue machen.

Der Erzbischof Payo ist gestorben. Gott hat ihm vergeben! Er hat den Philippinen und den Philippinern viel Leid gethan, aber ich glaube, er meinte nicht bös.

Durch, weiss ich nicht was, sind eben zu mir zwei Portsendungen angekommen, die ich voriges Jahr sollte bekommen haben. Die eine ist ein Programm, und die Andere ist ein Brief: beide sind von Europa nach Manila

und von dort wieder nach
Europa zurückgekehrt; aber
der Brief war im 1887 datiert.

Ich endige meinen Brief hier,
und grüße meine guten Freunde
in Leitmeritz.

Ich umarme Dich

José Rizal

London den 14ten Januar 1889.

Traducción de la Carta No. 61

Asociación Internacional de Filipinistas.—Un Congreso de la misma en París durante la Exposición.—Rizal pide consejos y sugestiones de Blumentritt para mejorarla.—En espera del *Exequatur*.—El libro de Max Havelaar.

37 *Chalcot Crescent*
Primrose Hill N. W.

Mi Querido amigo:

¡Cuánto tiempo hace que no te he escrito! Estuve muy ocupado y no quise escribirte hasta haber terminado mi trabajo, para poder sorprenderte con una gran noticia. Ahora todo está preparado.

Hemos formado una *Asociación Internacional de Filipinistas*, de la cual el Presidente debes ser tú. No digas que no, antes de haber leído todo. Acompaño á ésta una copia del proyecto, para que puedas analizarlo y puedas expresar tus importantes puntos de vista.

Pensamos celebrar un congreso en París durante la Exposición: recibirás dinero para el viaje y estancia en París. El comité de esta Asociación lo forman:

Prof. Blumentritt (austriaco) Presidente
Edm. Planchut (francés) Vice Presidente
Consejero: Dr. Rost (anglo-alemán) Consejero
Consejero: Dr. Regidor (Mestizo filipino)
Secretario: Dr. Rizal (malayo-tagalo)

Como ves, la Directiva es completamente internacional. Escríbeme tus observaciones y consejos para que podamos mejorar la Asociación. Quisiéramos invitar á todos los sabios que se interesan en asuntos filipinos.

Si tienes alguna sugestión haz el favor de comunicárnosla para que la podamos transmitir á los otros. Tan pronto que recibamos tu *Exequator* mandaremos imprimir los reglamentos.

Siento muchísimo que los bustos se hayan roto: Por días enteros los estuve trabajando en la esperanza de proporcionar una alegría á mis queridos amigos Blumentritt y Czepelack, pero

Dios no quiso que yo pague mi cuenta; ¡debo de estar siempre en deuda! Y sin embargo, el hombre á quien los entregué en correos los había empacado muy cuidadosamente, yo los había asegurado contra riesgo de rotura, y fué ¡todo en vano! ¿Has pagado el flete y el seguro? Por una mala inteligencia han creído cobrarte el dinero á la entrega (de los objetos). Esto supe, cuando me fuí allá para informarme sobre las cajas; me dijeron que eran doce *shillings* por el flete y seguro, por lo que te mando trece por correo.

La semana pasada te he enviado Max Havelaar: como entiendes el holandés, con seguridad creo que el libro te interesará.

Aquí hace mucho frío y hay mucha niebla; estoy sentado en mi escritorio delante del hermoso cuadro á la acuarela del Dr. Czepelack. Le he mandado poner un elegante marco; en la pared está colgado tu mapa etnográfico del Archipiélago malayo que me es muy útil. Desgraciadamente tu *Leyenda* se ha perdido; pero con los diccionarios de Crawford y Wallace, haré otra nueva.

El Arzobispo Payo se ha muerto; ¡que Dios le haya perdonado! Él hizo mucho mal á Filipinas y á los filipinos, pero yo creo que no lo hizo deliberadamente.

Acabo de recibir dos correspondencias postales que debía de haber recibido el año pasado. La una es un programa y la otra una carta; ambas viajaron de Europa á Manila, y de allá otra vez volvieron á Europa; la carta estaba fechada en 1887.

Termino mi carta saludando á mis buenos amigos de Leitmeritz.

Te abraza,

Tu amigo

José Rizal.

London, 14 de Enero, 1889.

Carta No. 62

Association internationale
des Philippinistes.

I

Le but de cette Association est
d'étudier les Philippines sous un point
de vue scientifique et historique.

Afin d'atteindre ce but, l'Association
devra

1° Convoquer des Congrès
internationaux.

2° Ouvrir des concours publics
sur des thèses en rapport avec le
but de l'Association.

3° Travailler à la formation
d'une bibliothèque et d'un musée
d'objets philippiniens.

II

Cette Association sera composée
de membres fondateurs et de tous

ceux que le Comité de direction voudra bien admettre.

Ces derniers seront ou membres ordinaires ou membres d'honneur.

Le Comité de direction sera composé d'un Président, un Vice Président, deux Conseillers et un Secrétaire.

En cas de démission ou decès de quelque membre du comité, le successeur sera nommé à votation par les autres membres du comité.

En abscence du Président le Conseiller le plus ancien, ou le plus agé remplira ses fonctions.

Les membres ordinaires auront à satisfaire la souscription de dix francs par an.

Toutes les communications, lettres, rapports, etc. seront adressés au Secrétaire de l'Association

Comité de direction de l'
Association Internationale des
Philippinistes.
(candidates)

Président Prof. F. Blumentritt (Autrichien)
Vice Président Mr. Edm. Plauchut (Français)
Conseillers { Dr. Ant. Regidor (Espagnol)
Dr. Rein. Rosk. (Allemand)
Secrétaire Dr. J. Rizal (Philippinien)

Mrss le Vice Président, Edm. Plauchut,
le Conseiller Ant. Regidor et le Secrétaire
J. Rizal ont déjà accepté leur
nomination.

14259—25

Programme du Congrès international des Philippinistes que l'Association internationale doit célébrer à Paris, le mois d'Août de 1889, pendant l'Exposition.

(Ce programme peut être modifié)

I

Les Philippines avant l'arrivée des Espagnols.

(1521)

Géographie – Géologie – Hydrographie – Thalassographie – Climatologie – Flore – Faune. – Habitants: classification – Leurs origines – Paléographie – Relations extérieures – Gouvernement – Civilisation – Religion – Littérature – Industrie – Agriculture et Commerce – Premières notices sur les Philippines en Europe – Bibliographie.

II

Dès l'arrivée des Espagnols jusqu'à la perte de l'autonomie des Philippines et leur incorporation dans la nationalité espagnole (1521–1808).

Influence de la civilisation espagnole dans la vie sociale des Philippines — Leur Conversion au Catholicisme — Les Encomenderos — Les guerres et invasions — L'immigration — Gouvernement — Commerce — Agriculture — Industrie — Instruction — Armées — Troubles religieux — Rélations avec l'Extérieur. Bibliographie

III

Dès l'incorporation des Philippines dans la nationalité espagnole jusqu'à l'émeute militaire de Cavite (1808–1872)

Gouvernement — Députés aux Cortès — Perte de leur caractère de provinces espagnoles et la déclaration de leur état de colonies — Réformes: leur critique — Instruction — Population — Rélations avec l'extérieur — Immigrations — Industrie — Commerce — Agriculture — Influence des ordres monastiques dans le progrès matériel des îles — Les Philippines comparées avec les autres colonies — Bibliographie.

III

Linguistique.

Classification des langues parlées aux Philippines — Le Tagale — Le Bisaya — L'ilocano — Le Cagayan — Le Bicol — Le Pampango — Le Pangasinan etc... L'espanol de cocina (jargon de Cavite) — Etudes sur la moderne littérature des Tagales — Etudes sur la moderne

littérature des Philippines — Etudes sur la littérature des livres réligieux — Bibliographie.

Traducción de la Carta No. 62

Estatutos de la *Asociación Internacional de Filipinistas*.—Comité Directivo.—Programa del Congreso Internacional de Filipinistas en París, durante la Exposición.

ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE FILIPINISTAS

I

El objeto de esta Asociación es el estudio de Filipinas bajo el punto de vista científico é histórico. Para alcanzar este objetivo, la Asociación deberá:

1. Convocar Congresos internacionales.
2. Abrir concursos públicos sobre temas que estén de acuerdo con los objetivos de la Asociación.
3. Trabajar para la formación de una biblioteca y de un museo de objetos filipinos.

II

Esta Asociación estará formada de socios fundadores y de todos aquellos que la Directiva quiera admitir.

Estos últimos serán ó socios ordinarios ó socios honorarios.

El Comité de dirección se compondrá de un Presidente, un Vice-presidente, dos Consejeros y un Secretario.

En caso de dimisión ó fallecimiento de cualquier miembro del Comité, su sucesor será nombrado mediante votación por los otros miembros del comité.

En ausencia del Presidente, desempeñará sus funciones el consejero más antiguo ó el de más edad.

Los socios ordinarios pagarán la cuota de diez francos por año.

Todas las comunicaciones, correspondencias, reports, etc. deberán estar dirigidas al secretario de la Asociación.

Comité Directivo de la Asociación Internacional de Filipinistas

(CANDIDATOS)

Presidente.....	Prof. F. BLUMENTRITT (*Austriaco*)
Vice Presidente	Mr. EDM. PLANCHUT (*Francés*)
Consejeros	Dr. ANT. REGIDOR (*Español*)
	Dr. REINHOLD ROST (*Alemán*)
Secretario	Dr. J. RIZAL (*Filipino*)

Los señores Edm. Planchut, Antonio Regidor y J. Rizal ya han aceptado su nominación para Vice-presidente, Consejero y Secretario, respectivamente.

Programa del Congreso Internacional de Filipinistas que la Asociación Internacional proyecta celebrar en París, el mes de Agosto de 1889 durante la Exposición. (Este programa está sujeto á modificaciones.)

I

Las Islas Filipinas antes de la llegada de los Españoles (1521)

Geografía.—Geología.—Hidrografía.—Thalasografía.—Climatología.—Flora.—Fauna.—Clasificación de los habitantes.—Su origen.—Paleografía.—Relaciones exteriores.—Gobierno.—Civilización.—Religión.—Literatura.—Industria.—Agricultura y Comercio.—Primeras noticias sobre Filipinas en Europa.—Bibliografía.

II

Desde la llegada de los Españoles, hasta la pérdida de la autonomía de Filipinas y su incorporación á la nación española (1521–1808).

Influencia de la civilización española en la vida social de Filipinas.—Su conversión al catolicismo.—Los Encomenderos.—

Las guerras é invasiones.—La inmigración.—Gobierno.—Comercio.—Agricultura.—Industria.—Instrucción.—Armadas.—Disturbios religiosos.—Relaciones con el exterior.—Bibliografía.

III

Desde la incorporación de Filipinas á la nación española hasta el amotinamiento militar de Cavite (1808-1872).

Gobierno.—Diputados en las Cortes.—Pérdida de su carácter de provincias españolas y la declaración de su estado colonial.—Reformas: crítica de las mismas.—Instrucción.—Población.—Relaciones con las inmigraciones.—Industria.—Comercio.—Agricultura.—Influencia de las Órdenes monásticas en el progreso material de las Islas—Las Filipinas comparadas con las otras colonias.—Bibliografía.

IV

Lingüística

Clasificación de los lenguajes hablados en Filipinas.—El Tagalo.—El Visayo.—El Ilocano.—El Cagayano.—El Bicolano.—El Pampangueño.—El Pangasinense, etc. . . . El español de cocina (dialecto de Cavite).—Estudios sobre la literatura moderna de los tagalos.—Estudios sobre la literatura moderna de Filipinas.—Estudios sobre la literatura de los libros religiosos.—Bibliografía.

Carta No. 63

31 Chalcot Crescent
Primrose Hill N. W.
London 31 Jan. 1879.

Theuerer Freund!

Vor allem
schreibe ich Dir, dass ich an
dem Trauer Österreichs, und
an Deinem theilnehme. Das
Unglück welches das österreichische
Volk litt, ist zu gross dass man
auch hier sympathisiert. Aber
es sind doch Völker die weit
unglücklicher sind, und für
welche dieses Unglück, wäre es
möglich, gewiss als Glück gelten
wird.

Deinen Brief habe ich empfangen,
und sage Dir den wärmsten Dank
in dem Namen meines Vaterlandes,
weil Du die Praesidentenschaft ange-
nommen hast. Fürchte nichts, ich
will Dich nicht compromitieren,
wenn auch das Wohl meines Vaterlandes
es verlangte. Wir wollen das Glück
der Philippinen, aber durch Edelmuth
und Wahrheit, denn wir stehen ja
auf unserem Rechte, und wir
brauchen nicht Unrecht zu thun.
Müsste ich unedel handeln, um
mein Vaterland glücklich zu machen,
so werde ich verzichten es zu thun,
denn ich bin sicher dass, was
auf Sand aufgebaut ist, früher oder
später wird zusammenfallen.
Nein, fürchte nichts; haben wir

Recht, so müssen wir Recht haben,
trotz den Frayles u. drs. und wäre
es uns unmöglich, heute unsere
Feinde zu besiegen, Morgen wird kommen
ein anderer Tag wird scheinen, denn
es muss ja einen Gott der Gerechtigkeit
geben, sonst werden wir atheist.

Ich habe Casal's Buch schon
gelesen, und bedaure sehr dass es
Casal unterzeichnet hat. Man
hat mir aus Madrid geschrieben
dass der Verfasser ein Frayle wär;
Casal Kennt die Philippinen nicht,
noch die Bevölkerung; er hat als
Kind, Philippinen verlassen, wurde
hier erzogen, und als er dahin
kehrte, seine Aufenthalt war so
kurz - Kürzer wie meine - dass
er die Zustände der Bevölkerung

nicht richtig lernen Kennen Konnte.
Ausserdem, Casal ist ein glücklicher
Mann, er hat nur mit glücklichen
und Mächtigen verkehrt, er ist mit
den Zuständen der Philippinen
zufrieden, er hat ein schönes Einkommen,
er wohnt nicht da, wozu wollte
er den Quijotismo begehen para
enderezar entuertos y defender al
desvalido? Sicherlich wird seine
Nachkommenschaft spanisch,
und es wäre die größte Thorheit
für die Philippinen Kämpfen,
wenn man alle Hoffnungen auf
Spanien setzt.

Ich habe schon an Herrn Schadé
ein Noli me tangere hingeschickt,
obwohl ich es eingeschrieben liess,
doch zweifle ich, er könne es bekommen.

Traducción de la Carta No. 63

Pésame por las desgracias de Austria.—Blumentritt acepta la presidencia de la Asociación Internacional de Filipinistas.—Queremos obtener la felicidad de Filipinas por medios nobles y justos.—"Si para hacerla feliz tuviera que cometer una vileza rehusaría hacerlo."—El libro de Casal no es veráz.

37 Chalcot Crescent, Primrose Hill N. Y.
Londres, 31 Enero, 1889.

QUERIDO AMIGO:

Te escribo para decirte que, ante todo, comparto tu dolor y el de Austria. Hasta la gente de aquí se conduele de las desgracias que el pueblo austriaco ha sufrido recientemente. Pero hay pueblos mucho más desventurados, para los cuales esta clase de desventura vuestra sería una ventura.

He recibido tu carta y te agradezco muchísimo en nombre de mi país, por haber aceptado la presidencia. No temas que te comprometamos, aún cuando se tratara de pedir el bien de mi país. Queremos la felicidad de Filipinas, pero queremos obtenerla por medios nobles y justos, puesto que nos asiste la razón y no debemos por tanto hacer nada malo. Si para hacer felíz á mi patria tuviera que obrar vilmente, rehusaría hacerlo, porque estoy seguro de que lo que se edifica sobre arena, tarde ó temprano se derrumbará.

No temas nada pues; si hemos de obrar siempre dentro de nuestros derechos, la razón estará de nuestra parte, á pesar de los *frailes* y los otros, y si nos fuera imposible ahora vencer á nuestros enemigos, una mañana vendrá y otro día aparecerá, pues debe haber un Dios de la justicia, de otra manera nos haremos ateos.

Ya he leído el libro de Casal y siento mucho que éste lo haya firmado. Me han escrito desde Madrid que el autor era un fraile. Casal no conoce ni á Filipinas ni á sus habitantes; de niño abandonó Filipinas, se educó en Europa y cuando él volvió á Filipinas, su estancia fué tan corta—más corta que la mía—que él no podía haber conocido suficientemente las condiciones de sus habitantes. Por otra parte, Casal es un hombre felíz y sólo se ha

codeado con los felices y los poderosos, por eso está satisfecho de las condiciones existentes allá, tiene grandes ingresos y no vive allá; por tanto, ¿por qué ha de realizar un Quijotismo *para enderezar entuertos y defender al desvalido*? Con seguridad que sus descendientes serán españoles, y sería una insensatez luchar por Filipinas, cuando uno tiene sus esperanzas puestas en España.

He mandado ya al Sr. Schadenberg un *Noli Me Tangere*; aunque lo he mandado por correo certificado, dudo, sin embargo, que él lo pueda recibir.[1]

José Rizal.

---

[1] Falta el final de la carta original.

Carta No. 64

37 Chalcot Crescent
Primrose Hill N. W.

Liebster Freund!

Ich habe Deine Post Karte mit Deiner Genehmigung empfangen, ebenso die Monatsschrift für den Orient, aber der Brief, welchen Du mir versprachest ist nicht hier eingetroffen. Ich warte ungeduldig, denn ich möchte Deine Meinung wissen, um das Prospectus zu verbessern, denn Dr. Rost will ja darüber in den Zeitungen etwas veröffentlichen

Dr. Rost ist ein sehr eifriger Enthusiast, und hat auch mit Dr. Jule darüber gesprochen, welcher der Association seinen Beifall gegeben hat.

Nun haben wir etwas besseres ausgedacht: wir brauchen einen Deutschen, Deutschland hat ja viel über Philippinen geschrieben, und obwohl Du ein Deutscher bist, doch politisch bist Du ein Österreicher Was denkst Du wenn wir Dr. A. B Meyer, oder Jagor in der Junta Directiva eine Platz aufbieten? Wir lassen Dir, als Vorsitzenden, die Wahl; doch wenn beide Herren Kommen

Können, um so besser.

Dein Artikel will ich in's Spanisch übersetzen, um es in den Zeitungen zu veröffentlichen. Gieb mir Deine Erlaubniss dazu.

Bitte, schreibe mir einen Brief.

Dr. Czepelack muss als Ehrenmitglied ernannt werden: das haben wir schon ausgedacht, aber er konnte noch mehr sein, leider kann er nicht umherreisen.

Grüße an die Frau Rosa und Küsse an die Kleinen

Dein

Rizal

Traducción de la Carta No. 64

En espera de la opinión de Blumentritt para mejorar el prospecto de la Asociación Internacional de Filipinistas.—Los Dres. Meyer, Jagor y Czepelack propuestos por Rizal.

37 Chalcot Crescent
Primrose Hill N. W.

QUERIDÍSIMO AMIGO:

He recibido tu tarjeta postal con tu consentimiento, así como la Revista Mensual sobre el Oriente, pero la carta que me prometiste todavía no ha llegado aquí. La espero con impaciencia, porque quiero saber tu opinión para mejorar el prospecto, pues el Dr. Rost quiere publicar algo sobre esto en los periódicos.

El Dr. Rost es un miembro entusiasta de nuestra Asociación y ha hablado de los fines de ella al Dr. Yule, el cual dió su aprobación al proyecto de su fundación.

Ahora hemos pensado en algo mejor: necesitamos á un alemán, porque Alemania escribió mucho sobre Filipinas, y aunque tú eres un alemán, políticamente hablando, eres un austriaco. ¿Qué dirías tú si ofreciéramos un asiento en la junta directiva al Dr. A. B. Meyer ó á Jagor? Como presidente te dejamos la decisión; pero sería mucho mejor si ambos señores colaborasen con nosotros, como miembros de la Directiva.

Quiero traducir al castellano tu artículo para publicarlo en los periódicos. Dáme tu permiso para ello.

Haz el favor de escribirme una carta.

El Dr. Czepelack debe ser nombrado socio honorario como ya lo hemos pensado; podría ser más que eso, pero desgraciadamente no está él en condiciones de viajar.

Saludos á *Frau* Rosa y besos á los chiquillos.

Tuyo,

RIZAL

14359—26

Carta No. 65

37 Chalcot Crescent
Primrose Hill N. W.
London den 6ten Februar 1889.

Mein liebster Freund!

Deine Bemerkungen über den Programm-Entwurf sind ohnzweifelhaft trefflich und richtig, und deswegen wollen wir eine neue Section einführen als:

Razas y regiones independientes

worin wir alle unabhängige Sultanate und Stämme (Moros, Negritos etc.) besprechen werden.

Ebenso mit der geographie, Climatologie etc.; aus der ersten Section wollen wir zwei Theile machen: einen physikalischen und andern historischen

denn wir müssen nicht zu viele Sitzungen haben (so meinen wir) weil wir fürchten, die andern Mitglieder werden müde davon.

Was den deutschen Mitglied anbelangt so glauben wir es werde zu schwer sein, zwei Mitglieder aus jeder Nationalität erwählen zu können, denn treten zwei Deutschen ein, so müssen auch zwei Franzosen (wie Du sehr richtig meintest), zwei Spanier, zwei Philippiner etc. hineinkommen. So, wenn du nichts dagegen hast, ziehen wir den Dr. A. B. Meyer vor, er hat ja auch viel über Philippinen geschrieben und veröffentlicht, und ausserdem er wohnt Dir nahe, und ist dein Freund. Wir bitten Dich gefälligst mit dem Dr. A. B. Meyer zu sprechen

und wenn er es genehmigt, Conseiller zu sein, dann schreibe ich an ihn, als Secretär. Wenn wir zwei deutschen Mitglieder vorgeschlagen haben, so ist es, weil wir nicht entscheiden konnten, welcher der würdigste war, entweder der Berliner Geheime oder der Dresdener Naturwissenschaftlicher Hofrath.

Könntest Du mir nicht einen Empfehlungsbrief als Vorstellung zu Dr Kern geben? Ich wage ja nicht an ihn zu schreiben, ohne erst mit ihm bekannt zu sein. Dr. Kern, glauben wir, kann uns viele Leute thun, denn er hat ja über's Tagalische geschrieben.

Ich sage dem Dr. Czepelack meinen innigen Dank aus, daß er auf dich gewirkt hat, um die

Praesidentenschaft anzunehmen:
ohne Dich waren wir hauptlos.

Für jetzt gedenken wir, nur
während der Sitzungen, oder nach,
einige Hefte derselben herauszugeben:
Wenn Du aber etwas verschiedenes
denket, so wollen wir unsere Ansicht
Deiner unterordnen.

Als bald als Dr. A. B. Meyer und
Kern ihre Nomination angenommen
haben, werden wir das Programm
drücken lassen, denn es warten
viele Herren darauf.

Grüße von Dr. Rost und Regidor,
Ich umarme Dich

Dein

Rizal

Traducción de la Carta No. 65

Sección propuesta por Blumentritt: *Razas y regiones independientes.*—Dos socios de cada nación.—Los Dres. Meyer y Kern propuestos para la Directiva de la Asociación Internacional de Filipinistas.—Una carta de recomendación para el Dr. Kern.

37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W.
Londres, 6 de Febrero, 1889.

MI QUERIDÍSIMO AMIGO:

Tus observaciones sobre el esbozo de programa indudablemente son muy atinadas y justas y, por lo tanto, formaremos una nueva sección intitulada:

Razas y regiones independientes, en la cual mencionaremos todos las sultanatos y tribus independientes (Moros, Negritos, etc.).

Lo mismo con la geografía, climatología, etc.; de la primera sección queremos hacer dos partes: una física y otra histórica, porque (en nuestra opinión) no debemos de tener demasiadas sesiones, porque tememos cansar con eso á los demás socios.

Referente á los socios alemanes, creemos que sería demasiado difícil elegir siempre dos socios de cada nación, porque entonces si ponemos á dos alemanes (como lo dices muy bien) tendremos que eligir también á dos franceses, dos españoles, dos filipinos, etc. Por lo tanto, si no tienes ninguna objeción, preferimos al Dr. A. B. Meyer, quien ha escrito y publicado mucho sobre Filipinas, y además vive cerca de tí y es tu amigo. Te rogamos, pues, hables con el Dr. Meyer, y si consiente en ser consejero, le escribiré en mi calidad de secretario. Hemos propuesto dos socios alemanes porque no hemos podido decidir quién es el más digno, si es el explorador de Berlín ó el consejero de la corte de Dresden, dedicado á las ciencias naturales.

¿Podrías darme una carta de recomendación presentándome al Dr. Kern? No me atrevo á escribirle sin tener antes un

previo conocimiento con él. El Dr. Kern podrá hacer mucho por nosotros, por haber ya escrito sobre la lengua tagala.

Le doy las más cumplidas gracias al Dr. Czepelack por haberte persuadido á que aceptaras la presidencia; sin tí hubiéramos sido un cuerpo sin cabeza.

Por de pronto sólo pensamos editar algunos folletos durante las sesiones, ó después de las mismas, pero si eres de diferente parecer, supeditaremos nuestra opinión á la tuya.

Tan pronto como los Dres. A. B. Meyer y Kern hayan aceptado sus nombramientos, mandaremos imprimir el programa, porque muchos señores lo están esperando.

Saludos del Dr. Rost y Sr. Regidor.

Te abraza

Tu amigo.

RIZAL.

Carta No. 66

23 Passage Saulnier
Paris den 19ten März 1889

Liebster!

Hier bin ich in Paris, und setze gleich meine Übersetzungen fort. Da ich keine Zeit habe um gleich Morgen veröffentlichen zu können, so will ich mit deiner Verteidigung die Ethnographie von Mindanao auch herausgeben; ich habe schon Geld dazu.

Deshalb bitte ich Dich, mir
einen Exemplar der Cartas de
los Misioneros herzuschicken,
wenn Du zwei Exemplaren
hättest, damit ich die Lücken
ausfüllen könne, denn ich
fürchte mich, keinen Exemplar
in der Bibliothèque Nationale
zu finden: aber hast Du
ein allein, so schicke es
mir nicht, denn es könnte
verloren gehen. Ich werde
mich schon ein verschaffen.

Heute haben wir ein
Club Kidlat aufgegründet.

Kidlat im Tag. bedeutet (relâm pago, éclair, etc) Wetterleuchten (?) weil der Club wird nur während der Ausstellung leben: wir haben (?) in einer Stunde gedacht und gethan: er wird auch wie Blitz verschwinden.

Weil ich so viel heute geschwitzt und gesprochen und geschrieben, so will ich hier ein Ende machen, und dir Gute Nacht sagen.

Küsse mir die Kleinen, besonders meine Kleine Freundin.

Euer Rizal

Traducción de la Carta No. 66

Rizal desea publicar la Etnografía de Mindanaw de Blumentritt y su "Defensa".—El *Kidlat* Club.

23 Passage Saulnier
París, 19 de Marzo, 1889

QUERIDÍSIMO:

Aquí me tienes en París y en seguida continuaré con mis traducciones. Como no tengo tiempo para poder publicar en seguida el *Morga*, voy á editar la Etnografía de Mindanao juntamente con tu "Defensa"; ya tengo dinero para esto. Por eso te pido que me mandes un ejemplar de las Cartas de los Misioneros, si es que tienes dos ejemplares, para que pueda llenar los huecos, pues me temo que no se encuentre ningún ejemplar en la *Bibliothèque Nationale;* pero si tienes solamente uno, no me lo mandes porque se podría perder. Ya me lo procuraré.

Hoy hemos fundado un *Kidlat* Club. *Kidlat* en tagalog significa relámpago; por lo mismo que este club solamente existirá durante la Exposición. Lo hemos pensado y hecho en una hora; tambien desaparecerá como el relámpago.

Como he sudado, hablado y escrito mucho hoy, permíteme terminar aquí y darte las buenas noches.

Beso á los pequeños, sobre todo á mi amiguita.

Vuestro,

RIZAL.

Carta No. 67

23 Passage Saulnier
Paris den 23sten März 1889

Theurer Freund!

Nur gestern habe ich Deinen lieben Brief mit dem niedlichen Geschenke Deiner guten Frau empfangen. Es hat dreimal, nein viermal den Kanal von Manche über gefahren, denn meine Reise hat meine Sachen, Briefe u.s.w. ire gemacht. Danke, vielmal Danke! Ich werde die

Serviette unter meiner Lampe
stellen, damit ich mich der
lieben Frau Blumentritt erinnere
wenn ich Nachts arbeite. Leider
dass ich das Wassergemälde
Dr. Czepelack in London verlaren
habe, weil ich nochmals dahin
zurückKehren will, sonst würde
ich hier mein böhmisches
Museum haben!

Wenn Du mir verschiedene
Photographie-~~Portraits~~ leihen
willst, werde ich Deine Büste
machen, die ich hier backen
~~Kann~~ lassen Kann, die

Photographien müssen in verschiedenen Stellungen sein; die gebe ich dir zurück, denn deine Photographien sind zu Hause geblieben. Bitte, thue mir diese Gefälligkeit, damit Du Etwas von meiner Kunst bekommst; wir wissen nicht was aus uns werden wird.

Ich weiss nicht ob ich dem Spanier schreiben muss. Yo no me he ensañado con todos los Españoles; en mi obra hay muchos españoles nobles y honrados, como el Gobr. General, el teniente Guevara, y el mismo D. Tiburcio. Tambien

hay Indios malos y peores aun
que varios españoles. Los adversa-
rios mios quisieran que yo pintase
á los Peninsulares como ángeles,
y á los filipinos como estúpidos,
sin hacer distinciones. Das ist
doch nicht nur närrisch sondern
auch eine Nachahmung der
Peninsularen Schriftsteller. und
das thue ich nicht. Manche
Leute wollen nur schimpfen,
aber sie halten sich für beschimpft
wenn sie die Wahrheit hören.

Die Veränderung des Klimas
hat mich krank gemacht.

Meinen besten Dank an die
gute Frau Professor Blumentritt

Ich umarme Dich

Dein Rizal

Traducción de la Carta No. 67

La Sra. Rosa de Blumentritt regala a Rizal un mantel.—Rizal modelará el busto de Blumentritt.—Es insensato pintar a todos los peninsulares como ángeles.

23 Passage Saulnier
París, 28 de Marzo, 1889

QUERIDO AMIGO:

Ayer solamente he recibido tu estimada carta con el hermoso regalo de tu buena señora. He pasado tres, mejor dicho, cuatro veces el Canal de la Mancha, puesto que mis viajes han causado confusión en mis cosas, correspondencias, etc. ¡Gracias! ¡Muchas gracias! Pondré el mantel bajo mi lámpara para acordarme de la querida señora Blumentritt, cuando trabajo por las noches. Desgraciadamente he dejado en Londres el cuadro á la acuarela del Dr. Czepelack, puesto que pienso volver allá otra vez, de otra manera, ¡tendría aquí mi museo bohemio!

Si quisieras prestarme varias fotografías ó retratos tuyos, haría tu busto que se podría cocer aquí; las fotografías deben ser de diferentes posiciones; te las devolveré; porque las tuyas que tengo, las dejé en casa. Házme este favor para que tengas algo de mi arte, pues no sabemos lo que será de nosotros.

No sé si debo escribir á Desengaños.* *Yo no me he ensañado con todos los Españoles;* en mi obra hay muchos españoles nobles y honrados, como el Gobr. General, el teniente Guevara, y el mismo D. Tiburcio. También hay Indios malos y peores aún que varios españoles. Los adversarios míos quisieran que yo pintase á los Peninsulares como ángeles, y á los filipinos como estúpidos, sin hacer distinciones. Esto no es solamente insensato sino también una imitación de los escritores peninsulares y esto no lo hago. Personas hay que solamente gustan de murmurar (ó malhablar) pero se resienten cuando oyen las verdades.

Debido al cambio de clima me he enfermado.

Mis más cumplidas gracias á la buena señora de Blumentritt.

Te abraza.

Tuyo,

RIZAL.

---

*D. Wenceslao E. Retana.—(*Ed.*)

Carta No. 68

18 Rue de Rochechouart
Abril 10 1887

Teurer Freund!

Deine lieben Schreiben habe ich schon lange bekommen, aber ich wollte sie nicht beantworten ehe ich die Übersetzung Deiner prächtigen Defensa verfertigt habe. Heute sende ich es zu Dir, damit Du es nochmals sehen kannst. Ich habe es an manchen Stellen ein wenig frei übersetzt, sonst aber hielt ich immer an dem Original treu. Zwei oder drei Wörter wie Gauner u.s.w. habe ich nicht so gut verstehen ~~haben~~ können, denn ich habe ja kein Wörterbuch.

Ebenso habe zwei Bemerkungen daran geschrieben. Wir haben auch viele Leiden und Grausamkeit erlitten, und

wenn es nicht so bekannt geworden ist wie die der Amerikanischen Indianern, so ist es weil wir Keinen Las Casas gehabt haben. Sonst, in Fernando de la Rio Coronel, Gaspar de S. Agustin, Arzeniola u.a. mehr habe ich viele Beweise davon gelesen, wie die Indier misshandelt worden, selaviziert und manchmal durch die Priester auch wie es ins Gaspar de S. Agustin offenbart, verkauft, gehangen etc. Der Verdienst der Frailes war das dass sie uns vertedigten gegen die Spanier, da die Indier schon nicht mer sich Christeanisieren wollten, weil sie sahen dass die Christen mishandlt worden. Sie waren, wirecklich Protectores, ob es aus Menschenliebe oder sonst Etwas, das ist eine Nebensache; aber sie hatten es doch nicht verhinden Können, dass die Philippinen se hayan despoblado "se van acabando los Indios naturales. dellas por

los malos Tratamientos," wie es der Brief Philipp's II offenbart. Die Frailes sind so stolz über ihr Protectorat, aber hätten sie nicht das gethan, so wäre es aus dem Christenthum auf den Philippinen geworden.

Deinen Artikel gegen Quioquiap gefiel mir sehr ebenso den andern hier wohnenden Landsleuten. Aber, ich glaube es ist zu gut für einen Quioquiap, und er verdient es nicht. Quioquiap, wenn Felipe del Pan, mein Freund, nicht irrte, ist der Brüder des Ex-Gouverneur Feced y Temprado, des Verfassers eines Manual del gobernadorcillo. Quioquiap's Schriften sind Bombast, gut um die Unwissenden zu verblenden, denn er gebraucht grosse Wörter, aber im Grunde, darin liegt nichts; sogar er schreibt Unsinn.

Ich glaube Du musst ausruhen, damit Deine Nerven nicht leiden. Ich sagte ja zu Dir, das politische Arena ist

allzu heiss; du kannst daraus ein Fieber bekommen. Es ist noch Zeit, den Feldzug auszuziehen, denn deinen Verlust würde für die Welt und die Philippinen sehr gross sein. Besser bleibe ruhig wie vorher, und bewege deine Gesundheit, denn alle Quioquiapen Spaniens werden nicht einen Haar Blumentritt der Welt wiedergeben. Was ich thue ist dies: ich kämpfe mit solchen Leuten ernstlich nicht, denn ich brauche meine Nerven und meinen Verstand für bessere Sache: aus dem Kampf kann ich ja nur Koth kriegen und vielleicht noch schlimmer. Meine Zeit- und mein Leben verspende ich nicht um die Vorurtheile Quioquiap's u. a. m. zu bekämpfen; es ist faule Arbeit; ich bin überzeugt dass sie nicht so dumm und blind sind; sie sind aber was du nennst bona o mala fide .... Ich arbeite und hoffe! Noli me tangere's Verfasser ist jetzt ein

wenig pessimis- geworden.

Dem Freunde Luna haben die spanische Künstler einen schlechten Dienst geleistet. Er wollte indes seine besten Gemälde auf die Ausstellung bringen, das Senat hat ihm die Erlaubniss gegeben, er wollte alle Ausgaben, Fracht u. s. w. bezahlen, das Comité, aber, der spanischen Künstler, hat es nicht thun lassen, aus Gründen welche keine Gründe sind wie es selbst das Comité gesteht. Kurz und Klar, es will nicht weil es nicht will. Nun, hatte ich Recht oder nicht? Hattest Du nicht Recht auch? Luna war ein Hispanóphilo so dass er wollte nie etwas gegen die Spanier malen; er hat ja das Gemälde, Spanien und Philippinen auf dem Wege zum Ruhmestempel; jetzt wankt, er weiss nicht was er denken oder sagen soll.

Alle hier glauben, dies sei aus Neid und Eifersucht, das ist Künstlerische Eifersucht.

Mit grüssen

Jose Rizal

Traducción de la Carta No. 68

La magnífica *Defensa* de Blumentritt traducida por Rizal.—Si no se supo de nuestros sufrimientos, fué porque no tuvimos un Las Casas.—Pruebas de que los indios fueron maltratados, esclavizados, y hasta vendidos y ahorcados las traen De los Ríos, Argensola, Gaspar de San Agustín.—Todos los *Quioquiaps* no valen ni medio Blumentritt.—¡Retírate de la lucha! . . .

18 Rue de Rochechonart
Abril 10, 1889

QUERIDO AMIGO:

No quise contestar á tus amables cartas, que ya hace tiempo he recibido, hasta no haber terminado la traducción de tu magnífica *Defensa*. Te la envío hoy para que la puedas ver otra vez. En ciertas partes la traducción es algo libre, pero en general me mantuve estrictamente fiel al original. No pude comprender bien dos ó tres palabras como *Gauner*, etc. (pillo, ladrón) pues no tengo diccionario.

Escribí dos anotaciones á la obra. Nosotros también hemos padecido muchos sufrimientos y crueldades y si no son tan bien

conocidos como los que sufrieron los indios americanos, es porque no hemos tenido un Las Casas. Pruebas de los malos tratos infligidos á los indios, las leí en las obras de Fernando de los Ríos Coronel,[1] Gaspar de S. Agustín, Argensola y otros; pues, como dice Gaspar de S. Agustín, los indios han sido maltratados y esclavizados y muchas veces, vendidos y ahorcados etc. por los frailes. El mérito de los frailes consistía en que ellos nos defendían contra los españoles, porque los indios ya no querían hacerse cristianos, al ver que éstos recibían malos tratos. Ciertamente eran los protectores, pero si lo fueron por puro amor á sus semejantes ó por otra causa, esto es ya otra cuestión; pero no pudieron evitar el que las Filipinas *se hayan despoblado: "se van acabando los Indios naturales dellas por los malos tratamientos,"* como lo dice la carta de Felipe II. Los frailes se envanecen mucho de esta su protección; pero si no lo hubiesen hecho, el cristianismo hubiera desaparecido de Filipinas.

Tu artículo contra *Quioquiap*[2] nos ha gustado mucho á mí y á los otros paisanos que viven aquí. Pero yo creo que es demasiado bueno para un *Quioquiap* y él no lo merece. Si mi amigo Felipe del Pan[3] no está equivocado, *Quioquiap* es el hermano del ex-gobernador Feced y Temprado, autor de un *Manual del Gobernadorcillo*. Los escritos de *Quioquiap* son

[1] Fr. F. de los Ríos, procurador, en carta al rey acotada por Rizal en su *Novela histórica*, decía que el sultán Zaide de Ternate, el príncipe Tagulima y los principales Kachiles, no obstante el salvo conducto que les había otorgado el Gob. Bravo de Acuña, fueron objeto de malos tratos y encarcelados en tiempo de Juan de Silva, alojándoseles en "un cuarto que se inundaba por la lluvia y en donde se les hacía perecer de hambre, teniendo que vivir de limosna. Todos se enfermaron y murieron." "Para asegurar la posesión de Ternate se apoderaron de la familia real por medio de engaño."—(*Ed.*)

[2] Pablo Feced, periodista español, detractor de hombres y cosas del país.—(*Id.*)

[3] Filipinófilo, director de *La Oceanía Española*, padre del prestigioso abogado D. Rafael del Pan, delegado nombrado por el Gobierno revolucionario para recabar del Congreso de E. U. el reconocimiento de la República Filipina. Fué más tarde Miembro del Comité Codificador.—(*Id.*)

bombásticos, buenos para cegar á los ignorantes, puesto que él usa palabras rimbombantes, pero en el fondo no dicen nada; á veces hasta escribe necedades.

Creo que debes descansar para que no sufran tus nervios. Ya te dije que la arena política es demasiado caliente; puedes recoger de ella una fiebre. Todavía es tiempo para retirarte de la campaña, porque tu pérdida sería muy grande para el mundo y especialmente para Filipinas. Mejor es que te aquietes como antes y cuides tu salud porque todos los *Quioquiaps* de España no producirán ni medio Blumentritt. Lo que hago es lo siguiente: no lucho seriamente con tales personas, pues necesito mis nervios y mi inteligencia para mejores causas: de la lucha no podría recoger más que suciedades y quizás algo peor. Mi tiempo y mi vida los usaré, no para atacar los prejuicios de *Quioquiap* y sus semejantes; pues es un trabajo inútil; estoy convencido de que ellos no son ni tan tontos ni tan ciegos, pero son los que tú llamas escritores de *buena ó mala fé* . . . ¡Trabajo y confío! El autor del *Noli me tangere* se ha vuelto ahora algo pesimista.

Los pintores españoles le jugaron una mala partida al amigo Luna. Él quiso exhibir sus mejores cuadros en la Exposición, el Senado le concedió permiso, él estaba dispuesto á sufragar el flete y todos los gastos, etc., pero el comité de artistas españoles no le permitió exhibir por razones que no tienen ningún fundamento, como el mismo comité lo confiesa. En pocas palabras, no quieren porque no quieren. Ahora bien: ¿tenía yo razón ó no?, y tú, ¿no tenías razón también? Luna siempre ha sido hispanófilo; nunca quiso pintar algo contra los españoles; su cuadro "España y Filipinas" exhibe á ésta en camino al templo de la gloria, llevada por aquélla; ahora él está dudoso, no sabe qué pensar ó qué decir.

Aquí creemos que todo esto no son más que envidia y celos de artistas.

Saludos,

José Rizal

Carta No. 69

Paris den 23sten April 1889.
89 Rue de la Victoire
Hotel du Printemps

Theurer Freund!

Deine lieben Photographien habe ich schon seit lange erhalten, aber Deine Büste ist noch nicht angefangen modelliert zu werden. Ich danke Dir für die eine Photographie die Du mir schenktest.

Dr. A. B. Meyer kommt sicher am Ende Mai; ich glaube es Dir sagen zu können denn Du bist ein Freund, ein Herzfreund von Ihm. Dr. R. Rost kommt aber am August, so dass ich fürchte mich wir können nicht unsere erste Zusammenkunft hier haben.

Und da die französische Regierung die Zahl der Internationalen Conferenzen beschränkt hat, so fürchte ich mich wir müssen Unsere Festlichkeit verschieben. Aber, nichtsdestoweniger Du musst hieherkommen, um wenigstens die Ausstellung zu besehen; so schreibe mir wann willst Du kommen, damit ich mein Wort halten und ausfüllen kann. Wir können ja in demselben Hotel wohnen; es ist von einer Stuttgarter Familie unterhalten, rein, niedlich, im Centrum von Paris, nahe zu den grossen Boulevards. Du und ich können wir unseren Congres haben, einen freundlichen Congrès; wir müssen eine bessere Gelegenheit aufwarten, wenn die Association grössere Bedeutung hat.

Schreibe mir vier oder fünf Tage zuvor; etwas gutes wird sicher aus unserer Zusammen-

Kunft herkommen; so vergeße nicht mir zu schreiben wann du kommen kannst.

F. Pardo de Tavera wird hier Anfang Mai sein: er kommt mit seiner Familie.

Deinen lieben Brief 14/4 habe ich bekommen durch den Freund F. P. de Tavera.

Du kannst sicher meinen Schwager's Brief benützen; den habe ich zum dr. Foerst geschickt damit er etwas in K. J. schreiben kann. Alles was darin ist, muss lichtwahr sein, denn ich habe meiner Familie verboten, mich ungenau zu benachrichtigen.

Dies Manuscript habe ich schon nach Barcelona hingeschickt, damit es abgedruckt werde. – Die Bibliothek hier ist sehr mangelhaft: ich vermisse die British Museum. Ich kehre wieder nach London zurück, denn da kann man arbeiten.

Ich bleibe aber hier bis zum Ende der Ausstellung, so du hast Zeit genug dich zu entschließen. Ich will auf dich bis zum letzten Tag aufwarten. So Muth! Ich halte mein Wort!

Grüße zu den Jüngen und Alten!

Dein getreuer

Rizal

Traducción de la Carta No. 69

Posposición de la Conferencia Internacional de Filipinistas en París.—Rizal invita a Blumentritt a la Exposición.—Un congreso de amistad.—Que Blumentritt utilice la carta de *Maneng*.—Datos de la cual fueron publicados por el Dr. Joëst en el *Kölner Zeitung*

París, 23 de Abril, 1889
89 Rue de la Victoire
Hotel du Printemps

CARO AMIGO:

Hace ya tiempo que he recibido tus apreciadas fotografías, pero hasta la fecha no he empezado todavía á modelar tu busto. Te doy las gracias por la fotografía que me regalas.

El Dr. A. B. Meyer vendrá aquí á fines de Mayo; creo que puedo decirte eso, porque eres un amigo suyo, un amigo de corazón. Pero el Dr. R. Rost[1] vendrá aquí el Agosto, por lo que me temo que no podamos celebrar nuestra primera entrevista aquí. Como el gobierno francés ha limitado el número de las conferencias internacionales, creo que tendremos que posponer nuestra celebración.[2] Pero, no obstante, tienes que venir aquí para ver al menos la Exposición; escríbeme cuándo has de venir para que pueda cumplir mi palabra. Podremos vivir en el mismo Hotel; es propiedad de una familia de Stuttgart, limpio y bonito, en el centro de París, cerca de los grandes *boulevares*. Nosotros dos podremos celebrar aquí nuestro congreso, un congreso de amistad; tenemos que esperar una ocasión mejor, cuando la Asociación[3] adquiera mayor importancia.

Escríbeme cuatro ó cinco días antes; con seguridad que algo bueno resultará de nuestro encuentro; no te olvides, pues, de escribirme cuando tú hayas de venir.

T. Pardo de Tavera estará aquí á principios de Mayo; viene con su familia.

Recibí tu grata carta del 14 de Abril por conducto del amigo F.[4] P. de Tavera.

---

[1] Dr. Reinhold Rost, bibliotecario del *British Museum*, admirador de Rizal.—(*Ed.*)

[2] La conferencia internacional filipinista proyectada por Rizal.—(*Id.*)

[3] La *Asociación Internacional de Filipinistas* ideada por Rizal.—(*Id.*)

[4] Félix Pardo de Tavera, hermano del Dr. Trinidad H. Pardo.—(*Id.*)

Ciertamente que podrás utilizar la carta de mi cuñado;[1] la envié al Dr. Joëst[2] para que pueda escribir algo en la K. Z.[3] Todo lo que está en ella debe ser la estricta verdad, pues he prohibido á mi familia que me envíen noticias que no están de acuerdo con la verdad.

Ya mandé el manuscrito[4] á Barcelona para su impresión. La Biblioteca de aquí es muy deficiente; echo de menos el Museo Británico. Volveré á Londres, puesto que allá se puede trabajar; pero permaneceré aquí hasta el término de la Exposición, de modo que tendrás bastante tiempo para decidirte. Te esperaré hasta el último día: ¡valor, pues! ¡Yo me mantengo fiel á mi palabra!

Saludos á jóvenes y viejos.

Tu fiel amigo,

RIZAL.

He aquí la carta mencionada:

Bohol, Tagbilaran
1.º de Febrero, 1889

Sr. D.n José RIZAL:

MI QUERIDO HERMANO. Con ésta van cinco cartas, que te he mandado: dos en Octubre del año ppdo., una en Nov.e ó Dic.e siguientes y otra en 1.º de Enero de este año. Ninguna disposición ha venido sobre mi situación. Si algo ha venido para mí, lo regular es que lo hayan retenido y concluirán por negar su cumplimiento, como frecuentemente lo hacen.

De desear es, que si consigues un real decreto ó real orden para mi vuelta al hogar, que esté con la coletilla de que *inmediatamente se cumpla, sin perjuicio de aclarar la verdad de los hechos en que fundaron la medida*, comisionando para ello, al Sr. Gobernador de la Laguna D.n Juan Mompeón ú otra persona imparcial, y *por lo que resulte se entregue lo actuado al tribunal de justicia, que corresponda p.a el castigo del calumniador ó calumniadores y de los que han emitido falsos informes.*

[1] Véase la siguiente carta de Manuel T. Hidalgo, fechada en 1.º de Febrero, 1889.—(*Ed.*)

[2] Dr. Joëst, Prof. de la Universidad de Berlín, distinguido geógrafo.—(*Id.*)

[3] "Kolner Zeitung" (Diario de Colonia).—(*Id*).

[4] La Etnografía de Mindanao por Blumentritt.—(*Id.*)

Porque esa acusación es absolutamente falsa, no hay en ella nada de verdad, forjada únicamente entre el Síndico Francisco Gobeas, el tent.° de la guardia civil de Calamba D.ª Juan N. López y Panong (Cipriano Rubio,) q.° está muy apegado á la Hacienda y está resentido de mí por haber practicado diligencias contra su hijo Isidro, que con Nicolás, hijo de *Pinquit* y otro fué complicado en un atajamiento con homicidio acaecido en el barrio de San Cristóbal, jurisdicción de Calamba.

Según escriben los de este pblo., el referido teniente López está cometiendo varios abusos, entre ellos el de mandar coger todas las mañanas á algunos individuos para limpiar el cuartel y su casa y ocuparles en algunos quehaceres de la misma, soltándoles después; y en Diciembre último, so pretexto de buscar armas prohibidas, requisó la casa de Capitán Matías Belarmino, se puso á enterarse de los libros de cuentas y correspondencia del mismo, y no hallando nada de armas, fué llevado al cuartel, donde le detuvo por algunas horas, y, luego en pleno sol, á pie, sin permitirle ir á caballo ó en carromata, fué conducido al barrio de Sipit por algunos guardias, en el cual está la sementera del Belarmino, y, no habiendo tampoco encontrado allí arma alguna, le volvieron al pueblo y le soltaron. Panong y ese Teniente, después de haber propalado que fueron ellos con el Síndico los que trabajaron p.ª mi destierro, anduvieron diciendo, sobre todo el primero, que procurarían mandar también á Neneng á Joló y confiscar nuestros bienes; ¡bastante tontos son! Es enemigo del juego, pero lo permite si se le da cierta pensión. Espero á Neneng aquí el 25 ó 27 del actual, porque me escribió que vendría con Alfredo y Adela. En Calamba, dos veces se presentó el cólera, pero gracias á Dios ninguno de la familia fué víctima, muchos murieron en Canluran, la mujer de Cabesang Salió falleció. Si ese oficial permanece por mucho tiempo en Calamba ¡cuántos perjuicios se pueden esperar! Como noticia para una inserción te digo que en toda la prov.ª de Batangas y en algunos pblos. de la parte sur de la Laguna, los Curas en cierta fecha del año sacan en procesión al Santo Patrono, la Virgen ó algún Santo de alguna celebridad, y les hacen recorrer los barrios acompañados del Juez actual de Policía, ó el Teniente primero y los tenientes de barrio, y permanecen en cada barrio de cinco á ocho

días, durante los cuales nadie puede ocuparse en sus faenas, porque son festivos y allí se juega al monte y se dedica á otros excesos. Se recoge todo el dinero que se puede sacar por medio de limosnas; en algunos barrios se recogen hasta ciento ó doscientos y más, y, para imbuir á la gente se vá el Cura y aconseja que den limosna, que si no, el Santo ó Santos se retirarán pronto, y que con la permanencia de éstos se puede asegurar una buena cosecha, y no habrá plagas de ninguna especie; si la gente alega que el dinero que tienen, lo disponen p.ª cubrir la contribución al Estado, el cura les contesta q.ª, cumplido con Dios, el hombre de nada tiene q.ª acordarse; excusado es decir q.ª todo ese metálico recogido va directamente al bolsillo del Cura. Viene la época de cobrar la contribución, se presenta el Cabeza en la casa del contribuyente y se encuentra con que éste ni para comprar su alimento tiene, de allí los rezagos; y hay que tener en cuenta que al cabeza ó principal le exige más limosna para los Santos. En tiempo de las Langostas q.ª fué el año antepasado y pasado, los Curas han fulminado excomuniones y exorcismos contra aquéllas y han bendecido cañadulzales y otras siembras; p.r 4 ó 5$ una excomunión, exorcismo ó bendición; pero, como después la gente vió q.ª en vez de exterminarse, se multiplicaban, muchos se desistieron, no sin enfadarse los Curas; la gente acudió al medio natural de extinguirlas y se extinguieron. En la prov.ª de Batangas ya se estaba decayendo el gusto por la fiesta de las "Flores de Mayo", que vá haciéndose ya una plaga para la corta economía de la generalidad, porq.ª diariamente, en que se tenía que ofrecer flores á la Virgen en dicho mes, las dalagas en número de 12 á 16 estaban obligadas á dar por derechos al Cura unos 5 ó 6$, además de lo que la comunidad de ellas, formada por el Cura, bajo la presidencia de una Capitana dá por las misas solemnes, esquilas, bendiciones, sermones, etc. etc. q.ª, en resumen en todo el mes de Mayo el Cura recoge como unos 1,000$ á 2,000$; pero los maestros y maestras de instrucción primaria por indicación del Cura y por servir á éste su Inspector, hacen una propaganda, subiendo de casa en casa y aconsejando á los padres de familia que siguiesen con ardor una costumbre tan santa, de la predilección de la Madre de Dios; de ahí que tal práctica otra vez quedóse establecida, y véase

hasta qué punto trabajaron los maestros, que el maestro y maestra de Tanauan D.ª Simplicio Avelino y D.ª Benita Laurel y otros de varios pblos. se valieron de su influencia para con los padres de sus escuelas, á fin de que sus hijas contribuyesen á la fiesta, imbuyendo á otras á que otro tanto hiciesen. Estos maestros, en efecto están coercidos á obrar así, á fin de que su Inspector informase bien á favor de ellos aún contra la verdad, y por no separarles del oficio ú oficios, que aquél les confiere y en que ganan tanto por ellos, pero en perjuicio de su propio y principal ministerio; pues, están de fiscalillos, publicando á los casandos en días festivos y arreglándolos en la ceremonia del casamiento, y son escribientes de la Iglesía; yo no sé de qué manera cumplen con su misión de enseñar; así es que los niños de sus escuelas ignoran por completo lo que deben saber; pero eso no importa: el Cura ya dará buen informe de ellos, y por esto el Gobierno les conferirá el título de caballeros, como lo hizo al referido maestro Avelino, quien á pesar de tener discípulos muy atrasados en castellano, obtuvo la condecoración de caballero. Es necesario que se diga á la Dirección civil del Archipiélago que prohiba á los maestros ejercer esos oficios ó les suspenda en su caso; y que se quite á los Curas ese derecho de Inspección, confiriéndolo al Gobernadorcillo.

Los derechos parroquiales de día en día van haciéndose excesivos. Antes por un casamiento sencillo se pagaba $4.00; hoy en aquellas provincias y quizás en muchas del Archipiélago se cobran $7.00; antes el entierro sencillo $1–4 reales, hoy $4.00; así se empobrecen los pueblos y no pueden sobrellevar las contribuciones del Estado; por el bautismo 3r–10/4 cabeza.

Hay qué decir también sobre nuestros Gobernadorcillos: la prestación personal de 15 días p.r individuo, ellos la convierten en metálico, unos en $2 y otros en $2–4r.ª todos esos 15, y si el individuo quiere redimirla por días cobran á 2r.ª día, ó 1r.–18/4; así las calles están intransitables las unas y peores las otras, el sol y las lluvias se encargan de arreglarlas á su tiempo y en su forma; así se comprende la lucha, que entablan por ganar la candidatura en la época de las elecciones, gastando economías. Es necesario que se haga gran eco de esto, que inmoraliza la parte de la sociedad, que debe velar por la moralidad, justicia

y rectitud de los ciudadanos. Mejor es que se suprima esa prestación personal y que cada contribuyente pague más $1–4r^s$ p.^r ese impuesto q.^e llamarémos municipal, y las obras, que se hagan por subastas. Procura que se diga á esta Dirección civil que se proponga así.

Sobre los abusos, que en estas Islas Visayas se cometen por los Curas, en otra te diré. Si quieres escribirme, mejor es que el sobre cerrado con mi dirección lo metas en otro rotulado á favor de Víctor Biunas, dependiente de la Botica de Dn Anacleto del Rosario, Binondo, Sn Fernando, el cual vive en la misma Botica, él me la mandará. Creo q.^e las cartas de allí p.^a nosotr.^s se interceptan. Escríbeme lo que allí se trata sobre Filipinas, lo de separación de mandos, diputación, de la unificación de fueros, que se ha de extender hasta á los eclesiásticos, etc.

Afectos mil de este tu hermano, q.^e te aprecia de corazón. Estoy bueno, como deseo lo estés también.

M. DE HIDALGO.

Carta No. 70

10 Rue de Louvois

Paris den 8ten Mai 1889.

Theuerer Freund!

Meine herzlichsten Glückwünsche für Deinen trefflichen Artikel "Un Anniversario", welcher mir sehr gefallen hat. Es ist ein sehr lustiger Artikel, den spielst darin mit Quioquiap, wie eine Katze mit einem Mäuslein. Luna und Pardo haben sehr viel gelacht, und sagten der Artikel sei besser wie der vordere, denn mit Quioquiap muss man nichts so ernst nehmen, denn er ist ein sonderbarer Mensch.

Alle glauben Du hast ihm wenn nicht den letzten, doch den vorletzten Schlag gegeben. Ich hoffe Quiogquiap wird wüthen.

F. P. de Tavera ist angekommen: er sagt das Leben sei auf den Philippinen unmöglich; man wollte sein Haus ausmachen und seine Bücher wegnehmen, wenn er nicht gleich weggegangen wäre. Er glaubt, wenn die Umstände sich nicht verbessern, es werde eine grosse Revolution stattfinden ehe zehn Jahre verflossen seien. Habe Acht mit dieser Meinung; ich theile es Dir freundlich mit.

Ich habe eine neue Wohnung, und glaube ich werde hier die Stelle verbleiben. 10 Rue de Lanoris.

Alle Landsleute wünschen Dir für Deinen Artikel Glück. Mir gefällt am meisten die erste, warnende Endung und Schluss.

Dein getreuer

Rizal

Traducción de la Carta No. 70

Un artículo sarcástico. El autor *como un gato* persiguiendo a un ratoncito. (*Quioquiap*). Antes de 10 años sin las Reformas, *ocurrirá una gran revolución en Filipinas*, según Pardo de Tavera.

10 Rue de Louvois
París, 8 de Mayo, 1889

CARO AMIGO:

Mis más cordiales felicitaciones por tu excelente artículo "*Un Aniversario*," que me ha gustado muchísimo. Es un artículo muy divertido; en él juegas con *Quioquiap* como un gato con un ratoncito. Luna y Pardo se rieron mucho y dijeron que este artículo era mejor que el anterior, porque no hay que tomarle á *Quioquiap* en serio por ser un hombre indigno. Todos creen que le has propinado si no el último, por lo menos el penúltimo varapalo. Supongo que *Quioquiap* estará rabiando.

T. P. de Tavera acaba de llegar; dice que la vida en Filipinas se está haciendo imposible; querían requisar su casa y confiscar sus libros, si él no hubiera marchado en seguida. Él cree que si no se mejoran las condiciones, antes de pasar 10 años, ocurrirá una gran revolución. Ten cuidado con esta opinión; te la comunico como un buen amigo.

Tengo una nueva residencia, creo que permaneceré aquí durante el tiempo de la Exposición. 10 Rue de Louvois.

Todos mis compatriotas te felicitan por tu artículo. Me gusta muchísimo su final serio y amonestante.

Tu fiel amigo,

RIZAL.

Carta No. 71

Paris 20 Mai 1889
10 Rue de Louvois

Theuerer Freund!

Ich habe dein Manuscript gelesen; gewiß ist es wert, übersetzt zu werden. Ich fange gleich an. Sorge nicht für's Geld.

Ich habe hier 200 M. für Dich: es sind mein Geld: Komm wann du willst, nur sage es mir zu vor

damit ich den anderen
Philippinern Stellbriefen
geben kann; ich möchte
hier ein Zusammentreffen
guter Philippinisten
vorbereiten.

Da ich allein mein
Morga abdrucken lassen will,
— mit Regidor habe ich
die Sache
schon abgemacht — willst
Du ein Vorwort dafür schreiben?
Ich will an dich die Boten
zuschicken, damit Du es
beurtheilen kannst und
Deine freie Meinung

aussprechen. ~~Kameraden~~. Ich bitte
Dich ganz frei zu schreiben, ich
will Jemandem seine Freiheit
gewähren. Das einzige was ich
verlange ist die Gefälligkeit
das Vorwort zu schreiben; vergiss
dass ich Dein Freund bin. Beur-
theile es, wie ich Dein Werk einst
beurtheilen werde. Da ich die
Wahrheit sagen will, will ich
auch dass man mir die Wahrheit
sage! Wir bleiben immer Freunde!
Entschuldige meinen
Kurzen Brief; aber ich will
gleich Deine Memoria übersehen
Dein
Rizy

Traducción de la Carta No. 71

Rizal contribuye con 200 marcos para el viaje de Blumentritt a París. — Reimpresión del *Morga* por Rizal.—Blumentritt escribirá el prólogo y juicio crítico.

París, 20 de Mayo, 1889
10 Rue de Louvois

QUERIDO AMIGO:

He leído tu manuscrito; ciertamente que merece ser traducido. Empezaré en seguida. No te preocupes de la cuestión de dinero.

Tengo aquí 200 marcos para tí; es mi dinero; ven cuando quieras, avisa sólo con anticipación para que pueda citar á los demás filipinos; quisiera preparar aquí una reunión de buenos filipinistas.

Como quiero hacer imprimir solo mi Morga,—ya arreglé el asunto con Regidor—¿quieres escribir el prólogo para dicha obra? Te enviaré las pruebas para que puedas juzgar y expresar tu opinión libremente. Te ruego me escribas con *completa libertad;* quiero otorgar á cualquiera entera libertad. Lo único que te pido es tu amabilidad de escribir el prólogo; olvida que soy tu amigo. Júzgalo, como yo juzgaré alguna vez tu obra. Puesto que quiero decir la verdad, ¡quisiera que me la digan también! ¡Siempre quedarémos amigos!

Perdona esta carta tan corta; pero yo quisiera traducir en seguida tu Memoria.

Tuyo,

RIZAL.

Carta No. 72

10 Rue de Louvois
Paris den 4ten Juni 1889.

Theurer Freund!

Deine Briefe wie Deine Manuscripte habe ich erhalten. Sie sind für uns, die philippinische Jugend wie ein Zuruf eines alten und weisen Freundes, denn wir stehen hier auf Kämpfen für unser Vaterland ganz schutzlos; Du allein, Du bist der uns Kraft leihst und Muth, und auch Du warnst uns wenn wir aus dem Weg ausschreiten. Nun, die wollen Dich angreifen,

aber wir wollen alle für dich stehen, denn unsere Devise ist ja Solidaridad y Union. Du Kämpfst für unser Vaterland, wir müssen auch für dich dasselbe thun. Nur Achtung!

Die Feinde die jetzt Dich angreifen sind werthlos und unwürdig, um unsere Schwerte aus der Scheide zu ziehen; warte mal bis sie eine ernstere Angriffe beginnen. Inzwischen schicke mir einige Stücke aus den Zeitungen Spaniens die dich loben, zu. Ich will deine Vertheidigung schreiben, ich selbst will für dich Kämpfen; bis jetzt ich habe allein für mein Vaterland geschrieben. Jetzt gilt es um die Ehre einer

Fremdes!

Aber, Kümmere Dich nicht viel um diese Leute und ihre Verleumdungen; Du nimmst alles im Ernst; mit Spaniern muss man nicht alles im Ernst nehmen.

Ich habe mehr wie 30 Seiten deiner Memoria übersetzt. Jetzt habe ich ein wenig ausgeruht. Dr. A. B. Meyer ist hier eingetroffen; er ist ein sehr liebenswürdiger Herr. Er lässt Dich begrüssen. Morgen fährt er fort.

Wenn nur Du Deine Stelle als Professor behalten kannst, (ich weiss nicht wie es ~~dies~~ Österreich steht) dann fürchte nichts. Wenn wir mehr Freiheit auf den Philippinen kriegen können, so dass Du und ich dort leben können, dann ziehen wir hin zu. Es ist ein Gott für christliche

Lente!

Ich habe deinen Artikel in Sol: gelesen; er ist sehr gut, und Plárdel und Ponce schrieben mir, Dein Name sei die größte Ehre für die Zeitung. Ich aber meine, deine Lehre ist noch besser wie deine Name, denn er lernt uns viel.

Ich grüne dr. Czepelack und wünsche ihm baldige Besserung.

Alle Philippiner grüßen Dich.

Dein

Rizal

¡Nun, daß Du dein Schwert heraus=gezogen hast, Muth! Wir wollen alle freudig dich verteidigen, wie einen der unsrigen, den besten Kämpfer!!!

Traducción de la Carta No. 72

Tú luchas por nuestra Patria y nos infundes valor.—Prestos a desenvainar nuestra espada en tu defensa.—Cuando tengamos libertad, tú y yo viviremos en Filipinas.—"Hay un Dios para las personas honradas"

10 Rue de Louvois
París, 4 de Junio, 1889

QUERIDO AMIGO:

He recibido tus cartas así como tus manuscritos. Son para la juventud filipina como la admonición de un viejo y sabio amigo, pues estamos aquí y luchamos por nuestra patria enteramente sin protección; tú eres sólo el que nos prestas fuerza y valor y también tú nos amonestas cuando salimos del camino. Ahora quieren atacarte; pero nosotros todos estarémos contigo, porque nuestra divisa es *Solidaridad y Unión*. Tú luchas por nuestra patria, nosotros debemos también hacer lo mismo por tí. ¡Solamente ten cuidado!

Los enemigos que te atacan ahora son de tan poca valía é indignos de que desenvainemos nuestras espadas contra ellos; espera hasta que ellos empiecen con un ataque más serio. Entre tanto mándame algunos números de los periódicos de España que te alaban. Escribiré tu defensa, yo mismo lucharé por tí; hasta ahora he escrito sólo por mi país. ¡Ahora se trata del honor de un amigo!

Pero, no hagas caso de esa gente y de sus calumnias; tú lo tomas todo en serio; con los españoles no hay que tomarlo todo en serio.

He traducido más de 30 páginas de tu Memoria. Ahora he descansado un poco. El Dr. A. B. Meyer llegó aquí; es un señor muy amable. Te envía sus saludos. Mañana se marcha.

Si tú puedes conservar tu puesto de profesor (no sé cómo están las cosas en Austria), entonces no temas nada. Cuando nosotros tengamos más libertades en Filipinas, de modo que tú y yo podamos vivir allá, entonces nos irémos. ¡Hay un Dios para las personas honradas!

He leído tu artículo en *La Solidaridad*, es muy bueno, y Plaridel y Ponce me escriben que tu nombre es el mayor honor para

el periódico. Pero yo digo que tus enseñanzas son aún mejores que tu nombre, pues nos enseñas mucho.

Saludo al Dr. Czepelack y le deseo pronta mejoría.

Todos los filipinos te saludan,

Tuyo,

RIZAL.

¡Ahora que has desenvainado la espada, valor! Contentos te defenderémos todos como á uno de los nuestros, como el mejor campeón de la lid!!!

Carta No. 73

Paris 45 Rue de Maubeuge
16 Agosto 1889

Teuerer Freund!

Ich weiss nicht was Du über meine Gleichgültigkeit denken wirdst gegen die kindischen Angriffe der Manililla und der anderen Zeitungen Manila's. Freilich ich finde nichts darin was Dich beleidigt; deswegen meine kleine Defensa in der Solidaridad ist so kalt; ich sehe weder Angriffe, noch Witze, noch Verstand, noch Antwort an deine Argumentation, so dass

ich meine dass du deine Zeit
missbrauchest solche Dummheiten
zu beantworten; mir scheint,
(ohne Schmeichelei), als ob ich
einen Kampf zwischen einem
nützlichen Arbeiter und andern
Taugenichts beiwohne. Die Angriffe
gegen Isabelo sind ebenso dumm,
wenn ach viel stolzer; ich glaube
es ist zu viel Ehre für solche
Zeitungschreiber, mit dir in
Polemik coram populo zu stehen.
Ich kenne sie; später werden
sie in ihrer Heimat sagen: „Ich
habe mit den besten Gelehrten
Deutschland's discutiert, ja ich
habe sie oftmals besiegt!" Ein

Beispiel davon der Professor Blumentritt!!! Lesen sie mal!

Du siehst ja dass diese Schriftsteller keine ernste Antwort gegen Deine Artikeln haben. Nein, wir alle glauben Du würdigst sie zuviel. Ich glaube Du musst einen Artikel schreiben "Einmal für Allemal; so lange unsere Gegner Deine Schreiben nicht gründlich beantworten können, werden Deine Behauptungen bleiben, und Du wirdst nichts mehr gegen sie schreiben; die Philippiner haben Dich lieb, und geben dem Quioquiap u.a.m. kein Credit.

Ich hoffe, nächste Woche bekomme ich die zweiten Correkturen

meines Morga.

Wir werden thun was Du uns räthst über Dn. Francisco Coello.

Dein

Ringer

Traducción de la Carta No. 73

Lucha entre un obrero útil (Blumentritt) y otro holgazán (*Manililla*).—En los ataques de *Manililla* no hay chistes, ni cerebro, ni contestación a los argumentos de Blumentritt.—"Una vez para siempre."

París, 45 Rue de Maubenge
16 Agosto, 1889.

QUERIDO AMIGO:

No sé qué pensarás de mi indiferencia á los pueriles ataques de *Manililla* y de los otros periódicos de Manila. No encuentro nada ofensivo para tí en ellos; por eso mi pequeña defensa en *La Solidaridad* es tan fría; no veo ni ataques, ni chistes, ni cerebro, ni contestación á tus argumentos, por lo que creo que malgastas tu tiempo contestando á tales tonterías; paréceme—sin adulación—que estoy asistiendo á una lucha entre un obrero útil y otro holgazán. Los ataques contra Isabelo son igualmente tontos aunque más altivos; creo que es un honor demasiado grande para tales periodistillos entrar en polémica contigo *coram populo*. Les conozco; después dirán en su país: he tenido debates con los *mejores sabios* alemanes y les he vencido con frecuencia! Un ejemplo de ello es ¡el profesor Blumentritt!!! ¡Lea V.!

Ves que esos escritores no tienen contestación seria á tus artículos. Todos nosotros creemos que les prestas demasiada atención. Creo que debieras escribir un artículo: "Una vez para siempre" diciendo que hasta que tus adversarios no puedan contestar á fondo tus argumentos, tus afirmaciones quedan en pié y que tú ya no escribirás nada contra ellos; los filipinos te quieren y no dan importancia á *Quioquiap* ni á los demás.

Espero recibir la próxima semana las segundas correcciones de mi *Morga*.

Referente á Dn. Francisco Coello, harémos lo que tú nos aconsejas.

Tuyo,

RIZAL.

Carta No. 74

Paris 19 Juni 1889
10 Rue de Louvre

Theurer Freund!

Deine Briefe habe ich alle bekommen, Deinen Artikel corrigiert und nach Barcelona hingeschickt. Nur, ich konnte nicht schreiben, denn Llorente kam hier am 6ten d. M. und ich mußte ihn überall herumführen. Er konnte nichts französisch, und ist ja ein Freund von mir aus der Kindheit. Er ist einer der edelsten

Philippiner die ich je Kennen gelernt habe. Ich sagte zu mir, der Freund Blumentritt wird mich um eines Freundes Willen verzeihen.

Dein letzter Artikel gegen Dª Antonia ist wunderbar schön: ich hatte eine sehr gute Idee von Dir, aber nie Konnte ich begreifen wie geistreich, frei und sinnig Konntest Du in Spanisch schreiben; unser Genius, sagt Heine, fühlt sich verbannt wenn er im Fremde ist; Deiner aber fühlt sich zu Hause. Der Artikel auch in Pro domo ist reizend und Kräftig. Also, die Philippinen

können und dürfen hoffen, wenn sie solche Streiter haben!

Ich habe auch schon ein Vorwort für Deine Defensa del Nolimetangere geschrieben; ich habe es zu dir nicht zugeschickt damit du es erst gedruckt siehst. Ich weiss nicht warum die Exemplare noch nicht erschienen sind. Es ist schon lange her dass ich die letzten Proben durchgelesen habe.

Ich glaube ich muss Paris verlassen, denn die Hauswirtinnen sind wegen der Ausstellung so verrückt geworden, dass sie noch mehr wie das doppelt verlangen. Für ein Zimmerchen welches gewöhnlich 50 fs. Kostete, bezahle ich jetzt 75; man verlangt aber von mir 120, trotz dem Versprechen dass die das Zimmer nicht

mehr steigen. Es ärgert mich so sehr dass man hier kein Wort hält und dass die Gesetze nicht diese Treulosigkeit bestraft; so will ich Paris verlassen. Denke mal ~~ist~~ Drei Monaten bin ich Dreimal umgezogen, aus demselben Grunde!

Nächstens ich will zu Dir eine neue Photographie von mir zu schicken.

Grüne mir die Familie und den Dr. Czepelack. Ich hoffe er ist wieder besser geworden.

Dein

Rizz

Traducción de la Carta No. 74

El genio, según Heine, se siente fuera de su lugar en un país extranjero.—Pero el de Blumentritt se siente como en su casa, escribiendo en español.—Buen Paladín de nuestra causa.—*Prólogo* de Rizal a la *Defensa* del *Noli* por Blumentritt.

París, 19 de Junio, 1889,
10 Rue de Louvois.

QUERIDO AMIGO:

He recibido todas tus cartas, corregí tu artículo y lo envié á Barcelona. No pude escribirte porque Llorente llegó aquí el 6 de este mes y yo tuve que llevarle á todas partes. Él no habla francés y es amigo mío de infancia. Es uno de los filipinos más nobles que yo he conocido. Yo me decía para mí: el amigo Blumentritt me perdonará á causa de otro amigo.

Tu último artículo contra Da. Antonia es maravillosamente magnífico; siempre tuve una buena opinión de tí, pero nunca pude concebir que podrías escribir el castellano tan espiritual, libre y filosóficamente. "Nuestro genio,—dice Heine,—se siente fuera de su lugar en un país extranjero"; pero el tuyo se siente como cuando estás en tu casa. También el artículo *Pro Domo* es bueno y fuerte. ¡Filipinas puede y debe abrigar esperanzas, cuando cuenta con tales paladínes de su causa!

También he escrito un prólogo para tu Defensa del "Noli me Tángere"; no te lo he mandado, porque quiero que ya lo veas impreso. Ignoro porqué los ejemplares aún no se han publicado. Ya hace bastante tiempo que he leído las últimas pruebas.

Creo que debo salir de París, porque las caseras se han vuelto locas á causa de la Exposición; pues piden más aún que el doble. Por un cuartito que ordinariamente costaba 50 fr., ahora pago 75.; y me piden todavía 120, á pesar de la promesa de no aumentar más el alquiler del cuarto. Me enoja mucho el que aquí no se cumpla la palabra y que las leyes no castiguen este incumplimiento; y por lo tanto quiero salir de París. ¡Imagínate que me mudé tres veces, en tres meses por la misma razón!

Pronto te enviaré una nueva fotografía mía.

Salúdame á la familia y al Dr. Czepelack. Confío que su estado se haya mejorado.

Tuyo,

RIZAL.

Carta No. 75

Paris den 23sten Juni 1889
10 Rue de Louvois.

Theurer Freund!

Ich setze eilig die Übersetzung Deiner frommen Memoria zu. Ich bin schon an die 36ste Seite.

Hiermit sende ich für Dich und Dr Gepelaer zwei Photographieen zu. Ich bin darin 28 Jahre alt.

Über Dª Antonia Rodriguez de Ureta will ich Dir das Folgende mittheilen.

Sie ist nicht werth Deiner Schriften. Sie ist eine unwürdige Dirne. Sie war auf den Philippinen mit einem Almacenero Namens Ureta von dem Laden Arbol de Guernica in der Escolta verheirathet. Nach einiger Kurzen Zeit trennte sie sich von ihrem Gemahl aus. Dann sie begann im Manila mit grossem Scandal zu leben als Courtisane, Botta, Mirallez, Puig y Llagostera und andere Catalanes mehr, wie auch der Indier Capitan Luis Zanco sollten ihre Liebhaber

gewesen sein. Ihre Schwester die
mit ihr wohnte hatte auch ein
Kind gehabt, man weiss nicht
wer der Vater sei, aber nachher
verheiratete sich und blieb als
eine gute ehrliche Frau; wenigstens
hat kein Scandal gegeben. Die
Antonia Rodriguez aber fuhr fort,
sie war auch sterile. Nachdem
sie nach Barcelona zurückgekehrt
führte sie dort ein dirnenleben,
von allen wohlbekannt. Hier in
Paris auch hat sie Liebschaften
gehabt und auch mit Elsaser
Juden die in Philippinen gewesen
sind. Alle diese Nachrichten
habe ich von der Familie P. de.
F. gehabt, von D. R. Abarca

ein Espanol filipino von 55 Jahre
von V. Ventura ein Philippiner der
in Barcelona 7 Jahre gewohnt,
und ein Levy. Nein, sie ist nicht
würdig unserer Schriften. Sie mußte
wie Barrantes behandelt. Also
weg mit ihr! Es ist eine Ehre
von ihr verschimpft zu werden.

Zu den guten Leuten, zu
dem Direktor die mich beglück-
wünschen sende ich mein Dank
en. Eine dieser Photographien
ist für den guten Dr Czepelack

Ich grüße die ganze Nany
y die dann wohnende Familie

Dein Rizz

Traducción de la Carta No. 75

Traduciendo la *Memoria* de Blumentritt.—"A Doña A. R. de U. déjela Vd. que trine—No merece ninguna atención."—Meretriz en Manila, Barcelona y París.

París, 23 de Junio, 1889,
10 Rue de Louvois.

QUERIDO AMIGO:

Continúo con ahinco la traducción de tu gran Memoria.* Ya estoy en la página 36.

Con esta te mando dos fotografías, una para tí y la otra para el Dr. Czepelack. Tenía yo 28 años de edad cuando se tomaron.

Sobre Da. Antonia Rodríguez de Ureta te comunicaré lo siguiente:

No merece tus escritos. Es una indigna meretriz. Estaba casada en Filipinas con un *Almacenero* de nombre Ureta de la tienda *Árbol de Guernica* en la Escolta. Después de algún tiempo se separó de su esposo. Empezó á vivir en Manila con gran escándalo como *cortesana*. Se dice que Botta, Miralles, Puig y Llagostera y otros *Catalanes* más, así como también el nativo Capitán Luis Yangco habían sido sus amantes. Su hermana, que también vivía con ella, tuvo un hijo, cuyo padre nadie sabe quién era, pero más tarde se casó y vivió como una mujer honrada, por lo menos no causó ningún escándalo. Pero Antonia Rodríguez continuó como antes; no tuvo hijos. Después volvió á Barcelona, continuó allá su vida de prostituta siendo bien conocida por todos. Aquí en París también tuvo amoríos, y entre otros, con judíos alsacianos que habían estado en Filipinas. Todas estas noticias las he recibido de la familia P. de T., de D. R. Abarca, un español filipino de 55 años de edad, de V. Ventura, un filipino que vivió en Barcelona por siete años y un tal Levy. No, ella no es digna de nuestros es-

* Memoria sobre las tribus de Mindanaw.—(*Ed.*)

critos. Debe ser tratada como Barrantes. Por lo tanto, ¡fuera ella! El ser ultrajado por ella es un honor.

Á las buenas personas, y al Director que me ha felicitado, envío mis gracias.

Una de las fotografías es para el buen doctor Czepelack.

Saludo á toda la casa y á la gente que vive en ella.

Tuyo,

RIZAL.

Carta No. 76

Dienstag.

Lieber!

Wenn du an meinen Bruder schreibst so schreibe an ihn Paciano Mercado. Es ist eine traurige Geschichte! Nachdem traurigen Katastroph (1872), musste er die Universität verlassen, denn er war liberal und die Frayles hatten ihn nicht gern, weil er beim Burgos gewohnt hatte.

Nun, mußte ich nach
Manila hin, um zu
studieren; damit ich nicht
jrone Hindernisse in meinen
Studien treffe, gab er mir
den Rath unsern andern
Namen zu bringen, welcher
Rizal ist. Deswegen, bin
ich der einzige Rizal, denn
zu Hause, haben Eltern, Schwes-
tern, Bruder und Verwandten
stets den alten Namen
Mercado vorgezogen. Unser
Familienname war Mercado,

auf den Philippinen aber
gab es viele Mercados, die
keine Anverwandten waren.
ein Alcalde, welcher Freund
meiner Familie war, sollte
uns Rizal, unserem Namen
zugefügt, gegeben haben.
Aber meine Familie Kümmer-
te nicht viel darüber, und
ich munte dieses benützen.
Es sieht als ob ich ein
unlegitimierter Sohn wäre!

Deine Verteidigung übersetze
ich eifrig: es hat mich oftens
gerührt aber tief gerührt.

Ich bin an die 10te Seite schon.
Hiermit ich sende einen
Artikel Quioquiap's; ich
lache darüber; meine Landsleute
wollen dass ich es Antworte; aber
ich glaube, die beste Antwort haben
schon Luna, Plaridel, Isabelo, Resurrecion
etc gegeben. Man discutiert nicht
über solche Dummheiten: obras y
no palabras. Mit Niemandem
discutiere ich dass die Sonne scheint
wenn es Tag ist. Es kränkt mir
unsere Apologie zu machen: ich
bin nicht Quioquiap. Ich bin
zu stolz und mit Quioquiap über
solche Sachen herabzusinken! Man
kann beurtheilen wie Du es gethan,
aber nicht ernst discutieren! Du hast
am besten gethan; Du hast ihn geprün-
gelt. Dein Rizal

Traducción de la Carta No. 76

Para Paciano el apellido Mercado.—El nombre de familia es realmente Mercado.—Recuerdo infausto del 72 en que murieron en la horca Burgos, Gómez y Zamora.—Breve historia del apellido *Rizal*. La *Defensa del Noli* traducida por el héroe.

Martes—(Sin lugar ni fecha)

QUERIDÍSIMO AMIGO:

Cuando tú escribas á mi hermano, escríbele Paciano Mercado. ¡Es una tétrica historia! Después de la triste catástrofe[1] (1872), él tuvo que dejar la Universidad, puesto que era liberal y los frailes no le querían por haber vivido con Burgos.[2] Yo tuve entonces que ir á Manila para estudiar; á fin de no encontrar grandes obstáculos en mis estudios me aconsejó que usara nuestro segundo nombre, que es Rizal. Por tanto soy el único Rizal, porque en casa mis padres, mis hermanas, mi hermano y mis parientes siempre han preferido el antiguo apellido Mercado. Nuestro nombre de familia era en efecto Mercado; pero en Filipinas había muchos Mercados, que no eran parientes nuestros; se dice que un alcalde que era amigo de nuestra familia había añadido á nuestro nombre el de Rizal. Mi familia no prestó mucha atención á ésto; pero ahora yo tuve que usarlo. De este modo ¡parece como si yo fuera un hijo ilegítimo!

Estoy traduciendo tu Defensa[3] con ahinco; con frecuencia me ha conmovido profundamente. Ya estoy en la página diez. Con ésta te mando un artículo de *Quioquiap;* me causa mucha risa; mis paisanos quieren que yo lo conteste; pero yo creo que la mejor contestación ya la han dado Luna, Plaridel, Isabelo, Resurrección, etc. No se discuten semejantes tonterías: *obras y no palabras*. Con nadie discuto que el sol brilla cuando es de día. Me causa pena hacer nuestra apología; yo no soy Quioquiap. ¡Soy demasiado orgulloso para rebajarme por estas cosas al nivel de Quioquiap! Estas cosas se pueden juzgar ó criticar como lo has hecho, pero ¡no discutirlas en serio! Has hecho lo mejor; le has dado una paliza.

Tuyo, RIZAL.

---

[1] El fracaso de la algarada caviteña o sublevación de los obreros del Arsenal y guarnición indígena del Fuerte de San Felipe, en la cual, los enemigos de los Reformistas filipinos complicaron a los mártires Padres Burgos, Gómez y Zamora que fueron ahorcados en Bagumbayan.—(*Ed.*)

[2] El Padre José Burgos, mártir de la Patria, paladín de los derechos del clero indígena y de los Reformistas filipinos.—(*Id.*)

[3] La Defensa del *Noli me Tangere* publicada por Blumentritt.—(*Id.*)

Carta No. 77

45 Rue de Maubeuge
Paris den 15ten Juli 1889

Theurer Freund!

Deine lieben Schreiben habe ich lange schon erhalten; entschuldige mich dass ich sie sogleich nicht beantwortet habe: ich komme erst aus London, habe meine Wohnung hier umgezogen und war ein wenig trübselig. Ich will Dir meine Betrübniss auch mittheilen, denn die Freunde dienen dazu.

Denke mal dass ich einen der besten Schwager hatte, einen Freund, einen Bruder; er war für mich

ein mehr als Freund, mehr als Bruder. Mein Vater liebte ihn sehr, wie auch meine Mutter und Schwestern, er war der Busenfreund meines Brüder und für seine Frau war er so liebenswürdig dass er nie mit ihr einmal zankte. Nun, dieser Schwager ist am 23sten Mai von der Cholera gestorben, und man hatte ihn nicht im Kirchhofe begraben wollen, aus dem Grunde, dass er Rizal's Schwager war und ohne Beichtstarb. Dass er ohne Beicht etart, begreift man schon da er plötzlich oder ungefähr so erkrankte, es war ja das Cholera; aber es ist infame, ihn in den Augen des ganzen Dorfes so herabzusetzen weil er mein Schwager war!

Ach! Ich sage Dir, unsere Katholische Religion, ist Keine Religion Gottes mehr, nein, ich verleugne es, Gott muss nicht für diese Religion verantwortlich sein.

Natürlich meine Familie lacht darüber, mein Bruder schrieb mir mein Schwager wird auch in Staub zerfallen auf dem Hügel worauf ich immer spazieren ging; seine Frau und die fünf Kleinen Kinder (das älteste ist 9 Jahre alt) werden immer denken und nie vergessen dass man den Leichnam ihres gestorbenen Vaters ob ihrem Onkel insultiert hat, und auf einer sehr niederträchtigen Weise! Ich habe die Telegrammsendungen die die Priester darüber zu einander schickten, es sind die besten Probestücke ihrer

Ohnmacht, ihres Hasses, und ich bewundere es nicht, ich finde es natürlich: nur meinen Feinden ist es erlaubt solche Thaten zu begehen! Sagte ich das nicht in meinem Noli me tángere imvoraus?

Genug! Nun zum Quioquiap.

Ich hatte schon eine geringe Idee von dem Wissen dieses Mannes, aber als ich seine Antwort gelesen, die Idee wurde noch geringer; er hat ja Keinen Factum deines Artikels antworten Können, er umschweift er flieht in ein anderes Feld; willst Du dass ich ihm antworte? Ich glaube er ist zu Klein für dich: er hat nur grosse Worte, Bombast, aber drin versteckt sich Keine wahre Idee.

Pardo de Tavera, Luna und die anderen Philippiner die hier sind

begrüssen dich, und wünschen Dir Glück; sie möchten Dich hier sehen und feiern. Wenn du willst, sage mir ja; Gott wird uns helfen!

Ich sende heute das Manuscript nach Barcelona.

Ich werde noch viele Ausdrücke davon verbessern, denn bei übersetzen, sind viele allzu ad pedem litterae verspanischt.

Nächstes Mal schreibe ich noch länger; heute gehe ich noch zum Buchdrücker und auf den Fecht Boden.

Dein Georg

Ich grüsse die ganze Familie

Traducción de la Carta No. 77

A un cuñado de Rizal, fallecido, le negaron sepultura en el cementerio.—Por haber muerto sin confesión, pues fué atacado de repente de cólera.—"Se convertirá lo mismo en polvo en su solitaria fosa de la colina."—*Quioquiap* por los cerros de Úbeda, huye a un campo distinto.—"¿Quieres que yo le conteste?"

45 Rue de Maubenge
París, 15 de Julio, 1889.

QUERIDO AMIGO:

Hace tiempo que he recibido tus estimadas cartas; perdóname que no las haya contestado en seguida: acabo de llegar de Londres, he cambiado aquí de residencia y estoy un poco apesadumbrado. Te referiré mis pesares, pues para esto son los amigos.

Imagínate que yo tuve uno de los mejores cuñados, un amigo, un hermano; era para mí, más que un amigo, más que un hermano. Mi padre le quería muchísimo, así como también mi madre y hermanas, era el amigo cordial de mi hermano y para su esposa era tan amable que nunca se había reñido con ella ni una vez. Ahora este cuñado murió del cólera el 23 de Mayo, y no le quisieron enterrar en el cementerio por la razón de ser *cuñado de Rizal* y haberse muerto sin confesión. Que haya muerto sin confesión, se comprende, pues él se enfermó de repente ó poco menos, puesto que murió de cólera; pero es una infamia rebajarle á los ojos de todo el pueblo ¡sólo porque era mi cuñado!

¡Oh! te digo que nuestra Religión Católica no es ya más una Religión de Dios; no, lo niego; Dios no debe ser responsable por una religión semejante.

Naturalmente, mi familia se ríe de esto, mi hermano me escribe que mi cuñado también se convertirá en polvo en la cima de la colina, donde yo solía pasearme siempre; su esposa y sus cinco niños pequeños (el mayor de 9 años) siempre pensarán y nunca olvidarán que el cadáver de su difunto esposo y padre ha sido insultado y ¡de una manera muy ignominiosa! Tengo el texto de los telegramas cambiados entre los frailes en esta ocasión; son las mejores pruebas de su impudencia, de su odío; no me

sorprende, lo encuentro muy natural; sólo á mis enemigos se les permite cometer tales hechos! ¿No lo predije esto en mi *Noli me Tangere?*[1]

¡Basta! Y ahora á *Quioquiap*.

Yo tenía ya una idea de lo pobre de los conocimientos de este hombre, pero cuando leí su respuesta, esa mi idea se ha empeorado; él no ha podido contestar ningún argumento ó hecho de tu artículo, él va por los cerros de Úbeda, huye á un campo distinto; ¿quieres que yo le conteste? Le considero demasiado inferior para tí: él tiene solamente palabras altisonantes, bombásticas, pero no hay verdaderas ideas escondidas en las mismas.

Pardo de Tavera, Luna y los otros filipinos que aquí están, te saludan y te felicitan; quisieran tenerte aquí para festejarte. Si te decides á venir, no tienes más que decírmelo, ¡Dios nos ayudará!

Ahora enviaré el manuscrito á Barcelona.

Aún corregiré muchas expresiones del manuscrito, puesto que en la traducción, muchas de esas expresiones se han vertido al castellano *ad pedem litterae.*[2]

La próxima vez te escribiré aún más largo; ahora tengo que ir todavía á la imprenta y á la clase de esgrima.

Tuyo,

RIZAL.

Saludo á toda la familia.

---

[1] Título de su novela: *¡No me toquéis!*—(*Ed.*)

[2] Al pie de la letra—(*Id.*)

Carta No. 78

Paris den 23sten Juli 1889
45 Rue de Mauberge

Theurer Freund!

Dank für deine
lieben Zeilen; ich sehe wohl
dass Dich die dummen Angriffe deiner
Feinde ergötzen: unsere Gegner
sind nur so; man muss nicht
ihre Beschimpfungen in Ernst
nehmen. Manchmal müssen wir
es als eine Ehre betrachten, von
gewissen Menschen beschimpft
zu werden. In Spanien geht so
der Politik. Unwissenheit, Neid
und Frechheit.

Ich habe schon nach Barcelona geschrieben damit Du mehr Exemplare der Defensa bekommen kannst; ich selbst habe nur einen, denn die übrigen habe ich sogleich nach Manila hingeschickt. Es findet sich in Barcelona eine grosse Anzahl davon.

Meine Geschichte der Philippinen von Morga ist schon nach der Druckerei gegangen; ich werde zu Dir die Correcturen schicken damit du sie lesen und das Vorwort schreiben kannst. Bitte, bewahre mir die Geheimniss davon, denn ich mochte es im Geheim haben ehe es fertig wird. Niemand weiss bis jetzt etwas darüber; es giebt

Vermutungen, aber keine genaue Nachrichten. Du bist ganz frei, Deine freie Meinung darüber auszusprechen. Ich verlange keinen Réclame, wohl aber einen Urteil.

Es werden vielleicht zwei Artikeln von mir in der Solidaridad erscheinen: ein als Antwort zu La Patria, und der Andere für meinen Schwager. Fortsetzung wird folgen.

Grüße mir den Dr. Gepelacio; ich freue mich darüber dass es ihm besser gegangen ist.

Innig von Herz zu Herz,

Dein

Rizz

SUCESOS

DE LAS

ISLAS FILIPINAS

POR EL

DOCTOR ANTONIO DE MORGA

OBRA PUBLICADA EN MÉJICO EL AÑO DE 1609
NUEVAMENTE SACADA A LUZ Y ANOTADA

POR

JOSÉ RIZAL

Y PRECEDIDA DE UN PRÓLOGO DEL

PROF FERNANDO BLUMENTRITT

PARÍS
LIBRERÍA DE GARNIER HERMANOS
6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6

1890

Facsímile del libro "Los Sucesos de las Islas Filipinas por Morga"
con anotaciones del Dr. Rizal

Traducción de la Carta No. 78

La Historia de Filipinas por Morga ya en la imprenta.—El prólogo será de Blumentritt.—Dos artículos de Rizal en *La Solidaridad.*

París, 23 de Julio, 1889,
45 Rue de Maubenge.

QUERIDO AMIGO:

Gracias por tus estimadas líneas; veo que te hacen gracia los estúpidos ataques de tus enemigos; nuestros enemigos son así; no se deben tomar en serio sus insultos. Muchas veces debemos considerar como un honor ser insultados por ciertas personas. La política es así en España. Ignorancia, envidia, é insolencia.

Ya he escrito á Barcelona para que te remitan más ejemplares de *La Defensa*;[1] yo tengo sólo uno, porque el resto lo he mandado en seguida á Manila. Un gran número de estos ejemplares se encuentran en Barcelona.

Mi Historia de Filipinas por Morga,[2] la he mandado ya á la imprenta; te mandaré las primeras pruebas para que las puedas leer y escribir el prólogo. Haz el favor de reservarlo, porque quiero mantenerlo secreto hasta que haya terminado. Nadie sabe de esto hasta la fecha; hay suposiciones pero no exactas informaciones. Tienes entera libertad de expresar tu opinión sobre la obra. No necesito publicidad, pero sí tu opinión.

Tal vez aparezcan dos artículos míos en La Solidaridad: uno es contestación á "La Patria" y el otro para mi cuñado. La continuación seguirá.

Salúdame al Dr. Czepelack; me alegro que se esté mejorando.

Saludos á todos.

Tuyo,

RIZAL

---

[1] La defensa del *Noli* escrita por Blumentritt.—(*Ed.*)

[2] "Los Sucesos de las Islas Filipinas" por Morga. Con anotaciones de Rizal y prólogo de Blumentritt.—(*Id.*)

Carta No. 79

45 Rue de Maubeuge
Le 30 Juillet 1879

Theurer Freund!

Du musst mich für diesen Tage entschuldigen, denn ich bin sehr beschäftigt mit der Veröffentlichung des Buches; es giebt mir sehr viel zu arbeiten, denn ich lese die Korrecturen und setze noch neue Anmerkungen zu.

Deine lieben Schreiben habe ich alle bekommen, und wir alle Philippiner sind Dir für Deine Liebe für unser Vaterland sehr dankbar; wir sind alle einstimmig dass Du der beste Philippiner

bist und thuest mehr wie alle uns zusammen.

Was der Reise nach Spanien anbelangt so habe ich lange daran nachgedacht, aber es ist mir unmöglich; es sind viele Landsleute hier gekommen und ich muss mit ihnen sprechen über die Philippinischen Angelegenheiten; ausserdem bin ich noch sehr beschäftigt mit meinem Buch; Moret kommt und wird von uns bankettiert. Ich glaube die Philippiner die in Barcelona sind, können ohne mich mit Balaguer mitsprechen; da ist Plácido der mich vorzüglich vertreten kann.

Gute Nachrichten habe ich
neulich von den Philippinen erhalten.
Fast die ganze Jugend und viele
von den Alten stimmen mit uns
überein; sie begrüssen die Vorkämpfer
der Philippinischen Rechte. La Solidari-
dad wird eifrig gelesen, ja selbst ab-
geschrieben, übersetzt; nur viele
glauben nicht dass der Fernando
Blumentritt ein Österreicher ist;
viele behaupten er sei Philippiner
der schon lange in Europa ist,
aber nie vergisst sein Vaterland.
Manche aber glauben, deine Artikel
seien meine oder Plaridel's, wir
benützen nur deinen Namen. Ich
muss zu diesen Leuten schreiben
damit sie sehen und sich schämen

Ein Fremder thut mehr für die Philippinen wie die Philippinen selbst; ich glaube Deine Mitarbeiterschaft wird ausserordentlich wirken.

Ich bekomme keine Zeitung weder der Manilla noch die Espana Oriental. Es graust mich zu denken, dass Du der Spuk der Peninsulares geworden bist; ich glaube, mit Deinen Wahrheiten sind die Peninsulares nicht zufrieden.

Die Opinion hat ihre Principien verrathen; es hat sich verkauft. Die Redaktion wurde abgewechselt, es sind andere ganz verkehrte Ideen darin.

Ich grüße Dich

Dein Rizy

Traducción de la Carta No. 79

Blumentritt el mejor filipinista.—Rizal ocupado en su libro.—Buenas noticias de Filipinas.—Jóvenes y viejos de acuerdo con los reformistas de Madrid.—Saludan a los adalides de los derechos filipinos.—*La Opinión* ha cambiado de casaca.

45 Rue de Maubenge
30 de Julio, 1889

QUERIDO AMIGO:

Debes dispensarme, porque estoy muy ocupado estos días con la publicación del libro; me da mucho trabajo, leo las correcciones y añado nuevas anotaciones.

He recibido todas tus apreciadas cartas y todos nosotros los filipinos te estamos muy agradecidos por tu amor á nuestra patria; todos nosotros estamos acordes en que tú eres el mejor filipinista y que haces más que todos nosotros juntos.

En lo referente al viaje á España, lo he pensado detenidamente, pero no me es posible hacerlo; muchos compatriotas han llegado aquí y tengo que hablar con ellos sobre asuntos filipinos; además estoy aún muy ocupado con mi libro; Moret[1] viene y será banqueteado por nosotros. Creo que los filipinos que están en Barcelona podrán hablar con Balaguer[2] sin mí; allá está *Plaridel*[3] que me puede sustituir excelentemente.

He recibido recientemente buenas noticias de Filipinas; casi toda la juventud y muchos de los viejos están de acuerdo con nosotros; ellos saludan á los adalides de los derechos filipinos. *La Solidaridad*[4] se lee con verdadero afan; más aún, se la copia y traduce; solamente que muchos no creen que Fernando

---

[1] D. Segismundo Moret, ministro de Ultramar, calificado liberal que trató de secularizar la Universidad de Manila.—(*Ed.*)

[2] D. Victor Balaguer, escritor, ministro de Ultramar, amigo de la Colonia filipina de Madrid.—(*Id.*)

[3] Pseudónimo del batallador periodista D. Marcelo H. del Pilar, director de *La Solidaridad*.—(*Id.*)

[4] Batallador quincenario, órgano de los reformistas filipinos en Madrid.—(*Id.*)

Blumentritt es un austriaco; muchos afirman que él es un filipino que hace tiempo está en Europa, pero que no olvida á su patria. Algunos creen que tus artículos son míos ó de Plaridel,[1] que sólo usamos prestado tu nombre. Tengo que escribir á esas personas desmintiendo tales erróneas creencias, para que ellas se avergüencen. Un extranjero hace más por Filipinas que los filipinos mismos; creo que tu colaboración tendrá un resultado extraordinario.

Ya no recibo ningún periódico, ni la *Manililla*, ni la *España Oriental*. Me alegro al pensar que te has convertido en la pesadilla de los peninsulares; creo que á estos no les gustan tus verdades.

La Opinión ha traicionado sus principios y se ha vendido. Hubo un cambio en la redacción, otras ideas completamente contrarias predominan allí.

Te saluda

Tu amigo,

RIZAL

[1] D. Marcelo H. del Pilar, director de *La Solidaridad*.—(*Ed.*)

Carta No. 80

45 Rue de Maubeuge
den 9ten September 1889.

Theuerer Freund!

Ich fürchte mich dass Du sagen möchtest, wenn Du meinen Brief liest, ich fange immer mit demselben Lied an. Denn ich muss immer um Entschuldigung bitten meiner Vernachlässigkeit wegen, Deine nicht lieben Schreiben zur Zeit antworten haben können. Aber, ich erinnere mich immer Deiner, obwohl ich zu Dir nicht schreibe; wir sprechen immer von Dir alle Philippiner die hier in Paris sind.

Wir sind ungefähr fünf oder sex die die Absicht haben, Dich nächstes Jahr in Leitmeritz zu besuchen. Es sind alle Philippiner (Indier), alle junge Herren, welche noch keine eigennützige Gedanken haben, sondern nur für Vaterlandsliebe glühen, sie sind alle edler Gesinnung, gehören zu den besten Familien Lipas (Batangas) und werden Dir sicherlich die Beweise geben dass Du keine schlechte Menschenrasse verteidigst.

Herr Moret, der Ex Minister, befindet sich hier jetzt in Paris. Er hat sich nach dem Verfasser Noli me tangere, erkundigt, und hatte gesagt das Buch hätte ihm sehr gefallen; deswegen möchte

er mit mir eine Unterhaltung haben. Morgen gehe ich zu ihm.

Es betreffen sich auch hier viele Philippiner die in Manila vor mir fürchteten; aber besser unterrichtet sind sie meine Freunde geworden, trotzdem gewissen Unterschied unserer Meinungen. Spanier und Beamten die von Manila kamen, haben auch mit mir Friede geschlossen; ich weiss nicht ob es daran kommt weil wir alle auf fremden Boden stehen und wir sehen uns alle auf derselben Höhe. Ich mochte auch Frailes hier treffen, vielleicht machen wir viele Sachen aus.

Die Tochter Luna's wurde heute getauft. Sie heisst Maria de la Paz.

Ich nehme Teil an die Ethnographischen Sitzungen des Kongress

welches hier am 30ten September stattfinden wird.

Teuerer, wenn Du keinen Brief von mir erhältst, so denke nur dass ich sehr beschäftigt bin, aber erinnere mich immer Deiner.

Nächste Woche wirst Du Morgen Buch empfangen.

Dein

Rinj'

Grüne!

Traducción de la Carta No. 80

Jóvenes distinguidos de Lipá con Rizal, visitarán a Blumentritt.—Moret en París desea conocer al autor del *Noli me Tángere*.—Españoles y empleados procedentes de Manila confraternizaron con Rizal en París.

"También quisiera encontrarme con algunos frailes, quizás podamos arreglar muchas cosas."

45 Rue de Maubenuges
9 de Septiembre, 1889.

QUERIDO AMIGO:

Me temo que tú digas cuando leas mi carta, que yo empiezo siempre con la misma canción, porque tengo que pedir siempre que me dispenses por mi negligencia al no contestar á tiempo tus estimadas cartas. Aún cuando no te escriba, siempre me acuerdo de tí; todos los filipinos que están aquí en París siempre hablan de tí. Aquí somos poco más ó menos, cinco ó seis que tenemos la intención de visitarte el año que viene en Leitmeritz. Son todos filipinos (indígenas), todos gente joven sin ideas egoístas, pero que arden en amor por su patria. Son todos de nobles sentimientos, pertenecen á las mejores familias de Lipá (Batangas) y te darán, sin duda, pruebas de que no defiendes á una perversa raza humana.

El ex-ministro Sr. Moret se encuentra ahora en París. Indagó sobre el autor del *Noli me Tángere* y dijo que el libro le había gustado mucho y que quería tener una conversación conmigo. Mañana iré á verle.

Se encuentran ahora aquí muchos filipinos que en Manila tenían miedo de mí; pero, mejor informados, se han vuelto mis amigos, a pesar de ciertas diferencias de opinión. Españoles y empleados que vinieron de Manila también hicieron las paces conmigo; yo no sé si esto se debe á que todos nos encontramos en tierra extranjera, y nos vemos todos en un mismo nivel. También quisiera encontrarme con algunos frailes; quizás podamos arreglar muchas cosas.

La hija de Luna[1] fué bautizada hoy. Se llama María de la Paz.

Tomaré parte en la sesión etnográfica del Congreso que tendrá lugar el 30 de Septiembre.

Querido, si no recibes de mí ninguna carta, piensa solamente que estoy muy ocupado, pero que siempre me acuerdo de tí.

La semana que viene recibirás el libro de Morga.[2]

Tuyo,

RIZAL

Saludos.

---

[1] El laureado pintor D. Juan Luna, casado con Da. Paz Pardo de Tavera.—(*Ed.*)

[2] Es el libro *Sucesos de las Islas Filipinas* por el Gobernador Morga, nuevamente reimpreso y anotado por Rizal.—(*Id.*)

Carta No. 81

Paris den 22 sten September 1889
16 Rue de Maubeuge.

Theurer Freund!

Mit der heutigen Post wollte ich zu Dir ein grosses Packet übersenden, aber man hat mir gesagt es könnte nicht angenommen sein, weil es zu gross ist. Deszwegen, ich habe zu einer Eisenbahn Gesellschaft übergegeben, damit du es bekommst. Es sind zwei kleine Sculpturen darin, ein Bettler und eine Magd,

Diese beide haben ein wenig während der Reise gelitten, der Bettler am Hute, und die Magd an den Fingern, die das Bilao hält. Die zerbrochenen Stücke sind alle in einem Papier eingewickelt; du kannst alle wieder gut machen. Ausserdem, einer von deinen Verehrern schickt eine Nito-Petaka mit; er bittet dich es freundlich anzunehmen. Die Fracht habe ich schon bezahlt.

Deinen Brief habe ich eben empfangen. Ich will es sogleich beantworten.

Herr Moret ist gut gesinnt gegen die Philippinen; er ist liberal, reformateur, aber natürlich immer Spanier. Er mag nicht Weyler, noch andere Generäle.

Ich möchte wohl Dein Vocabular lesen. Er muss sehr interessant sein.

Mein Morga wird bald in Seiten eingeteilt sein; ich habe schon die ersten Correcturen gelesen.

Die Memoria wird bald fertig sein.

Grüße mir alle homines bonae voluntatis

Dein Rizy

Traducción de la Carta No. 81

Dos estatuas de Rizal: "Un Mendigo" y "Una Doncella con *bilao*."—Una petaca de *nito*, regalo a Blumentritt.—Moret muestra buena disposición hacia los Filipinos.

París, 22 de Septiembre, 1889
45 Rue de Maubenge.

QUERIDO AMIGO:

Por el presente correo te quería mandar un gran paquete, pero me han dicho que no se podía aceptar por ser demasiado grande. Por este motivo lo entregué á una compañía de Ferrocarriles para que lo recibas. Contiene dos pequeñas estatuas: *Un Mendigo* y *Una Doncella:* sufrieron algo durante el viaje; el mendigo en el sombrero y la doncella en los dedos que sostienen el *bilao* (cesto). Los pedazos rotos están todos envueltos en un papel; los puedes reparar. Además uno de tus admiradores te manda una petaca de *nito* [1]; te ruega que la aceptes amistosamente. Ya he pagado el flete.

Acabo de recibir tu carta y la contestaré en seguida.

El Sr. Moret [2] muestra buena disposición de ánimo hacia los filipinos; es un liberal y reformista, pero, naturalmente, siempre español. No quiere á Weyler [3] ni á otros generales.

Quisiera leer tu vocabulario. Debe ser muy interesante.

Mi *Morga* [4] pronto se dividirá en páginas; ya he leído las primeras pruebas.

La Memoria pronto estará terminada.

Saluda por mí á todos los *homines bonae voluntatis.* [5]

Tuyo,

RIZAL

---

[1] Helecho filipino del cual se sacan los apreciados filamentos que sirven para construir sombreros y petacas.—(*Ed.*)

[2] Presidente del Consejo de Ministros de España.—(*Id.*)

[3] Gobernador General de triste recordación en Filipinas por sus procedimientos violentos. También lo fué en Cuba.—(*Id.*)

[4] El tomo que reimprimió Rizal con sus *Anotaciones*. (*Los Sucesos de las Islas Filipinas* por Morga).—(*Id.*).

[5] Hombres de buena voluntad.

Carta No. 82

Paris den 20ten Oktober 1889.
45 Rue de Maubeuge.

Teurer Freund!

Übermorgen wird dieser Freund der Doktor F. Pardo de Tavera sich verheiraten. Du weisst es schon glaube ich. Ich wollte vorher eine Reise nach London unternehmen, meines Morga's wegen, aber ich muss es verschieben, damit ich die Ceremonien beiwohnen kann.

Fünf oder sex von Deinen lieben Schreiben habe ich schon empfangen, ich habe sie nicht beantwortet, denn damals hatte

ich viel zu corrigieren.

Ered, du fragtest mich wegen der Association des Philippinistes; mein Lieber, es steht in statu latente so lange ich meinen Morga nicht fertig kriege.

Deine Artikel haben mich sehr belehrt, und mir ausserordentlich gefallen; sie sind ernst, würdig aber doch kräftig und raisonniert. Ich glaube du wirst unser bonus Genius werden, denn weisst du wieviel die Philippiner deine Worte schätzen, und wiegern sie deine Ideen annehmen! Die Peninsulars mögen toben und schreien, aber es helft nichts.

Was die Sociedad Amigos del Pais anbelangt, so glaube ich, du musst nicht viel daran denken.

wenn Du wirklich ein amigo del País bist, wenn das País ein treuer amigo für Dich ist, was brauchst Du die Freundschaft und die Titeln die die amigos del País, unter denen sich Quiogniago Retana, Barrantes u.a.m. finden können, Dir geben werden? Wenn Du in Deinem Herzen unser Amigo bist, der amigo der 6 Millionen unterdrückten Malaien, was soll die Sociedad bedeuten, jene Sociedad deren Mitglieder enemigos del País am meisten sind? Gott bewahre, dass jemand in der Zukunft mich als Mitglied der Sociedad auswählt.

Ruyfarelo habe ich, durch Deine Bemerkung Ruy Falero

geschrieben. Ich habe von ihm viel in Pigafetta und Navarretes Werke gelesen, aber Keins von ihnen mitgeteilt, denn ich habe geglaubt, es sei nicht der Platz.

Meine größte Bitte: Schreibe das Vorwort, als ob du mich nicht lieb hast, als ob du mich nie Kennen gelernt, was dir nicht gefällt, tadle, was du recht findest preisgib. Ich will meinem Volke ein Beispiel geben, das ich nicht meinetwegen, oder des Rühmes wegen schreibe, sondern meines Volkes wegen, und demnach ich ziehe die Wahrheit meinem Namen vor. Mögen auch meine Landsleute ihre Leidenschaften auf dem Altar des Vaterlandes

aufopfern, mögen sie seinen Wohl,
nicht in den Honores, Empleos,
Cohechos, Adulaciones, aufsuchen,
Sondern in den Tugenden die
den freien Völkern ziemen und
verzieren. Deswegen, ich bitte
Dich, Kein freundliches Wort für
mich, Keine Preisgebung für
den Verfasser, aber alles sei für
das Volk welches unter der spanischen
Herrschaft so viel gelitten, gehört,
manchmal aus Furcht, oft aus
Liebe und immer aus der
Hoffnung das es einst redimirt
wird.

Mein Freund der dr. Ariston
Bautista (Indio Tagale aus
Manila) begrüßt Dich
Dein Riz

Traducción de la Carta No. 82

La Asoc. de Filipinistas en *estado latente*. — Blumentritt, *bonus genius*. — "Si eres *amigo* del *País* y éste *tu leal amigo*, ¿para qué necesitas de la *Sociedad* española *Amigos del País*? — ¡Tú, amigo de seis millones de malayos oprimidos!" — Ház el *Prólogo* de mis *Anotaciones* a Morga. ¡Un juicio crítico, imparcial!

París, 20 de Octubre, 1889
45 Rue de Maubenge.

QUERIDO AMIGO.

Pasado mañana nuestro amigo el doctor F. Pardo de Tavera [1] se casará; creo que ya lo sabes. Yo quería antes emprender un viaje á Londres por causa de mi *Morga*,[2] pero tengo que transferirlo, pues quiero asistir á las ceremonias.

Ya he recibido las cinco ó seis estimadas cartas tuyas; no las he contestado, porque tenía entonces muchas correcciones que hacer.

Tú me pedías noticias primeramente acerca de la *Association des Philippinistes* (Asociación de Filipinistas); mi querido, está en *estado latente* hasta tanto que yo no haya terminado con mi *Morga*.

Tus artículos me han instruido muchísimo y me han gustado extraordinariamente; son serios, dignos, pero también fuertes y razonados. Yo creo que tú llegarás á ser nuestro *bonus genius* (genio benéfico), pues ya sabes ¡cuánto aprecian los filipinos tus palabras y con qué placer aceptan tus ideas! Los peninsulares pueden rabiar y gritar, pero eso para nada les servirá.

Concerniente á la *Sociedad Amigos del País*[3], yo creo que no debes preocuparte mucho de ello; si tú eres verdaderamente un *amigo del País*, si el *país* es un leal *amigo*, para tí, ¿qué necesidad tienes de la amistad y de los títulos que los *Amigos del País*,

---

[1] D. Félix, escultor, residente en Buenos Aires, hermano del Dr. Trinidad H. Pardo de Tavera, polígrafo filipino.—(*Ed.*)

[2] Rizal se refería a la obra *Sucesos de las Islas Filipinas* por el Gobernador D. Antonio de Morga, reimpresa por él con sus *Anotaciones* a la misma.—(*Id.*)

[3] Sociedad de españoles establecida en Manila.—(*Id.*)

entre los cuales se encuentran *Quioquiap*,[1] Retana, Barrantes y otros más, pueden darte? Si tú en tu corazón eres nuestro *amigo*, el *amigo* de los seis millones de malayos oprimidos, ¿qué debe significar para tí la *Sociedad*, aquella *Sociedad*, cuyos miembros son los peores enemigos del país? ¡Dios me guarde de que alguien en lo futuro me seleccione para miembro de la Sociedad!

Debido á tus observaciones, he escrito Ruy Falero[2] en vez de Ruyfarelo. He leído mucho acerca de éste en las obras de Pigafetta[3] y Navarrete, pero no he hablado nada de él, porque he creído que no es este el lugar.

Mi más vehemente petición es ésta: que escribas el prólogo,[4] como si no me quisieras y como si nunca me hayas conocido; lo que no te guste, critícalo; lo que tú encuentres bien, elógialo. Quiero dar á mi pueblo un ejemplo, que yo no escribo para mí ó por mi gloria, si no por mi patria y por eso prefiero la verdad á mi fama. ¡Ojalá que también mis paisanos sacrifiquen sus pasiones en aras de la patria! ¡Ojalá que no busquen su bien en *Honores*, *Empleos*, *Cohechos*, *Adulaciones*, sino en las virtudes que distinguen y adornan á los pueblos libres! Por eso te ruego, no estampes ninguna palabra amistosa para mí, ningún elogio para el autor, y que todo sea para el pueblo que ha sufrido tanto bajo el yugo español, muchas veces por miedo y otras por amor y siempre con la esperanza de que algún día será redimido.

Mi amigo, el doctor Aristón Bautista (indígena, tagalo de Manila) te saluda.

Tuyo,

RIZAL

---

[1] Quioquiap (Pablo Feced), Retana, D. Wenceslao, autor de la obra *Vida y Escritos del Dr. José Rizal*, y Barrantes, Vicente, comentador del *Teatro Tagalo*, críticos los tres de hombres y cosas del país.—(*Ed.*)

[2] Un experto cosmógrafo designado para formar parte de la expedición de Magallanes y asesorarle.—(*Id.*)

[3] La obra de Pigafetta, cronista italiano que formó parte de la expedición de Magallanes, es el *Primo viaggio in torno al globo terraqueo*.—(*Id.*)

[4] Prólogo pedido por Rizal a Blumentritt para sus *Anotaciones* a los Sucesos de las Islas Filipinas por Morga.—(*Id.*)

Carta No. 83

45 Rue de Maubeuge
November den 19ten 1887

Theurer Freund & Bruder!

Dein liebes Schreiben habe ich heute bekommen ebenso die Recorte aus den Zeitungen von Manila. Ich danke Dir für alles ebenso für das Vorwort, das ich ausgezeichnet gefunden habe und schon lange in die Druckerei geschickt. Ich wollte Dir schreiben mit den Korrecturen zusammen, aber da Du auf meinen Antwort wartest, und meine Meinung kennen willst, so will ich heute einige Zeilen schreiben denn ich muss in die Bibliothèque Nationale gehen.

Das Vorwort gefällt mir
sehr und gerührt; es ist mit
Kopf und Herzen geschrieben;
ich danke dir viel dafür. Nur,
ich möchte dich auf einige
Sachen dann aufmerksam
machen. Du sprichst darin
von Quiroguiap; dieser mag
Namen unter seinen Freunden
und Feinden haben, aber
freilich ich finde ihn zu klein
für meinen Morga: ich möchte
mein Buch mit solchen
Namen nicht beflecken.
Ausserdem, wir geben ihm
sehr viel Bedeutung, indem

wir seiner immer erinnern.
Du hast recht wenn du glaubst
dass Quiroguiop unter den Spaniern
Manilas bedeutend ist; aber
unter den Indiern und
Gelehrten der Welt ist er Null.
Ich schreibe nicht für die
Spanier Manilas; ich schreibe
für meine Landsleute, und wir
alle verachten Quiroguiop.

Da ist noch eine Bemerkung.
Du weisst wie sehr schätze ich
deine Freundschaft, die innige
Bruderschaft die uns beide für
einander haben und fühlen.
Dieses Gefühl aber werden die
Feinde nicht verstehen da
sie kein feines Gefühl haben
können, und vielleicht (weil

ich die Spanier sehr gut kenne) darüber spotten: und ich möchte Niemand über unsere Bruderschaft spotten sehen. Derswegen, da wir für Freunde aber in's Angesicht der Feinde schreiben, so möchten wir diesen Letzten keine Veranlassung geben: ich glaube Du beehrst mich genug mit dem Namen Querido amigo: Du weisst, die Spanier sind so: ein grobes Volk gegen die Feinde. Vielleicht Du versteht mich. Ausser diesen beiden Sachen, habe ich keine Anderen Bemerkungen.

Was über die Recortes des Desengaño und C.°, ich sage nur, dass diese Kerle sehr schmutzige Leute sind. Ich kenne ein wenig die Spanier Manila: Gott bewahre

mich von der Freundschaft
solcher Misere! Also wenn du
eine gute Gelegenheit finden
kannst, aus diesem Kampfe
auszuziehen, so thue es,
denn sonst du wirst deine
gute Laune verlieren, und
vielleicht Deine Menschen-
liebe, denn wie ich sagte
zu dir vormals, du wirst
nur in der Arena Koth
und Lehmuth finden; die
Lorbeern wachsen nicht
in meinem Vaterland:
und wer mit Reptilen
und Würmen zu kämpfen

der muss in die Koth in den
Sumpf aussteigen, da die
Reptilen darin wohnen.
So wenn Du eine gute Gelegen-
heit findest, so thue es;
es schmerzt uns, Dich zu
sehen in diesen dummen
Controversias verwickelt; keine
Ehre bekommt man daraus:
nur Kopfschmerz, Ekel und
Menschenhass. Mein Volk kann
Dir seine Dankesagung nicht
aussagen, da es stumm ist.

Also, Du wirst mich
sehr erfreuen wenn Du
einen schönen und ehrlichen

Auszug finden Kannst,
eine Anabasis à la Xénophon
Lass die Quioquieres allein
zusammen toben. Widme
Dich die Geschichte der
Philippinen zu schreiben;
du beehrst die Quioquieres
viel durch deine Correspondez
mit ihnen, und sie geben
dir Kein besseres Licht!
Die Politik in Spanien
ist nicht für edle Herzen.
Dein Freund u Bruder

Rios

Traducción de la Carta No. 83

Buen prólogo, sin mención de *Quioquiap*.—"Demasiado pequeño para mi Morga."—Los españoles se burlarán de nuestra amistad.—Desconfía de ciertos *amigos* españoles de Manila.—¡Retírate de la lucha si puedes! ¡Escribe la Historia de Filipinas!

45 Rue de Maubenge
Noviembre 19 de 1889.

QUERIDO AMIGO y HERMANO:

He recibido ahora tu grata carta así como los recortes de los periódicos de Manila. Te agradezco por todo, así como el prólogo que encuentro excelente y que hace tiempo lo he mandado á la imprenta. Te quería mandar carta juntamente con las correcciones, pero como esperas mi contestación y quieres saber mi opinión te escribiré ahora unas cuantas líneas, pues tengo que ir á la Biblioteca Nacional.

Tu Prólogo [1] me gusta muchísimo y me conmueve; está escrito con la cabeza y con el corazón; te agradezco muchísimo por ello. Solamente quisiera llamar tu atención á algunas cosas. Tú hablas en él de *Quioquiap* [2]; éste puede tener nombre entre sus amigos y enemigos, pero yo le encuentro demasiado pequeño para mi *Morga*; no quisiera manchar mi libro con tales nombres. Además, le damos demasiada importancia acordándonos siempre de él. Tienes razón al creer que *Quioquiap* tiene importancia entre los españoles de Manila; pero entre los nativos y los sabios del mundo *él* es una nulidad. No escribo para los españoles de Manila; escribo para mis paisanos y todos nosotros detestamos á *Quioquiap*.

Ahí va otra observación. Tú sabes cuánto aprecio nuestra amistad, la íntima fraternidad que mutuamente nos profesamos. Pero este sentimiento no lo comprenderán nuestros enemigos, porque ellos no pueden tener un sentimiento delicado y, (puesto que conozco muy bien á los españoles), quizás se burlen de él; y yo no quisiera ver á nadie burlarse de nuestra fraternidad.

---

[1] Prólogo de Blumentritt a las *Anotaciones* de Rizal a la historia de Morga.—(*Ed.*)

[2] Pablo Feced, detractor de los reformistas y cosas del país.—(*Id.*)

Por tanto, nosotros que escribimos para nuestros amigos á la faz de nuestros enemigos, no querríamos dar ninguna ocasión á estos últimos; yo creo que me honras bastante dándome el nombre de *querido amigo.* Tú sabes que los españoles son gente muy grosera para con sus enemigos. Quizás tú me comprendas. Fuera de estas dos cosas, no tengo otras observaciones que hacer.

Referente á los recortes de *Desengaños* [1] y compañía, digo sólo que estos son gente muy sucia. Conozco un poco á los españoles de Manila. ¡Que Dios me libre de tales *amistades miseras!* Por tanto, si tú puedes encontrar una buena oportunidad para retirarte de esta lucha, házlo; porque de otra manera perderás tu buen humor y quizás tu amor á la humanidad, pues como ya te dije antes, solo encontrarás en la arena fango y lodo; los laureles no crecen en mi patria; y el que tiene que luchar contra reptiles y gusanos, tiene que bajar al fango y al lodo, puesto que los reptiles viven allí. Por eso si encuentras una buena oportunidad, házlo; me apena verte envuelto en esta controversia estúpida; no se obtiene ningún honor de ella, sino solamente dolores de cabeza, asco y odio á la humanidad. Mi pueblo no puede expresarte su agradecimiento, porque es mudo. Por eso me proporcionarías una gran alegría si pudieras encontrar una buena y honrosa retirada, una *Anabasis* [2] á lo Xenophonte.[3] Deja que los *Quioquiaps* rabien solos. Dedícate á escribir la historia de Filipinas; honras demasiado á los *Quioquiaps* por tu correspondencia con ellos y ellos no te podrán ilustrar mejor.

La política española no es para corazones nobles.

Tu amigo y hermano,

RIZAL

---

[1] Nombre de pluma del historiógrafo D. Wenceslao Retana.—(*Ed.*)

[2] Significa motivo de regreso o vuelta en griego.—(*Id.*)

[3] Jenofonte, almirante de una escuadra griega.—(*Id.*)

Carta No. 84

Paris 45 Rue de Maubeuge
22, 11 - 1889

Theuerer Freund u Bruder!

Mit der heutigen Post
sand ich zu Dir die Korrecturen
sammt dem M.S. Deines Vorwortes.
Als du mir Erlaubniss gegeben
hast, die Stellen die mir nicht
gefallen zu ausstreichen, so
habe ich gethan. Siehe nur ob
meine Kühnheit Dir auch
gefällt; wenn nicht - so lassen
wir es wie Du gemacht.

Allerdings, ich möchte nicht
den Namen Quiroguays in meinem
Buch sehen; er ist zu Klein, und

ausgenommen die Cartilas, Niemand achtet ihm: wenn wir in allen unsern ernstlichen Schreiben seinen Namen citieren, so machen wir ihn berühmt, und es wird ein ermunterndes Beispiel für die anderen die keinen Ruhm haben. Ich fürchte mich, Ihm zu viel Wichtigkeit zu geben.

Ebenso mit deiner Vergleichung mit dem Czaren von Russland. Es ist schmeichelhaft für die Cartilas obwohl sie Serviciers sind, mit den Russischen Czaren verglichen zu werden; es ist zu viel Lohn für ihre Arbeit. Ich habe mich auch erlaubt einige Stellen von der fraternidad wegzustreichen; du meinest sehr gut, du willst daß die Spanier uns als Brüder

umarmen; wir aber dürfen es nicht flehend bitten und immer wiederholen, denn es ist ein wenig demüthigend für uns. Wenn die Spanier uns als Brüder nicht wollen, sehnen wir auch nicht nach ihrer Liebe: wir bitten um keiner Almore der Brüderschaft. Ich bin darauf überzeugt dass du uns sehr viel liebst, ebenso auch das Wohl Spaniens; aber wir begehren die Spanische Pitié nicht; wir wollen nicht compasion, wohl aber Gerechtigkeit. Alle unsere Bestrebungen zielen nach der Bildung unseres Volkes: Bildung, Bildung und Bildung. Brüderschaft als Almore der Hochmuth der Spanier fordern

wir nicht. Ich wiederhole dass Du nur das beste meinest; Du möchtest die ganze Welt durch Liebe und Vernunft sich umarmen sehen; ob es die Spanier thun wollen, das verzweifle ich.

Unterstreiche mit schwarzer Tinte was Du nicht willst. Sende mir die Correcturen wieder zurück.

Was deine Critik anbetrifft, so ist es sehr gut; ich kümmere mich nicht ob meinem Ruhm als Schriftsteller oder Geschichtschreiber. Wenn Du Fehler darin gefunden hast, musst du es öffentlich sagen. Lass es bleiben.

Dein getreuer Bruder

J. Rizal

Traducción de la Carta No. 84

Quioquiap no debe ser mencionado en el Prólogo de las *Anotaciones* de Rizal a *Morga*.—Halaga a los *kastilas* su comparación con los czares rusos.—"No les pedimos la limosna de su hermandad."—Blumentritt desea que los españoles nos abracen como a hermanos.—Aspiramos a ilustrar nuestra nación.

París, 45 Rue de Maubenge
22, 11–1889

QUERIDO AMIGO Y HERMANO:

Por el correo de hoy te envío las pruebas con mis correcciones á tu Prólogo y el original del mismo. Como me has autorizado para tachar las partes que no me gusten, he hecho uso de tu permiso. Mira solamente si lo que he corregido pudiera ser de tu agrado; que si no, dejémoslo entonces tal como lo has hecho.

De todos modos, no quisiera ver el nombre de *Quioquiap* en mi libro; es tan insignificante que á excepción de los *castilas*, nadie hace caso de él; si citamos su nombre en todas nuestras obras serías, le haríamos famoso y sería un aliciente para los otros que no tienen ninguna fama. Temo haberle dado demasiada importancia.

Lo mismo digo acerca de la comparación con los zares de Rusia. Es muy halagador para los *castilas* que se consideran *semidioses*, verse comparados con los zares rusos; es demasiada recompensa para su trabajo. Me he permitido también tachar algunas partes referentes a la *fraternidad;* tú abrigas las mejores intenciones, tú quieres que los españoles nos abracen como hermanos; pero nosotros no debemos pedir eso implorándolo y repitiéndolo siempre, porque resulta algo humillante para nosotros. Si los españoles no nos quieren como hermanos, tampoco estamos ansiosos de su afecto; no pedimos el amor fraternal como una limosna. Estoy convencido de que tú nos quieres mucho y que también deseas el bien de España; pero nosotros no solicitamos la *compasión* de España; no queremos compasión sino justicia. Todos nuestros esfuerzos tienden á ilustrar nuestra

nación; ilustración, ilustración, la educación de nuestro pueblo; educación, é ilustración. Fraternidad como una limosna del orgullo español no la pedimos. Repito que tú solamente tienes las mejores intenciones; tú quieres ver abrazarse á todo el mundo por medio del amor y la razón; pero dudo que quieran lo mismo los españoles.

Subraya con tinta negra lo que retires y devuélveme las pruebas. Lo que se refiere á tu crítica, la encuentro muy benévola; no me preocupo de mi fama como escritor ó historiador. Si hallas inexactitudes dilo públicamente.

Tu fiel,

José Rizal.

Carta No. 85

45 Rue de Maubeuge
Paris den 20sten Januar 1890

Theurer Freund und Bruder!

Vorgestern bin ich aus London angekommen und erhielt ich alle deine Postkarten, Vokabular u. a. m, ich danke dir für alles: das Wörterbuch habe ich schon gelesen, und finde es vortrefflich.

Ich verlasse Paris, weiss aber noch nicht wohin zu gehen: vielleicht nach Holland um dort die Bibliotheken zu besuchen, weil es muss Philippinische Bücher geben, stammend aus dem XVII Jahrhundert.

Mir thut es sehr Leid um das
grosse Unglück das unserem Freunde
Dr. Gepelack passiert hat; ich
glaube die Worte haben dagegen
keine Macht, und es ist viel besser
solche Unglücksfälle zu beweinen
als zu trösten; besonders in der
Stelle Dr. Gepelacks, krank und
einsam; es ist ein harter Schlag.
Gott gebe ihm Muth und Hoffnung!

Deine Artikel in der Solanidad
sind je und je besser; mir hat
der am 31 Dezember erschienener sehr
gefallen; den letzten aber habe ich
noch nicht gelesen, denn meine
Solidanidad habe noch nicht
bekommen; aber Lima und Pardo
de Zavera haben mich versichert

dass es ebenso gut wie die anderen.

Viele Philippiner glauben noch dass Du nicht existierst; sie schreiben mir Deine Artikeln zu, und das beste davon, manche Spanier glauben dass Du uns nur Deinen Namen leihest! Die Armen und die Unwissenden! Die armen Philippiner sind an der Mishandlung so angewöhnt, dass sie nicht begreifen wie ein Fremde für sie Liebe und Aufopferung erzeugen kann; sie begreiffen es nicht dass ein Europäer anders als ein Spanier thue, und deswegen müssen auch glauben dass ich die Supercherias der Frayles und Spanien gebräuche, d. h. meine Artikeln mit gelichenen Namen unterzeichne. Die Lehrer aber dieser Philippiner,

d h. die Spanier glauben ihrerseits. Dass es unmöglich ist, anders als sie zu denken und zu agieren. Ich weiss nicht, aber wie der Barrantes, warum diese Spanier an dich nicht schreiben, um ihre Schweifel auf zu löen?

Die Influenza ist hier noch, ich aber weder hier noch in London habe davon nicht gelitten: nur einige minuten Kopfschmerz, aber keine Fieber und keine Unbehaglichkeit. Ich danke Gott; denn eine Krankheit wird meinen Feinden Wort und Anlass geben um zu sagen dass es eine Bestrafung Gottes sei, dass es weil ich so und so bin: gewiss ich lache darüber, aber es ist eine Blasphemie. P. Faura wollte

Pardo de Tavera gesagt haben, als
Dieser zu ihm sagte dass ich ein
wenig krank befinde. Es kann nicht
anders sein; ein solcher Mensch
muss sterben!" Ja, ich muss
sterben, und der P. Faura auch.
Aber es ist nicht schön dass ein
Jesuit wie der P. Faura solche
dummen Sachen sage, denn als
ich in Manila war und mit
ihm eine anderthalb Stunde Gespräch
gehabt hatte, äusserte er sich ganz
anders, und sagte dass das Übel
im meinem Buche sei weil alle
die ich schrieb sei Wahrheit, bittere
Wahrheit; sie haben, sagte er, nicht
eine Novela geschrieben, das Buch
hat nichts von einer Novela, es
sind die traurigen Zustände unserer

Zeit." Und nun glaubt er dass sein
Gott wird mich mit dem Tode
bestrafen weil ich die Wahrheit
schrieb! Jupiter war welcher
Prometheus an einer Klippe
anbinden liess, weil er die götterfunken
den Menschen übergegeben, aber der
Gott der Jesuiten muss anders wie
der Jupiter herrschen. — P. de Tavera
hatte ihm geantwortet, dass es ist
war, dass ich, indem ich die Frailes
treffen wollte, den Stein mit welchem
Schwung geworfen dass es über die
Frailes gesprungen sei und hatte
die Religion getroffen. Ich fügte
hinzu, dass das Beispiel nicht so
genau ist; ich wollte die Frailes
antreffen, da die Frailes die Religion
immer nicht nur als ein Schield
sondern auch als Waffen, Schirm,

Burg, Festung, Panzer u.a.m benützten,
so war ich gezwungen, ihre falsche
und abergläubische Religion anzugreifen
um den Feind zu bekämpfen, der hinter
diese Religion sich versteckte! Hätten
die Trojaner eine grosse Pallas Athenä
auf ihrer Festung aufgestellt, und sie
von dannen die Griechen mit Waffen
und Pfeilen gekämpft, ich glaube,
die Griechen hätten auch die Athenä
angegriffen. Gott muss nicht als
Schield und Schirmer der Missbräuche
dienen, ebenso die Religion; hätten
die Frailes mehr Verehrung für
sie, würden sie ihren heiligen
Namen nicht so oft benützen,
und sie nicht in der gefährlichsten
Lagen aussetzten. Was in den Philippinen
vorkommt, ist grauslich; sie missbrauchen
den Namen der Religion für einige

Perez: sie schreien Religion um ihre Haciendas zu bereichern; Religion um das einfältige Mädchen zu verführen; Religion um sich eines Feindes zu befreien; Religion um die Friede der Ehe, und der Familie, wenn nicht die Ehrsamkeit der Frau, zu stören! Wie soll ich nicht diese Religion mit allen meinen Kräften bekämpfen, wenn sie ist die erste Ursache unserer Leiden und Tränen? Die Verantwortlichkeit liegt an denen die ihren Namen missbrauchen? Christus that dasselbe mit der Religion seines Landes die die Phariseer so sehr missgebraucht!

Ich schliesse hier zu: ich umarme dich: Küss die Kinder, und pflege deine gute Haushaltung. Dein Rizal

Traducción de la Carta No. 85

A las bibliotecas de Holanda a ver libros filipinos del siglo XVII. —El artículo de Blumentritt en *La Solidaridad*, La Previa Censura elogiado por todos.—¡Cómo un extranjero puede querer a los filipinos! "Usted no ha escrito una novela—decía el P. Faura,—Vd. ha descrito las tristes condiciones del país."—Prometeo atado a una roca por Júpiter por entregar la chispa divina a los mortales.—Dios no debe ser utilizado como escudo para abusos.—¿Por qué no combatir ese *comodín* de los frailes, causa de nuestros sufrimientos y lágrimas?

45 Rue de Mauberge
París, 20 de Enero, 1890.

Querido Amigo y Hermano:

Anteayer llegué de Londres y recibí todas tus tarjetas postales, el vocabulario, etc. Te agradezco por todo: ya he leído el diccionario y lo encuentro excelente.

Salgo de París pero no sé á dónde iré; tal vez á Holanda para visitar las Bibliotecas de allá, porque debe de haber allá libros filipinos, originarios del siglo XVII.

Lamento la gran desgracia que le ha acaecido á nuestro amigo el Dr. Czepelack; creo que para tales casos las palabras son impotentes, y es mucho mejor llorar con él que tratar de consolar tales desgracias, especialmente en el caso del Dr. Czepelack que se encuentra enfermo y solo; es un rudo golpe. ¡Que Dios le dé valor y esperanza!

Tus artículos en *La Solidaridad* son cada vez mejores; á mí me ha gustado muchísimo el que apareció el 31 de Diciembre ;* aún no he leído el último, pues aún no he recibido mi *Solidaridad;* pero Luna y Pardo de Tavera me han asegurado que es tan bueno como los otros.

Muchos filipinos aún no creen en tu existencia; me toma por el autor de tus artículos, y lo mejor del caso es, que algunos españoles creen que tú solamente me prestas tu nombre! ¡Los pobres y los ignorantes! Los pobres filipinos están acostum-

* Titulado: La Previa Censura. *Observaciones de un cosmopolita sedentario.* (Blumentritt.)—(*Ed.*)

brados á ser tan maltratados que no comprenden cómo un extranjero pueda quererles y sacrificarse por ellos; no comprenden que un europeo pueda hacer otra cosa diferente que un español; y por eso creen también que yo uso de las *supercherías* de los frailes españoles, es decir, que yo firmo mis artículos con nombre prestado. Pero los maestros de los filipinos, esto es, los españoles, creen que es imposible pensar y obrar de otra manera diferente de la de ellos. Yo no sé, pues, ¿porqué estos españoles como Barrantes,[1] no te escriben para disipar sus dudas?

La influenza todavía hace estragos aquí; pero yo no he sufrido de ella, ni aquí, ni en Londres: solamente algunos minutos de dolores de cabeza, pero ninguna fiebre y ningún malestar. Doy las gracias á Dios, pues una enfermedad mía daría lugar á mis enemigos para decir con palabras y con júbilo, que esto es un castigo de Dios, porque soy tal y cual cosa; por cierto que me río de ellos, porque es una blasfemia. Dicen que el P. Faura[2] dijo á Pardo de Tavera cuando éste le comunicó que yo estaba ligeramente enfermo: "*No puede ser de otro modo; un hombre como éste tiene que morir*!" Si, tengo que morir, el P. Faura también. Pero no está bien que un jesuita como el P. Faura diga semejantes tonterías. Pues, cuando yo estuve en Manila y había tenido una conversación de una hora y media con él, se expresó de un modo distinto y dijo que lo malo en mi libro era que había escrito en él la verdad, la verdad amarga; díjome: "Vd. no ha escrito una novela, el libro no tiene nada de novela; Vd. ha descrito las tristes condiciones de nuestro tiempo." ¡Y ahora él cree que su Dios me castigará con la muerte, porque yo escribí la verdad! *Júpiter* era quien mandó atar á una roca á *Prometeus*, porque éste había entregado la chispa divina á los mortales, pero el Dios de los Jesuítas debe reinar de diferente manera que Júpiter. Pardo de Tavera le había contestado que era verdad que

[1] D. Vicente Barrantes, crítico del *Teatro Tagalo* y otras cosas del país.—(*Ed.*)

[2] Fué profesor de Rizal y director de nuestro Observatorio Meteorológico. Inventor del barómetro filipino que lleva su nombre.—(*Id.*)

yo al querer dar un golpe á los frailes, había lanzado la piedra con tal empuje, que ésta saltó por encima de los frailes dando contra la religión. Yo añadí que el ejemplo no era tan exacto; yo quería dar contra los frailes, pero como los frailes utilizan la religión no solamente como un escudo, sino también como una arma, una protección, castillo, fortaleza, coraza etc., me ví obligado á atacar su falsa y supersticiosa religión, ¡para luchar contra el enemigo que se escondía detrás de ella! Si los Troyanos hubieran puesto una gran *Pallas Athenea* sobre su fortaleza, y desde allá hubiesen combatido contra los griegos con sus flechas y con sus armas, creo que los griegos también hubieran atacado á *Pallas Athenea*. Á Dios no se le debe utilizar como escudo y protector de los abusos, y menos, usar la religión para tal propósito; si los frailes tuvieran realmenot más respeto para su religión, no usarían tan á menudo su nombre sagrado, y no la expondrían á las más peligrosas situaciones. Lo que sucede en Filipinas es horrible; abusan del nombre de la religión por unos cuantos pesos; pregonan la religión para enriquecer sus haciendas; ¡religión para seducir á la joven inocente; religión para deshacerse de un enemigo; religión para perturbar la paz del matrimonio y de la familia, si no el honor de la esposa! ¿Porqué no he de combatir á esta religión con todas mis fuerzas, cuando es la causa primordial de todos nuestros sufrimientos y lágrimas? ¡La responsabilidad recae sobre aquellos que abusan de su nombre! ¡Cristo hizo lo mismo con la religión de su país, de la que los fariseos habían abusado tanto!

Termino aquí; te abrazo, besa á los niños y saluda de mi parte á tu buena señora.

Tu amigo,

RIZAL

Carta No. 86

38 Rue de Philippe de Champagne

Brüssel den 2ten Februar 1890

Theurer Bruder!

Hier bin ich nun
Belgien, in der feinen Stadt
Brüssel, und werde vielleicht
viele Monate hier verbleiben,
bis ich Holland besuche.

Dein liebes Schreiben
habe ich den selben Tag
empfangen, den ich verreiste.
Deswegen konnte ich es nicht
antworten können.

Ich danke Dir für die guten
Worte die Du mir widmest. Was
den P. Faura anbelangt so
glaube ich dass er nicht übel
meinte als er dem Dr. Pardo
versicherte, ich muss sterben.
Es war, denke ich, eine jesuitische
List; die Jesuiten müssen ja
vor dem Publicum einen Anschein
halten, der vielleicht sie nicht
fühlen. Mit mir der P. Faura
war anders. Das Publicum
muss ja glauben dass sie mit
mir nicht stimmen, aber
gar nicht stimmen. Dennoch
der P. Sanchez, mein Rhetorik
Lehrer, wagte mich im Publicum

zu vertheidigen und mein Buch
zu loben, und doch in geheim
sagte er zu mir ich hätte lieber
ein ideales Buch schreiben können,
wo ich ein ganz ideales Gemälde
der idealen Priester u. s. w. schilden
können hätte, und dadurch
den Contrast im Lichte zu
bringen. Ich antwortete zu ihm,
dass ich nicht für die denkenden
Leser schrieb, sondern für das
Publicum, das nicht denkt. // dass
es so viele Bücher gebe, wo die idealen
Priester geschildert sind, und welche
die schlechten ausnutzen, um
sich mit solchem Lämmlinspelz
wie Wölfe anzukleiden. Ich sagte

zu ihm dass ich meine Landsleute aus ihrem Schlummern aufwecken wollte, und wer wecken will, braucht nicht seine leise Töne sondern Knall, Schläge etc. etc. "Fürchtest du nicht (er duzt mich) sagte dann er, die Folge deiner Kühnheit? — Mein Vater, antwortete ich, Sie sind ein Missionär. Wenn Sie nach Ihrer Mission gehen, fürchten Sie die Folgen daraus? — "Oh das ist ganz verschieden, antwortete er — Keinerlei, sagte ich, ihre Mission ist die Heiden zu taufen; meine aber ist die Menschen zu würdigen."

Mit den Jesuiten war meine
größte Streit und ihr größtes
Vorurtheil die Stelle wo ich die
Jesuiten hinten dem Wagen des
Vorschrittes hingestellt hatte. Sie
sagten zu mir, die Jesuiten standen
am Kopfe des Vorschrittes; ich
sagte, es konnte nicht sein da
die Jesuiten die Principien,
die liberalen Principien des
Vorschrittes nicht annehmen
dürfen etc. etc. z. B. die Freiheit
der Presse, die Freiheit der Gedanke,
die Freiheit der Religion. P. Faura
bemerkte dass seine Order hat
viele gelehrte Männer in der
Wissenschaft. ich stimmte,

aber bemerkte auch die Wissenschaft
ist nicht der Vorschrift selbst
sondern ein Zeug der Vorschrift.
die Principien bilden es nur.
Über das Fegefeuer habe ich
eine Unterhaltung mit dem
P. Beck gehabt; anfangs stritten
wir philosophicè, am Ende
aber canonicè; dann sagte
ich die Discussion kann nicht
stattfinden; unter den Katholiken
gilt ja: Was der Papst gesagt,
ist die Klarste Wahrheit, und
die letzten Worte des letzten
Papstes stehen für die letzte

grösste Wahrheit.

Ich zittere vor Kälte; wo Du wirst an meiner Schrift sehen; meine Finger bewegen sich nicht wie ich wollte.

Also, grüsse mir das ganze Haus, und den armen Dr. Gepelack. Er muss Trost brauchen; aber für solches grosses Unglück sind die Worte machtlos.

Dein

Rizz

Traducción de la Carta No. 86

Contrastes jesuíticos.—Elogio del *Noli* por el P. Sánchez.—Libro sobre sacerdotes ideales.—¿Para qué?—¿Para encubrir a lobos con piel de oveja?—Á despertar á mis paisanos de su profundo letargo:—No mediante sonidos suaves, sino con golpes y detonaciones.—"Su misión, Padre, es bautizar á los paganos; la mía, inculcar dignidad á los hombres"—Los jesuítas no van a la vanguardia por no aceptar los liberales principios del progreso.

38 Rue de Philippe de Champagne
Bruselas, 2 de Febrero, 1890.

QUERIDO HERMANO:

Me encuentro aquí en Bélgica, en la hermosa ciudad de Bruselas y quizás permanezca aquí por algunos meses, hasta que me vaya á Holanda.

Recibí tu grata carta en el mismo día de mi salida, por lo cual no pude contestarla. Te quedo agradecido por las bondadosas palabras que me dedicas. En lo referente al P. Faura, creo que él no tuvo malas intenciones cuando aseguró al Dr. Pardo que yo tenía que morir. Á mi manera de pensar, era una astucia jesuítica; los jesuítas tienen que aparentar en público sentir cosas que quizás no sientan. Conmigo el P. Faura se condujo de un modo diferente. Pero el público debe de creer que no está de acuerdo conmigo, absolutamente, de ninguna manera. Sin embargo, mi profesor de Retórica el P. Sánchez se atrevió á defenderme en público y á elogiar mi libro, pero en secreto, me dijo que hubiera hecho mejor escribiendo un libro ideal, en el que podría describir un cuadro ideal de sacerdotes ideales, y de esta manera demostrar el contraste. Yo le contesté que no escribí para los lectores que piensan, sino para el público que no piensa; que hay tantos libros donde se describen á los sacerdotes ideales, y que son utilizados por los sacerdotes malos para encubrir sus cuerpos de lobo, con piel de oveja. Yo le dije que quería despertar á mis paisanos de su profundo letargo, y el que quiere despertar, no se vale de sonidos suaves y ligeros, sino de detonaciones, golpes etc. ¿"No temes las consecuencias de tu audacia"?, dijo el P. Sánchez (me tutea). Padre,—le contesté,—Vd. es un mi-

sionero; si Vd. va á su misión ¿no teme Vd. las consecuencias de su cumplimiento?—"¡Oh, eso es completamente diferente!" —me contestó.—"De ninguna manera,"—le repliqué,—"su misión es bautizar á los paganos; pero la mía consiste en hacer dignos á los hombres." Mi gran discusión con los jesuitas y el mayor reproche de ellos contra mí, consistía en haberles colocado detrás del carro del progreso. Me dijeron que los jesuitas iban á la cabeza del progreso; á lo que repliqué que eso no podía ser, por no poder ellos aceptar los principios liberales del progreso, etc., por ejemplo, la libertad de la prensa, la libertad del pensamiento, la libertad de la religión. El P. Faura dijo que en la Compañía de Jesús hay muchos hombres sabios en la ciencia; asentí, pero haciendo la observación de que la ciencia sola, no es el progreso mismo, sino un accesorio del mismo; forma solamente los principios. Con el P. Bech sostuve una conversación sobre el purgatorio; al principio discutimos *filosóficamente*, pero al final, *canónicamente*; después le dije que no podíamos continuar la discusión, porque para un católico todo lo que diga el Papa es la verdad más pura; y las últimas palabras del último Papa pasan por las últimas y mayores verdades.

Estoy tiritando de frío; por la escritura verás que mis dedos no se mueven como debieran.

Por lo tanto, pongo punto final. Saluda de mi parte á toda la familia y al pobre Dr. Czepelack. Él necesita consuelo; pero para tan grande infortunio las palabras son impotentes.

Tuyo,

RIZAL

Carta No. 87

38 Rue Philippe de Champagne
Brüssel den 6ten März 1890

Mein Bruder!

Deine beiden Briefe habe ich lange schon empfangen, aber ich beantwortete sie nicht weil ich keine neue Nachrichten Dir geben konnte.

Ich gratuliere Dir Glück für Deinen Auftrag in Dresden und denke Dir viel weil Du mir erinnertest mitten einer so aufgezeichneter Versammlung. Auch für Deinen Brief worin Du meinen gegen Barrantes gerichteten Artikel lobtest. Ich mochte nicht den Fehler

des Einander preisen begehen, aber muss ich auch gestehen dass deine in dem letzten Nummer der Solidaridad erschienener Artikel ist merkwürdig gut und treffend. Kein Wunder der Barrantes ist so dumm und unwissend dass, meine ich, Braun ist nicht genöthig den Kopf viel zu brechen um die Argumenta auszubringen; er hat neulich das Teatro Tagalo veröffentlich, und hat noch ungeheure Fehler begangen. Ich glaube, verliere ich meine Zeit und Arbeit, seine groben Fehler zu rechtfertigen: und er ist einer der Akademiker, der historiker! Gott bewahre! Eine bessere Idee hatte ich wirklich von den

Akademikern Spaniens! Jumm, ist er, aber bös auch, vielleicht noch mehr! Ich fürchte mich, dass, wenn er Deinen Artikel einmal liest, vor Wuth und Scham stirbt; es wäre eine grosse Verlust in meiner Menagerie; er ist einer der schönsten Exemplaren meines Schlangen und Hippopotames. Nur, gefällt mir nicht dass Du ihm Tag Divata nanntest; wirklich, zu viel Ehre für ihm, zu viel Erniedrigung der alten Divatas. Barranta heisst nur Barranter.

Mein Bruder hat mir lange schon, aber lange, nicht geschrieben; ich weiss nicht warum; aber meine Briefe gelangen nach Hause nicht, so schreibt mir mein Schwager, der noch nach der Verbannung geht. Alle meine Schwager bereiten sich vor, um deportiert zu

Zu werden; mein Bruder auch. so lautet der Brief den ich über HongKong bekommen:

"Paciano tambien otorgará poder, despues que se marche el Gobernador de nuestra provincia D. Juan Mompeon y Loret, porque está muy confiado en que esta autoridad mientras esté en la provincia nada se debe temer, como en efecto varias veces fué denunciado por los frailes que en la provincia estallaría una rebelion y el foco de esta estaría en Calamba, y él contentó tanto á aquellos como al General que en la provincia de su mando no hay filibusterismo ni lo habrá, asegurándolo con su cabeza..... El General se ha entregado á los frailes en cuerpo y alma, á donde quiera que se vaya acompañado se va de dos ó tres de estos. Ninguno de aquí de nosotros está seguro.

"Vamos teniendo aquí mas patriotismo. El periódico que escriba mal contra los escritores filipinos, por ejemplo, Trabelo de los Reyes, ó los que en sus escritos hacen gran favor al país como Blumentritt,

ó habla mal contra el país, inmediatamente se queda sin escritores filipinos. .... En Calamba hay mas de 40 escritores. La Revista Católica se suprimió por falta de escritores"...

Da erweckt sich der Geist und der Gefühl des Vaterlandes; das verdanken wir den Schimpfen der Retana, Quiroga, Astoll, etc. Ich segne alle Beschimpfungen, wenn sie nur solchen Resultaten hervorbringen. Mögen alle Feinde meines Volks lange leben, so lange ihr Leben wirkt als Medizin für unser Volk!

Ich umarme Dich!

Dein

Rizy

Traducción de la Carta No. 87

A Rizal no le gusta la mutua alabanza.—Artículo de Barrantes sobre el *Teatro Tagalo* plagado de errores.—Si muere el tal, de rabia por la crítica de Blumentritt,—"sería una gran pérdida en mi jardín zoológico" decía Rizal—"Es uno de los mejores ejemplares de mis reptiles é hipopótamos"

38 Rue Philippe de Champagne
Bruselas, 6 de Marzo, 1890.

HERMANO MÍO:

Ya hace tiempo que he recibido tus dos cartas, pero no las he contestado porque no podía darte nuevas noticias.

Te deseo mucha suerte para tu encargo en Dresden; y te doy muchísimas gracias por haberte acordado de mí en una reunión tan distinguida, así como por tu carta, en la cual elogiaste mi artículo contra Barrantes. No quisiera cometer el error de la mutua alabanza, pero tengo que confesarte también que tu artículo publicado en el último número de *La Solidaridad*, es especialmente bueno y acertado; no me sorprende, pues Barrantes es tan estúpido y tan ignorante, que yo creo que uno no necesita romperse la cabeza para desvirtuar sus argumentos; recientemente publicó *El Teatro Tagalo* y ha cometido errores fenomenales. Creo que estoy perdiendo mi tiempo y mi trabajo corrigiendo sus grandes errores; y él es uno de los ¡académicos, uno de los historiadores! ¡Que Dios me guarde! ¡Verdaderamente yo tenía una idea mejor de los académicos españoles! No solamente es tonto, sino también malicioso, ó tal vez aún más! Temo que cuando él lea tu artículo se muera de rabia y de vergüenza; sería una gran pérdida en mi jardín zoológico; es uno de los mejores ejemplares de mis reptiles é hipopótamos. Solamente que no me gusta que le hayas llamado *Pag Diwata*; verdaderamente es demasiado honor para él, y demasiada humillación para los viejos *Diwatas*. Barrantes se llama simplemente *Barrantes*.

Mi hermano no me ha escrito desde muchísimo tiempo; yo no sé porqué; pero mis cartas no llegan á casa, así me escribe mi cuñado que ahora va á la deportación. Todos mis cuñados

se preparan para ser deportados y mi hermano también; así reza la carta que he recibido por vía de Hongkong:

"Paciano también otorgará poder, después que se marche el gobernador de nuestra provincia D. Juan Mompeón y Soret, porque está muy confiado en que esta autoridad mientras esté en la provincia, nada se debe temer, como en efecto varias veces fué denunciado por los frailes en relación con el infundio de que en la provincia estallaría una rebelión y el foco de ésta, estaría en Calamba, y el gob. contestó tanto á aquellos como al general, que en la provincia de su mando no hay filibusterismo ni lo habrá, asegurándolo con su cabeza . . . El General se ha entregado á los frailes en cuerpo y alma, y á donde quiera que vaya, vá acompañado de dos ó tres de estos. Ninguno de nosotros aquí está seguro.

"Vamos teniendo aquí más patriotismo. El periódico que escriba mal contra los escritores filipinos, por ejemplo, Isabelo de los Reyes, ó los que en sus escritos hacen gran favor al país como Blumentritt; ó habla mal contra el país, inmediatamente se queda sin suscritores filipinos . . . En Calamba hay más de 40 suscritores. La *Revista Católica* se suprimió por falta de suscritores" . . .

El espíritu y sentimiento patrióticos se están despertando; eso lo debemos á los insultos de Retana, Quioquiap, Astoll, etc. Bendigo todos los insultos si traen tales resultados. ¡Que vivan mucho tiempo todos los enemigos de mi país, si su vida es una medicina para mi pueblo!

Te abraza

tu amigo,

RIZAL

Carta No. 88

38 Rue Phil. de Champagne.
Brüssel den 31sten März 1890

Mein Bruder!

Dein Brief wo du mir deinen Traum erzählst, hat mich auf tiefsten gerührt.

Es war zu schön.

Jestern, weiss ich nicht warum, träumte ich auch über dir, denn ich träume immer, aber der Traum war nicht so schön wie deiner. Mir träumte von Kalamba, ich sah mich zu Hause, am Tisch sitzend wo du auch mitsassest, aber ich war wütend denn Mak hat den Wein, das Brot und andere europäische Lebensmittel vergessen und du konntest nichts essen. Ich sagte zu den Dienern: was wird der

Professor sagen über unserer Gastfreundlichkeit wenn er einst nach Europa zurückgekehrt ist? Was wird er über der Philipp. Dankbarkeit sagen? Aber da bleibt sprachlos und betrübt über die Unbesonnenheit der Philippin, so erwach ich müde und schweissend; es war auch zu warm im Bett.

Ja, ich glaube die Zeit ist schon nah, wo ich nach den Philipp. kehren darf. Wenn ich schon einmal da bin, da kommst Du mit aller deiner Familie, und wohnst Da bei mir; ich bin mit einem grossen Bibliothek versorgt; ich werde mir auf einer Hügel ein Häuschen bauen lassen; dann werde ich mich zu den Wissenschaften widmen Geschichte lesen und schreiben,

eine Schule ergründen, und wenn
du das Klima ertragen kannst, dann
wirst du der Direktor sein. Ich bin
sicher alle jungen, die besten des
Landes kommen zu uns: Blumentritt
Rizal werden wie Goethe und Schiller
wie Horatius und Virgilius, wie die
Zwei Humboldt in der Gedächtnis
des philp. Volkes bleiben. Ich hege
alle diese Hoffnungen an, weil es
einmal auf dem Parlament die
Idee mit Freude angenommen
wurde, den Philippinen Abgeordnete
zu geben; wenn wir einst diesen
großen Fortschritt gekriegt haben,
dann ruhen wir aus, und widmen
alle unsere Kräfte zu der Bildung
der Volker, dem mein Höchstes Ziel.
Ich glaube das wenn wir einmal

Stimmen auf dem Congreso haben,
werden nicht die Mißbräuche so leicht
stattfinden, und meine Sicherheit
auf meinem Vaterland wird größer.
Ich rechne darauf daß alle meine
farbige Landsleute nichts gegen mich
unternehmen werden; ob ich träume
oder weitsehe, wird die Zeit entscheiden.

Dem Freund Pilar wurde das
Haus auf den Philippinen in Brand
gesteckt. Man glaubt da, es sei aus
Befehl des Pfarrers, und deswegen,
die Dorfbewohner haben eine
Subscription dafür gemacht, und
schon zwei tausend Dollar gesammelt.
Ob der Pfarrer war der Brandstifter
oder nicht, kann ich nicht sagen;
aber das Volk ist so gewöhnt

alles Schändliche den Priestern zu
zuschreiben, denn es glaubt diese
sind so gewissenlos und schlecht,
dass sie die einzigen Ursachen aller
Schände betrachten sein können.
Denke mal an wie da die Religion
stehen muss, wie verdorben ist die
Gesinnung des Volkes welches verehrt
was es verachtet. So glaube ich, wenn
Becerra eine befriedende Auflösung
unseres Zustandes nicht bietet, muss
eine grosse Krisis stattfinden, denn
die Natur kann nicht in solchem
Zustande lange aufhalten.

Sage der gute Frau Blumen.
meinen besten Dank aus.

Grüsse und Küsse an die
Kindern.

Dein

Rigel

Traducción de la Carta No. 88

Sueños de mutuo aprecio.—"Ya en mi Patria, vendrás con tu familia á vivir conmigo."—"En una casita con gran biblioteca, allá en la colina". . .—"Me dedicaré á las ciencias, á la historia; fundaré un colegio y serás el Director," decía Rizal a Blumentritt.—"La flor y nata de la juventud vendrá á nosotros."—Los dos seríamos como Goëthe y Schiller, como Horacio y Virgilio . . .

38 Rue Phil. de Champagne
Bruselas, 31 de Marzo, 1890.

HERMANO Mío:

La carta en que me refieres tu sueño me ha conmovido profundamente.

¡Era demasiado hermoso!

Ayer, no sé porqué, también soñé contigo, pues sueño siempre; pero mi sueño no era tan hermoso como el tuyo. Soñé en Calamba; me ví en casa, sentado á la mesa en tu compañía, pero yo estaba furioso, porque habían olvidado el vino, el pan y los demás manjares europeos; tú no podías comer nada. Dije á los sirvientes: ¿qué dirá el Profesor acerca de nuestra hospitalidad cuando regrese á Europa? ¿Qué dirá de la gratitud filipina? Pero tú te quedaste mudo y afligido por la falta de cuidado de los filipinos. Entonces me desperté cansado y sudando; en la cama hacía demasiado calor.

Sí, yo creo que ya se acerca el tiempo en que pueda volver á Filipinas. Entonces, cuando ya esté allá, vendrás con toda tu familia y vivirás conmigo; poseo una gran biblioteca; mandaré construir sobre una colina una casita; entonces me dedicaré á las ciencias, leeré y escribiré historia, fundaré una escuela y si tú puedes soportar el clima, entonces serás tú el Director. Estoy seguro que todos los jóvenes, la flor y nata de la juventud del país, vendrán á nosotros: Blumentritt y Rizal quedarán en la memoria del pueblo filipino como Goëthe y Schiller, como Horacio y Virgilio, como los dos Humboldt [en sus respectivos países]. Me vinieron todas estas ideas, porque el Parlamento aceptó con agrado la idea de conceder Diputados filipinos; cuando algún día hayamos obtenido este gran progreso, entonces descansarémos y dedicarémos todas nuestras fuerzas

á la educación del pueblo, que es mi suprema aspiración. Creo que cuando tengamos voz en el Congreso, ya no se cometerán tan fácilmente los abusos; y yo tendré más seguridad en mi patria. Confío en que no tramará nada contra mí, ninguno de mis paisanos de color; si estoy soñando ó veo demasiado lejos, el tiempo lo dirá.

Á nuestro amigo Pilar le han quemado su casa en Filipinas. Se cree allá, que esto se ha hecho por orden del cura, y por esto los habitantes del pueblo abrieron una suscripción, y ya tienen reunidos dos mil *dólares*. Si el cura fué el autor ó no, no lo puedo decir; pero el pueblo está tan acostumbrado á cargar todo mal á la cuenta de los curas, pues los creen tan sin conciencia y depravados, que les consideran como los únicos causantes de todo género de vergüenzas. Imagínate cómo debe estar allí la religión, y cuán corrompido el sentimiento del pueblo que venera lo que desprecia. Por este motivo, creo que si Becerra no puede encontrar una solución satisfactoria á nuestros problemas, tendrá que ocurrir una gran crisis, puesto que la naturaleza no podrá soportar por más tiempo tal situación.

Mi agradecimiento á la buena señora de Blumentritt.

Saludos y besos á los niños.

Tuyo,

RIZAL

Carta No. 89

37 Rue Philippe de Champagne.
Brüssel den 17ten April 1890

Mein Bruder!

Soeben habe ich Dein ausserordentlich nützliches Buch, las Razas del Archipiélago Filipino, empfangen, und habe es gleich durchblättert; mir scheint es dass es vom ungeheuren Nutzen den Philippinologen sein wird, mir besonders denn ich widme mich jetzt eifrig zu den Studien von Allem was dem Extreme Orient beruhrt. Ich habe hier eine Anzahl von Büchern eingekauft über Reisen, Geschichten u.s.w. Wenn Du willst so schreibe mir doch damit ich Dir die Bände verschicken kann. Ich habe Marsden's Geschichte von Sumatra, Pagés Reise um die Welt, Dumont d'Urville's Voyage pittoresque autour du Monde, Bougainvilles id id, Thunberg's Voyage en Afrique et en Asie (Java et Japon), Thompson's Malacca, Indo chine China, Malabarsche Kruitkoff etc und noch 16 Bände in gross 8° Histoire de Voyages jusqua 1760. Es ist darin viel über die Philippinen geschrieben; Ich habe auch Rienzi's Malaisie (L'Univers) China von Pauthier und die Japans Gesantschappen an de Kaisaren van Japan. Ich lerne holländisch, und durchbühle die Bücher laden und meine Sammlung zu vervollständigen. Ich schrieb schon nach Holland um das neue Werk von Kern zu bekommen.

Ich hoffe dass gleich das Geld kommen wird ~~wandt~~ wir unserer Gesellschaft ein Aufschwung geben können. Oh das Geld!

Wenn Du noch einige Exemplare Morga's willst, so schreibe mir doch; Du brauchst nicht davon zu kaufen.

Pagés, der unter den Indiern, das heisst, mit den Tagalen lange gewohnt hat, giebt schöne Bemerkungen über Sitten die die Spanier nicht begreifen könnten.

Dr Kern's Ausserung, dass der Ursprung Malayischen

Volkes das Indochina sei, erregt in mir ein grosses Interesse, denn ich, Marsden's Sumatra lesend, fand viele aehnlichkeiten zwischen vielen Sumatranischen Gebräuchen und Philippinischen. Doch mag ich noch nicht daraus ausschliessen, dass die Philippiner aus Sumatra übergekommen seien, weil es folgt nicht dass von zwei ähnlichen Individuen der eine der Vater sein muss und der andere der Sohn; die möchten beide die Söhne eines Verstorbenen sein; deshalb es ist sehr schwerig zu entscheiden, meine ich ob wir von dannen, oder von hinnen abstammen oder nicht, bevor jede Geschichte, jede Sprache, jeder Glaube genau durchstudirt sind. Ich glaube das ganze Leben eines tüchtigen Mannes wird kaum genügen um das Licht in der Ursprung des Malayischen Volkstamm zu bringen. Mir scheint dass die Malayen nicht die Primitive und die Typen von der Rasse betrachtet werden dürfen, die haben viele fremde ebenso in Sitten wie in der Natur mächtige Einflüsse erlitten.

Wann darf ich von Dr. Kirt Übersetzung des chinesischen Handels Gebrauch machen? Ich habe schon lange darauf gewartet.

Ich beabsichtige einen Artikel über das Wort Bathala zu schreiben, je mehr ich studiere desto wird meine Abergeugung tiefer dass das Wort eine Missverständniss sei; eine Missverstandniss Chirino's, oder irgend eines älteren oder früheren Missionärs, welche von allen nachgekommenen Geschichtschreibern abgeschrieben wurde, denn die meisten Geschichtschreiber Philippinens sind blose Copisten. Trotz der Ableitung vom Deva, avatara u.s.w., mir scheint es unglaublich dass die Tagalen den Namen ihres ersten Gottes immer im Munde hätten, die Tagalen die den Namen ihres Vaters nie aussprachen, welche Sitte ist durch drei Jahrhunderte aufbewahrt, trotz der Mühe die sich die Missionnäre gegeben haben, und welche Unfurcht zu verbannen, wie Chirino schon bemerkt. Ich glaube die Tagalen sprachen nie den Namen ihres Gottes aus, besonders vor den Fremden, welche sie als ihren grösten Feinde betrachteten, sondern sie nannten ihn nur Maykapal, Benennung die bis jetzt von jedem Tagala

gebraucht und verstanden ist. Warum ist da keine Spur unter den Tagalen der Pueblos von dem Namen Bathala's? Und doch die Tagalen der Pueblos haben die Namen Likbalang, Aswang, Anito, Nuno, Tiyanak, etc, viele heidnischen Gebräuche aufbewahrt, viele Traditionen, Sagen, Märchen, welche aus ihrem Heidenthum abstammen. Ich glaube die alten Missionäre kümmerten sich nicht viel über die genaue Kenntniss der Religion der Philippiner, als in ihrem Eifer betrachteten sie dies als unwürdig, teufelisch, und deshalb machten keine gründliche Erforschung; ich glaube die Phrase Bathala May Kapal, welches von Chirino zu jedem Geschichtschreiber herübergekommen ist, ist eine falsche Schreibung des Satzes Bahala ang May Kapal, welches entspricht dem mohamedanischen Alla il Alla, und dem Malayischen Tuan Allah punia Kraja, dem Bahala ang May Kapal bedeutet, lass dem Schöpfer besorgen (Dios cuidado!), Bedeutung die ich in einem Wörterbuch dem Satze Bathala May Kapal eingeschrieben war. Dennoch, der Fall dass man immer den Satz Bathala May Kapal findet, gibt die Vermuthung dass es nur eine Copie ist, man kann nicht eine andere Quelle beibringen wo der Name Bathala gebraucht ist, wohl aber der Name May Kapal. Der Vogel, der, nach Moya Bathala genannt wird, ist nicht der Allmächtige, es mag ein Symbol einer anderen Gottheit, was den Diwatà anbelangt, so wie auch das Wort Diwa (Lat. Mens, intellectus, spiritus, Deitas, Sensus) sie mögen wohl aus Dewa, Dios, Diw, Θεος, Ti, etc herkommen.

Ich möchte Deine Meinung genau wissen ehe ich meinen Artikel veröffentliche, denn es ist sehr verhängnisvoll, wenn Du irgend einen besseren Ursprung kennst, so bitte ich Dich, mir theilzunehmen, Kern's Ableitung dieses Wortes wie Pardo de Tavera's, begnügen mich nicht, sie haben für jeden Namen die Ableitung aufgesucht, aber nicht examinirt ob der Name richtig hergeschrieben wurde. Du weisst schon wie man mit der Etymologie aufbauen kann.

Also, ich wünsche Dir für dein Neues Buch Glück, ich will es genau studiren, und wenn ich darin etwas finde, so erlaube mir

Dir darüber meine Ansicht zu geben.
Grüsse von Haus zu Haus
Dein
Rilke

Traducción de la Carta No. 89

Rizal historiógrafo y etnógrafo.—Varias obras sobre países de Oriente.—En busca de luz sobre Filipinas y los Malayos.—Aprende el holandés.—Ha pedido el libro de Kern—Indagando el origen de la raza malaya.

38 Rue Philippe de Champagne
Bruselas, 17 de Abril, 1890.

HERMANO MÍO:

Acabo de recibir tu utilísimo libro, "*Las Razas del Archipiélago Filipino*", y lo he hojeado en seguida; me parece que es de grandísima utilidad para los filipinólogos, y para mí, especialmente, puesto que me dedico ahora con ahinco á estudios de todo lo que se refiere al Extremo Oriente. He comprado aquí varios libros sobre viajes, historias etc. Si los deseas escríbeme y te los mandaré. Tengo *Historia de Sumatra* por Marsden; *Viaje Alrededor del Mundo* por Pagés; *Viaje Pintoresco Alrededor del Mundo* por Dumont d'Urville; *Viaje Pintoresco Alrededor del Mundo* por Bougainville; *Viaje al Africa y al Asia* (Java y Japón) por Thumberg; *Malacca, Indo China, China, Malabar Kniitkoff*, etc. por Thompson; además, 16 tomos, en cuarto mayor, de *Historia de Viajes hasta 1760*. Hay mucho sobre Filipinas en esta obra; también tengo *Malaisie, El Universo* por Rienzi; *China* por Panthier y los *Gesantschappen an de Kaisaren van Japan*. Estoy aprendiendo el holandés, y hago mis búsquedas en las librerías para completar mi colección. Ya escribí á Holanda pidiendo el nuevo libro de Kern.

Espero que pronto llegará el dinero para poder dar impulso á nuestra sociedad; ¡oh, el dinero!

Si aún deseas algunos ejemplares del *Morga*, escríbeme; no necesitas comprarlos.

Pagés que ha vivido mucho tiempo entre los indígenas, es decir, entre los tagalos, escribe cosas buenas sobre sus costumbres, lo que los españoles no pudieron comprender.

La manifestación de Kern de que el origen del pueblo malayo sea la Indo-China, despertó en mí un gran interés, porque

leyendo el libro *Sumatra* de Marsden, encontré muchas semejanzas entre muchas costumbres de Sumatra y de Filipinas. Sin embargo, no puedo sacar la conclusión de que los filipinos hayan venido de Sumatra, porque de dos individuos semejantes, no puede uno forzosamente sacar la conclusión de que el uno es padre del otro; ambos pueden ser también hijos de un difunto; y por eso yo creo que es difícil de decidir si nosotros procedemos de acá ó allá, ó no, antes de haber estudiado á fondo las respectivas historias, lenguajes y religiones. Yo creo que casi toda la vida de un hombre competente, apenas será suficientemente larga para dar luz sobre el origen de la raza malaya. Á mí me parece que los malayos no deben ser considerados como la raza original, ni como tipo de raza; los malayos han sufrido muchas extrañas y poderosas influencias, tanto en sus costumbres como en su naturaleza.

¿Cuándo se me permitirá hacer uso de la traducción del Dr. Hirth sobre el Comercio chino? Hace ya mucho que lo estoy esperando.

Pienso escribir un artículo sobre la palabra *Bathala;* cuanto más la estudio, más convencido estoy de que esta palabra es un error; un error de Chirino ó de algún Misionero más viejo ó anterior á él, y que ha sido recopiado por los historiadores posteriores, porque la mayoría de los historiadores de Filipinas son meros copistas. Á pesar de la derivación de Deva, avatara etc., *paréceme increíble que los tagalos tuvieran siempre en su boca el nombre de su primer Dios;* cuando los mismos, ni siquiera pronunciaban el nombre de sus padres; costumbre que se ha conservado por espacio de tres siglos, á pesar de los esfuerzos que los Misioneros se han tomado para hacer desaparecer tal reverencia, como Chirino lo tiene observado. Yo creo que los tagalos nunca pronunciaron el nombre de su Dios, sobre todo delante de extranjeros, á quienes consideraban como sus más grandes enemigos; solamente le llamaron *May Kapal,* designación que hasta ahora es usada y comprendida por cualquier *tagalog.* ¿Porqué no hay ninguna traza del nombre *Bathala* entre los tagalos de los pueblos? Y sin embargo, los tagalos de los pueblos tienen los nombres *Tikbalang, Asuang, Anito,*

Nuno, *Tiyanak*, etc. y conservan muchos usos paganos, muchas tradiciones, leyendas, cuentos de procedencia pagana. Creo que los antiguos Misioneros no se interesaron mucho, por el exacto conocimiento de la religión de los filipinos, pues debido á su celo religioso, la consideraban como indigna, diabólica, y por esto no hacían investigaciones á fondo; yo creo que la frase *Bathala May Kapal*, que fué adoptada por los otros historiadores procedente de Chirino, no es más que la frase *Bahala ang May Kapal*, erróneamente escrita, que equivale al *Alla ó Aláh* de los Mahometanos ó al malayo *Tuan Alla punia Kraja*; porque *Bahala ang May Kapal* significa ¡Dios cuidado! significación dada también en un diccionario á la frase *Bathala May Kapal*. Sin embargo, el hecho de que siempre se encuentra la frase *Bathala May Kapal*, me hace presumir que sea solamente una copia; no se puede encontrar otra fuente donde la palabra *Bathala* es usada, pero sin la denominación *May Kapal*. El pájaro que según Morga ha sido llamado *Bathala*, no es el todopoderoso; puede que sea un símbolo de otra divinidad; en lo que se refiere á la palabra *Diwata*, así como también la palabra *Diwa*, (*Tag. Mens, intellectus, spiritus, Beurisstsein*) puede que sean derivados de *Dewa*, *Diu*, *Diw*, θεος, *Ti*, etc.

Quiero saber exactamente tu opinión antes de publicar el artículo, porque podrá tener consecuencias fatales; si sabes otra derivación mejor, te ruego, me informes. No me parecen suficientes las derivaciones de Kern y de Pardo de Tavera, sobre esta palabra, porque ellos buscaron la derivación para esta palabra, pero no examinaron si el nombre estaba escrito correctamente. Ya sabes cómo se puede construir con la etimología.

Por consiguiente, te deseo suerte por tu nuevo libro; lo estudiaré con detención, y si encuentro algo en él, permíteme que te dé mi opinión.

Saludos á tu familia.

Tuyo,

RIZAL

Carta No. 90

Bruselas 26 Mai 1870 - 38 Rue Ril de Champagne

Mein Bruder!

Gestern habe ich Deinen lieben Brief empfangen, und heute Deine sehr interessante Brochure über die Mandayas, die habe ich schon gelesen und scheint mir sehr beachtungswerth.

Ich vermuthe dass der P. Sanchez, von welchem Du so oft erwähnst, ist derselbe der mein Litteraturlehrer war; sollte so sein, denn erinnere ich Dir Gluck; P. Sanchez ist ein sehr tief Beobachter, aber ein wenig pessimist und denkt immer das Übel; von ihm sagten wir als wir in Collegium waren, dass er ein dunkler Geist war die Collegialen pflegten ihn Paniki zu nennen, eine Art chauve-souris.

Es ereignen meine Aufmerksamkeit viele Wörter die in Deinem Beitrag vorkommen.

Pag 8. Sundang; auf Tagalog wird auch Sundang benannt eine Art Sabel wie diesen Formen

Der Name Balarao kommt auch in Mogra vor (Seite 265) als Bararao

Giebt es nicht vielleicht eine Analogie zwischen Mandaya und Dayak? Stehet nicht Mandaya für Maindayak? Die Spanier sprechen ja sie das finale K oder g aus, wie in Tagalog.

Ich beneide die jetzigen Mandayas ihre Strafrechter wegen; wir sind so tief heruntergefallen mit unseren Guardia Civiles, Relegaciones, Cobanos u. s. w; dass ich mich oft befrage ob es werth ist bei uns Recht oder Unrecht zu thun. Der tugendhafter Mann geht in Verbannung öfter und leichter wie der Intrigant.

Die Brauterwerbung bei der Mandayas ist dieselbe als bei den alten Tagalen. Die Trauungceremonie hat viele Aehnlichkeit mit der der Japaner indem diese auch eine Tasse voll Reis zusammen essen.

Pag. 6 Tagai-Tapai. Tagay Tag. heisst Wein eingiessen, oder einschenken.

„ Brücke auf dieser Orte wird auch in Japan benützt siehe Huber oder Humbert's Werke über Japan.

Seite 7. Silib. Silip heisst auf Tagalisch durch eine enge Oeffnung zu schauen

„ Bagam. Tag. Bayani.

Seite 9. Die Frucht des Magubahay mag wohl der Sagà tag. sein, welcher Jequiriti in Medizin heisst es hat diese Form und grösse ⊙
Pudaugnon = daug, tag. daig besiegen, die Bisayas verwandeln das tag i in: o, wie canon für Kanin, itom für itim.

Gestern sprach ich viel von Dir und erzählte einer Familie wie glücklich ich in Leitmeritz war als ich bei Dir zum Besuch gewesen war; da kam Dein Brief und sieh, Du erinnertest auch meiner indem Du mir von dem Anniversario schriebst. Viola hat mir auch nicht geschrieben seit 1888, ich schreibe an ihn auch nicht, denn ich möchte ihm keine Schade bringen: im allgemein schreibe ich nicht an die Leute die ich gern habe. Manche Spanier die mit mir correspondieren, senden mir ihren Brief durch eine dritte Hand über, und sie bitten mich dasselbe zu thun, denn sie glauben meine Briefe werden von den Beamten aufgethan: diese Spanier sind Peninsulares welche in Manila wohnen.

Ich acceptiere mit Freude Deinen Vorschlag, Kern's Werk zu übersetzen. Ich glaube es wird eine grosse Wirkung haben, wenn die Philp. unsere Namen nebeneinander sehen: dass können wir immer thun wenn wir Wissenschaftliches schreiben; sage mir nur was ich zu thun habe, und ich werde mein bestes thun.

Neulich habe ich mir Raffle's Java und Beauvoir's Reise um die Welt erworben; wenn Du solche Werke brauchst, schreibe nur. Ich habe auch Herder's sämmtliche Werke die ich für Nichts gekauft habe. Hast Du Herder gern, so schicke ich Dir die 38 Bände.

Mir scheint Du brauchst nicht daran zu denken, den Philip.n ein Gegengeschenk zu geben, denn wäre es so, werden wir unser ganzes Leben im Schenken verbrauchen; die Phil. sind Dir schuldig, sie mochten Dir das Zinn geben, Du hast nur still zu bleiben.

Ich kenne das Gedicht "Der Wilde" nicht, aber ich mochte es übersetzen.

Es ist hier sehr warm gewesen: wir haben 32° Cent. gehabt; die Sonne brannte so dass ich gezwungen war, die Schatten aufzusuchen.

Ich habe dir nur das erste Band Pagès gesandt, denn die Anderen handeln nur über Kamtschatka, China etc. Ich habe sie auch nicht gelesen; aber wenn du es willst, so sende ich sie dir zu. Ich fange an Raffles zu lesen und meine Anmerkungen daran zu schreiben, allein Morga wird viel gesucht und gelesen; die ersten Exemplare die in Manila empfangen worden sind, wurden bis 25 francs verkauft, obwohl der Preis war nur 12, 50. Ich bereite mich zu den neuen Critikern vor; aber ich vermuthe, meine Gegner werden nur von der Jröne Barrantes sein; ich erwarte sie auf dem Boden der Urgeschichte der Philippinen, fest und tapfer.

Ich schliesse meinen Brief zu, denn ich muss eine Tasse Chocolade nehmen.

Lebe wohl.

Dein

Rizal

Tausend Jröne von Haus zu Haus.

14259——36

Traducción de la Carta No. 90

Memorias del P. Sánchez.—*Mandaya, Mandayak y Dayaks.*—"Envidio á los *mandayas* por su Código penal."—Términos *mandayas* en el léxico tagalo.—La taza de arroz en la ceremonia nupcial de los *mandayas, japoneses y tagalos* antiguos.—Rizal traducirá las obras de Kern.—"De gran efecto si los filipinos ven juntos nuestros nombres".—Obras de Historia y Geografía.—El libro de Rizal *Anotaciones a Morga* muy buscado y leído

38 Rue Phil. de Champagne
Bruselas 26 de Mayo, 1890.

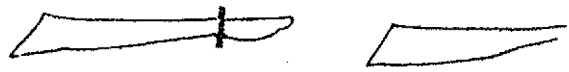
HERMANO MÍO:

Ayer recibí tu grata carta y hoy tu muy interesante folleto sobre los *Mandayas;*[1] este lo he leído ya y me parece muy digno de atención.

Presumo que el P. Sánchez de quien tantas veces hablas, es el mismo que fué mi profesor de literatura; si es así te felicito; el P. Sánchez es un observador muy profundo, pero un poco pesimista y siempre piensa en el lado malo de las cosas; de él decíamos cuando estábamos en el colegio que era un espíritu oscuro; los *colegiales* solían llamarle *Paniki*, una especie de *murciélago.*

Muchas palabras que aparecen en tu obra llaman mi atención:

Pág. 3. *Sundan;* en Tagalog también es llamada *Sundang*, una especie de espada de esta forma:



Pág. 3. El nombre *Balarao* también aparece en el Morga (pág. 265) como *Bararao.*

Pág. 3. ¿No existe acaso una analogía entre *Mandaya* y *Dayak?*[2] ¿No se emplea *Mandaya* en lugar de *Mandayak?*

[1] Tribu pagana que habita en la parte norte del Golfo de Davao, cuyos individuos son de color claro, altos y de facciones regulares, por lo que los etnógrafos les han clasificado entre los *Indonesios.*—(*Ed.*)

[2] Los *Dayaks* habitan en Borneo, indonesios de color claro con mayor dosis de sangre China. Según los etnográfos, son de su abolengo los tagalos.—(*Id.*)

Los españoles nunca pronuncian la *k* final ó la *g*, como en tagalo.

Envidio á los *Mandayas* en estos días por su código penal; nosotros nos hemos caído tan bajo con nuestra guardia civil, relegación, sobornos, etc., que yo con frecuencia me pregunto: si vale la pena hacer el bien ó el mal en nuestro país. El hombre virtuoso va al destierro con más frecuencia, y más fácilmente que el intrigante.

El cortejar de los Mandayas, es el mismo de los antiguos tagalos. La ceremonia del casamiento tiene mucha semejanza con la de los japoneses, en la que también toman juntos una taza de arroz.

Pág. 6. *Tagai-Tagai. Tagay-tag.* quiere decir verter vino.

Pág. 6. Puentes de esta clase también son usados en Japón; Véanse las obras de Hubar ó Humbert sobre el Japón.

Pág. 7. *Silib: Silip* en Tagalo mirar por una estrecha abertura.

Pág. 7. *Bagani.* Tag. *Bayani.*

Pág. 9. La fruta de *Magubahay* puede que sea el *Sagá* en Tag. el cual se llama *Tequisiti* (o Tequiriti) en medicina, y en esta forma y tamaño: ●

Pudaugnon—daug, tag. *daíg* vencer: los bisayos cambían la i de los tagalos en una o, como *kanon* por *Kanin*, *itom* por *itim*.

Ayer hablé mucho de tí á una familia; y conté ¡cuán felíz había sido en Leitmeritz cuando estuve de visita en tu casa! Entonces llegó tu carta y ¡qué coincidencia! tú, también te acordabas de mí escribiéndome sobre el aniversario. Viola no me ha escrito desde 1888; yo tampoco le escribo, puesto que no quisiera causarle daño; en general yo no escribo á las personas á quienes yo aprecio. Algunos españoles que mantienen correspondencia conmigo, me envían sus cartas por conducto de una tercera persona, y me ruegan que haga lo mismo, porque creen que sus cartas se abren por los funcionarios del gobierno; esos españoles son peninsulares que viven en Manila.

Acepto gustoso tu proposición de traducir las obras de Kern. Yo creo que será de gran efecto, si los filipinos ven nuestros nombres; esto podemos siempre hacer cuando escribamos algo

sobre ciencias; díme lo que tengo que hacer, y haré todo lo mejor que pueda.

Recientemente he adquirido las siguientes obras: *Java* por Raffles y *Viaje al Rededor del Mundo* por Beauvoir; si tú necesitas tales obras, escríbeme. También tengo las *Obras completas de Herder* que las he comprado por casi nada. Si te gusta Herder, te mandaré sus 38 tomos.

Me parece que no necesitas pensar en hacer un contra regalo á los filipinos, pues si así fuera, emplearíamos toda nuestra vida en hacernos regalos; los filipinos te lo deben, no tienes que pensar en otra cosa más que quedarte tranquilo. No conozco la poesía "*El Salvaje*" pero quisiera traducirla.

Ha hecho mucho calor aquí; hemos tenido 32 grados centígrados; el sol quemaba tanto, que yo me ví obligado á buscar la sombra.

Te he enviado solamente el 1.er tomo de Pages, puesto que los otros tratan de Kamtschatka, China, etc. Yo también no los he leído; pero si los quieres, te los mandaré. Empiezo á leer Raffles y á anotarlo.

Mi *Morga* es muy buscado y leído; los primeros ejemplares que se han recibido en Manila se han vendido hasta por 25 francos, aunque el precio era solamente de 12.50. Yo me preparo para los nuevos críticos; pero presumo que mis oponentes serán solamente de la talla de Barrantes; yo les espero con firmeza y valor en el terreno de la antigua historia de Filipinas.

Cierro mi carta, pues tengo que tomar una taza de chocolate.

Adiós.

Tuyo,

RIZAL

Mil saludos á la familia.

Carta No. 91

Brüssel den 28sten Juni 1870
38 Rue Phil. de Champagne.

Mein Bruder!

Es ist zwar lange Zeit verflossen seit ich Dir meinen letzten Brief geschrieben habe, aber die Ursachen meines Stillschweigen wirst Du erfahren, denn Dir habe ich keine Geheimniss.

Erst muss ich Dir danken dass Du Dich um mir kümmerst, dann theile ich Dir mit dass ich schlechte Nachrichten von Hause bekommen indem mir mein Bruder schrieb, die Verfolgungen, die meine Schwestern und Eltern leiden, seien verdoppelt; noch dazu, eine meiner Schwestern, die empfindlichste unter allen sei wahnsinnig geworden, doch hegt man die Hoffnung sie wieder gesund zu sehen: es sollte eine Art von Epidémie an der schon viele in Calamba gelitten haben.

Hier, und der Mangel an Neuigkeiten sammt meinen Arbeiten haben mir keine Lust gegeben an meinen Freunden zu schreiben; schlechte, traurige Nachrichten gefallen nicht Jedermann. Was für Arbeiten habe ich, das wirst du bevor lange erfahren; sie haben mit dir zu thun.

Ich lerne auch eifrig Französisch; ich habe den besten Lehrer hier im Styl, sagen die Brüssler; er heisst Chapuzet; anfangs konnten wir nicht miteinander verstehen, jetzt geht es besser, und meine Aufsätze haben selten Fehler; er meint ich soll viel Witz (esprit) und allzugross Einbildungskraft besitzen, von derer ich befreien muss, wenn ich ordentlich schreiben will. Ich glaube er täuscht sich ein wenig denn meine Einbildungskraft ist sehr schwach geworden, ich werde pessimist. Er sagt auch, ich denke anders wie die Europäer, ich habe Buddistgeist u.s.w. Alles, wenn meine Hoffnungen in Wirklichkeit kommen, nach

drei oder vier Monaten werde ich fähig sein gutes Französich zu schreiben wie ein miniaturisirtes Feuy-Ki-tong.

Jetzt komme ich dazu, daß der Morga, den ich hier hatte als das letzte eingebundene Exemplar, und welches ich dem Buchhändler Lamertin verkauft habe weil ich kein brochierten hatte, war zu dir bestimmt: Lamertin wollte mir nicht sagen wohin er den Morga verschicken wollte; ich vermutete nachher daß du es bekommen hast. Er hat mir 9.50 fr. dafür gegeben; bitte, wenn du willst für Dich, wende Dich nicht an die Buchhändler, sondern an mich, denn es ist nicht schön daß wir, zwei Philippinisten (d. h. zwei Menschen für arme, und nicht bezahlte Kämpfenden) noch unser Geld den Buchhändlern verschenken. Es thut mir Leid was du gethan hast, damals als du mir schriebst, sagend daß es kein Exemplar bei Brockhaus fand, hatte ich nur ein. Jetzt, willst du noch, so thue mir den Gefallen

zu schreiben: ich möchte dir dein Geld zurückzusenden, aber wie viel hast du gegeben, das weiss ich nicht. Indess, es thut mir Leid: hätte ich dir nur zehn Exemplare auf einmal gegeben!

Destimmt, ich bin nicht guter Laune; mir fällt alles unangenehm ein; deswegen schliesse ich hier zu

Dein

Rizal

P. S. P. de Jesus hat ein neues Kindchen bekommen.

Traducción de la Carta No. 91

Infaustas nuevas del hogar.—Los padres y hermanas de Rizal víctimas de persecuciones.—El temor del destierro eclipsa la razón en algunos perseguidos.—Progreso en el estudio del francés.—Rizal, según *Chapusset*, con mucho *Sprit* e imaginación.—Con espíritu budhista, piensa de diferente modo que los europeos.—Un *Tseng-Ki-tong* en miniatura.

38 Rue Phil. de Champagne.
Bruselas, 28 de Junio, 1890

HERMANO MÍO:

Ciertamente, que ya ha pasado tanto tiempo desde que te escribí mi última carta; y la causa de mi silencio sabrás, porque no tengo secretos contigo.

Ante todo, te debo agradecer porque te ocupas de mí; después, te participo que he recibido malas noticias de casa, porque mi hermano me escribió que las persecuciones que sufren mis padres y hermanas se han intensificado; aún más, una de mis hermanas, la más sensitiva de entre todas, ha perdido la razón, aún cuando se abrigan esperanzas de verla otra vez sana; dicen que es una especie de epidemia, de la que ya muchas personas han sufrido en Calamba.

Esto y la falta de noticias, junto con mis trabajos, no me infundieron ganas de escribir á mis amigos; ninguno quiere noticias tristes y malas. Antes de que transcurra mucho tiempo sabrás qué clase de trabajos tengo, porque están relacionados contigo.

También estudio con mucha diligencia al francés; los de Bruselas dicen que tengo aquí el mejor profesor en lo que á estilo se refiere; se llama *Chapusset;* al principio no nos podíamos comprender, ahora ya vamos mejor y mis composiciones apenas tienen errores; el profesor dice que tengo mucho (*esprit*) y demasiada imaginación, de la cual debo desprenderme, si quiero escribir bien. Creo que él se equivoca un poco, pues mi imaginación se ha vuelto muy débil, me estoy volviendo pesimista. Dice también que yo pienso de modo diferente que los europeos, que tengo el espíritu de un Budhista etc. Así, si mis esperan-

zas se realizan, después de tres ó cuatro meses, llegaré á escribir un buen francés como un Tseng-ki-tong en miniatura.

Ahora, voy á ésto: que el último ejemplar encuadernado del *Morga* que yo tenía aquí, y que lo vendí al librero Lamertin por no tener otro sin encuadernar, resulta que estaba destinado para tí; Lamertin no me quiso decir á donde quería él enviar el *Morga*; yo sospeché después que tú lo has obtenido. Me dió por él, francos 9.50; por favor, si algo quieres *para tí* mismo, no te dirijas al librero, sino á mí, porque no está bien que nosotros dos, filipinistas (e. d. dos hombres que luchan por los pobres sin ser recompensados por ello), todavía tengamos que regalar dinero á los libreros. Siento lo que has hecho; cuando me escribiste diciendo que ya no se encontraba ningún ejemplar en la librería de Brockhaus, yo entonces sólo tenía un ejemplar. Ahora, si aún lo quieres, me harás el favor de escribirme; quisiera devolverte tu dinero, pero no sé cuánto has pagado. Mientras tanto, lo siento; ¡ojalá, te hubiera dado de una vez diez ejemplares!

Por cierto, no estoy de buen humor; se me ocurre todo lo que es desagradable, por lo tanto cierro esta carta.

Tuyo,

RIZAL

P. S.—P. de Tavera tiene un nuevo hijito.

Carta No. 92

38 Rue Phil de Champagne
Brüssel den 5ten Juli 1890

Mein Bruder!

Du wirst schon empfangen haben was ich Dir zugeschickt habe: es ist eine Kiste, wo zwei kleine Sculpturen von mir sind. Beide sind original, und haben keine Copie. Leider das die Scientia gebrochen ~~geworden~~ ist beim Backen. Nehme sie gut an als ein kleines Andenken.

Deine Briefe habe ich schon empfangen wie auch Deine Photographie. Besten Dank! Was die

Photographie anbelangt, so sage ich Dir dass es mir sehr gefällt, nur dass Du in den Photographien nicht aussiehst was Du bist; man könnte vermuthen beim ersten Hinblick dass Du nicht ein gutmuthiges Herz besitzest; ich glaube die Brillen sind daran schuld. Doch, nach einiger Beachtung und Aufmerksamkeit erkennt man Dich sogleich.

Ich arbeite schon lange her an dein Bild; ich muss doch zum meinem Scham gestehen dass ich nicht gelunge, Deine Aenlichkeit zu treffen; ich habe

alles versucht, Buste, Relief, tief Relief, umsonst: ich glaube ich muss es aufgeben: denn schicke ich zu dir die anderen Phot. über.

Ich hoffe das wir eine Reise nach Deutschland unternehmen werden. Dann sehen wir uns.

Das Ministerium Sagasta's ist zusammengefallen: wo sind die Fürsprachen Becerras hingeflogen? Ah! No dejar para mañana lo que hoy se puede hacer! Schöne Worte, schöne Worte; aber Words, Words, Words! sagte Shakespeare.

Dein Bruder

Rivas

Traducción de la Carta No. 92

Obsequio de dos esculturas.—(La *Ciencia* se ha roto.)—Blumentritt no aparece bien en el retrato.—Como desposeído de un corazón bondadoso.—¡Las gafas tienen la culpa!—¿En dónde las promesas de Becerra?—*¡No dejar para mañana lo que hoy se puede hacer!*

38 Rue Phil. de Champagne
Bruselas, 5 de Julio, 1890.

HERMANO MÍO:

Ya habrás recibido lo que te he mandado: es una caja conteniendo dos pequeñas esculturas mías. Ambas son originales y no existe copia de ellas. Desgraciadamente, la Ciencia se ha roto al cocerla en el horno. Acéptalas como un pequeño recuerdo.

Ya he recibido tus cartas como también tu fotografía. Muchas gracias. Referente á la fotografía, te digo que me has gustado muchísimo, únicamente que en la fotografía no apareces tal como eres; á primera vista se podría suponer que tú no posees un corazón bondadoso; creo que las gafas tienen la culpa de esto. No obstante, después de ser observado bien con alguna atención en seguida se te puede conocer.

Hace mucho tiempo que yo trabajo en tu retrato; pero con vergüenza mía debo confesarte que no he salido airoso en dar con tu semejanza; yo he probado todo: busto, relieve, bajo relieve, todo en vano; creo que debo desistir de mi empeño; después te mandaré las demás fotografías.

Espero que haremos un viaje á Alemania. Entonces nos veremos.

El Ministerio Sagasta ha caído. ¿Dónde han ido á parar los buenos oficios de Becerra? ¡Ah! *¡No dejar para mañana lo que hoy se puede hacer!* Hermosas palabras, hermosas palabras; pero ¡palabras, palabras, palabras! como dijo Shakespeare.

Tu hermano,

RIZAL

Carta No. 93

38 Rue Phil de Champagne.
Brussels 20 Juillet 870

Mein Bruder!

Am Ende Juli muss ich Brüssel verlassen, weiss ich noch nicht sicher wohin ich gehen soll, entweder nach Madrid oder nach den Philippinen. Wir haben unsere Sache der Hacienda gegen die Frailes verloren; mein Bruder hat an den Tribunal Supremo appelliert, und ich muss entweder nach Spanien hinreissen und die Führung des Geschäftes zu besichtigen, oder nach Philippinen heimzukehren, damit wir in die Augen sehen können. Ich bin hoffnungsvoll dass dieses Mal auch wird Gott mich beschützen will; geschehe es nicht so, so nichts ist daran verloren: ich habe lieber für die meinen das Leben zu geben, als hier im Müsse

zu geniessen. Sterbe ich, so bleibst du da, du wirst nicht die Philippiner verlassen.

Nach dem Unser Process verurtheilt wird, so fahre ich sicher nach den Philippinen; ich will nochmals mein Vaterland begrüssen, wenn auch ich über Drachen und Schlangen überfahren müsse; ich traue an Gott und an meine Schicksal.

Pedro Serrano ist noch nicht hier; er wartet auch mich in Paris; von dannen gehen wir vielleicht nach Madrid zusammen. Wir geben uns rendez-vous Ponce, Pilar, Serrano und ich; hätte ich jetzt Geld genug so musst du auch mit uns zusammentreffen; das wäre ein Congress!

Ich erlebe hier fröhliche Tage; wir haben nämlich flämisch-französische Festlichkeiten: Festzug, Riesenzug, Revue, Parade, Messe etc. Nach diesen Festtagen reise ich ab.

Dein Artikel über die Sprachen der Philippinen hat mir eine wichtige Lehre

aufgeboten: Deine Bemerkung dass "esas naciones serán mejor por una nacion mayor malaya que por una española, etc, hat mich voher nicht eingefallen. ich bekenne jetzt die Richtigkeit davon; daran habe ich nie bedacht. Es ist ein Gesetz der affinität.

In der Zukunft werden die Philippiner ihre Sprache besser erlernen: der Geist erweckt sich auf.

Bevor ich von hier abreise, werde ich noch an Dir schreiben.

Grüss von Haus zu Haus

Dein

Rizal

Traducción de la Carta No. 93

. . . A ver a la Patria aunque tenga que pasar sobre dragones y víboras—"esas naciones serán mejor absorvidas por una mayor nación malaya que por una española" . . .

38 Rue Phil. de Champagne
Bruselas, 20 de Julio, 1890.

HERMANO MÍO:

Á fines de Julio tendré que dejar Bruselas, no sé aún con certeza á donde tendré que ir: si á Madrid ó á Filipinas. Hemos

perdido nuestro asunto de la hacienda contra los frailes; mi hermano ha apelado al Tribunal Supremo, y yo tengo que ir á España para supervisar la dirección del asunto, ó volver á Filipinas para vernos cara á cara. Estoy muy confiado en que esta vez, también Dios me protegerá; y si así no ocurre, nada se ha perdido; prefiero dar mi vida por los míos, á disfrutar aquí de una vida ociosa. Si muero, tú quedas, y tú no abandonarás á los filipinos.

Después que se haya decidido nuestro asunto, regresaré seguramente á Filipinas; quiero saludar otra vez á mi patria, aún cuando tenga que pasar sobre dragones y víboras; confío en Dios y en mi suerte.

Pedro Serrano no está aún aquí; me espera en París, desde donde irémos quizas á Madrid juntos. Nos hemos dado cita Ponce, Pilar, Serrano y yo: si yo tuviera bastante dinero ahora, también tú tendrías que venir con nosotros: ¡esto sí que sería un Congreso!

Estoy pasando aquí días felices: tenemos á la verdad fiestas flamenco-francesas: procesiones, desfiles de gigantes, revistas, paradas, ferias, etc. Después de estas fiestas me marcharé.

Tu artículo sobre los lenguajes de Filipinas me enseñó algo importante: antes no había parado mientes en tu observación de que: "*esas naciones serían mejor absorvidas por una mayor nación malaya que por una española,*" etc.: reconozco ahora que esto es cierto; en ello nunca he pensado. Es por la ley de afinidad.

En el futuro los Filipinos aprenderán mejor su lenguaje; el espíritu se está despertando.

Antes de que me marche de aquí, te escribiré otra vez.

Saludos á toda la familia.

Tuyo,

RIZAL

Carta No. 94

Biarritz den 29sten März 1891
Villa Eliada

Mein Bruder!

Unser Briefwechsel geht immer seltener und seltener, doch bleibt dieselbe Bruderschaft zwischen uns! Wenn das Herz schwer ist, hat man gern die Kummern in's andere Herz fliessen zu lassen, wenn es nur Trost giebt, aber ist die Sorge so gram und so endlos, dann muss man es in dem eigenen Herzen tief bewahren, denn wozu die anderen zu peinigen? So geht es mit mir; ich weiss

dass Du immer an meine
innigen Schmerzen und Kummern
theilnimmst, aber wenn sie so
gross sind dass es meine Seele
überschwimmen, wozu?

Was ist aus meiner Familie
geworden? Wenn ich immer daran
denke, greifen mich solche
Schmerzen an, dass, wäre mein
Glaube an Gott minder, hätte eine
Thorheit gethan. Ich bereue es nicht
den Feldzug unternommen zu
haben, und wäre ich jetzt am
Anfang meines Lebens, würde
ich dasselbe thun was ich gethan,
denn ich bin gewiss dass es musste,
es war meine Pflicht es war
Jedermann Pflicht, und Gott
konnte mir nachfragen warum
ich das Übel und das Unrecht

nicht gekämpft habe als ich sie
einmal gesehen; aber, wenn ich
denke das alle meinetwegen,
Eltern, Schweitern, Freunde,
Neffen und Nichten, meinen
Namen büssen müssen, dann
finde ich mich unendlich
unglücklich das ich alle meine
Lustigkeit verliere. Wenn ich
einsam sitze und nachsinne,
frage ich mich ob es besser sei
ein guter Verwandte als ein
rechtfertiger Christe zu sein. Als
meine Braut mich verlassen
hatte, fand ich das sie Recht
hatte, das ich es verdiente, aber
trotzdem blutet mein Herz;
neulich empfing ich einen
Brief von ihr das sie sich

gleich verheiratet wird, — sie war
ja immer sehr begehrt von
Philippinern und von Spaniern —
ich habe noch einen anderen
von meinen Landsleuten bekommen
wo, indem sie mir ihre Leiden
und Verfolgungen aussprachen,
sagten sie bleiben fest und
fürchten nicht alle Tyranneien
der Mächtiger. Manchmal wünsche
ich, dass ein Vulkan mitten
in den Philippinen ausbrechen
dürfte und alle Leiden, Unge-
rechtigkeiten verschlinge damit
wir alle im Todesruhe schliefe!

Meine Landsleute grüssen
Dich und trauen an Dich,
obwohl die Priester den Gerücht
verbreiten dass Du in ihre Heere
übergegangen seist; meine

Landsleute glauben fest, wir
wollen sie nie verlassen!

Ich habe mein Buch
fertigt; oh dass ich darin keine
Rache an meine Feinde geschrie
ben habe, dass nur für den
Wohl der Leidenden, für das
Recht der Menschheit, der
tagalischen Menschheit obwohl
sie gelb und nicht schön
gebildet ist!

Morgen reise ich bestimmt
nach Paris; ich weiss nicht
wohin nachher

Ich grüsse dich

José Rizal

Ich habe den Globus empfangen
Vielen Dank.

Traducción de la Carta No. 94

"Cuando pienso en mi familia, ¡cuánto sufro! que si fuera menos mi fe en Dios" . . .—"Si estuviera en los albores de mi vida, haría lo mismo que he hecho, porque debía hacerlo."—"Dios podría preguntarme, ¿porqué no combatí el mal y la injusticia cuando los ví?"—"Cuando pienso en mi familia que sufre por mi causa . . . Y en la bien Amada que me dejó . . . mi corazón sangra!" . . .

Villa Eliada
Biarritz, 29 de Marzo, 1891

HERMANO MÍO:

Á pesar de que nuestra correspondencia va haciéndose menos frecuente, sin embargo, ¡la misma fraternidad que existe entre nosotros se conserva como antes! Cuando el corazón está apesarado, uno desea hacer que fluyan á otro corazón algunas gotas de esta amargura, si ello puede servir de consuelo; pero cuando esta pena es tan amarga y tan grande, entonces debe uno guardarla en lo más profundo de su corazón, pues ¿para qué afligir á otros? Así me pasa; yo sé que tú, siempre tomas parte en mis amarguras y dolores íntimos, pero cuando son tan grandes que inundan mi alma, ¿para qué?

¿Qué ha sido de mi familia? Cuando pienso en ella me sobrevienen tales dolores que si fuera menos mi fé en Dios, hubiese cometido una insensatez. No me arrepiento de haber emprendido esta campaña; y si estuviera ahora en los albores de mi vida, haría lo mismo que he hecho, porque estoy seguro de que debía hacerlo, era el deber de cualquiera, y Dios podría preguntarme ¿por qué no he combatido el mal y la injusticia cuando los ví? Pero cuando yo pienso que todos, padres, hermanos, amigos, sobrinos y sobrinas tienen que sufrir por causa de mi nombre, entonces me siento inmensamente desgraciado, pierdo toda mi alegría. Cuando me encuentro sólo y medito, me pregunto á mí mismo, si es mejor ser un buen pariente antes que un verdadero cristiano. Cuando me abandonó mi novia, encontré que ella tenía razón, que yo lo merecía, pero, sin embargo, mi corazón sangraba; recientemente recibí carta de ella manifestándome que pronto se casaría,—era siempre muy pretendida por filipinos y españoles.—También he recibido cartas

de mis paisanos en las que me hablan de sus sufrimientos y persecuciones, diciéndome que permanecerán firmes, y que no temen todas las tiranías de los poderosos. ¡Á veces deseo que un volcán estalle en Filipinas, y que devore todos los sufrimientos é injusticias, para que todos nosotros podamos dormir el sueño de la muerte!

Nuestros compatriotas te saludan y confían en tí, á pesar de que los frailes hacen circular los rumores de que tú has pasado á sus filas; ¡mis compatriotas creen firmemente que nosotros (Blumentritt y Rizal) nunca les abandonarémos!

He terminado mi libro; ¡oh! no he escrito en él ninguna idea de venganza contra mis enemigos, sino solamente para el bien de los que sufren, ¡para los derechos de la humanidad tagala, aunque morena y no tenga buenas facciones!

De seguro salgo mañana para París; y de allá no sé á donde iré.

Te saludo.

José Rizal

Recibí el *Globus*. Muchas gracias.

Carta No. 95

88 Rue Phil. de Champagne
Brüssel den 23sten April 1891

Mein Bruder!

Mir scheint der Sturm ist vorüber, es wird hell, denn alles, alles ist ausgeoppert, und nichts bleibt als Trümmer. Gott sei Dank! Wir haben alles verloren, ich habe alles verloren, und mehr können wir nicht; jetzt kommt es wieder besser an.

Meine Braut die mir mehr als elf Jahre herztreu blieb, verheiratet sich mit einem Engländer, einem Ingenieur der Eisenbahn; nun der erste Schlag der Eisenbahn ist für mich, trotzdem ich ziehe den Vorschritt unserem damaligen Zustand vor! Als ich die Nachricht bekam glaubte ich ich ginge verrückt; aber es ist vorüber, und ich muss darüber lächeln da ich nicht weinen darf.

Ach! bewundere nicht dass eine Philippinerin den Namen Kinping (des Ingenieurs) dem Namen Rizal vorgezogen hat; nein, bewundere das nicht; ein Engländer ist ein freier Mann, und ich bin es nicht. Genug! es sei das letzte Wort!

Mein Vater und alle meine ganze Familie halten sich zusammen muthig, und treu der philippinischen Partei, und mein Bruder ist sogar viel muthiger in Verbannung als je gewesen. Alle meine Familie bedienen sich jetzt des Namen Rizal anstatt des Mercado, da der Name bedeutet Verfolgung! Gut! Ich will mich auch anschliessen, und des Familiennamen würdig sein; meine Landsleute halten sich fest an ihrem Recht, und mit Binnentirt und ihrem Rizal wollen weiter Kämpfen.

Deswegen glaube ich ist es nun hohe Zeit nach den Philippinen

zurückzukehren und mit ihnen alle Gefahren zu teilnehmen; denn immer war ich der Meinung, ich werde mehr thun im meinem Vaterland als im Ausland. Was gutes habe ich gethan in diesen drei Jahren, und was schlechtes ist vorgekommen weil ich in meinem Vaterlande war?

Ich habe den zweiten Theil des Noli fertigt, nun schreibe ich es wieder ab. Ich gedenke es bald ausdrucken lassen.

Hast du eine Feder (goldene?) mit Diamanten besetzt, enthalten? Man hat mir schon lange dir verschickt, aber Du hast mir darüber nicht geschrieben. Es ist ein Geschenk der Pampanger.

Grüße und Küsse

Dein

Rizal

Traducción de la Carta No. 95

¡Todo se ha sacrificado, nada queda más que ruinas!—Mi novia se casa con un inglés, ingeniero del ferrocarril.—El primer golpe del ferrocarril es para mí.—¡Toda mi familia valientemente unida y fiel al partido filipino!—Y hoy lleva el nombre de *Rizal*, oriflama de combate.
Pluma de oro con brillantes regalo de los Pampangos
a Blumentritt.

38 Rue Phil. de Champagne
Bruselas, 23 de Abril, 1891

HERMANO MÍO:

Paréceme que la tormenta ha pasado; sale el sol, pues todo, todo se ha sacrificado, y nada queda más que ruinas. ¡Gracias á Dios! Hemos perdido todo, yo he perdido todo y más no podemos perder; ahora tendrán que mejorar las cosas.

Mi novia, que me fué fiel por más de once años, se va á casar con un inglés, un ingeniero del ferrocarril; bien: el primer golpe del ferrocarril, es para mí; sin embargo, ¡prefiero este progreso á nuestra antigua situación! Cuando recibí la noticia creí que iba á volverme loco, pero eso ya ha pasado y tengo que sonreir, pues no debo llorar. ¡Oh! no te sorprendas que una filipina haya preferido el nombre de *Kipping* (del ingeniero) al de Rizal; no, no te asombres; un inglés es un hombre libre y yo no lo soy. ¡Basta! ¡Esto sea la última palabra!

Mi padre y toda mi familia se conservan valientemente unidos, y permanecen fieles al partido filipino, y mi hermano es aún mucho más valiente en el destierro que lo era antes. ¡Toda mi familia lleva ahora el nombre de *Rizal* en vez de *Mercado*, porque el nombre *Rizal* significa persecución! ¡Bien! Quiero también adherirme á ellos y ser digno de este nombre de familia; mis paisanos se aferran en sus derechos y con *Bimentirt* y su Rizal quieren seguir luchando.

Por esto, creo que es ahora el tiempo más oportuno de volver á Filipinas, y tomar parte con ellos en todos los peligros; pues siempre fuí de la opinión de que podré hacer más en mi país que en el extranjero. ¿Qué bien he hecho en estos tres años, y qué mal ha ocurrido porque yo estaba en mi patria?

He terminado la segunda parte del *Noli*, ahora lo copio otra vez. Pienso mandarlo imprimir pronto.

¿Has recibido una pluma de oro, con incrustaciones de diamantes? Se te envió hace mucho tiempo, pero tú no me has escrito nada acerca de ello. Es un regalo de los Pampangueños.

Saludos y besos.

Tuyo,

RIZAL

Carta No. 96

38 Rue Phil. de Champagne
Brüssel den 21sten Juni 1891.

Mein Bruder!

In dem Nummern der Sol: 49 - 15 Februar habe ich die Stelle gefunden, und mit blauem Stift unterzeichnet. Willst Du es mir verdeutschen, aber den Namen Quioquiapes weg zustreichen? Solcher Name darf nicht mit meinem Buch erscheinen; mag mein Buch so gering und unbedeutend sein, aber es ist noch zu viel Ehre für Quioquiap darin erwähnt zu sein.

Dann schreibe ich als Motto die deutsche Phrase mit der Übersetzung dazu.

Hiermit sende ich Dir die Wörterbücher zurück; ich hoffe ja

Volhausen's vortreffliche Wörterbuch.

Die Geschichte der Priesterherrschaft gefällt mir; ich blätterte es gestern durch, und finde es sehr belehrend.

Die erste Lieferung ist noch nicht erschienen; die Postverwaltung hier hat sie abgeschafft.

Dein

Rizal

Ich ziehe nach Gent ein; meine ebdrene wird wohl 32, Rue de Flandre, sein.

Traducción de la Carta No. 96

Es un honor para *Quioquiap* ser mencionado en el *Noli*. La historia de los Frailes.

38 Rue Phil. de Champagne
Bruselas, 21 de Junio, 1891.

HERMANO MÍO:

En el número 49 de la *Sol.* del 15 de Febrero, he encontrado el sitio y lo he subrayado con lápiz azul. ¿Quieres traducirlo al alemán, pero tachando el nombre de *Quioquiap?* Este nombre no debe aparecer en mi libro; por insignificante y poco importante que sea, sería demasiado honor para *Quioquiap* ser mencionado en él.

Como lema escribiré la frase alemana, juntamente con su traducción.

Con ésta te devuelvo los diccionarios, porque tengo el excelente diccionario de Tellhausen.

Me gusta la historia de los frailes; la hojeé ayer y la encontré muy instructiva.

La primera entrega todavía no ha aparecido. Las autoridades postales la han eliminado.

Tuyo,

RIZAL

Me marcho para Gante; mi dirección probablemente será: 32, Rue de Flandre.

Carta No. 97

9 Rue du Hainaut.
Gent, den 4ten Augustus 1891.

Mein Bruder!

Besten Dank für deine lieben Zeilen und für die Bücher, den ersten Band des Priesterthums und die schöne Behandlung der Mal. Epos. Ich bin ganz deiner Meinung dass es muss ein Artikel darauf geschrieben werden; ich will es versuchen; nur augenblicklich bin ich mit meinem Buch so beschäftigt dass ich keine Zeit habe dazu.

Es hat mir überrascht, dass Kurt schon in die Schule geht.

Ich sah ihn immer als einen kleinen Buben. Mir schien als ich bei Dir war, dass Kurt einen tiefen Sinn hatte; es leuchtete aus seinen Augen. Vielleicht wird Fritz ein Künstler, Maler.

Deine Bitte betreffend die Macanischen Briefmarken werde ich schon dem Herrn Baca übermelden.

Grüsse!

José Rizo

Meine Glückwünsche für den Artikel el Dr. Fabié y la Verdad histórica. Der Fabié ist ein Unwissender Kerl, der weiss nicht die Hälfte von dem er lallet.

Traducción de la Carta No. 97

Rizal piensa escribir sobre la *Epopeya Malaya*.—Bien, por el artículo. "Fabie y la verdad histórica."

9 Rue du Hainaut
Gante, 4 de Agosto, 1891.

HERMANO MÍO:

Muchas gracias por tus apreciadas líneas y por los libros: el primer tomo de "El Sacerdocio" y el hermoso tratado del Mal. Epos. (¿Epopeya Malaya?). Soy enteramente de tu opinión de que hay que escribir un artículo sobre esto; intentaré hacerlo; solo que en la actualidad estoy tan ocupado con mi libro que no me queda tiempo para ello.

Me ha sorprendido que Kurt vaya á la escuela. Siempre le recordaba como un chiquillo. Me pareció, cuando estaba en tu casa, que Kurt tenía un espíritu profundo; eso es lo que se desprendía de sus ojos. Quizás Fritz sea un artista. Concerniente á tu deseo de tener sellos de Macao, se lo transmitiré al Sr. Basa.

Saludos de tu amigo

JOSÉ RIZAL

Mis felicitaciones por el artículo "El Sr. Fabie y laVerdad Histórica". Fabie es un ignorante, que no sabe ni la mitad de lo que está hablando.

Carta No. 98

9 Rue du Hainaut
Sent den 23sten August 1891

Mein Bruder!

Danke für deinen Brief; ich beantworte es gleich, kurz und deutlich, denn es ist mir eine Freude von dem verstorbenen Cura meines Dorfes zu sprechen.

Es war der P. Leoncio Lopez, Indier, aber er war keine Exception. Du nahmst ihn als Franciscaner als du den Cura meines Ortes auf der Sol: gesprochen hast. Er war viel gelehrter als der Herr Mann sich einbilden kann. Er war hoch, gerade, vornehm, gebildet, aber furchtsam und weich: sein bester Freund war mein Vater, und ich war sein junger Freund. Früher waren wir beide verfeindet, denn als ich ein Gedicht geschrieben

habe als ich 14 Jahre alt war, sagte
er das Gedicht Konnte nicht mein
sein; ich sollte es aus irgendeinem
Buch abgeschrieben haben. Es ärgerte
mich und ich antwortete ungeduldig:
meine Mutter die war anwesend
wurde bös gegen mich. Nach Jahr
später erfuhr der P. Leoncio aus den
Jesuiten dass ich dichten könne, und
dann der Greis (er war siebzig Jahre
alt) unternahm eine Reise, besuchte
mich in dem Ateneo Municipal und
gab mir Genugtuung: dieser Zug
machte ihn mein bester Freund,
und von nun an wurden wir
die besten Freunde in dem Dorfe. Er
nahm immer meine Partei gegen
die Guardia Civil, obwohl er sehr
furchtsam war; wir liehen einander
unsere Bücher, und als ich die
Philippinen heimlich verliess, gab

ich ihm die Fürsorge meine Eltern
zu trösten. Der Brief den er mir geschrieben
ist mir ein theuer Schatz: er sagte, er
wünsche nur, ehe er diese Welt
verlasse, mir die Hand drücken und
mich zu sehen; er sagte es sei sein
innigster Verlangen. Doch starb er
ehe ich mein Noli geschrieben habe.
Er ist mit meiner Familie anverwandt;
er war ein gerechter Mensch, und
liberal, freisinnig. Du wirst sein
Bild in meinem neuen Buch
sehen; ich heisse ihn der Padre
Florentino. Er war Musiker,
Dichter, und Naturforscher. Nimmer
machte er Politik; nie hatte er
mit der Wahlung der Gobernadoreily
etwas zu thun; wir waren in
Friede.

Sein Nachfolger der P. Sabino,
auch ein Indier, war ebenso
gut wie er, — glich ihm körperlich

und im Gesicht auch, aber war
nicht so gelehrt; doch er war
viel pietister in dem Katholischen
Sinne des Wortes. Der P. Leoncio
bleibt mir als eine schöne
Erscheinung.

Dein

Rizz

Grüsse mir Isabelo:
Ich vergesse alles und
bitte ihm Versöhnung

Traducción de la Carta No. 101

Gratos recuerdos del P. Leoncio López.—Anécdotas del mismo.—
Es el *P. Florentino* del *Noli*.—Su fisonomía moral
trazada por Rizal.

9 Rue de Hinaut
Gante, 23 de Agosto, 1891.

HERMANO MÍO:

Gracias por tu carta; la contesto en seguida, brevemente y con claridad, pues es para mí una satisfacción hablar del finado cura de mi pueblo.

Era el Padre Leoncio López, indígena, pero no era ninguna excepción. Tú, le tomaste por un franciscano cuando has hablado del cura de mi pueblo en la *Sol:* Era más culto de lo que el Sr. Man puede imaginarse. Era alto, derecho y distinguido; culto, pero tímido y tierno; su mejor amigo era mi padre, y yo su amigo joven. Anteriormente, no estábamos en relaciones amistosas, pues, cuando escribí una poesía á la edad de catorce años, él dijo que la poesía no podía ser mía, que debo de haberla copiado de algún libro. Esto me irritó y le contesté violentamente; mi madre que estaba presente se enfadó conmigo. Medio año después, el P. Leoncio llegó á saber de los Jesuitas que yo volví á componer poesías y el anciano, (que entonces tenía 70 años), emprendió un viaje á Manila, me visitó en el Ateneo Municipal y me dió su satisfacción: este rasgo suyo me hizo su mejor amigo, y desde entonces llegamos á ser los mejores amigos en el pueblo. Á pesar de su timidez, siempre tomaba mi partido contra la guardia civil; nos prestábamos mutuamente nuestros libros, y cuando me marché secretamente de Filipinas, le encargué que consolara á mis padres. La carta que me ha escrito, es para mí un tesoro valioso; dijo que su único deseo era, antes de dejar este mundo, verme y estrechar mi mano; dijo que esto era su íntimo deseo. Pero murió antes de que yo escribiera mi *Noli*. Estaba emparentado con mi familia; era el hombre justo, liberal y tolerante. Verás su retrato en mi nuevo libro; le llamo el P. Florentino. Era músico, poeta y naturalista. Nunca se mezcló en política.

No tuvo que ver nunca en la elección del gobernadorcillo; estábamos en paz.

Su sucesor el P. Gabino, también indígena, era tan bueno como él; se le parecía físicamente y hasta en la cara, pero no era tan culto; sin embargo, era mucho más devoto en el sentido católico de la palabra. El P. Leoncio vivirá en mí como un hermoso recuerdo.

Tuyo,

RIZAL

Salúdame á Isabelo: quiero olvidar todo y le ruego que se reconcilie conmigo.

Carta No. 99

9, Rue du Hainaut
Gent, den 22sten Sept. 1891.

Mein Bruder!

Endlich athme ich frei und beglückt, ich wartete fürchtend auf deinem Urtheil! Es ist gekommen, und obwohl ich nicht glauben muss dass es viel Wohlwollen darin giebt doch ich sehe die Zukunft getrostet und traue der Schicksal zu. Ich möchte all mein Wissen, all mein Denken, alle mein Fühlen auf die Seiten meines Buches aufgegossen haben, aber meine Personen gaben mir nicht Gelegenheiten und da ist nicht Raum genug. Ich beabsichtige einen dritten Roman zu schreiben, einen Roman in dem modernen Sinne des Wortes, und diesmal wird die Politik nicht so viel Raum haben: die Ethik

wird die Hauptrolle sein; ich werde mich nur beschäftigen mit den Sitten und Gebräuchen der Philippiner; ich werde nur zwei Spanier haben, den Pfarrer und den Teniente de la Guardia Civil. Ich will froh, satyrisch, und witzig sein; ich will peitschen und lachen, lachen mit Thränen, also bitter weinen.

Du wirst sechs Exemplaren erhalten, ein ist für unsern Freund Czepelack, und die übrigen für dich: du kannst davon thun was du willst. Letztes Jahre, hast du einen Morga furchtbar teuer bezahlt, ich habe es nicht gewusst und es hat mich viel bereut, und gab mir viel Unannehmliche Stunden, wenn ich immer daran denke, werde ich gegen mich selbst wütend. Du wirst nachher einen gebundenen Exemplar mit Widmung und Photogr. erhalten, den du hast, du kannst es auch

verschenken. Bitte, wenn Du noch willst wende Dich an mich, sonst kriegst du es theuer, und ich werde unglücklich.

Ich muss nach den Philippinen heimkehren. Das Leben wird mir ein Last, ich muss den Beispiel geben, den Tod nicht zu fürchten, wenn auch schrecklich: ausserdem manche haben sich gegen mich beklagt, ich sollte die Philippiner so und so. Ich habe einige geheime Feinde, und ich will dahin gehen, damit ich nichts mehr höre: mit den politischen Feinden habe ich genug: ich will keine in der Partei. Ich gehe meinem Schicksal entgegen. Sterbe ich so bleibst Du: aber mir ist in Europa das Leben unmöglich. Besser sterben als elend leben. Ich hoffe meinen dritten Roman fertig während der Fahrt zu haben.

Empfange ich Geld so reise ich am 4ten Okt. ab.

Ich umarme Dich

Dein Rizal

Traducción de la Carta No. 99

Juicio crítico justo.—"Hubiera querido verter todo mi cerebro, todos mis sentimientos en las páginas de mi libro". . .—Rizal escribirá su tercera novela.—En ella la política no campeará tanto . . .—La ética jugará principal papel.—Sobre usos y costumbres, con solo dos españoles: el cura y el teniente de la guardia civil. En ella quiero fustigar y reir entre lágrimas . . .

9, Rue de Hainaut
Gante, 22 de Sept., 1891.

HERMANO MÍO:

Por fin respiro libre y feliz; ¡esperaba temeroso tu fallo! Este ha llegado. Y á pesar de que debiera creer que en el mismo hay mucha deferencia, puedo mirar el futuro con confianza y esperar en mi suerte. Hubiera querido verter todo mi saber, todo mi cerebro, todos mis sentimientos en las páginas de mi libro; pero mis personajes no me dieron ocasión para ello, y tampoco había espacios suficientes. Pienso escribir una tercera novela, una novela en el sentido moderno de la palabra; pero esta vez, la política no tendrá en ella mucho espacio; la ética jugará principal papel; me ocuparé solo de los usos y costumbres de los filipinos; solo habrá dos españoles, el cura y el teniente de la guardia civil. Quiero ser humorístico, satírico é ingenioso; quiero fustigar y reir, reir entre lágrimas, es decir, llorar amargamente.

Recibirás seis ejemplares; uno para nuestro amigo Czepelack y los demás para tí; tú puedes hacer de ellos lo que tú quieras. El año pasado pagaste muy caro por un *Morga*; yo no lo supe, y lo sentí mucho y me proporcionó muchas horas desagradables; siempre que pienso en ello, me disgusto contra mí mismo. Más tarde, recibirás un ejemplar encuadernado con dedicatoria y fotografía. El ejemplar que tienes podrás regalarlo. Si aún quieres más, te ruego te dirijas á mí, porque de otro modo los adquirirás demasiado caros y yo lo sentiría.

Tengo que volver á Filipinas. La vida se me hace aquí una carga; tengo que dar ejemplo de no temer á la muerte aún cuando ésta sea terrible; además, muchos se han quejado contra mí de

que yo hago tal y tal cosa á los filipinos. Tengo algunos enemigos secretos, yo quiero ir allá para que no oiga más nada; con los enemigos políticos tengo bastante; no quiero tenerlos dentro del partido. Voy al encuentro de mi destino. Si me muero, tú quedarás; pues la vida en Europa se hace imposible para mí. Más vale morir que vivir miserablemente. Espero tener terminada mi tercera novela durante el viaje. Si recibo dinero me marcharé el 4 de Octubre.

Te abraza

Tu amigo

J. Rizal

Carta No. 100

4 bis, Rue Chateaubriand
Paris den 9ten Oktober 1891

Mein Bruder!

Danke für Dein liebes Schreiben; Du bist nicht krank, auch ist nichts geschehen.

Ich habe nichts mehr mit der goldenen Feder zu thun, es bleibt noch in Madrid. Sicherlich bekommst Du es später aber jetzt scheint es keine Gelegenheit is vorhanden.

Ich danke dir für die Empfehlung welche mein Freund Bautista von Dir empfangen hat. Er ist so arbeitsam und tüchtig.

Du möchtest das ich einen Artikel auf der Solid. schriebe: leider

muss ich Dir gestehen dass ich die Absicht habe keinen Artikel mehr für jene Zeitung zu arbeiten. Das hätte ich Dir früher sagen können, aber ich wollte die unannehmlichen Angriffe gegen mich Dir verbergen. Es haben viele Sachen unter uns passirt. Du schreibst ja, und ich stimme ganz überein was Du schreiben kannst. Was Blumentritt und Rizal thun können, das kann Blumentritt allein. Ich habe viele Entwürfe vorgeschlagen, die haben gegen mich einen geheimen Krieg eingeführt: sie nannten mich Idol, sie sagten ich sei despote u.s.w. als ich die Philippiner zum Arbeiten bringen wollte. Darüber schrieben sie nach Manila, alle Sachen ändern, und sagten ich wollte so und so was nicht genau wahr ist. Von Manchem weiss ich dass. ehe mein Filibusterism in Druck gegangen, sagte er schon

es taugte nichts und sei Dem
Noli tief unterliegend. da sind
viele geheime Kleinigkeiten als
ob man wünschte, meinen
kleinen Ruhm zu vernichten.
Ich ziehe mich zurück um das
Schisma zu verhindern: mögen
Andere die Politik zuführen. Sie
sagten Rizal sei eine zu schwere
Personalität; gut, der Rizal weicht
ab. Hindernisse sollen nicht aus
mir kommen. Es kann möglich
sein dass man Dir das Geschehene
anders erzählen als es gegangen,
wie es schon passirt, aber du hast
einen scharfen Blick und verstehst
mehr als was man Dir sagt.
Meinerseit werde ich treu und
ruhig arbeiten, alle meine Kräfte
dem Vaterlande widmen. Ich
kümmere nicht viel worüber
sie von mir sagen können: ich

habe meine Pflicht gethan, ich beneide niemand, traue an Gott und dem Schicksal meines Vaterlandes.

Ich weiss noch nicht genau ob ich nach den Philippinen gehen muss oder in Hongkong niederlassen. Meine Heimath zieht mich an, ich will meine Eltern und Schwestern umarmen, aber die Freunde und Landsleute sind dagegen. Allerdings muss ich Europa verlassen: das Leben ist mir hier unmöglich geworden.

Hätte ich die Mittel dazu, so wäre ich bis zu Dir gegangen um Dich zum letzten mal umarmen zu können, denn es dünkt mich ich sehe Dich wieder nicht mehr.

Meine Zukunft steht vor mir schrecklich wüst: mir scheint ich verheirate mich nie. Und doch ist es nicht gut dass der Mann allein lebe: das sah schon Gott

Der Weg von Manila nach Bigan
ist zu lang, und da giebt es viele
neugierige Beamten. Seit ich
hier bin, habe ich nur einen
Brief vom meinem Hause bekommen,
die anderen von meinem Schwager
hat er mir aus Manila geschrieben;
es kommt daraus vielleicht, weil
Calamba ein wenig von Manila
entfernt ist, und weil der dortige
Postbeamte ein allzueifriger Beamte
ist. Gott segne ihn!

Wir warten auf Deine Bemerkungen,
denn wir kommen nicht veröffentlichen
lassen, ehe Du deine Meinung
ausgesprochen hast. Dr. Rost
will nämlich etwas darüber
in den Zeitungen schreiben,

er fragt mich immer darnach, aber ich antworte, Du bist mit der Schule sehr beschäftigt und hast keine Zeit daran zu arbeiten.

Rost u. Regidor begrüßen Dich als Freund und als Præsidenten. Ich dto. dto. dto.

Grüße mir d. Gepelack; ich will mir eine neue Cäsar Familie verschaffen.

Ich umarme Dich

Rizal

Traducción de la Carta No. 100

La pluma de oro, aún en Madrid.—Rizal ya no escribirá en *La Solidaridad.*—Lo que hacen Blumentritt y Rizal, lo puede hacer Blumentritt solo—Discordías entre hermanos.—"He sugerido muchos proyectos, y ellos emprendieron una guerra secreta contra mí" . . .
Se retira para dejar libre el campo de *La Solidaridad.*—
Pero seguirá en la brecha y dedicará todas sus fuerzas a la Patria.

4 bis, Rue Chateaudun
París, 9 de Octubre, 1891

MI HERMANO:

Te agradezco por tu apreciada carta; tú no estás enfermo, tampoco ha sucedido nada.

Nada ya tengo que hacer por la pluma de oro; está todavía en Madrid. Ciertamente la recibirás más tarde, pero por ahora, parece que no hay oportunidad para ello.

Te agradezco por la recomendación que mi amigo Bautista ha recibido de tí. Él es tan trabajador como enérgico.

Tú querrías que yo escribiera un artículo en "La Solidaridad"; desgraciadamente tengo que confesar que ya no pienso escribir ningún artículo más, para aquel periódico. Esto podría habértelo dicho antes, pero yo quería ocultarte los desagradables ataques contra mí. Muchas cosas ocurrieron entre nosotros. Tú ya escribes; y yo estoy completamente de acuerdo con lo que tú escribes. Lo que Blumentritt y Rizal pueden hacer, puede hacerlo Blumentritt solo. He sugerido muchos proyectos; ellos emprendieron una guerra secreta contra mí: cuando yo traté de hacer que los filipinos trabajen, me llamaron *ídolo*, dijeron que yo era un déspota, etc. Escribieron á Manila tergiversando los hechos y dijeron que yo quería esto y aquello, lo que no era exactamente la verdad. Por algunos, sé que antes de que mi "Filibusterismo" fuera á la Imprenta, ya dijeron que no valía nada y que era muy inferior al *Noli.* Secretamente traman aquí contra mí, muchas pequeñeces como si quisieran destruir mi pequeña reputación. Yo me retiro para evitar la escisión: que los otros dirijan la política. Dijeron que Rizal es una personalidad muy difícil; bien, Rizal despeja. Los obs-

táculos no deben venir de mí. Es muy posible que te cuenten de diferente manera lo acaecido, pero tú tienes una visión más clara, y comprenderás más de lo que te dicen. Por mi parte, trabajaré fiel y pacíficamente, dedicaré todas mis fuerzas á la patria. No importa lo que puedan decir de mí: he hecho mi deber, no envidio á nadie, confío en Dios y en la suerte de mi patria. No sé aún exactamente, si tengo que ir á Filipinas ó establecerme en Hongkong. Mi país me atrae, quiero abrazar á mis padres y hermanos, pero los amigos y paisanos están opuestos. De todas maneras tengo que dejar Europa: la vida aquí se me hace insoportable.

Si tuviera medios hubiera ido allí, para poder abrazarte por última vez, pues me parece que ya no te veré más.

Mi futuro se presenta terriblemente árido delante de mí; me parece que nunca me casaré; y, sin embargo, no está bien que el hombre viva solo; Dios ya lo previó eso. El camino de Manila á Vigan es demasiado largo, y allí hay muchos empleados curiosos. Desde que estoy aquí, he recibido solamente una carta de casa, las otras de mi cuñado, me las ha mandado éste desde Manila; quizás provenga eso de que Calamba está un poco distante de Manila y el oficial de correos de allá, es un empleado demasiado celoso. ¡Que Dios le bendiga!

Esperamos tus observaciones, pues no podemos mandar publicar nada, antes de que hayas expresado tu opinión. El Dr. Rost quiere escribir algo sobre esto en los periódicos; siempre me pregunta por tu respuesta, pero yo le contesto que tú estás ocupado con tu escuela, y no tienes tiempo de trabajar en esto.

Rost y Regidor te saludan como amigo y como presidente. Yo lo mismo, lo mismo, lo mismo.

Saluda de mi parte al Dr. Czepelack; deseo procurarme una nueva familia del Cäsar.

Te abraza tu amigo

RIZAL

Carta No. 101

Mittelländisches Meer
"Melbourne"
den 22sten Oktober 1891

Mein Bruder!

Seit wir Marseille verliessen haben wir immer bis jetzt ein paradisisches Wetter gehabt; die See, ruhig, spiegelglatt, der Himmel blau, die Luft frisch, abkühlend: es ist wirklich eine himmliche Fahrt!

Die Passagiere erster Kajüte reichen über achtzig: es werden alle Sprachen gesprochen, ich unterhalte mich mit jedermann. Es sind nur zwei Spanier mit uns, die nach Europa gehen. Ich habe mit dem

Mann Bekanntschaft gemacht. die Frau ist schön, und spricht nur Spanisch.

Je näher Komme ich meiner Heimath zu, desto ernstlicher wird mein Absicht nach Philippinen zu gehen. Ich weiss dass alle halten es für Unsinn, aber mich treibt Etwas. Ist das die Schicksal oder das Unglück? Ich Kann nicht verzichten mein Vaterland zu sehen.

Heute Nacht um 12 Uhr Kommen wir in Alexandrie an, aber wir dürfen erst Morgen um sieben ausschiffen denn alles sollte zugeschlossen sein. Von Port Said oder Suez

schreibe ich Dich wieder an.

Es kommen mit uns viele Missionnäre, Franziscaner, Jesuiten und ein Bischof Mgr. Volenteri, der vor 23 Jahren war auf den Philippinen. Dieser heilige Greis bedauerte tief die Zustände meines Vaterlandes, er sprach gegen die Reichtümer und die Missbräuche der phil. Mönchen. Ich möchte du hättest ihn sprechen hören: er meinte ganz wie du; er beschrieb die Philippinen als ein Paradies, nur misshandelt und ausgesaugt. Ich war tief berührt und sein Wort hat meine Überzeugungen fest und fest gestellt. Er ist

ein achtzigjähriger Mann, wie man sagt, mager, klein, aber zäh. Er erinnerte sich noch der Namen der Verurtheilten Priester und sprach von ihnen mit Mitleid und Bewunderung. Als er von den Mönchen sprach wiederholte er: Sì, troppo ricchi, ma troppo ricchi!

Die Franziscaner (Italiener) und die Jesuiten (Franzosen) haben mich lieb; sie wissen nicht was ich gethan, ich will es ihnen nicht sagen, denn ich möchte sie nicht peinigen, gute, einfache Kerle die mit Eifer nach China gehen. Sie sind arm, fromm und gar nicht stolz. Welcher Unterschied! Nur ein, der

schon zweimal in China gewesen, ist grob, eine Art Fr. Damaso: doch ist er gut, frank und lacht mit gutem Herzen wenn ich ihm eine Geschichte erzähle. Wir spielen gern Schach mit einander: er ist aus Tyrol und heiss P. Fuchs: ich nenne ihn, wenn er etwas begeht, Padre Volpe! Er ist ein guter Kerl, ein P. Damaso ohne Stolz und Bösheit.

Ich umarme Dich: komme mir Alle zu Hause.

Dein

Rizz

Traducción de la Carta No. 101

Tras Marsella, un tiempo magnífico, mar tranquilo, viaje paradisíaco . . .—Rizal deseoso de regresar a la Patria.—"Algo me está empujando a ella". . .—¿La suerte o la desgracia?—Muchos misioneros combarcanos; franciscanos, jesuítas y el obispo Mons. Volenteri.—Se condolía de la suerte de Filipinas.—Habló contra las riquezas y abusos de los frailes del país.—Y repetía: *¡Si troppo riechi, ma troppo riechi!*

Mittelländisches Meer
"Melbourne"
22 de Octubre 1891

HERMANO MÍO:

Desde que dejamos Marsella, hemos tenido siempre hasta ahora un tiempo magnífico; el mar tranquilo, plano como un espejo, el cielo azul, el aire fresco, refrigerante; ¡verdaderamente es un viaje paradisíaco!

Los pasajeros de primera pasan de 80; se hablan todos los lenguajes, me entretengo con cualquiera; hay solamente dos españoles con nosotros que van á Emuy. He trabado amistades con el hombre; la mujer es tímida y habla solamente el castellano.

Cuanto más me acerco á mi patria, más vehemente es mi deseo de volver á Filipinas. Sé que todos lo consideran como una insensatez, pero á mí me está empujando algo. ¿Es esto la suerte ó la desgracia? No puedo renunciar al deseo de ver á mi patria.

Esta noche, á las doce, llegarémos á Alejandría, pero á nosotros, solamente se nos permite desembarcar á las 7:00 de la mañana, pues todo allí debe estar cerrado. Te escribiré de nuevo desde Port-Said ó Suez.

Vienen con nosotros á bordo muchos misioneros, Franciscanos, Jesuítas y un Obispo Mons. Volenteri, que estuvo hace 23 años en Filipinas. Este anciano bendito se condolía profundamente de las condiciones de mi patria, habló contra las riquezas y los abusos de los frailes de Filipinas. Quisiera que tú le hubieras oído hablar; él piensa exactamente como tú; él describe á Filipinas como un paraíso, solamente maltratado y

explotado. Yo estaba hondamente conmovido y sus palabras han hecho más sólidas y firmes mis convicciones. Él es un hombre de unos 80 años, como suele decirse, flaco, pequeño, pero espiritual. Él se acordó aún de los nombres de los sacerdotes ejecutados y habló de ellos con compasión y admiración. Al hablar de los frailes repetía: *Si troppo riechi, ma troppo riechi!* (Sí, demasiado ricos, pero demasiado ricos.)

Los Franciscanos (italianos) y los Jesuitas (franceses) me estiman; no saben lo que he hecho, yo no quiero decírselo, pues no quisiera atormentarles á estos buenos y sencillos jóvenes que van con mucho celo, á China. Son pobres, piadosos y de ningún modo orgullosos. ¡Qué diferencia! Solamente uno de ellos, que ya ha estado dos veces en China, es algo grosero, una especie de P. Dámaso; pero es bueno, franco y se ríe á mandíbula batiente, cuando le cuento alguna historieta. Juntos jugamos al ajedrez con placer; es del Tirol y se llama P. Fuchs; yo le llamo el P. Volpe [1] cuando hace alguna jugarreta! Es un buen chico, un P. Dámaso sin orgullo y malicia.

Te abrazo, y saludo á todos los de tu casa,

Tuyo

RIZAL

---

[1] Volpe es la traducción italiana del nombre Fuchs, que significa zorra en castellano.—(*Ed.*)

Carta No. 102

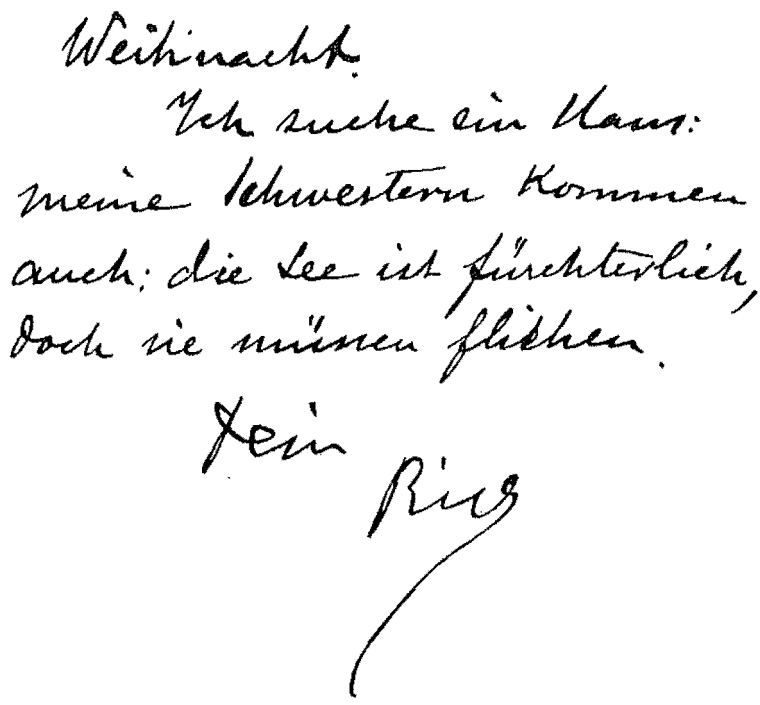
Hongkong 10. Dic 1891

Mein Bruder!

Nur einige Zeilen um Dir Kund zu geben dass mein Vater, Bruder und ein Schwager hier angekommen sind als Flüchtlinge von Manila. Meine alte, blinde Mutter ist in den Händen der Spanier!

Herr Bara sendet Dir ein Taschentuch und seine Photographie. Das Tuch ist am Strandblatt.

Prosit, Neujahr und



Weihnacht.
Ich suche ein Haus:
meine Schwestern kommen
auch: die See ist fürchterlich,
doch sie müssen flüchten.
Dein
Rizz

Traducción de la Carta No. 102

La familia rizalina perseguida, busca refugio en Hongkong

Hongkong, 10 de Diciembre 1891

HERMANO MÍO:

Solamente unas líneas para informarte que mi padre, mi hermano y un cuñado han llegado aquí, huyendo de Manila. ¡Mi anciana madre, ciega, está en manos de los españoles! El Sr. Basa te envía un pañolito y su fotografía. El tejido del pañolito es de fibras de piña.

Te deseo alegres pascuas y feliz año nuevo.

Estoy buscando una casa; mis hermanas también vienen; el mar es terrible ahora, sin embargo, ellas tienen que huir.

Tuyo

RIZAL

Carta No. 103.

Hongkong den 30sten Dz. 1891
7, Remedios Terrace.

Mein Bruder!

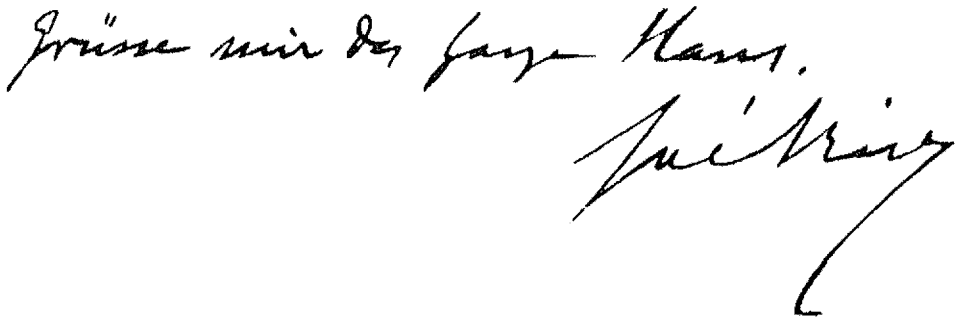
Zur richtigen Zeit habe ich Deinen Brief erhalten (15 Nov.), so hat auch mein Bruder, der sich jetzt hier befindet mit meinen Eltern und Schwestern. Meine alte, blinde Mutter ist hieher gekommen um der Tyrannie zu entziehen; sie wurde ja von Manila nach Sta Cruz de la Laguna bei Cordillera vom Dorfe zu Dorfe hingeschickt, weil sie nicht Realonda de Rizal hiess, und nur Teodora Alonso, ihr Name. die immer und immer hiess Teodora Alonso! Denke nur, eine alte Frau, von mehr wie 64 Jahre alt, reisend durch Gebirge und Strassen mit ihrer Tochter, von Guardia Civiles bewacht! sie verlangte mit dem Dampfschiff zu fahren, sie wollte alles bezahlen, die Fahrt der Soldaten auch, aber der Caballero noble y valiente gestand es nicht! Als ich diese Valentia und Kidalguia erfuhr, schrieb ich an den Kidalgo sagend zu ihm dass seine That gegen Frauen und Mädchen ist sehr unwürdig. die Wilden und die Chinesen benehmen sich viel edler und humäner. Als meine Mutter und Schwester, nach vier Tage Reise, in Santa Cruz ankamen, war der Gouverneur von dort tief berührt, und sprach sie frei.

Sie befinden sich hier jetzt, und danken Gott dass sie im freien Lande seien! Das Leben auf den Philippinen sei unmöglich geworden: Keine Sitte, Keine Tugend, Keine Gerechtigkeit!

Deswegen glaube ich die Solidaridad ist nicht mehr unser Schlachtfeld; es gilt jetzt um neuen Kampf. Ich möchte mich zu deinem Wunsche hingeben, aber ich glaube es wird umsonst; der Kampf ist nicht mehr in Madrid. Alles wird verlorene Zeit.

Ein Agustiner kam zum Besuch zu meinem Hause; er traff mich, und als ich kein Mönchenfresser bin, empfang ich ihn gut und höflich: ausserdem sandte er sich in unserem Raume. Er blieb beinahe zwei Stunden, wir disputierten und endlich, ehe er ausging, lächelnd und scherzend wolle mich an den Ohr angreiffen. Ich griff ihm auch an dasselbe Ohr und sagte zu ihm: Sie verdienen auch! und ich schuttelte ihm. Er lachte, und setzte hinzu: — Lo que es en fuerzas no me gana V. — Ich antwortete ihm — Das wissen sie nicht; Darüber wollte er mich angreiffen aber ich hinderte ihn indem ich seinen Arm drehte. Der Agustiner war ein schlauer und grober Kerl.

Mein Bruder ist jetzt zu beschäftigt suchend eine passende Wohnung; deswegen, schreibt er an Dich vielleicht nicht.



Traducción de la Carta No. 103

La anciana madre de Rizal en Hongkong, huyendo de la tiranía española.—Conducida *por cordillera* hasta Sta. Cruz porque no se llamaba Realonda de Rizal.—Y sí solamente Teodora Alonso.—Rizal recriminó al salvaje *hidalgo* que la hizo recorrer tal escabroso trayecto.—*La Solidaridad* ya no es el campo de batalla.—Un agustino solapado trató de agredir a Rizal y salió corrido.

Hongkong, 30 de Diciembre 1891
7, Remedios Terrace

HERMANO MÍO:

Á su debido tiempo he recibido tu carta (de 15 de Noviembre), como también otra tuya mi hermano, que en la actualidad se encuentra aquí con mis padres y hermanas. Mi anciana madre ciega, también está aquí para librarse de la tiranía. Desde Manila la enviaron á Sta. Cruz de la Laguna por cordillera, de pueblo en pueblo, porque ella no se llamaba Realonda de Rizal, sino simplemente ¡Teodora Alonso! Ella se había llamado siempre y siempre ¡Teodora Alonso! ¡Imagínate á una mujer anciana de más de 64 años, viajando por montes y carreteras con su hija, custodiadas por la guardia civil! Ella pidió que le permitiesen viajar por el vapor, ofreciéndose á pagar todo, hasta el pasaje de los soldados, pero ¡el *hidalgo* "caballero" español, no se lo permitió! Al enterarme de esta valentía é hidalguía, escribí al "hidalgo" diciéndole que su comportamiento con las mujeres y

muchachas es muy indigno; los salvajes y los chinos se portan más nobles y más humanos. Cuando mi madre y hermana, después de 4 días de viaje, llegaron á Santa Cruz, el Gobernador de allá, hondamente conmovido las absolvió.

Ahora están aquí y ¡dan gracias á Dios de que se encuentran en un país libre! La vida en Filipinas se ha vuelto imposible; ¡sin maneras, sin virtud, sin justicia!

Por eso yo creo que *La Solidaridad* ya no es nuestro campo de batalla; ahora se trata de una lucha nueva. Quisiera complacer tus deseos, pero yo creo que todo será en vano; la lucha ya no está más en Madrid. Todo es tiempo perdido.

Un agustino vino á visitarme en casa; me encontró y como no soy ningún enemigo ciego de los frailes, le recibí bien y cortésmente; además, yo estaba en mi casa. Él se quedó por casi dos horas, discutimos y al fin, antes de marcharse sonriendo y bromeando, quiso él tirarme de las orejas. Yo también tiré de la suya y le dije: ¡Vd. también lo merece! y lo sacudí. Él se rió y añadió: "Lo que es en fuerzas no me gana Vd." Yo le contesté: "Eso no lo sabe Vd."; él hizo ademán de atacarme, pero yo le paré torciéndole el brazo. Aquel agustino era un muchacho tosco y astuto.

Mi hermano está ahora muy ocupado en busca de una casa apropiada para nosotros; por eso tal vez él no te escribe.

Salúdame á toda la familia.

Tuyo,

RIZAL

Carta No. 104

Hongkong the 31st January 1892
2, Rednaxela Terrace.

Mein Bruder!

Hier wohnen wir alle zusammen meine Eltern, Schwestern und Bruder ruhig, weit von den Verfolgungen die sie auf den Philippinen gelitten haben. Sie sind mit der englischen Regierung sehr zufrieden, sie beobachten alles und finden in manchen Vergleichungen viele Sachen die ich nicht bemerken konnte. Vater ist noch viel schärfer in seine Urtheilen und will sich nicht mehr in den Phil. wieder finden. Sie sagen: "ich will hier sterben, ich will nicht mehr heimkehren; das Leben ist da unerträglich."

Es ist eine traurige Folge dieses Dominikaner Hasses, dass selbst meine alte Mutter, die so fromm und religiös war, jetzt will nichts mehr glauben; die alte Mutter sagt, alles sei Betrug, die Priester haben keinen Glauben, keine Religion; sie will nur an Gott und an die heilige Maria glauben, und an nichts mehr. Und wie die alte Mutter so sind meine Schwestern, und wie diese, viele Frauen auf den Philippinen. So sehe Spanien, sehe der Katholicismus die nächsten Folgen ihrer Politik.

Die gräulichen Ereignissen in Kalamba welche meine Familie erlebt hat, sind schauderhaft zu

erzählen. Kranke Leute wurden aus ihren Häusern vertrieben; ganze Familien übernachteten im Freie; die Dominikaner haben den anderen Einwohnern verboten, die Unglücklichen aufzunehmen und bewirthen. Der Mann sah erstaunend zu, wie man sein Haus nieder gestörte und verbrannte, und die Soldaten selbst legten ihre Hände darauf da die Arbeiter sich verweigerten. Ja, ich will Dich nicht mehr Kränken, nun sage ich Dir: ich habe meine Hoffnung an Spanien aufgegeben, deswegen schreibe ich keine Buchstabe mehr auf der Solidaridad. Mir scheint dass es ist umsonst. Wir sind alle voces clamantis in deserto dum omnes rapiunt.

Mein Bruder übersetzt das Noli me tángere ins Tagalisch. Er ist schon weit vorgeschritten. Er wird Dir einen Brief schreiben.

Während ich aus meinen Amtspflichten ausruhe, schreibe ich den dritten Theil meines Buches auch in Tagalisch. Es wird sich nur um heimliche tagalischen Sitten die Rede sein, nur um tagalischen Übungen, Tugenden und Fehler. Leider dass ich es nicht auf Spanisch schreiben darf, denn ich habe einen sehr schönen Jegenstand im Kopfe gefunden; ich will einen Roman nach dem modernen Sinne des Wortes erdichten, Künstlich und litterarisch. Diesmal will ich die Politik und alles der Kunst aufopfern.

schreibe ich es auf Spanisch, so werden die armen Tagalen denen es gewidmet, nichts davon wissen, und doch sie haben es am meisten nöthig. Was werden die Europäer damit thun? Vielleicht nur auslachen und unsere Fehler zu bespotten. Doch es kostet mir viel Mühe, denn viele von meinen Gedanken können sich nicht frei ausdrucken, sonst muss ich neologismos einführen, ausserdem mir fehlt die Übung im Tagalisch zu schreiben.

Ich praktiziere hier als Arz, und habe schon einige Clienten. Ich habe viele Influenzaleidenden Kranken, denn es ist hier eine Epidemie. Aus den Zeitungen lese ich das es auch in Europa wütet. Hoffentlich wirst Du und Deine liebe Familie nicht davon leiden. Hier zu Hause haben wir die Mutter den Schwager und noch eine Schwester Krank; Gott sei Dank, sie sind ausser Gefahr.

Ich habe keine Nachrichten mehr dir mitzutheilen.

Mit der folgenden Post, die Kleinen Blumentritt werden etwas empfangen.

Ich grüsse alle zu Hause

Dein

Rizal

Traducción de la Carta No. 104

Como fruto del odio frailuno muchos devotos han perdido la fe y ya no piensan volver al país.—¡Horrible cuadro del desahucio!—¡Pobres kalambeños! echados de sus casas, pernoctan en el campo.—Los dominicos prohibieron se les dé alojamiento.—¡Todos miraban aterrados cómo destruían y quemaban sus casas los soldados del Gobierno!—La tercera novela de Rizal en tagalo. Sobre virtudes y defectos de los tagalos.

Hongkong, 2 Rednaxela Terrace
31 de Enero de 1892

HERMANO MÍO:

Aquí vivimos todos juntos: mis padres, hermanas y hermano en paz; lejos de las persecuciones que han sufrido en Filipinas. Están muy contentos del Gobierno Inglés; observan todo y en muchas comparaciones que hacen, encuentran muchas cosas que yo no podía haber notado. Mi padre es aún más riguroso en sus juicios, y no quiere volver ya á encontrarse en Filipinas: él dice: "Yo quiero morir aquí, no quiero volver más á casa; la vida allá me es insoportable."

Es una dolorosa consecuencia del odio de los dominicos, el que aún mi anciana madre que era tan devota y religiosa, ahora ya no quiera creer más; dice que todo es un engaño, los frailes no tienen ni fe, ni religión; ella quiere creer solamente en Dios y en la Vírgen María, y en nada más. Y como mi anciana madre, así son mis hermanas; y como éstas, muchas mujeres de Filipinas. Mire España, mire el catolicismo, las inmediatas consecuencias de su política.

Es horrible describir los espantosos acontecimientos que mi familia ha presenciado en Calamba: personas enfermas fueron echadas de sus casas; familias enteras tuvieron que pernoctar en el campo; los dominicos prohibieron á los demás habitantes dar alojamiento y hospitalidad á estos desgraciados. ¡Algunos miraron asombrados cómo se destruían y quemaban sus casas, y se tenía que echar mano de los mismos soldados para tal destrucción, muchos de los cuales rehusaban hacerlo! Sí, yo no te quiero afligir más, ahora te digo: he perdido mis esperanzas en

España, por eso no escribiré una sola letra más en "La Solidaridad". Me parece que es en vano. Todos nosotros somos *voces clamantis in deserto dum omnes rapiunt.*

Mi hermano está traduciendo al tagalo el *Noli me tángere.* Ya tiene traducido bastante. Te escribirá una carta.

Mientras descanso de mis labores profesionales, escribo la tercera parte de mi libro en tagalo. En él solamente se tratará de costumbres tagalas, exclusivamente de los usos, virtudes, y defectos de los tagalos. Siento no poderla escribir en español porque he encontrado un hermoso tema; quiero escribir una novela en el sentido moderno de la palabra, una novela artística y literaria. Esta vez quiero sacrificar la política y todo por el arte; si la escribo en español, entonces, los pobres tagalos, á quienes la obra está dedicada, no la conocerán, aunque sean ellos los que más la necesitan. ¿Qué harán con esto los europeos? Quizás se rían solamente y se burlen de nuestros defectos. Me causa mucho trabajo el libro, pues muchos de mis pensamientos no pueden expresarse libremente, sin que tenga que introducir *neologismos;* además me falta práctica en escribir el tagalo.

Aquí practico como médico, y ya tengo algunos clientes. Tengo aquí muchos enfermos que padecen de influenza, pues es aquí una epidemia. Por los periódicos, me entero de que esta enfermedad también hace estragos en Europa. Espero que tanto tú como tu estimada familia no se enfermen de este mal. Aquí en casa están enfermos mi madre, un cuñado y una hermana; gracias á Dios, que ya están fuera de peligro.

No tengo ninguna noticia más que comunicarte.

Por el próximo correo los pequeños Blumentritts recibirán algo.

Saludos á toda la familia.

Tu amigo,

RIZAL

Carta No. 105

Hongkong 28 II 1892
2, Rednaxela Terrace.

Mein Bruder!

Zur richtigen Zeit habe ich deine beiden Briefe vom 1sten und 5ten Januar empfangen, und die habe ich meiner Familie übersetzt damit sie eine Tröstung in der Verbannung habe.

Wir sind Dir dankbar, ja sehr dankbar für Deinen Mitgefühl, wir sind es auch dem Oberstlieutenant Von Koller. Ja, die armen Philippiner schätzen sich so unglücklich mit dem heutigen Zustand dass sie sehnen nach irgend einer Veränderung. Meine Eltern sagten: Wenn sie (die Deutschen) uns bedauern, warum Kommen sie nicht und uns aus den Priesterhänden zu erlösen?" Diese einfaltige Äusserung meiner Eltern wird Dir das Mass der Empfindungen Anderer geben.

Ich bedanke Dich für die Novelle die Du über Simoun geschrieben. Mit der Blindheit der Regierung scheint mir aber dass alle die Papiere alle die Weltlitteratur wenn sie auch für unsere Rechte schwärmen werden umsonst! Ich wende meine Augen andrer Richtung nach. Was haben wir durch den Feldzug der Solidaridad errungen, anders als Weiberadas, Ley del Bandolerismo und das Drama von Kalamba? Mir dünkt das raisonieren mit dieser Regierung ist verlorene

Zeit.

Im Borneo werde ich nicht ein Pflanzer sein, sondern nur der Häuptling der Pflanzer die mit mir dahin übersiedeln gedenken. Ich schmeichle mich darauf dass ich noch mit der Feder meinem Vaterlande etwas leisten kann; du weisst wohl, nicht nur mit der Feder, mit dem Leben auch bin ich immer und ewig bereitet, dem Vaterlande zu dienen, sei nur das Vaterland bereitet diese Leistungen aufzufordern. Aber wie ich sehe, ich werde alt, meine Ideale und Träume verwehen sich! Ist es mir unmöglich meinem Vaterlande die Freiheit zu schaffen, so will ich wenigstens den edeln Landleuten die Freiheit auf anderem Lande zu schaffen. Dessewegen gedenke ich nach Borneo zu auswanderen; da giebt es breite Länder wo das neue Kalamba wiederauferstehen mag. Wenn einmal die Deportados und Perseguidos eine Zuflucht in Borneo finden, dann schreibe ich in Ruhe, und wenn nicht froh, doch getröst kann ich der Zukunft sehen zu.

Es ist mir eine überraschende Nachricht die Nachricht von der Zeitung die du mir giebst. Mir hat Niemand darauf geschrieben; etwas spricht man davon, sagt man, aber wir brauchen nicht zwei Blätter für unsere Sache. Wenn dass eine Blatt mir allzuviel scheint, wie kann ich noch ein anderes ergründen?

Vilar erfüllt sehr gut sein Amt, er passt am besten für die Direktion; meine [redacted] Eingenschaften passen nicht für solche Stellung, und noch mehr, ist mir das Leben in Madrid zu widrig. Ich muss in Ruhe denken und besinnen, ich muss beobachten.

Hier bin ich augenblicklich als Arz; ich habe einige Patienten; ich operire manchmal.

Dr. Jagor befindet sich hier, ich war zu ihm, aber ich traff ihn nicht. Ich gehe dahin noch einmal.

Die Idee die Du mir mittheiltest, die Leiden der Kalambaner aufzuschreiben, ist eine vorzügliche Idee. Ich will sogleich daran arbeiten Ich muss nur einige Data sammeln.

Hier wohnen wir in einem kleinen Hause das Kostet 40$ monatlich. Wir haben es möblirt und geschmückt. Das Gastzimmer ist deswegen auch meine Bibliothek, wir haben ja wenige Gäste. Ich habe hier Bilder, Waffen, Photographien: die hängen überall; ich sehe Dich, die Kleinen jeden Tag.

Meine Schwestern beschäftigen sich mit der Haushaltung; mein Vater sieht dem Meer nach und die Schiffe zu studieren.

Die grüssen Dich alles, und einmal bedanken Dich Deinen Mitgefühl. Grüsse mir die Frau Rosa das Fräunchen Soleng und die beiden Blumenstöck

Dein Rizal

Traducción de la Carta No. 105

Cualquier cambio político.—"Si los alemanes nos tienen tanta compasión, ¿por qué no vienen a libertarnos?" dice el padre de Rizal.—¿"Qué obtuvimos de las campañas de La Solidaridad?" *Weyleradas*, Ley del bandolerismo y el drama de Kalamba.—Discutir con el Gobierno es tiempo perdido . . .—"Dispuesto siempre á servir á la Patria con la pluma y dar por ella, la vida," dice Rizal.—"En Borneo no seré agricultor, sino el caudillo de los plantadores."—"Si no puedo dar libertad á mi Patria, al menos quisiera dársela a mis compatriotas en otras tierras.—Fundaremos allá una nueva Kalamba."

Honghong, 2 Rednaxela Terrace
23 de febrero 1892

HERMANO MÍO:

A su debido tiempo recibí tus cartas del 1.º y del 5 de Enero, las que traduje para mi familia, á fin de que tengan un consuelo en el destierro.

Te estamos agradecidos, sí, muy agradecidos por tu compasión, y también agradecidos del Teniente Coronel von Koller. Sí, los pobres filipinos se sienten tan desgraciados en las circunstancias actuales, que desean cualquier cambio. Mis padres dicen: "Si ellos (los alemanes) nos tienen tanta compasión, ¿por qué no vienen á libertarnos de las manos de los frailes?" Esta candorosa manifestación de mis padres, te dará la medida de cómo sienten los otros.

Te agradezco por la novela que has escrito sobre Simoún. ¡Aún cuando todos los periódicos, toda la literatura mundial clamaran por nuestros derechos, paréceme que sería en vano, teniendo en cuenta la ceguera del gobierno! Dirijo mis ojos hacia otra dirección. ¿Qué hemos obtenido por las campañas de "La Solidaridad", más que Weileradas, Ley del Bandolerismo y el drama de Calamba? Me parece que discutir con el gobierno, es tiempo perdido.

En Borneo no seré un plantador, sino el caudillo de los plantadores que piensan emigrar allá conmigo. Me siento halagado por la idea de que aún puedo servir en algo con mi pluma á mi patria; tú bien sabes que yo siempre, en todo tiempo estoy

dispuesto á servir á mi patria, no solamente con la pluma sino también con la vida, siempre que mi patria me exija que hiciera este sacrificio. Pero como veo que estoy volviéndome viejo, mis ideales y sueños se van desvaneciendo; si me es imposible dar la libertad á mi patria, al menos quisiera dársela á estos nobles compatriotas en otras tierras. Por eso pienso emigrar á Borneo; allá hay vastos campos en donde podemos fundar una nueva Calamba. Cuando los deportados y perseguidos hayan encontrado un refugio en Borneo, entonces escribiré tranquilo y podré mirar el futuro, si no felíz, por lo menos consolado.

Es para mí una noticia sorprendente la que me das acerca del periódico. Nadie me ha escrito sobre ésto; había algunos rumores sobre el particular, pero nosotros no necesitamos dos periódicos para nuestra causa. Si un periódico hasta me parece demasiado, ¿por qué he de fundar otro? Pilar cumple muy bien con su deber, él está mejor capacitado para la dirección; mis cualidades no son las más adecuadas para tal puesto; y más aún, no me gusta la vida madrileña. Tengo que pensar y recapacitar con calma, tengo que hacer mis observaciones.

Estoy aquí actualmente como médico; tengo algunos pacientes; algunas veces hago operaciones.

El Dr. Jagor se encuentra aquí, fuí á visitarle, pero no le encontré. Volveré á verle otra vez.

La idea que me sugieres de escribir los sufrimientos de los calambaños, es una idea excelente. Quiero trabajar sobre esto en seguida. Solamente tengo que reunir algunos datos.

Aquí vivimos en una pequeña casa que nos cuesta 40$ al mes. La hemos amueblado y adornado. Por eso el salón es también mi biblioteca, tenemos pocos visitantes. Tengo aquí colgados por doquier cuadros, armas, fotografías; te veo á tí y á los chiquillos cada día.

Mis hermanas se ocupan de los quehaceres domésticos; mi padre contempla el mar y observa los barcos.

Todos te saludan y te están agradecidos por tu compasión. Saluda de mi parte á Sra. Rosa, á Srta. Loleng y á los dos Blumentritts.

Tuyo

RIZAL

Hongkong 20-IV-1892
2, Rednaxela Terrace

Mein Bruder!

Bei meiner Ankunft hier, von Nord Borneo, fand ich zwei Briefe von Dir die uns viel Freude und Befriedigung gegeben haben. Ich übersetzte sie und vorlass meiner Familie die sich für sehr glücklich empfand. Deswegen, jedesmal wenn die Post kommt, fragt sie immer nach Deinen Briefen, und ich muss ihr erklären dass nicht jede Post aus Europa herkommt.

Der Frau Labhart bin ich schon sehr dankbar, und kehre ich einmal wieder in Europa zurück, so will ich sie sicher besuchen und mündlich ihr meinen Dank ausstatten. Ihrer Familie erinnert sich wohl das Philippinische Volk. Dürfte ich an sie schreiben so möchte ich einen Brief für ihre Liebenswürdigkeit an sie zu senden, aber ich werde mir und muss Deines Mittels begnügen und meine Danksagung auszusprechen.

Wie Dir geschrieben mit dem Dominikaner, mir hat es auch etwas ähnliches vorgekommen. Einer meiner wenigen Dominikaner Lehrer hatte sich, so sagt man, neulich für mich ausgesprochen. Er sollte gegen die saure Order die Kalambeños und meine Bücher verteidigen wollen, er hatte sogar gesagt: Das geschehene sei rohe Barbarei, und

der Mann welcher die That verordnete war verrückt, und wusste nichts was er that. Die Dominikaner waren (sehr gegen ihn) aufgeregt, und die Discussion hätte eine schlimme Folge für ihn wenn er nicht gleicherzeit ~~nicht~~ der Rektor der Universität gewesen wäre. Fügt man dazu dass eben der Arzbischopf seiner Missbilligung Öffentlichkeit gegeben habe indem er sagte er hatte nichts mit der Sache zu thun; die Verordnungen dafür kamen aus dem Convent(!). Ja, lass ihnen die Hände abwäschen,

Here is the smell of the blood still: all the perfumes of Arabia will not sweeten this little hand!.... Wash your hands!

Jedesmal wenn ich die traurigen Geschichte von den armen Bauern höre, denen die Dominikaner alles mitnahmen, Häuser, Reis, Hausgeschirre, lassend die Mutter und die Kinder weinend und schreiend nach ihrem einzigen Vermögen; wenn ich mir gedenke einer armen Indierin namens Estanislawa, welche, krank wie sie war mit vier kleinen Kindern, in der Abwesenheit ihres Gemahles, einen Kampf mit dem Priester, den Soldaten und einem Spanier gefochten: sie lag darnach viele Tage im Bett, sie hatte das Leib alles durchgeschlagen aber sie behauptete ihr Haus und das Reis ihrer Kinder.

Die Übersetzung des Noli geht fort. Aber ich habe das Tagalische des dritten Theiles aufgegeben

denn es wäre nicht passend ein Werk in zwei Sprachen aufzuschreiben, es würde ja den Sermones de los Frailes ähnlich sein. Also schreibe ich jetzt auf Spanisch.

Hier befinden sich drei Taaleños die zum Besuch gekommen sind: alle sind Verehrer von Dir, wie Du es leicht denken kannst: Du bist ja für alle Philippiner ein Liebling, und hätte ich nicht mehr Vaterlandsliebe wie Ehrgeiz so würde ich sicherlich eifersüchtig. Aber mein inneres Sehnen, mein lebhaftes Wünschen ist von viel grösseren Philippinern verfinstern zu werden. Wenn einst viele Pilares und Leles den Rizal ganz vollständig eclipsieren dann schlafe ich ruhig: der Schicksal meines Vaterlandes ist versichert, ich kann lächelnd ins Grab niedersteigen. Meinen Namen, meinen kleinen Ruhm, meine Ruhe, alles gebe ich dafür: ich warte immer auf die grosse Pleyade der jungen Philippiner!

Nun will ich deine Aufforderung befriedigen: Deinetwegen will ich wieder in der Solidaridad schreiben, aber nicht über Politik: es wäre Unsinn jetzt über Politik zu schreiben. Wenn man, nach langem Verlangen nach Assimilation und Españolisirung, ~~antwortet man~~ mit der Kalambazerstörung antwortet, muss ein ernstlicher Mann kein Wort mehr schreiben. Da ich nicht über Losreissung schreiben kann, mindestens in der Solidaridad, so muss ich mich begnügen mit

gleichgültigen Sachen beschäftigen. Schreibe ich so, so werden die Philippiner sagen ich kümmere ich nicht mehr über sie, ich gebe die Politik auf und die Spanier werden es auch glauben. Mein Schweigen aber giebt ihnen viel zu denken. Nun, deinetwegen, will ich alles wagen.

Meine Familie grüsst dich und deine Familie, also, Grüsse von Haus zu Haus.

Dein Rizz

Traducción de la Carta No. 106

Rizal, procedente de Borneo, contesta a Blumentritt.—Declara en pro de Rizal un profesor suyo dominico.—Defendiendo sus libros y a los kalambeños.—El Rector de la Universidad y hasta el Arzobispo desaprobaron lo de Kalamba.—"Cuando pienso en aquellos pobres campesinos, despojados de sus hogares, de su arroz; en aquellas madres y niños clamando contra la expoliación de sus únicos recursos y en aquella Estanislawa que con su niñito en los brazos luchó contra los esbirros . . . me enciendo en santa ira," clama Rizal.— "El que ordenó tal barbarie es un loco," dice el Rector. . .

Hongkong, Abril 20, 1892
21 Rednaxela Terrace

HERMANO MÍO:

Á mi llegada aquí procedente del Norte de Borneo, encontré tus dos cartas que nos han proporcionado mucha alegría y satisfacción. Yo las traduje, y las leí á mi familia que se sintió

muy feliz. Siempre que llega el correo me preguntan por tus cartas; y yo tengo que explicarles que no todos los correos vienen de Europa.

Estoy muy agradecido de la Sra. Labhart; y si alguna vez vuelvo Europa, de seguro que la haré una visita y verbalmente le expresaré mi agradecimiento. El pueblo filipino conserva buenos recuerdos de esta familia. Si pudiera escribirla, enviaría una carta por su amabilidad, pero tengo que contentarme sirviéndome de tí, para expresarla mi agradecimiento.

Me pasa con los Dominicos algo semejante á lo que te pasó á tí. Se dice que uno de mis pocos profesores Dominicos, hizo hace poco, declaraciones en favor mío. Se dice, que él quiso defender á los calambeños y á mis libros contra toda la orden; más aún, dijo que lo sucedido es una cruel barbarie, y que el que ordenó tal cosa, era un loco y no sabía lo que hacía. Los Dominicos estaban muy excitados contra él y la discusión hubiera tenido consecuencias funestas para él, si no hubiera sido él, al mismo tiempo el Rector de la Universidad. Si se añade á esto que hasta el Arzobispo desaprobó lo sucedido, diciendo que él nada tuvo que ver con el asunto, y que las órdenes para tal acto, habían venido del Convento(!). Sí, déjales que se laven las manos. Aquí está todavía el olor de la sangre. ¡Todos los perfumes de Arabia no endulzarán esta pequeña mano! ¡Lavad vuestras manos!

Siempre que oígo la triste historia de los pobres campesinos, á quienes los Dominicos despojaron de todo lo que tenían: de sus casas, de su arroz, de sus utensilios domésticos, dejando á las madres y á los niños llorar y clamar por la expoliación de sus únicas fortunas; cuando pienso en una pobre indígena llamada Estanislawa que, enferma como estaba, con cuatro pequeños niños y con el marido ausente, tuvo que sostener una lucha con un fraile, con los soldados y un español; y que por esto, estuvo cuatro días en cama, y tenía todo el cuerpo magullado, por defender su casa y el arroz de sus hijos. . . ¡Oh, me desespero!

La traducción del *Noli* continúa, pero ya he abandonado la idea de escribir en Tagalo la tercera parte, pues no sería

apropiado el escribir una obra en dos lenguajes, porque se parecería á los sermones de los frailes. Por eso, la escribo ahora en español.

Se encuentran aquí de visita tres *Taaleños*: todos son admiradores tuyos, como tú fácilmente puedes imaginar; eres el favorito de todos los filipinos; y si yo no tuviera más patriotismo que ambición, seguramente estaría celoso. Pero, mi más íntimo anhelo, mi más vehemente deseo es verme relegado en segundo término, por otros más grandes filipinos. Cuando surjan un día, muchos Pilares y Letes para eclipsar completamente á Rizal, entonces dormiré en paz; la suerte de mi patria estará asegurada y puedo bajar á la tumba sonriente. Mi nombre, mi pequeña fama, mi tranquilidad, todo, diera por ello. ¡Oh, yo espero siempre á la gran pléyade de jóvenes filipinos!

Ahora quiero satisfacer tu deseo: por tí volveré á escribir en "La Solidaridad", pero no sobre política; sería una insensatez escribir ahora sobre política. Si tras nuestro largo deseo de asimilación y españolización, se contesta con la destrucción de Calamba, un hombre serio no debe escribir ni una palabra más. Por lo mismo que no puedo escribir sobre separación, por lo menos en "La Solidaridad", tengo que contentarme con escribir sobre cosas indiferentes. Si escribo en esta forma, entonces los filipinos dirán que ya no me ocupo de ellos, que abandono la política y también los españoles creerán de igual manera. Pero mi silencio les dará mucho que pensar. Bien, por tí me atreveré á todo.

Mi familia y yo te saludamos á tí y á tu familia.

Tuyo,

RIZAL

Carta No. 107

Hong Kong 4 Mai 1892

Mein Bruder.

Deine lieben Schreiben und Post carte habe ich zur Zeit empfangen und meiner Familie vorgelesen. Alle danken Dir und sagen wie im Chorus: wie gut ist Blumentritt, wie lieb bist Du ihm!

Meine Eltern sind glücklich jetzt, meine Mutter kann schon lesen und schreiben, und mein Vater hat wieder warmes Wetter!

Das Noli wird auch in's Englisch übersetzt werden; es ist immer und immer gesucht und die Engländer glauben eine Übersetzung davon wird in England weg finden. Auch eine französische werde ich vielleicht bearbeiten. Die tagalische Übersetzung neigt sich zum Ende.

Ich bin sehr dankbar der guten Frau Sabhart; sage ihr mein besten Dank. Sicher wenn ich einmal nach Europa gehe so besuche ich sie sicher.

Jetzt Kommt ein Besucher der

mit mir sprechen will; die Post
geht schon ab.
Grüsse vom Haus zu Hause
Nächstenmals schreibe ich fort
Dein
Rizal

Traducción de la Carta No. 107

¡Qué bueno es Blumentritt y cómo le quiere a Rizal! . . . El *Noli* se traducirá al inglés y al francés.—Hallará buena acogida en Inglaterra según los amigos de Hongkong.—La traducción tagala por terminar.

Hongkong, Mayo 4, 1892

¡HERMANO Mío!

Á su debido tiempo he recibido tus apreciadas cartas y tarjeta postal y las he leído á mi familia. Todos te agradecen y al unísono, dicen en coro: ¡Qué bueno es Blumentritt, y cuánto te quiere él!

Mis padres se sienten ahora felices, mi madre ya puede leer y escribir, y mi padre se goza otra vez, por el tiempo caliente!

El *Noli* se traducirá también al inglés; es siempre muy buscado y los ingleses creen que una traducción del mismo al inglés, encontrará buena aceptación en Inglaterra. Quizás también haga una traducción al francés. La traducción tagala está ya por terminar.

Estoy muy agradecido de la buena señora Labhart; exprésale mis más expresivas gracias. Si alguna vez volviera á Europa seguramente iré á visitarla.

En este momento viene un visitante que quiere hablar conmigo; el correo está próximo á salir.

Saludos á la familia. Continuaré esta carta la próxima vez.

Tuyo,

RIZAL

Carta No. 108

Rizal y hermanas llegan a Manila y sus equipajes son inspeccionados en la Aduana.—Un sargento disfrazado en acecho.—En la 1.ª entrevista con el Gral., Rizal consigue de éste que levante el destierro de su padre.—Concederá la gracia a las mujeres, pero los hombres tendrán que ir a Joló.—"Nos dará terrenos donde queramos.—No quiere de ningún modo que vayamos á Borneo."

Manila, 29 de Junio 1892.

Mis Queridos Padres y Hermanos:*

Hemos llegado aquí felizmente el domingo á las 12 de la mañana. Estuvieron á recibirnos una multitud de carabineros, el comandante, capitán de la veterana, teniente y cabo de la misma institución con un sargento, disfrazados. Mi hermana bajó al instante, y yo también después, con mis equipajes para ser inspeccionados en la aduana. Me requisaron y me dejaron seguir adelante, sin más molestias que la de los banqueros que pedían 4$ 4rs. por pasar el río. No considero como molestia, el que me anduviese siguiendo un sargento disfrazado, pues según supe después, ó colegí, parecía que sólo quería saber dónde me iba á quedar. Fuíme al Hotel de Oriente. Por la tarde me ví con el Gral., y conseguí en la primera entrevista, que levantara el destierro á mi Padre, y me asegura que nuestro Padre puede retirarse. Respecto á mi hermano, yo le aconsejaría que se retirase y se presentase. El Grāl. va á agraciar á las mujeres, pero quiere que los hombres vayan por algún tiempo á Joló, para cumplir un decreto. Sobre esto hemos hablado mucho, tanto en la noche del domingo, como el miércoles de (7 ½ á 9 ½) como hoy jueves de (7 ½ á 10); tengo otra conferencia con él el domingo que viene. Yo les aconsejaría, pues, que se viniesen para acabar con esta cuestión; y si no fuera por la cuestión de Borneo, yo iría con los hombres á Joló. El Grāl. no quiere de

*Esta carta y la siguiente, son copias de las que escribió Rizal a sus padres antes de ir al destierro, y que las envió a Blumentritt para ponerle al corriente de lo que le había ocurrido desde su llegada a Manila, hasta el día de su deportación a Dapitan.—(*Id*).

ninguna manera, que vayamos á Borneo; pero yo le signifiqué que nuestra situación es muy dolorosa; él nos promete dar terrenos donde queramos á una legua, á media legua ó dos de Calamba, en cualquiera isla que queramos, pero no quiere lo de Borneo. La casa, la pueden Vs. cerrar si quieren, ó si prefieren, pueden quedarse allí mi madre y las dos hermanas, y que venga mi Padre y mi hermano: cuando llegue allí, que será pronto, cuando terminen nuestras conferencias, entonces podrán retirarse ellas si quieren. Vayan á pedir el pasaporte en el consulado. Digan Vs. que van á presentarse al Grāl. Yo estoy ocupadísimo, y ando de un sitio á otro, como en diferentes sitios. Nuestro Padre puede estar seguro de que no se hará nada cuando venga. Yo soy, casi, de opinión, de que mi hermano venga antes; mi madre y mis hermanas pueden quedarse si quieren, ó venir si lo tienen á bien, como quieran.

Carta No. 109

Rizal deportado a Dapitan.—"Me voy contento porque el Grāl. va a concederos la libertad."—En manos de Dios quién dirige los destinos humanos. Bien tratado en la Fuerza de Santiago durante su detención.—Consejos y encargos a su familia.—"Si hay buenos terrenos en Dapitan, nos estableceremos allá—Allá no hay frailes sino jesuitas."

Manila, 16 de Julio, 1892

Me marcho esta noche ó mañana, para Dapitan, á donde voy deportado. Me voy contento sabiendo que el Grāl. ha tomado el acuerdo de dar á Vds. la libertad, y porque creo que á donde quiera que me vaya siempre estaré en las manos de Dios, que es quién tiene en sus manos, los destinos de los hombres.

En los ocho días que he estado aquí en la Fuerza de Santiago, he estado bien tratado y no puedo quejarme en cuanto á esto, si no es la falta de libertad. Pero no se puede tener todo á la vez. Desde Dapitan les escribiré más á menudo. Con respecto á nuestra casa en Hongkong, hagan Vs. lo que quieran,

por más que creo yo, que convendría que las dos hermanas no salgan de esa isla, antes de poseer por completo el Inglés cuyo estudio han comenzado tan bien. Si mi madre recibe el par de anteojos para sus ojos, que ponga un papel para el cristal del ojo derecho: que cuando yo vuelva ya se lo operaré para que tenga ambos bien claritos.

Mis instrumentos y mis libros así como otras cosas que me pertenecen, en el caso que dejen Vs. Hongkong, suplícoles los depositen en la casa del Sr. Basa; pues no sé todavía cuanto tiempo estaré en Dapitan. Si Dapitan tiene terrenos buenos, fácil será que me establezca allí, y entonces Vs. podrán venir y podremos establecernos allí y traernos todas nuestras cosas. Allí no hay frailes, pues los que están, son todos jesuitas.

No tengo tiempo para más, por ahora.

Veré de escribirles más largo, desde Dapitan.

Les daré noticias de cómo es aquello; y si los terrenos son buenos y si los frailes no se meten allí.

Su hijo y hermano que les quiere de todo corazón.

José Rizal

Carta No. 110

Dapitan 19 de Diciembre de 1893.

Sr. D. Fernando Blumentritt

Mi queridísimo Amigo:

Tu solus fidelis reminiscens mei! Tu tarjeta postal con el afectuoso saludo para el año nuevo de tu familia ha llegado á mi vie ans den Tannen wäldern duftiger Hauch. He visto de nuevo el Ringplatz donde hemos tenido aquella pequeña cena, el Obergimnasium etc. y al surgir de nuevo en mi memoria tantos recuerdos no puedo menos de exclamar con el poeta Espronceda:

Dónde volaron, ay! aquellas horas,
De juventud y de amor y de ~~locura~~,
Regaladas de músicas sonoras

Adornadas de luz y de hermosura?
Imágenes de oro bullidoras
Sus alas de carmín y nieve pura
Al sol de mi esperanza desplegando
Volaban ay! en derredor cantando.

Pero, alles ist hin, como decís vosotros. Las alas de la mariposa se han quemado al hermoso brillo de la luz... y la mariposa yace ahora por tierra pensando en los rayos de sol, en las flores, y en las atmósferas puras y tranquilas de otras regiones.

Ich werde wehemutig wenn ich lange daran denke; lass die Zeiten fahren! Non ragionar di lor' ma lascia passare e guarda, añado yo rectificando al Dante. Soy muy fatalista, como oriental que soy, y creo que del mal presente se puede recoger mucho bien futuro: la flor nace de la podredumbre del abono. De mi desgracia actual algo bueno

sacaré yo un dia. yo creo tener la semilla. Chi sará, sará.

Otra cosa. Dr. Schadenberg me escribe ahora que mi envío de Historia Natural á A.B. Meyer se ha perdido en el naufragio del Normandy. Es una lástima porque yo contaba con este envío tener en cambio algunas obras rusas.

Mi gramática Tagala, ó sea mis estudios sobre la lengua Tagala están ya terminados. Cuando los terminé era yo el maestro de cuando los empecé. Cuan cierto es lo que dice Cántú: el que empieza una obra no es ni siquiera el discípulo del que la termina. Cuanto echo de menos ahora el Kawi Sprache de Humboldt que tengo en mi Biblioteca de Hongkong!

Allí te envío algunos helechos y sampaguitas cogidos en mi jardin. Nimm den duftigen Hauch meines Gartens an; es sind die Lieblingen,

eines mussigen Vertauntes. Ich bin melancholisch gestimmt jetzt, Ich weiss nicht was soll es bedeuten, como decía Heine.

Voy á hablarte de cómo vivimos aquí. Tengo una casa cuadrada, otra hexagonal, y otra octogonal, todas de caña, madera y nipa. En la cuadrada vivimos mi madre, mi hermana Trinidad, un sobrino y yo; en la octogonal viven mis muchachos — unos chicos á quienes enseño cuenta (aritmética) castellano é inglés — y de cuando en cuando alguno que otro operado chirúrgicamente. En la exagonal viven mis gallinas. Desde mi casa oigo el rumor de un riachuelo cristalino que viene de las altas rocas, veo la playa, el mar donde tengo dos embarcaciones pequeñas, dos canoas ó barotos como dicen por aquí. Tengo muchos árboles frutales, mangas, lanzoneros, guayábanos, balomo, nauka etc. Tengo conejos, perros, gatos etc. Me

levanto temprano — á las 5 h. — visito mis sembrados, doy de comer á las gallinas, despierto á mi gente y la pongo en movimiento. A las 7½ desayunamos té, pastas, queso, dulces. etc. Despues curo mis enfermos pobres que vienen á mi terreno, me visto, me voy al pueblo en mi baroto, curo á la gente de por allá y vuelvo á las 12 en que me espera el almuerzo ó comida. Despues enseño á los chicos hasta las 4. h. y la tarde la dedico á la agricultura. La noche la dedico á leer y á estudiar.

Mi madre se ha alegrado mucho de saber que te acuerdas de nosotros y que no se haya disminuido en nada la amistad que nos profesas. Ella, como yo, como todos en casa te deseamos tambien un feliz año nuevo.

Nosotros pensamos celebrar las pascuas en familia: wir werden Eurer gedenken. He hecho farolitos de papel para alumbrar mi jardin.

Aquí se me ha presentado un individuo enviado por ciertas personas respetables para muchos, con el objeto de arrancarme papeles y libros. Yo no hubiera querido hacer nada en contra de él, pero he sabido después que se jactaba por pariente mío, etc. etc. y he dado parte al Comandante quien acto continuo le prendió y lo remitió á Manila. Et ille ipse declaravit missum esse a monachis ut fratribus ex quibus recuperet septuaginta quinque dollars.

Cierro esta carta diciendote: Prosit Neujahr!

Mi familia envia á la tuya los mas afectuosos deseos y recuerdos

Tu hermano

Rizal

El Comandante de aquí se llama Lillo de Gracia Rizo de Juan Litjes y Richardo, es médico.

Traducción de la Carta No. 110

Sueño de poeta entre las brumas del Rhin . . .—¡Pobre mariposa sin alas soñando en flores y atmósferas puras de otras regiones.—"Del mal presente se recogerá mucho bien futuro."—La flor nace del cieno."—"De mi desgracia actual, algo bueno obtendré algún día".—"Yo creo tener la semilla."—*Specimen* de Hist.ª Natural al fondo del mar con el *Normandy*.—La gramática tagala terminada.—Su vida en Dapitan.—El farsante

Pablo Mercado

Dapitan, 19 de Diciembre de 1893

Sr. D. Fernando Blumentritt

Mi Queridísimo Amigo:

*Tu, solus fidelis remineisceris mei!** Tu tarjeta postal con el afectuoso saludo para el año nuevo de tu familia, ha llegado á mi *wie ans den Tannen wäldern duftiger Hauch* (como la olorosa brisa de los bosques de pinos). He visto de nuevo el *Ringplatz* donde hemos tenido aquella pequeña cena, el *Ober gymnasium* etc. y al surgir de nuevo en mi memoria tantos recuerdos, no puedo menos de exclamar con el poeta Espronceda:

¿Dónde volaron, ¡ay! aquellas horas,
De juventud, de amor y de ventura,
Regaladas de músicas sonoras
Adornadas de luz y de hermosura?
Imágenes de oro bullidoras,
Sus alas de carmín y nieve pura
Al sol de mi esperanza desplegando
Volaban ¡ay! en derredor cantando.

Pero, *alles ist hin* (¡todo se ha desvanecido!) como decís vosotros. Las alas de la mariposa se han quemado al hermoso brillo de la luz . . . y la mariposa yace ahora por tierra pensando en los rayos de sol, en las flores, y en las atmósferas puras y tranquilas de otras regiones.

*¡Solo tú permaneces fiel a mí!—(*Ed.*)

Ich werde wehemutig wenn ich lange daran denke lass die Zeiten fahren! (Me siento melancólico cuando por largo tiempo pienso en ello; ¡dejemos correr el tiempo!) Non ragionar de lor' ma lascia passare e guarda, (Ninguna región de oro se perdería si se la guardase) añado yo rectificando al Dante. Soy muy fatalista, como oriental que soy, y creo que del mal presente se puede recoger mucho bien futuro: la flor nace de la podredumbre del abono. De mi desgracia actual, algo bueno sacaré yo un día: yo creo tener la semilla. Chi sará, sará! (Será, lo que será!)

Otra cosa. El Dr. Schademberg me escribe ahora que la remesa de Historia Natural á A. B. Meyer, se ha perdido en el naufragio del *Normandy*. Es una lástima, porque yo contaba con este envío tener en cambio, algunas obras rusas.

Mi gramática tagala, ó sea mis estudios sobre la lengua tagala, están ya terminados. Cuando los terminé era yo el maestro de cuando los empecé. ¡Cuán cierto es lo que dice Cantú: el que empieza una obra, no es ni siquiera el discípulo del que la termina! ¡Cuánto echo de menos ahora el *Kawi** *Sprache*, de Humboldt que tengo en mi Biblioteca de Hongkong!

Allí te envío algunos helechos y sampaguitas cogidos en mi jardín. Nimm den duftigen Hauch meines gartens an; es sind die Lieblingen, eines mussigen Verbanntes. Ich bin melancholisch gestimmt jetzt, *Ich weiss nicht was soll es bedeuten*, (recibe las olorosas fragancias de mi jardín; ellas son las favoritas de un ocioso desterrado. Me siento ahora melancólico, no sé lo que esto significa,) como decía Heine.

Voy á hablarte de cómo vivimos aquí. Tengo una casa cuadrada; otra hexagonal, y otra octogonal, todas de caña, madera y nipa. En la cuadrada vivimos: mi madre, mi hermana Trinidad, un sobrino y yo; en la octogonal viven mis muchachos—unos chicos á quienes enseño cuenta (aritmética), castellano é ingles—y de cuando en cuando, alguno que otro operado quirúrgicamente. En la hexagonal viven mis gallinas. Desde mi casa oígo el rumor de un riachuelo cristalino

* Lenguaje de una sección del archipiélago malayo derivado del indonesio.—(*Ed.*)

que viene de las altas rocas, veo la playa, el mar donde tengo dos embarcaciones pequeñas, dos canoas ó *barotos* como dicen por aquí. Tengo muchos árboles frutales: mangas, lanzoneros, guayabanos, baluno, nanka, etc. Tengo conejos, perros, gatos, etc. Me levanto temprano—á las 5 a.m.—visito mis sembrados, doy de comer á las gallinas, despierto á mi gente y la pongo en movimiento. Á las 7½ desayunamos té, pastas, queso, dulces, etc. Después curo á mis enfermos pobres que vienen á mi terreno; me visto, me voy al pueblo en mi *baroto*, curo á la gente de por allá, y vuelvo á las 12 en que me espera el almuerzo ó comida. Después, enseño á los chicos hasta las 4 p.m. y el resto de la tarde lo dedico á la agricultura. Por la noche me dedico á leer y á estudiar.

Mi madre se ha alegrado mucho de saber que te acuerdas de nosotros, y que no se haya disminuido en nada la amistad que nos profesas. Ella, como yo, como todos en casa, te deseamos también un feliz año nuevo.

Nosotros pensamos celebrar las pascuas en familia: wir werden Eurer gedenken. (recordaremos á Udes.) He hecho farolitos de papel para alumbrar mi jardín.

Aquí se me ha presentado un individuo enviado por ciertas personas respetables para muchos, con el objeto de arrancarme papeles y libros. Yo no hubiera querido hacer nada en contra de él, pero he sabido después que se pasaba por pariente mío, etc. etc. y he dado parte al Comandante, quién acto continuo le prendió y lo remitió á Manila. Et ille ipse declaravit missum esse a monachis ven fratribus ex quibus receperat septuaginta quinque dollars. (Y el mismo declaró ser un enviado de los frailes, de quienes recibió setenta y cinco pesos).

Cierro esta carta diciéndote. ¡Prosit Neujahr! (¡Feliz Año Nuevo!)

Mi familia envía á la tuya los más afectuosos deseos y recuerdos.

Tu hermano,

RIZAL

El Comandante de aquí no se llama Lillo de Gracia, sino Don Juan Sitges y Pichardo, es médico.

Carta No. 111

Dapitan 31 de Julio de 1894.

Mein Bruder!

Es war mir schwer zu Mute als ich heute deinen Zettel empfangen habe. Obwohl ich deinen Herrn Vater nicht kennen gelernt habe, doch fühle ich das Unglück mit. Meine Eltern sind auch alt und sie werden auch einst hinscheiden! Ja wir bleiben alleine auf der ganzen Welt! Selig sind die endlich ausruhen! Wann wird es mir erlaubt das Werk zu vollenden? Mag dein Herr Vater sanft in Gott ruhn!

Mein Leben fließt ruhig eintönig aus! Zum Zeitvertreiben und damit ich die hiesigen Einwohner etwas helfen kann, bin ich Kaufmann geworden. Ich kaufe Hanf (abaká) ein, und verschicke es nach Manila

hin. Dieses Monats hat mir das Glück begünstigt; ich habe auf einmal 200$ verdient.

Wie geht es mit meinem Deutsch? Es ist glaube ich verwüstet.

You would certainly oblige me, my dear, if you send me a copy of that interesting account of the Chinese about my country. Do you remember that Mr. Hirsch's translation?

My grammar about the Tagal is long ago finished: I intend to published it as soon as I shall be set at liberty. It will bring to light so many things that I believe nobody thought of. I make references to bisaya, Malay and Madecassis, according to Dr. Brandstetter. Greet him, if you ever write to him. My life now is quiet, peaceful, retired and without glory, but I think it is useful too. I teach here the poor but intelligent boys, reading, Spanish,

English! Mathematics and Geometry, moreover I teach them to behave like men. I taught the men here how to get a better way of earning their living and they think I am right. We have begun and the success crowned our trials.

This Gamwelthfest exerced upon me gave me a new language, the bisaya; taught me how to steer a vessel and to manage a canoe; made me better acquainted with my country and presented me with some thousands of dollars! God can send you your fortune amidst the persecutions of your fiends! How do you find my English?

Tu ne me parles pas de ta chère famille. Comment va Mme, et la petite Mlle Loleng? Quand je pense à elle, je la vois toujours suivant le wagon, avec le portefeuille de l'école, courant après nous comme un papillon ou une fleur! La petite

nous saluait avec sa charmante petite main et nous souriait avec ses yeux. Hélas! Maintenant elle n'est plus une enfant et on ne peut plus jouer et plaisanter avec elle! Dahin, dahin sind die goldenen Tage bei Leitmeritz, comme tu dirais. C'est une délicieuse petite vision qui ne s'efface jamais de mes souvenirs. Dis leur de ma part Küss d'Hasad!

Procuro escribirte en varios idiomas porque aquí como no hablo en nada en estos idiomas se me olvidan. Gracias á nuestro amigo A. B. Meyer que tengo libros alemanes. A propósito. Hoy le envío á él pájaros y animales. Si él me quiere enviar libro en cambio, preferiría que tú le indicases un buen tratado completo de Matemáticas en francés. Tú debes conocer los autores de Matemáticas mejor que yo: lo pido en francés por la claridad y el método. Hay algo mejor que Cirode? Si,

por acaso, costase mucho, nada de lo dicho. De Cebú unos Sres. Koch me envían también Das Echo y Fliegende Blätter; de Manila la revista de Ethnographia; tengo un periódico Scientific American, y de Londres me mandan el Saturday Review! Estoy bien respecto á lectura. Opero enfermos tres ó cinco á la semana; muchos pobres pero algunos pagan.

Vorrei finire questa lettera colla lingua del Dante, ma mi pare che quello che sappeva inanzi l'ho già dimenticato. Felice tu che ti trovi nel mezzo dell'Europa, in corrispondenza coi letterati e saggii, e puoi quando ti piace cangiar i tuoi pensieri coi degli altri. E pur di me, trovomi quà "Nel mezzo del cammin' della mia vitta" in una selva scura.....!

Assai per oggi. Un altra volta sarò un po piè discreto nel linguagio.

Il tuo amico che mai non ti dimentica Pira

P. S.

I got operated my dear Mother of cataract. Thank God she is perfectly well now and can write and read with easy. She and my young sister send you their best friendship and to your dear family too.

Traducción de la Carta No. 111

Pésame a la familia Blumentritt.—Rizal, comerciante en *abaká*.—Enseñando a los dapitanos a reconquistar su industria.—¿Copia del relato de Chau Ju-Kua sobre el país?—Publicará su *Gramática tagala* en cuanto esté libre.—Aprende el *bisaya* y educa a niños dapitanos.—"¿Y la Srta. *Loleng*?"—"Aún la veo con el portfolio escolar corriendo tras nosotros, saludándonos con la manecita sonriendo con sus ojos."—Rizal escribe en varios idiomas para no olvidarlos.—Un libro de matemáticas.—"El camino en medio de una selva obscura."

Dapitan, 31 de Julio de 1894

HERMANO MÍO:

Cuando recibí hoy tu nota me sentí muy triste. Aunque no he llegado á conocer á tu señor padre, comparto tu aflicción. ¡Mis padres son también viejos, y también algún día se irán! Sí, ¡qué solos nos quedaremos en este mundo! ¡Bienaventurados aquellos que por fin descansan! ¿Cuándo me será permitido terminar la obra? ¡Que tu señor padre descanse en Dios!

¡Mi vida transcurre tranquila y monótonamente! Para pasar el tiempo y poder ayudar un poco á los habitantes de aquí, me he hecho comerciante. Compro abacá y lo mando á Manila. La suerte me ha favorecido este mes; he ganado de un golpe 200$.

¿Cómo va mi alemán? Creo que está un poco oxidado.

Ciertamente que me harías un favor, querido amigo, si me enviaras una copia de ese interesante relato [1] de los chinos acerca de mi país. ¿Recuerdas aquella traducción de Mr. Hirth?

Hace tiempo que he terminado mi gramática tagala: Yo trato de publicarla, tan pronto me encuentre en libertad. Eso sacará á luz tantas cosas, en las que creo nadie ha pensado. Hago referencias al bisaya, Malayo y Madecassis [2] según el Dr. Brandstetter. [3] Salúdale si alguna vez le escribes. Mi vida actual es tranquila, pacífica, retirada y sin gloria, pero creo que ella es también útil. Enseño aquí á pobres pero inteligentes niños, la lectura, el español, el inglés, las matemáticas y la geometría; enséñoles además á conducirse como hombres. Yo enseñé á los hombres aquí, cómo obtener un mejor medio de ganarse la vida, y ellos creen que tengo razón. Hemos empezado, y el éxito ha coronado nuestros esfuerzos.

Este Gewaltthat (coerción) ejercida sobre mí, me dió un nuevo lenguaje: el bisaya, que me enseñó la manera de manejar un navío y guiar una canoa; me dió mejor conocimiento de mi país, y ¡me recompensó con algunos miles de dollars! ¡Dios puede enviarte la fortuna en medio de las persecuciones de tus enemigos! ¿Cómo encuentras mi inglés?

Tú ya no me hablas de la querida familia. ¿Cómo va la señora y la pequeña señorita Loleng? Cuando yo pienso en ella, la veo siempre siguiendo el coche con el portfolio de la escuela, corriendo trás de nosotros, ¡como una mariposa alrededor de una flor! La pequeña nos saludaba con su encantadora manecita, y nos sonreía con sus ojos. ¡Ah! ¡Ella ya no es ahora una chiquilla, y ya no se puede jugar y divertirse con ella! Ya han pasado, han pasado los dorados días de Leit-

[1] Se refiere al relato del geógrafo chino Chau Ju-Kua en su libro *Chu-fan-tsé*, sobre sus viajes en el último tercio del siglo XII, en el que describe también nuestro archipiélago con el nombre de Ma-yi entre los países del Extremo Oriente por él visitados.—(*Ed.*)

[2] ¿Si sería el *Malagasi* (dialecto derivado del Tagalo), de Madagascar?—(*Id.*)

[3] Dr. Renward Brandstetter, distinguido malayólogo de Lucerna. —(*Id.*)

meritz, como tú dirías. Es una pequeña visión deliciosa que no se borra jamás de mis recuerdos. ¡Dílas de mí parte que les beso las manos!

Procuro escribirte en varios idiomas porque, aquí, como no hablo con nadie en estos idiomas, podría olvidarlos. Gracias á nuestro amigo A. B. Meyer, tengo libros alemanes. Á propósito. Hoy le envío á él, pájaros y animales. Si él me quiere enviar libros en cambio, preferiría que tú le indicases un buen tratado completo de matemáticas en francés. Tú debes conocer los autores de matemáticas mejor que yo: lo pido en francés por la claridad y el método. ¿Hay algo mejor que Cirodé? Si por acaso, costase mucho, nada de lo dicho. De Cebú unos Sres. Koch me envían también *Das Echo y Fliegende Blätter*: de Manila, la revista de Ethnographia. Tengo un periódico *Scientific American*, y de Londres me mandan el *Saturday Review*. Estoy bien respecto á lectura. Opero enfermos tres ó cinco á la semana; muchos pobres, pero algunos pagan.

Quisiera terminar esta carta en el lenguaje del Dante. Me parece que lo que sabía antes, ya lo he olvidado. Feliz tú que te encuentras en medio de la Europa, en correspondencias con literatos y sabios, y puedes intercambiar tus pensamientos cuando te plazca. En cuanto á mí, me encuentro aquí

"Nel mezzo del cammin della mia vitta"
in una selva oscura . . .!"
(En medio del camino de mi vida
en una selva oscura . . .!)

Bastante por ahora. Otra vez seré un poco más discreto en el lenguaje.

Tu amigo que jamás te olvida,

RIZAL

Yo he operado á mi querida madre de catarata; á Dios gracias, ella está perfectamente bien ahora, y puede escribir y leer con facilidad. Ella y mi hermanita te envían sus mejores saludos y á tu querida familia también.

Carta No. 112

Dapitan, den 29ten August 1894

Mein Bruder!

Ich weiss wirklich nicht woran ich eigentlich bei meinem letzten Briefe dachte als ich sagte dass ich deinen lieben seligen Herrn Vater persönlich nicht kennen gelernt habe! War ich dumm! Ich glaube es waren meine vielen Geschäfte die haben mir damals den Kopf verdreht, denn ich sagte der alte Greis, der mit uns zu Tische sass war Frau Rosa's Vater! Du musst mir diese schlechte Stunde freundlich verzeihen, denn ich muss binnen sechs Stunden viele Briefe durchlesen, sie beantworten, mein Hemd einschiffen, zu dem Gouvernem gehen, fragen, nach dem Geschäftgeld fragen, etc. etc. Das Schiff kommt eins jeden Monat und bleibt hier acht Stunden, manchmal weniger. Ich muss die Kisten öffnen, die Güter besehen, meine Kranken besuchen, Räte erteilen, der Kopf wird mir schwindlich. Ich bin nämlich halb Arzt, halb Kaufmann geworden; ich habe hier eine Kaufmänische Gesellschaft gegründet; ich lernte die armen Mindanäer sich zu vereinigen, zu handeln damit sie von den Chinesen ablösen können, damit sie unabhängig und weniger exploitirt werden. Ich muss indessen mit dem hiesigen Gouvernem spiel besprechen denn obwohl er ein ziemlich guter Mensch ist, doch er ist ein wenig zu chinesisch und zieht die Mongolen den Mindanäern vor. Pluckbeherweise geht's der Gesellschaft gut; wir verdienen etwas, und die armen Dapitenes werden hänlich und zufrieden. Also wirst du wohl meine Zerstreutheit ganz und gar verzeihen.

Ich habe Briefe von Dr. L. B. Meyer erhalten. Herrn Meyer sagt mir

es ist noch nicht Keine Kiste von meinen Sachen nach Dresden eingelangt. Ich habe sie doch schon lange her versendet.

Wird wohl dieser Brief bis zu Dir gelangen? Ich weiss nicht, denn die Entfernung ist zu gross. Ich benutze die Gelegenheit Dir Deutsch zu schreiben sonst vergesse ich es, was wäre sehr Schade!

Es geht ein leiser Wind hieher, darnach soll ich ein Reisen meine Freiheit erlangen, doch ich bezweifle es. ausser den Fremden wer kümmert sich meiner?

Meine liebe alte Mutter und meine jüngs Schwester grüssen Dich und Deine Familie herzlich.

Ich umarme Dich.

Dein getreuer

José Rizal

Traducción de la Carta No. 112

¡Tu padre, aquel buen anciano que se sentó con nosotros á tu mesa! —Absorbido por tantas ocupaciones:—"Leer muchas cartas y contestarlas, embarcar mi abacá, ir al Gobernador, visitar enfermos, y ¡todo esto en seis horas!—¡Á veces me zumba la cabeza!—Compañía comercial fundada por Rizal.—Enseña a los de Mindanao a triunfar en la competencia comercial con los chinos. —Y a no ser explotados.

Dapitan, Agosto 29, 1894

HERMANO MÍO:

Verdaderamente no sé en qué estaba pensando, cuando en mi última carta, te dije que no había conocido personalmente á tu querido difunto padre! ¡Qué trascordado estaba! Creo que los muchos quehaceres que tengo, habían trastornado entonces un poco mis reminiscencias, pues te dije que el anciano que se habia sentado con nosotros á la mesa, era el padre de la señora Rosa. Bondadosamente debes de perdonarme este olvido, pues dentro de seis horas tengo que leer muchas cartas y contestarlas, embarcar

mi abacá, ir al Gobernador, averiguar, preguntar por el dinero de mi negocio, etc. etc. El barco viene una sola vez al mes; y se queda aquí por ocho horas, y á veces menos. Tengo que abrir las cajas, inspeccionar las mercancías, visitar á mis enfermos, dar consejos; á veces me zumba la cabeza. Me he vuelto aquí medio médico, medio comerciante. He fundado una compañía comercial aquí; he enseñado á los pobres habitantes de Mindanao á unirse para comerciar, á fin de que puedan hacerse independientes y librarse de los chinos, y ser así menos explotados. Pero tengo que hablar mucho con el Gobernador local, que á pesar de ser un buen hombre, es sin embargo, un favorecedor de los chinos, y prefiere los mongoles á los habitantes de Mindanao. Por fortuna la compañía prospera; ganamos algo, y los pobres Dapitanos se hacen activos y contentos. Por eso, espero me disculparás mi distracción.

Recibí cartas del Dr. A. B. Meyer. Este señor me informa, que hasta la fecha no ha recibido ninguna de las cajas que yo le he remitido á Dresden. Hace tiempo que le había enviado esas cajas.

¿Llegará esta carta á tu poder? Yo no sé, puesto que la distancia es demasiado grande. Aprovecho esta ocasión para escribirte en alemán, pues de otra manera lo olvidaré, ¡lo que sería una gran lástima!

Sopla un viento suave por aquí; y según esto, debo obtener mi libertad dentro de poco, pero yo lo dudo: ¿quién se ocupa de mí fuera de mis amigos?

Mi querida anciana madre y mi hermana menor, cordialmente te saludan á tí y á tu familia.

Te abraza

Tu fiel amigo,

José Rizal

Carta No. 113

Dapitan, den 15ten Januar 1895

Mein Bruder!

Es war gestern ein Feiertag für uns, arme Einwohner von Talisay (Talisay heisst eigentlich das Stück Land das ich eingekauft). Dein Brief und Postkarte würden gelesen, vorgelesen, vorgezeigt und bewundert. Meine Schüler können gar nicht verstehen wie ein Deutscher, der nie in Spanien gewesen, so gut Spanisch schreiben könnte. Meine liebe, gute Mutter, die jetzt trennt sich von mir, war tief gerührt. Sie fährt nach Manila mit dem Postdampfer denn mein Vater, welcher sich jeden Tag schwächer und schwächer fühlt, wünscht sie zu sehen. Dein Brief, wie eine ferne Stimme der Freundschaft ermutigte uns für eine Zeit, wir vergassen unsere Kummer denkend nur an Euch, die guten unvergesslichen Freunde.

Mein alter Vater glaubt dass er schon nah dem Tode liegt; er ist viel schwächer geworden als damals. Ob er sterben wird ohne uns zu sehen, das weiss ich nicht. Meine Deportierung dauert so lange dass ich die Hoffnung aufzugeben anfange, mich wieder frei zu sehen. Alle stimmen mit mir dass mein Loos unverdient ist, doch man hält mich hier! Habent sua fata — Wo ist das Gewissen und die politische Ueberzeugung?

He leido la copia que te pedia del Ma-yi, la traduccion y algunas notas y te doy muchísimas gracias. Cada vez lo encuentro más interesante, sobre todo ahora que trato

en Ka-ma-yan. Las notas son muy interesantes y muy instructivas, pero dispénsame que no pueda estar del todo conforme en cuanto á las denominaciones geográficas. Ahora que conozco bastante el bisayismo podré añadir algunas aclaraciones. Si me permites pues, rectificaré algunas. Es lástima que el Sr. Hirth no haya dado los caracteres chinos con que están escritos los pueblos é islas, pues yo aquí con la ayuda de algunos chinos sabría identificarlos.

Estoy abrumado de enfermos y no puedo terminar muchos trabajos empezados. Estoy ampliando mi ensayo de la lengua tagala y no lo puedo terminar: me faltan mis libros de consulta pues aquí no tengo biblioteca. Mis enfermos son tantos que tengo que rechazar algunos por no poderlos atender.

Le felicito en el alma á Fritz. Me parece que tendrá el mismo talento y el mismo amor al estudio que su padre aunque en otro ramo. Pero mi deseo más ardiente es que tenga el mismo warmes, treues und gesundes Herz seines Vaters. En el ramo de las Ciencias Naturales mi país le puede brindar tesoros no descubiertos aun: hay muchas especies no conocidas aun en la Zoología y en la Botánica á juzgar por los descubrimientos que se van haciendo. Si alguna vez als Naturforscher viene aquí, su apellido será su Pass en este país sin hoteles, y mi familia se consideraría muy feliz en tenerle y poderle pagar la hospitalidad que he recibido de su padre. Kurt acaso habrá heredado de su padre las facultades del literato y de ahí esa viveza, ese fuego, ese ardor tan característicos de los trabajos polémicos de Pisaflores. Loleng es una alemana through and through

cuando firma, firma en aleman Sie bleibt treu zu ihrem Deutschtum, desto besser! Die deutsche Frau braucht nichts von jemand zu Konvieren.

Cuando en esta choza mía pienso en Leitmeritz y en sus vetustas casas, me acuerdo de aquella comida que tuvimos una vez en un salon antiguo con el Dr. Klutschack, veo el sol, los viejos armarios, las viejas porcelanas y vajillas, y me pregunto ahora: no era aquello un sueño? Pienso en el Prof. Langer que había tenido tantos disgustos el año 1870, recibiéndonos muy amablemente en su Colegio, vuelvo á ver la isla-jardin en el Elba con la vista á lo lejos, una orilla semejante á una orilla del Pasig, pienso en mi paseo por el Parque llevando de la mano á Soley, y se me antoja que todo es solo un sueño. Es war so schön, es war so himmlisch schön! El amigo Viola está ya casado y le he visto en Manila dias antes de mi prision: es siempre para mí el mismo, siempre cariñoso, afectuoso, vivo, alegre: no ha envejecido.

Ahora vamos á hacer un depósito de agua en mis terrenos. Tengo 14 chicos á quienes enseño idiomas, matemáticas y á trabajar y no tenemos ningun trabajo, por lo cual he decidido hacer un dique de piedra, ladrillo y arganmasa para que aprendan.

Mi Sra Madre y hermanas os envian los más afectuosos saludos para este Año.

Yo te deseo la misma alma de siempre y el mismo corazon.

Tuyo siempre

José Rizal

Traducción de la Carta No. 113

Alemán que no estuvo en España y escribe en español.—D.ª Teodora regresa a Manila.—Rizal va perdiendo la esperanza de salir del destierro.—El *Ma-yi* más interesante para Rizal porque vive en *Ka-ma yen*.—No conforme con las denominaciones geográficas.—Si se hubieran dado los caracteres chínicos con que están escritos los pueblos, Rizal podría descifrarlos con la ayuda de los chinos.—Ampliando su Ensayo de la lengua tagala.—Rizal con tantos enfermos.—Juicio encomiástico sobre los hijos de Blumentritt, Fritz, Kurt y Loleng, alemana de cuerpo entero.—Reminiscencias de los días felices en Leitmeritz

Dapitan, 15 de Enero, 1895

HERMANO MÍO:

Ayer fué un día festivo para nosotros, pobres habitantes de Talisay. (Talisay es el nombre propio de un pedazo de terreno que yo he comprado). Tu carta y tarjeta postal han sido leídas, releídas, enseñadas y admiradas. Mis discípulos no pueden comprender cómo un alemán que nunca ha estado en España, pueda escribir tan bien el español. Mi querida y buena madre, que se separa ahora de mí, estaba hondamente conmovida. Ella se va á Manila en el vapor-correo, pues mi padre que se siente cadà día más y más débil, quiere verla. Tu carta, como una voz lejana de la amistad, nos dió ánimo por algún tiempo, olvidamos nuestras preocupaciones pensando solamente en vosotros, los buenos é inolvidables amigos.

Mi anciano padre cree que él está próximo ya á la muerte; se ha vuelto mucho más débil que antes. Si ha de morir sin vernos, no lo sé. Mi deportación dura ya tanto tiempo, que ya empiezo á perder las esperanzas de que algún día me vea de nuevo, libre. Todos están de acuerdo conmigo en que no merecía esta suerte, pero ¡aquí me guardan! *Habent sua fata* . . . ¿Dónde están la conciencia y la convicción política?

He leído la copia que te pedía del *Ma-yi*, la traducción y algunas notas, y te doy muchísimas gracias. Cada vez lo encuentro más interesante, sobre todo ahora que vivo en *Ka-ma-yen*. Las notas son muy interesantes y muy instructivas, pero dispénsame que no pueda estar del todo conforme en cuanto á las denominaciones geográficas. Ahora que conozco bastante el

bisayismo, podré añadir algunas aclaraciones. Si me permites pues, rectificaré algunas. Es lástima que el Sr. Hirth no haya dado los caracteres chinos con que están escritos los pueblos é islas, pues yo aquí con la ayuda de algunos chinos, sabría identificarlos.

Estoy abrumado de enfermos y no puedo terminar muchos trabajos empezados. Estoy ampliando mi Ensayo de la lengua tagala y no lo puedo terminar: me faltan mis libros de consulta, pues aquí no tengo biblioteca. Mis enfermos son tantos que tengo que rechazar algunos por no poderlos atender.

Le felicito en el alma á Fritz. Me parece que tendrá el mismo talento y el mismo amor al estudio que su padre aunque en otro ramo. Pero mi deseo más ardiente es que tenga el mismo *warmes, treues und gesundes Herz seines Vaters* (corazón bondadoso, fiel y sano de su padre). En el ramo de las Ciencias Naturales, mi país le puede brindar tesoros no descubiertos aún; hay muchas especies no conocidas aún en la Zoología y en la Botánica, á juzgar por los descubrimientos que se van haciendo. Si alguna vez *als Naturforscher* (como naturalista) viene aquí, su apellido será su *Pass* (pasaporte) en este país sin hoteles, y mi familia se consideraría muy feliz en tenerle y poderle pagar la hospitalidad que he recibido de su padre. *Kurt* acaso habrá heredado de su padre las facultades del literato; y de ahí esa viveza, ese fuego, ese ardor tan característicos de los trabajos polémicos de Pisaflores. Loleng es una alemana *through and through* (de cuerpo entero) cuando firma, firma en alemán. *Sie bleibt treu zu ihrem Deutschtum, desto besser! Die deutsche Frau braucht nichts von jemand zu kopieren.* (Ella permanece fiel á su nacionalidad alemana, ¡tanto mejor! La mujer alemana no necesita copiar nada de nadie.)

Cuando en esta choza mía pienso en Leitmeritz y en sus vetustas casas, me acuerdo de aquella comida que tuvimos una vez en un salón antiguo con el Sr. Klutschack; veo el sol, los viejos armarios, las viejas porcelanas y vajillas y me pregunto ahora: ¿no era aquello un sueño? Pienso en el Prof. Langer que había tenido tantos disgustos el año 1870, recibiéndonos

muy amablemente en su Colegio; vuelvo á ver la isla-jardín en el Elba con la vista á lo lejos, una orilla semejante á una orilla del Pasig; pienso en mi paseo por el Parque llevando de la mano á Loleng, y se me antoja que todo es sólo un sueño. *Es war so schön, es war so himmlisch schön!* (¡Era tan hermoso, era tan divinamente hermoso!) El amigo Viola está ya casado, y le he visto en Manila días antes de mi prisión: es siempre para mí el mismo, siempre cariñoso, afectuoso, vivo, alegre: no ha envejecido.

Ahora vamos á hacer un depósito de agua en mis terrenos. Tengo 14 chicos á quienes enseño idiomas, matemáticas y á trabajar; y no tenemos ningún trabajo, por lo cual he decidido hacer un díque de piedra, ladrillo y argamasa para que aprendan.

Mi Sra. Madre y hermanas os envían los más afectuosos saludos para este año.

Yo te deseo la misma alma de siempre y el mismo corazón.

Tuyo siempre,

José Rizal

Carta No. 114 (Escrita en Castellano)

Discípulos de Rizal, de Dapitan, se ofrecen a trabajar en su casa.—Los profesores buenos enseñan para que los niños sepan, no para que pierdan el tiempo.—Una gramática malaya y un libro para coleccionistas de objetos naturales.—¿Por qué se cambia la *i* tagala en *o* bisaya?—Modo curioso de la formación del *tiempo presente* en tagalo.—Estudiará los cambios fonéticos de otros dialectos para resolver el problema de los idiomas filipinos.—Una filología comparada de los idiomas malayo-polinésicos.

Dapitan, 13 de Marzo de 1895.

Mi Muy Querido Amigo:

He recibido tu carta por el correo pasado, y si no te he podido contestar á vuelta del mismo, ha sido por falta de tiempo. Además, tu carta ha empleado más de mes y medio en llegar hasta aquí.

Te agradezco en el alma cuanto has querido hacer por Mr. Boustead; es una persona á quien debo muchos favores.

Mi buena anciana madre ha salido ya de aquí, para Manila, llamada por mi padre, lo mismo que mi hermana Trining. Pero tengo aquí á otra hermana mía con dos hijos y á un norteamericano ciego *con una hija; él ha venido para curarse desde Hongkong, pero parece incurable.

Por este correo he recibido algunos libros, que no sé quién me los manda, pues no he tenido cartas concernientes á ellos.

Aquí he emprendido algunos trabajos en mi terreno: estoy construyendo un dique para tener un depósito de aguas para cuando viene la estación de secas; el agua ya tiene más de tres metros de profundidad: el muro tiene de base, más de dos metros de anchura. Está todo hecho de piedras vivas, arena, cal y cemento y trabajado por chicos de 13 y 14 años, bajo la dirección de uno de 20. Lo han hecho jugando jugando.

Ahora tengo ya unos 16 niños estudiando conmigo, y pagándome con su *trabajo*. Pertenecen todos á las mejores familias del pueblo; y se puede ver el afán que tienen por estudiar, cuando aún teniendo que trabajar para mí, trabajan para estudiar. Si les pidiera dinero, estoy seguro que pagarían con gusto, y serían más los que habrían de venir. ¡Ah, qué falta hace un buen colegio con profesores buenos que enseñan para que los niños sepan, y no para que pierdan el tiempo como sucede generalmente. Si fuera aquí libre la enseñanza, es muy probable que viniesen muchos profesores buenos de España y de otras partes.

Entre los libros que acabo de recibir, sin saber su procedencia, figuran una gramática malaya y un libro para los coleccionadores de objetos naturales: son dos obras que van á ser para mí de mucha utilidad. La gramática malaya me va á poner en contacto con esta lengua, y me decidirá á emprender mis estudios filológicos sobre nuestros idiomas. Hace pocas semanas he descubierto la razón del cambio de la *i* tagala en *o* bisaya. Es un asunto que me traía muy atontado y no sabía explicarme el por qué. Sabrás que *casi todas* las *ies* tagalas se convierten en *o* en bisaya por ejemp: *maitim* (negro) *maitom* bis; kanin (comer) *kanon* bis; *anim* (seis) *onom* bis; *pikit*, pigkót, etc. Como verás, este hecho gramatical *auffallend* (notorio), me

* Mr. Taufer y su hija adoptiva Miss Josephine L. Bracken, irlandesa.—(*Ed.*)

tenía muy aturdido, y yo necesitaba una explicación y la he encontrado al fin.

Yo no sé si te hablé ya de mi descubrimiento del origen de la conjugación tagala, pero he descubierto la formación del presente de una manera muy curiosa como se verá en mi gramática. Yo desearía que me cambiase á otra isla ó provincia, para estudiar los cambios fonéticos, y así poder resolver el problema de los idiomas filipinos. Hace más de cinco meses que el Gobr^r. General me prometió llevar á Ilocos Sur, pero hasta ahora la promesa no se cumple.

Te agradecería me dijeses si hay algún trabajo especial moderno sobre la filología comparada de los idiomas malayo-polinésicos fuera del *Kawi Sprache** de Humboldt; no quisiera publicar mi gramática sin haber visto antes lo mejor que hay sobre el asunto. Humboldt tiene el inconveniente de haberse dejado guiar mucho por *Esguerra*, que aunque es buen autor, sin embargo, ha cometido errores perdonables atendiendo á su cualidad de extranjero. Estoy seguro de que el genio de Humboldt, si hubiese manejado mejores autores, habría descubierto conexiones importantes entre nuestros idiomas.

Deseándoos á todos los de casa muchas felicidades, te envío un abrazo fraternal desde este rincón de Filipinas.

Tuyo afmo.

RIZAL

---

* Lenguaje malayo-indonésico.—(*Ed.*)

Carta No. 115 (Escrita en Castellano)

Anacleto del Rosario, condiscípulo de Rizal, ha muerto.—"Fuimos como dos ramas: él creyente ciego, no discutía nada."—"Yo todo lo discutía y dudaba". . . "Él representaba mi amistad de estudiante, Blumentritt mi amistad presente."—"Nada importa que me encierren en Santiago ó en Sto. Domingo.—Mi espíritu siempre será libre."—"He llegado á la altura á que puedo llegar, que me temo *si me dejasen andar más*, llegue á descender".—El color amarillo de los ojos de los negritos. . .

Dapitan, 9 de Mayo de 1895.

Sr. D. Fernando Blumentritt:

Mi muy querido amigo: Tu afectuosa del 25 de Febrero, la he recibido ayer; y su lectura me ha servido de consuelo en la profunda aflicción que me aqueja. ¡Mi antiguo compañero y querido amigo, D. Anacleto del Rosario y Sales,. el ilustre químico de nuestro país, ha muerto según dicen los periódicos! Hace algunos años que apenas nos tratamos; porque él, que era ferviente católico, me tenía por semihereje y ateo; sin embargo, yo le quería siempre desde el fondo de mi corazón, y comprendía y explicaba su intolerancia: era un hombre, todo corazón, y cuando amaba una cosa, la amaba de veras. Éramos amigos de la infancia, compañeros durante nuestros estudios; nuestras primeras glorias literarias, nuestros primeros premios fueron siempre gemelos. Íbamos y salíamos de clase juntos; ganamos las primeras medallas en los mismos certámenes; en las discusiones nos sosteníamos el uno al otro; su causa era la mía, como la mía era la suya. Solamente en los años posteriores, cuando, llegados á cierta altura como un tronco, él se separó de mí y fuimos dos ramas. Él era católico, creyente ciego y ferviente, y no discutía nada: yo lo discutía todo y dudaba. Por lo demás hizo bien: él estaba casado, tenía hijos y era profesor. Si te hablo de él, antes de contestar tu carta, es porque en la soledad del alma en que me encuentro, creo que no tengo á nadie más que á tí, que pueda comprender mi dolor.

Al ver cuántos de mis antiguos amigos van cayendo, se me figura que me voy quedando *no joven*, esto es, viejo (?). Ahora sólo me quedas tú, que nunca me has abandonado, si bien me has conocido más tarde que él. ¿Cuánto tiempo durará esta comunión de sentimientos? En las afecciones del corazón, D. Anacleto representaba mis amistades de estudiante, como tú eres mi amistad presente, la de la libre investigación. Tu espíritu, más tolerante aún si cabe, que el mío, sólo puede seguir sin reñir con mi manera de pensar.

Poco me importa lo que digan los periódicos de Madrid acerca de mí; poco me importa que deseen que me encierren ó que no me encierren en Santiago ó en Santo Domingo. Mi espíritu siempre será libre. Por lo que respecta á mi libertad física, yo creo que en vez de servirme mucho, me podrá más dañar. He llegado con mis escasas fuerzas á la mayor altura á donde puedo llegar, que me temo que si me dejasen andar más, llegue á descender, y más rápidamente de lo que he subido. Gottes *Vorsehung ist es dass mich die Regierung aufgchalten hat: sie macht aus meinem Namen, einen ruhmlichen.*

Mi padre está bien otra vez, y mi anciana madre ya no se quiere separar de él: como dos amigos en las últimas horas de la despedida, sabiendo que se van á separar, no se quieren alejar uno del otro. ¡Pobres viejos!

No me siento con humor de emprender ningún trabajo serio, pues en la situación en que me encuentro, temo que mis manuscritos se pierdan. Mi casa es de nipa y vivo casi al azar. Mi gramática del Tagalog, la terminé porque estaba dedicada á mi antiguo profesor, y él se ha llevado la copia. Yo quisiera publicar un estudio sobre el manuscrito chino pero *timeo* me *Danais* dona *ferentem.*

Lo que respecta al color amarillo de los ojos de los negritos, es verdad, yo lo he observado en mi último viaje, y no solo lo he visto entre los negritos, sino también entre los subanos. Pero dispénseme el Dr. A. B. Meyer que no crea como él: no me parece que lo blanco aparezca amarillento cuando está al lado de lo negro: la óptica ni la cromática creo que lo pueden sostener: los dientes de los negritos aparecerían amarillos tam-

bién. Yo sospecho que *hay pigmentos también bajo la capa conjuntival diseminados* en menor cantidad que en la piel. Esto da el color amarillo. Si tuviera un buen microscopio lo podría comprobar. Se sabe que el pigmento en menor cantidad, da un color amarillo á la piel.

Tengo aún grabada en mi memoria la vista de Leitmeritz, con su hermosa isla y la orilla donde se eleva un arbol de desnudo tronco y pequeña copa, que parece una palmera.

Aquí hemos tenido este año más calor que el pasado. El 23 de Abril hemos tenido en mi casa + 33.5° centígrado; mientras que allí tenéis — 30°.

He descubierto al fin, porqué la *i* tagala se convierte en *o* en bisaya.—Sigo estudiando el malayo.

Toda mi familia te saluda.

¿No podrías enviarme una fotografía, sin cartón, de todos tus hijos?—Hoy cambiamos de Comandante P. M.*

Te envío un abrazo fraternal.

Tuyo

José Rizal

Díle á Frau Rosa que deseo con todo corazón die Erfullung ihres wünsches, no por mi libertad, sino para tener una vez más el placer de veros.

---

*Durante el régimen español, los gobernadores de distritos que no eran aún provincias regulares, se llamaban Comandantes Político-Militares.—(*Ed.*)

Carta No. 116 (Escrita en Castellano)

El retrato de Blumentritt.—"¡Quién pudiera respirar bajo esos pinos que traen efluvios curativos de los climas del Norte!". . .—Rizal pasa sus ratos enseñando a niños, el español, inglés, aritmética, y geometría, los cuales en pago le sirven.—El Dr. Rost opina que los dialectos de aquí pueden agruparse en dos: bisaya y tagalo.—Rizal: que estas dos lenguas pueden fundirse en una mediante cambios fonéticos.—La inteligencia se hereda según Rizal.—"Las razas ahora inteligentes lo son después de un largo proceso de herencia."

Dapitan, 4 de Julio de 1895

Sr. D. Fernando Blumentritt.

Mi Muy Querido Amigo Fernando: Tu carta del 5 de Mayo llegó aquí, con el retrato que te agradezco de todo corazón. Veo que estás grueso y risueño, y me doy por muy contento: olvido mi anemia y mi incipiente mal. ¡Ay! quién pudiera estar como tú, junto á esos pinos, cuya sola vista parece refrescarme, pues me traen los efluvios curativos de los climas del Norte! Yo voy á hacer bancos parecidos á ese en que estás sentado.

Yo te habré dicho antes, que paso mis ratos enseñando á algunos niños que, en pago, me sirven. Ya les he enseñado el castellano, las matemáticas hasta ecuaciones de 1er grado inclusive, geometría elemental y lengua inglesa, por si acaso viajan. Ahora les enseño geografía, valiéndome de tu Atlas portátil. *Die sind arme, gutmutige knaben deren Eltern nichts zum Buchankaufen haben.* (Estos son pobres muchachos de buena voluntad, cuyos padres no poseen lo suficiente para comprarles libros). Yo les enseñaría la geografía de Filipinas detalladamente, si tuviera un buen mapa, pero *comm'il n'y en a pas, il faut se resigner* (como no hay, es preciso resignarse).

Creo que voy á escribir en inglés mi gramática tagala; y el original lo mandaré corregir al Dr. Rost en lo relativo á faltas de inglés. Ahora que sigo con el bisaya, comprendo que solo por la ortografía que propuse, se pueden explicar fácilmente ciertos cambios fonéticos de estos idiomas. El Dr. Rost opina que estos idiomas de aquí se pueden agrupar en dos: Bisaya y Tagalo.

Yo creo que el Bisaya y el Tagalo se pueden fundir en uno, mediante los cambios fonéticos que yo propondré: la diferencia es un poco mayor entre el *Plattdeutsch* (dialecto) y el alemán del Sur, que entre el Tagalog y el Bisaya.

Acerca de las *inteligencias limitadas en las razas*, después de estudiar detalladamente el asunto, creo como tú, que no las hay y las hay. Respecto á inteligencia, sucede lo que á la riqueza: hay naciones ricas y hay naciones pobres; hay individuos ricos y hay individuos pobres. El rico que pretenda haber nacido rico se equivoca: ha nacido tan pobre y tan desnudo como el hijo de un esclavo. Lo que hay es, que ha heredado los *bienes acumulados* por sus padres. Yo creo, pues, que la inteligencia se hereda: razas que por ciertas condiciones especiales se han visto obligadas á trabajar con el cerebro, lo han desarrollado más, luego lo han trasmitido á sus descendientes, quienes después han continuado etc. etc. Las naciones europeas son ricas, pero las naciones *actuales* no pueden decir sin temeridad que han nacido ricas: han necesitado siglos de lucha, sabias combinaciones, libertad, leyes, pensadores etc. que les legaron estas riquezas. Las razas ahora inteligentes, lo son después de un largo proceso de herencia.

Aquí me quedo solo en mi casa á trabajar en mi gramática tagalog.

Saludo á toda la familia; *euer Rizal lebt an euch immer denkend, und bleibt seinen liebsten ewigtreu.* (Vuestro Rizal vive pensando siempre en vosotros y permanece siempre fiel á aquéllos á quienes aprecia.)

Tu fiel amigo,

J. Rizal

Carta No. 117

Dapitan, 20 de Nov. 1895

Mein treuer Bruder.

Ich will einmal versuchen ob ich noch Deutsch schreiben kann; wie Du aber in Spanisch Deine Gedanken ausdrückst, ist wunderbar. Wie fein, wie elegant; Du hast die Sprache vollständig beherrscht. Was mich anbelangt, vergesse ich nach und nach die wenige mühsam erlernte, durch Mangel an Übung und Gesellschaft.

Tu carta del 7 de Septiembre así como una tarjeta postal las he recibido aquí y me alegro mucho de que os divirtais en vuestras excursiones campestres. Ah, excursiones campestres de Alemania! Se anda por los bosques, se cogen fresas (Erdbeeren) y en la próxima taberna se pide vino del Rhin y se hace con azúcar Erdbeerenbowle, y si hay Waldmeister se pone tambien! (Yo creo que Waldmeister en Español es Aspérula) Despues se llega á un pueblecito se encarga la comida á un restaurant, se come con apetito, y luego se va uno á dormir debajo de los pinares, sobre la mullida alfombra de los Tannenzwädeln! Cuanto desearía yo ahora sentir los fríos de los climas del Norte.

He tenido que suspender mi gramática tagala por mis estudios acerca del Malayo y porque hace poco me pidieron desde Manila escribiera un poco sobre los curanderos de Filipinas. He escrito un artículo acerca de los Hechizos en Filipinas. Yo pienso ampliarlo y escribir otro libro extenso sobre las supersticiones, lo misterioso etc. que hoy se cree aun

en Filipinas.

Estando yo en Berlin publiqué en los Cuadernos de la Sociedad Etnográfica un estudio acerca de la atletica de los Tagalos; el estudio está en Aleman; yo no tengo nada que añadir á aquel estudio.

Acerca de tu consejo sobre ir á Cuba como médico me parece excelentísimo, y hoy mismo escribo al Gral. Este clima de aquí es con poca diferencia como el de allá, y uno se muere aquí como en todas partes, cuando Dios quiere. Soy un poco fatalista. Yo creo, como tu dices, servir á la causa de la humanidad.

Aquí tenemos un nuevo Gobernador, persona simpática y deseosa del bien del distrito, segun demuestra en sus actos.

He hecho una máquina de madera para hacer ladrillos y creo que con ella podré hacer cuando menos, cuando menos 6.000 al dia; ahora bien me hace falta el horno. Cuando yo estaba en Bélgica ví cocer ladrillos al aire libre, sin hornos; y estando en Baden ví tambien un montón de ladrillos en un campo. Yo supongo que en Bohemia se cocerán tambien alguna que otra vez al aire libre. Si es así, hermete decirme cómo se disponen los ladrillos para que el calor se propague y no se escape mucho.

Yo voy en camino de descifrar lo que significa babailan; como ya lo sospechábamos aquí hay un error de trascripcion, como en la babailana en que han añadido la sílaba a para femenizarla. La ceremonia religiosa se llama entre los Rubanos Balean; yo creo que esta e es contraccion de ai, Balaian; Balai, es casa. No sigo más pues no estoy seguro. Tendré más datos. Yo creo tambien que podré descubrir el origen de ciertos ritos pues me llegan

los cantos religiosos de los cubanos, en su idioma pantè estos desconocido. Lástima que no me dejen estar con ellos dos ó tres meses mis ocupaciones. Estos cubanos son la gente ideal que debe poblar estos montes. Trabajan, no roban, son muy pacíficos; son bastante sucios, en cambio, pero los ricos ya van limpios y aliñados.

Creo que te anuncié ya mi descubrimiento del cambio de la i tagala en o bisaya, como se efectuó esto proveer, que casi todas las palabras en i en tagalo han de ser en o en bisaya. Yo creo que mi descubrimiento ha de llamar un poco la atención de los filipinistas.

Deseo que os conservéis buenos, alegres y con alientos para emprender grandes cosas. Mis respetos á Frau Rosa y Fräulein Lolen, y mi amistad á Fritz y á Curt.

Tuyo como siempre

José Rizal

Te envío flores de Sampaguita para que las des á tu lindísima hija.

Traducción de la Carta No. 117

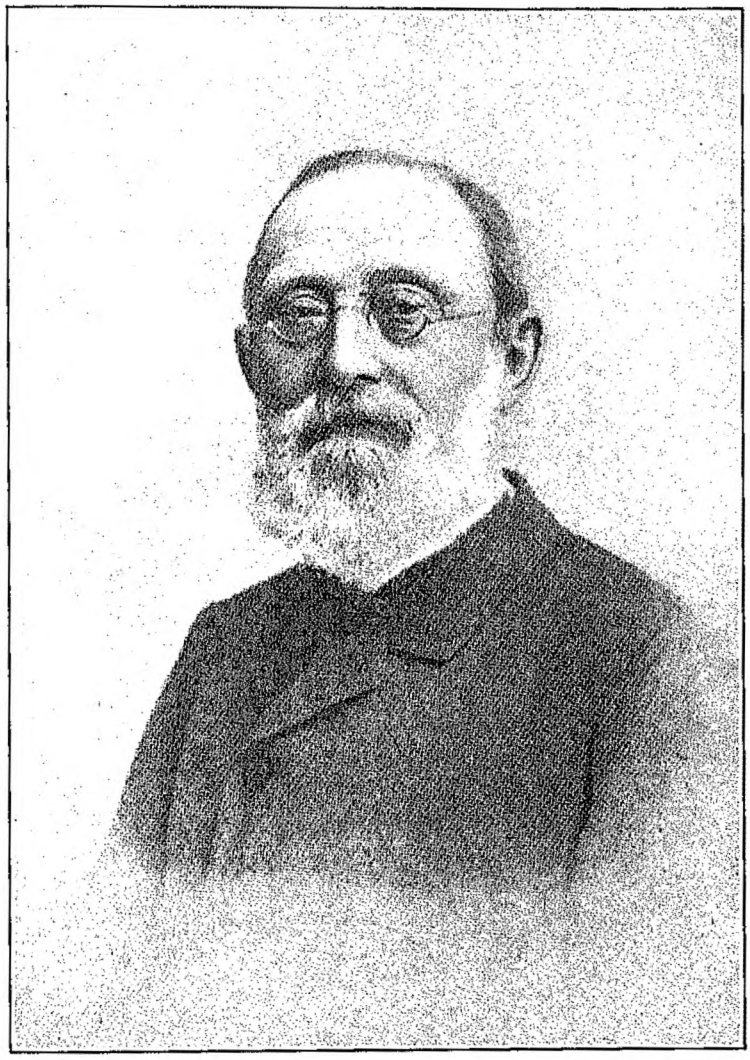
Blumentritt, habla con maestría el español.—¡Qué elegancia en su expresión!—"Me voy olvidando poco á poco, de lo que aprendí del alemán."—¡Oh, las excursiones campestres en Alemania!—Vagar por los bosques, coger fresas, beber vino del Rhin, comer con apetito y dormir bajo los pinares . . .—Rizal estudia el Malayo y escribe sobre los hechizados.—La Métrica tagala en la Sociedad Etnográfica de Berlín.—Una máquina de madera para hacer ladrillos.—Solicitará plaza de médico militar para Cuba.—Ocupado en trabajos filológicos

Dapitan, 20 de Nov. 1895.

MEIN TREUER BRUDER (MI FIEL HERMANO):

Ich will einmal versuchen ob ich noch Deutsch schreiben kann; wie Du aber in Spanisch Deine Gedanken ausdruckst, ist wunderbar. Wie fein, wie elegant; Du hast die Sprache vollstandig beherrscht. Was mich anbelangt, vergesse ich nach und nach die wenigen muhsam erlernten, durch Mangel an Ubung und Gesellschaft. (Voy á ver si puedo aún escribir en alemán; pero es maravilloso oír cómo expresas tus pensamientos en español. ¡Qué finura, qué elegancia!; tú domínas ya completamente el idioma. En lo que á mí se refiere, ya estoy olvidando poco á poco lo que con tantas penas he aprendido, por falta de práctica y asociación).

Tu carta del 7 de Septiembre, así como una tarjeta postal, las he recibido aquí; y me alegro mucho de que os divirtáis en vuestras excursiones campestres. ¡Ah, excursiones campestres de Alemania! Se anda por los bosques, se cogen fresas, (Erdbeeren) y en la próxima taberna se pide vino del Rhin, y se hace con azúcar *Erdbeerenbowle* (bebida con fresas); y si hay Waldmeister se pone también! (Yo creo que Waldmeister en Español es aspérula). Después se llega á un pueblecito, se encarga la comida á un restaurant, se come con apetito y luego se va uno á dormir debajo de los pinares, sobre la mullida alfombra de los *Tannennadeln*! (hoja acicular del pino). ¡Cuánto desearía yo ahora sentir los fríos de los climas del Norte!



Dr. Rudolf Virchow, Presidente de la Sociedad Antropológica de Berlín

He tenido que suspender mi Gramática tagala por mis estudios acerca del Malayo, y porque hace poco me pidieron desde Manila, escribiese un poco sobre los curanderos de Filipinas. He escrito un artículo acerca de los Hechizos en Filipinas. Yo pienso ampliarlo, y escribir otro libro extenso sobre las supersticiones, lo misterioso etc. que hoy se cree aún en Filipinas.

Estando yo en Berlín, publiqué en los Cuadernos de la Sociedad Etnográfica un estudio acerca de la Métrica de los Tagalos; el estudio está en alemán: yo no tengo nada que añadir á aquel estudio.

Acerca de tu consejo sobre ir á Cuba como médico, me parece excelentísimo, y hoy mismo escribo al Cp̃n. Grãl. Este clima de aquí, es, con poca diferencia, como el de allá, y uno se muere aquí como en todas partes, cuando Dios quiere. Soy un poco fatalista. Yo creo, como tu dices, servir á la causa de la humanidad.

Aquí tenemos un nuevo Gobernador, persona simpática y deseosa del bien del distrito, según demuestra en sus actos.

He hecho una máquina de madera para hacer ladrillos, y creo que con ella podré hacer cuando menos, cuando menos 6,000 al día; ahora bien, me hace falta el horno. Cuando yo estaba en Bélgica, ví cocer ladrillos al aire libre, sin hornos; y estando en Baden ví también un montón de ladrillos en un campo. Yo supongo, que en Bohemia se cocerán también alguna que otra vez al aire libre. Si es así, sírvete decirme cómo se disponen los ladrillos para que el calor se propague y no se escape mucho.

Yo voy en camino de descifrar lo que significa *babailan;* como ya lo sospechábamos, aquí hay un error de trascripción, como en la *babailana* en que han añadido la afija *a* para femenizarla. La ceremonia religiosa se llama entre los subanos Balean; yo creo que esta e es contracción de *ai, Balaian;* Balai, es casa. No sigo más, pues no estoy seguro. Tendré más datos. Yo creo también que podré demostrar el origen de ciertos ritos; pues me llegarán los cantos religiosos de los subanos, en un idioma para estos desconocido. ¡Lástima que no me dejen estar con ellos dos ó tres meses mis ocupaciones! Estos subanos son la gente

ideal que debe poblar estos montes. Trabajan, no roban, son muy pacíficos; son bastante sucios, en cambio, pero los ricos ya van limpios y aliñados.

Creo que te anuncié ya mi descubrimiento del cambio de la *i* tagala en *o* bisaya; cómo se efectuó este proceso, que casi todas las palabras en *i* en tagalo han de ser en *o* en bisaya. Yo creo que mi descubrimiento ha de llamar un poco la atención de los filipinistas.

Deseo que os conservéis buenos, alegres y con alientos para emprender grandes cosas. Mis respetos á Frau Rosa y Fraulein Loleng, y mi amistad á Fritz y á Curt.

Tuyo como siempre,

José Rizal

Te envío flores de Sampaguita para que las dés á tu señorita hija.

Carta No. 118

Talisay, 5 de Abril de 1896
(Capitan - Mindanao)

Sr. D. Fernando Blumentritt.

Mi muy querido Amigo:

Hace cerca de cuatro semanas que recibí tu afectuosa carta, no te la he contestado á vuelta de correo, pues no tenía tiempo para reflexionar. Pasado mañana estará aquí el vapor, así que aprovecho este domingo de Pascua (Ostersonntag) para tener un cologuio contigo.

Al mismo tiempo que tu carta recibí un ejemplar del Mangianenschrift, no se quién me lo envía (Gracias de todos modos al que me lo ha enviado). Apesar de mis muchas occupaciones (pues tengo muchos enfermos de diferentes islas del Archipiélago, Bohol, Panay, Cebu, Luzon, Siquijor, Mindanao Negro), lo he leido con grandísimo interés: veo que has trabajado mucho, lo mismo que el el Sr. Foy, y os doy mi más cumplida parabien. Tú has traducido muy fielmente al ~~castellano~~ aleman los pasajes tagalos, mejor que lo haría yo. Veo que has penetrado el espíritu del tagalog, cosa muy necesaria para traducir un idioma. Yo no veo pues la necesidad que tienes de una gramática tagala que dices en tu carta; creo que puedes pasar sin ella. Si suspendo la publicacion de la mia, es porque primero deseo empaparme en el Malayo, para acabar de averiguar lo que hay de cierto y de falso en la comun creencia de que el Malayo es el origen del tagalo (!!) Voy conociendo ya el bisaya y lo hablo, dicen, bastante bien; necesito sin

embargo conocer otros dialectos más de Filipinas, leer más sobre los idiomas malayo-polinésicos, tener mi Biblioteca para consultar obras que ahora no tengo, y ver otras gramáticas que han escrito los demas: Esto no me es posible mientras estoy aquí donde carezco de todo, y yo tengo el orgullo y la pretension de escribir una gramática tagala, que si no puede ser mejor que las otras publicadas, que al menos ofrezca algo más que ellas. He aquí porque no publico todavía mi gramática: mi ambicion es levantar un monumento á mi idioma: tengo el proyecto pero me faltan los materiales y los instrumentos.

Respecto á tu consulta sobre el tagalog de Sin. de Más, que yo he visto y traducido cuando estaba en Londres, te daré primero una traduccion literal de la tuya, y despues te la daré interpretada:

Amiñg (amiḡ) itapat sa Katoirang (Katwiraḡ) utos
De nosotros (possessive Kami) (sea puesto en frente acordado-anegado) á razon mandato
ipinatotohanan ang (aḡ) pinagKayarian natin ang (aḡ)
fué certificado (hecho constar como cierto) lo convenido por nosotros (pores. tayo) la
pagKatotoo nito.....
certidumbre de esto.....

Traduccion libre: Conforme al recto mandato hicimos constar la verdad de lo convenido entre nosotros, y la verdad de esto (y por ser verdad).....

Ipinatotohanan (la o ha de sonar como u) (id est ipinatutuhan) como sabes muy bien, tiene por raiz tutoo significa cierto, verdadero, seguro, tutus latino. ¿De dónde viene esta palabra? ¿Es contraccion de tutoló bisaya, tres veces? La reduplicacion de dos consonantes dentales se encuentra en varios idiomas como expresion de certeza: That (aleman) testis, (testigo) tatló (tag. 3) = el

número 3 es la expresion de la verdad en muchos idiomas. = Ipinatutuhanan, es la pasiva (forma usual) del pasado de ipatutoo: ipa es prefija que significa, hacer, mandar. Con respecto á este prefijo he escrito hace tres años en mi ensayo sobre el verbo tagalog lo siguiente:

Sufijos pasivos
iká – ipa – ipag

"Estas tres prefijas siguen las mismas leyes para la formacion de los tiempos. Para el pretérito toman la sufija in despues del ik ip; para el futuro reduplican la primera sílaba de la radical, y para el presente se combina el pretérito con el futuro.

iKápatay = Pret. ikinapatay = fut. ikabibili = Presen. ikinabibili.
iKábilí = ikinabilí =
ipapatay = ipinapatay = ipapápatay = ipinapápatay.
ipagbukas = ipagbukas = ipagbubukas = ipinagbubukás."

(Estudios sobre la Leng. tagala ded. al P. Fran. Sanchez 2 de Abril 1893.)

Si tengo tiempo y ocasion pienso hacer un estudio detenido de los escritos manzianes y buscar su traduccion; tal vez pueda yo decirte algo sobre ellos. — Protesto de lo que el Dr. Foy dice de mi g̃ que segun él es irreführend. Haz el favor de comunicarle á este digno señor, á quien por otra parte agradezco la mencion de mi nombre, de que he meditado algun tiempo acerca de la sustitucion que él hace de la ṅ por la g̃. Yo no conozco el sanscrito ni sé la razon que asisten á los Scholars del sanscrito para adoptar la ṅ como transcripcion del nasal gutural. Si he propuesto la g̃, ha sido siguiendo el espíritu del tagalog y la historia de su escritura en las formas mg̃a y ng̃

que se pronuncian magá y nag, en la primera de las cuales formas no existe n, y en la segunda la n es indudablemente lo que queda de la primera consonante de la sílaba. A confirmar mi theorem de entonces viene mi conocimiento ahora del bisaya, en el cual muchas veces la forma ag con nasal se convierte en ag con gutural suave: así dicen ag akò y ag akò, lo mio; á mi me parece pues que no se debe de perder de vista la gutural en la ~~manipulacion~~ transcripcion de este sonido geminadamente gutural. La ñ, & con perdon del Dr. Foy, me parece más irreflexiva, porque es una nasal dental lo cual hace ya variar la especie de la consonante, además de dificultar mucho la explicacion de trasformaciones gramaticales como en la que cité arriba del bisaya. Tenemos las formas breves del mga y ng históricas, verdaderas trascripciones de los antiguos caracteres tagalos que serían tal vez ᜋᜄ y ᜈᜄ; si siguiéramos lo que propone el Dr. Foy, estos caracteres tendríamos que trascribir mña y ña, lo cual no sería aceptado por mis paisanos pues no simplifica sino que dificulta más la escritura y la lectura. Además, la escritura romana del japones usa la g en casos parecidos, g que á veces suena como suave, á veces como nasal, Arigató (gracias) se pronuncia arigató y arigatò ó ariñatò como quiere Foy. Mi propuesta de la g me parece pues (es natural) más conforme con el idioma, su historia, el espíritu de mi pueblo, y la topografía. El Dr. Foy no dice porqué es irreflexiva; por el contrario Pardo de Tavera lo ha aceptado y muchísimos tagalos y bisayas escriben ahora con mi ortografía y no encuentran motivo de confusion; al contrario hallan que se ha racionalizado la escritura. Roberto pues del

irrefutables con todo respeto. Respecto de la transcripcion v por w, no hallo más ventaja sino que se pierde menos tinta y se gasta menos tiempo; si he propuesto la w es por ser consecuente: si la y consonante representa dos i, la w consonante debe representar tambien dos u esto es w. Ademas, la v tiene ya su sonido castellano para los tagalos, mientras que la w es una consonante relativamente nueva, y por consiguiente más facil de desempeñar un sonido cuya transcripcion hacia falta precisar. Por estas razones me inclino por la w, consonante usada tambien por los japoneses en iguales circunstancias debido al inglés. Dar a la v el sonido de w puede tener razon de ser en el sanscrito pero es confuso para nosotros que conocemos el español, el francés, el inglés, el aleman, el italiano, el japonés, el portugués y muchos el chino, idiomas en los cuales la v tiene un sonido diferente de la consonante u. Repito pues que respetando el sanscrito, la v por w no tiene más ventaja que en lo que respecta al tiempo y á la tinta: un rasgo y un vigésimo de segundo menos. Todavía me mantengo en mi propuesta ortografá cuyo uso se va estendiendo cada vez, y en la cual aparecerá mi gramática tagala.

Sobre el nombre de la sacerdotisa, tenemos mucho que hablar, es decir, rectificar. No tengo aun mi opinion cristalizada sobre este punto; todo está aun en disolucion, pero dame tiempo y reposo: mi opinion se asentará y se cristalizará. Bástete saber que entre los Subanos el rito religioso de los difuntos se llama balian balean. balayan (ai se contrae en e balayan = balean; e se convierte en i; balean = balian. Buscaré el balay. Si me dejaren vivir entre los subanos por algunos meses, algo podria decir sobre estos ritos. Puede ser

que hayan dado al oficiante el nombre del oficio. Me afirman que el acto se llama baliau. Aquí mismo, en medio del bisayismo ¡qué bisaya hablan los misioneros! Bewahre! Qué formas conservan ellos! Va á resultar despues una cosa curiosa: que el bisaya escrito será diferente del bisaya hablado, como el latín ciceroniano es diferente del latín vulgar. Tengo un diccionario bisaya del P. Encarnacion cuántos errores! — Tienes razon en dudar de la significacion del magamito; aquí tienes el rábano por las hojas como dicen familiarmente; han dado el nombre del sacrificio á los sacrificadores. — Me para lo mismo que á tí respecto de igneines. Cátame el texto y vamos á ver si sacamos algo.

Gracias por tus preciosos informes acerca de la coccion de los ladrillos.

Acerca de lanao ó lanaw dices que significa tambien "hacer supersticiones para ver debajo del agua al que robó "alguna cosa." Yo supongo que será mag lanaw y en este caso me parece posible, lo cual no altera la significacion de laguna. La supersticion que dicen (para los Padres todo lo que no era católico era supersticioso) debe ser la antigua costumbre de someter á los presuntos ladrones á la prueba del agua, como antes en Europa, á la prueba del fuego. Aquí hace calor, y allí hace frio. Se les hacía bucear á los acusados, agarrados á una caña ó un palo, y el primero que sacaba la cabeza fuera, se consideraba como el culpable. Explicacion fisiológica: el que teme le late el corazon con más rapidez y violencia, y á mayor número de latidos cardíacos corresponde mayor número de respiraciones y de aquí la imposibilidad de sostenerse por mucho tiempo debajo del agua. Este caso maglanaw significará: hacer lo del agua,

(Cortesía de la Srta. Trining Rizal y del Sr. Carlos Quirino)

Dr. Reinhold Rost, Bibliotecario en "British Museum" de Londres

ensayar lo de la laguna, un verbo figurativo. En tagalo maglanaw significa, derramarse, encharcarse, espantanarse.

Me preguntas acerca de lo que significa Dapitan y aprovecho la ocasion para darte una contestacion detenida. Tengo la presuncion de decirte I am your right man for that. Sí, querido Amigo; Dapitan tiene su significacion y por cierto histórica. Tengo documentos históricos que hace dos meses deposité en el Museo Biblioteca de Manila para que no se perdieran en mi pobre Cabaña. Un uno de ellos, fechado en 7 de Julio 1818 y firmado por don Fernando Mau. de Bustillo. Bustamante y Rueda (el Gen. final que fué asesinado) se habla de Dapitan y de sus fundadores. Lo fundó .... "Lagubayan "principal que fué primero de los pueblos de Bohol, Baclayon, "Mansasan y Dauis, y despues en el serro de Mindanao" heute Iligan genannt, worauf ein armer Canario steht "á donde retiró con ochocientas familias por la traicion que "usaron con su hermana Dª Tison los naturales con dicha "su familia en el serro de Mindanao hecho señor de los subanos "terror de toda la morisma ..... al tiempo que llegaron los "primeros españoles á Dapitan los acogió con todo amor y "Caridad y teniendo allí en la ocasion embajadores de tierra "nate los despidió diciendo no queria más amistad que con "aquellos nuevos hombres que habían llegado á su tierra" "y entendiéndose como prodigios los milagros los indios á "los españoles y los españoles á los indios, les dió pilotos y "guias que los trageron al Cabeza que habian dejado en "Bohol llamado Catunas y de allí los llevó á Cebu donde "habían asentado el primer pié á este Cuarto Agnelo del "Suplicante y á todos los demás sus descendientes debió "el Rey Ntro. Sr. la pacificacion de estas islas" .....

El documento este es auténtico con sello del Sr. Bustamante y lo he comprado á los descendientes de Lagubayan, hoy sumidos en la miseria. Estos documentos como dije están depositados por mí en el Museo Biblioteca de Manila. Como se ve, Dapitan ha sido fundado por Boholanos antes ó en tiempo de la llegada de los primeros españoles. El nombre Dapitan significa lugar del rendez-vous, lugar del encuentro, de la cita, de las 800 familias: Dapit en bisaya significa Convidar; Dapitan, lugar á donde se convidaron unas á otras las 800 familias. Esta es la tradicion del nombre Dapitan.

Tengo mucho gusto en servirte en todo lo que quieras respecto á supersticiones, usos, costumbres etc. Pregunta, y si sé, te contestaré.

Saludo desde aquí á las que aprenden á bailar y á los idem idem. Hoy, Domingo de Pascua, cojo tres rosas del rosal plantado por mí y Os envío sus pétalos; son pequeñas pues son algo silvestres. ¡Qué falta me hace el frio sano del Mittel Europa! ¡Cuánto deseo respirar el perfume de los pinos!

Tu amigo y hermano que envía á toda su casa las más puras aspiraciones de su corazon.

José Rizal

He recibido tu bajete postal con Prosit.

No puedo menos de hacer algunas observaciones á la página 14 15 del Mangianenschrift von Mindoro.

Dice ℓ Léase

Saan ca ma paroon = Saan ka man paroon = A donde quiera que vayas
Irgendwohin du gehst.
Whereever you may go

Cami uala pagkabohay = Kamí walaĝ pagkabuhay
Ma quita.... = Makita
uala cayo macain = walâ kamiĝ makain
mag utus nĝ makakayanan
at tomalaga = at tomatalagá

Ds Verías. = Du würdest sehen
You would see.

Mandar lo que sea posible ó [illegible]
Biete was wir thun können
Pues está dispuesto
Denn (der Schreiber) ist zur Verfügung

Z. 3 ist in pagkabowa... etc. pagkabuhay

Z 5 No hay necesidad de hacer □ ma lo que es ⊓ na. En el original está muy bien: nakita mo aĝ ami(ĝ) Kalagaya(n). No hay equivocacion. Esta frase quiere decir: nakita mo aĝ amiĝ Kalagayan
viste tú la nuestra situacion
(fué vista por tí la nuestra situacion)
Kalagayan sustantivo de lagay. Amin, nuestro, se antepone al sustantivo; namin nuestro se pospone; amiĝ Kalagayan nuestra situacion; Kalagayan (na amin) namin, situacion (que nuestra) nuestra.
Tomatalaga ist richtiger als tomalaga.

Tengo muchas cosas aun que decir acerca de esta magnífica obra de los Sres. Meyer Schadenberg y Foy á quienes admiro y felicito pero por ahora no tengo tiempo.

José Rizal

Carta No. 118 (Escrita en Castellano)

Coloquio filológico con Blumentritt.—Rizal curando enfermos de varias partes del Archipiélago.—El *Mangianenschrift.*—Blumentritt penetrado del espíritu del *tagalog.*—Rizal antes de publicar su gramática desea empaparse bien del Malayo.—Y cerciorarse de si este idioma es origen del Tagalog.—Ya habla el bisaya.—Y aprende las lenguas malayo-polinésicas.—Su ambición es levantar un monumento al lenguaje nacional. Corrección de traducciones tagalas por Rizal.—Sobre la g̃ rizalina que según Foy es *irreführend.*—Y sobre la *w.*—La Ortografía rizalina, adoptada y su uso se generaliza. Sobre la etimología de *Babailan,* y de *Lanaw.*—Significado de *Dapitan.*—Rizal envía a la familia de Blumentritt los pétalos de tres rosas de su rosal.

Talisay, 5 de Abril de 1896
Dapitan, Mindanaw

Sr. D. Fernando Blumentritt:

Mi Muy Querido Amigo: Hace cerca de cuatro semanas que recibí tu afectuosa carta; no te la he contestado á vuelta de correo, pues no tenía tiempo para reflexionar. Pasado mañana estará aquí el vapor, así es que aprovecho este domingo de Pascua, (Ostersonntag) para tener un coloquio contigo.

Al mismo tiempo que tu carta, recibí un ejemplar del *Mangianenschrift,** no sé quién me lo envía. (Gracias de todos modos, al que me lo ha enviado). Á pesar de mis muchas ocupaciones, (pues tengo muchos enfermos de diferentes islas del Archipiélago, Bohol, Panay, Cebú, Luzón, Sikihod, Mindanaw, Negros), lo he leido con grandísimo interés: veo que has trabajado mucho en él, lo mismo que el Sr. Foy, y os doy mi más completo parabién. Tú has traducido muy fielmente al alemán las frases tagalas, mejor que lo haría yo. Veo que has penetrado el espíritu del tagalog, cosa muy necesaria para traducir un idioma. Yo no veo, pues, la necesidad que tienes de una gramática tagala que dices en tu carta: creo que puedes pasar sin ella. Si suspendo la publicación de la mía, es porque primero deseo empaparme en el Malayo, para acabar de averiguar lo que hay de cierto y de falso en la común creencia, de que el malayo es el origen del tagalog. (!!) Voy conociendo

* Escritos de los *Manguianes.*—(*Ed.*)

ya el bisaya y lo hablo, dicen, bastante bien; necesito sin embargo, conocer otros dialectos más de Filipinas, leer más sobre los idiomas malayo-polinésicos, tener mi Biblioteca para consultar obras que ahora no tengo, y ver las otras gramáticas que han escrito los demás: Esto no me es posible mientras estoy aquí donde carezco de todo, y yo tengo el orgullo y la pretensión de escribir una gramática tagala, que si no puede ser mejor que las otras publicadas, que al menos ofrezca algo más que ellas. He aquí porqué no publico todavía mi gramática: mi ambición es levantar un monumento á mi idioma: tengo el proyecto, pero me faltan los materiales y los instrumentos.

Respecto á tu consulta sobre el tagalog de Sin. de Más, que yo he visto y traducido cuando estaba en Londres, te daré primero una traducción literal de la tuya, y después te la daré interpretada:

Amiñg (*amig̃*) { sea puesto / en frente- / acordado / arreglado } *itapat sa katoirang* (*katuirag̃*) utos.

De nosotros (possessive *kamí*) á razón, mandato, *ipinatotohanan* ang (*ag̃*) *pinagkayarian* { por nosotros / Posses. *tayo* } *natin* ang (ag̃); fué certificado { hecho constar / como cierto } lo convenido por nosotros (posses. *tayo*) *ang pagkatotoo nito* . . .
la certidumbre de esto . . .

Traducción libre: Conforme al recto mandato, hicimos constar la verdad de lo convenido entre nosotros, y la verdad de esto (y por ser verdad) . . .

Ipinatotohanan (la *o* ha de sonar como *u*) (id est *ipinatutuhanan*) como sabes muy bien, tiene por raíz *tutoo*, significa cierto, verdadero, seguro, *tutus* latino. ¿De dónde viene esta palabra? ¿Es contracción de *tutoló* bisaya, *tres veces?* La reduplicación de dos consonantes dentales se encuentra en varios idiomas como expresión de certeza: That (alemán) testis, (testigo.) *tatló* (tag. 3) = el número 3 es la expresión de la verdad en muchos idiomas. = *Ipinatutuhanan*, es la pasiva (forma usual) del pasado de *ipatutoo: ipa* es prefija

que significa, *hacer, mandar.* Con respecto á este prefijo, he escrito hace tres años en mi ensayo sobre el verbo tagalog lo siguiente:

Sufijos pasivos
ika – ipa – ipag

"Estas tres prefijas siguen las mismas leyes para la formación de los tiempos. Para el pretérito toman la sufija *in*, después del *ik ip;* para el futuro reduplican la primera sílaba de la radical, y para el presente se combina el pretérito con el futuro.

	Pret.	*Fut.*	*Presen.*
ikápatay	= ikinapatay	=	
ikábili	= ikinabilí	= ikabibilí	= ikinabibilí
ipapatay	= ipinapatay	= ipapápatay	= ipinapápatay
ipagbukás	= ipagbukás	= ipagbubukás	= ipínagbubukás."

(Estudios sobre la Leng. tagala ded. al P. Fran. Sánchez. 2 de Abril 1893.)

Si tengo tiempo y ocasión, pienso hacer un estudio detenido de los escritos *mangianes* y buscar su traducción; tal vez pueda yo decirte algo sobre ellos.—Protesto de lo que el Dr. Foy[1] dice de mi g̃, que según él, es *irreführend.* Haz el favor de comunicarle á este digno señor, á quien por otra parte, agradezco la mención de mi nombre, que he meditado algún tiempo acerca de la sustitución que él hace de la n por la g̃. Yo no conozco el sanscrito, ni sé la razón que asiste á los *Scholars* del Sanscrito, para adoptar la *n* como transcripción del nasal gutural. Si he propuesto la g̃, ha sido siguiendo el espíritu del tagalog, y la historia de su escritura en las formas *mg̃a* y *ng̃* que se pronuncian *mag̃á* y *nag̃*, en la primera de las cuales formas no existe *n*, y en la segunda la *n* es indudablemente lo que queda de la primera consonante de la sílaba. Á confirmar mi *Ahnung** de *entonces*, viene mi conocimiento *ahora* del bisaya, en el cual muchas veces la forma *ag̃* con nasal, se convierte en *ag* con gutural suave; así dicen *ag̃ akò* y *ag akò*, lo mío; á mí me parece pues, que no se debe de perder de vista la gutural en la transcripción de este sonido genuinamente gutural. La *n*, con perdón del Dr. Foy, me

[1] Dr. Foy, coautor con los Dres. Meyer y Schadenberg, de la obra *Mangianenschrift von Mindoro.* (Escritos de los *Manguianes* de Mindoro.)—(*Ed.*)

* Idea, en castellano.—(*Id.*)

parece más *irreführend*, porque es una nasal *dental*, lo cual hace ya variar la especie de la consonante, además de dificultar mucho la explicación de transformaciones gramaticales como en la que cité arriba, del bisaya. Tenemos las formas breves del *mg̃a* y *ng̃* históricas, verdaderas transcripciones de los antiguos caracteres tagalos que serían tal vez ᜋᜎ᜔ y ᜅᜎ᜔; si siguiésemos lo que propone el Dr. Foy, estos caracteres tendríamos que transcribir por *mn̈a* y *nn̈*, lo cual no sería aceptado por mis paisanos, pues no simplifica sino que dificulta más la escritura y la lectura. Además, la escritura romana del japonés usa la *g* en casos parecidos, *g* que á veces suena como suave, á veces como nasal, *arigató* (gracias) se pronuncia *arigató* y *arig̃ato* ó *arin̈ató* como quiere Foy. Mi propuesta de la *g̃* me parece pues (es natural) más conforme con el idioma, su historia, el espíritu de mi pueblo, y la topografía. El Dr. Foy no dice porqué es *irréführend*; por el contrario, Pardo de Tavera lo ha aceptado; y muchísimos tagalos y bisayas escriben ahora con mi ortografía y no encuentran motivo de confusión; al contrario, hallan que se ha *razonalizado* la escritura. Protesto pues del *irreführend*, con todo respeto. Respecto de la transcripción *v* por *w*, no hallo más ventaja sino que se pierde menos tinta y se gasta menos tiempo; si he propuesto la *w* es por ser consecuente: si la *y* consonante representa dos *i*, la *w* consonante, debe representar también dos *u*, esto es, w. Además, la *v* tiene ya su sonido castellano para los tagalos, mientras que la *w*, es una consonante relativamente nueva, y por consiguiente, más fácil de desempeñar un sonido cuya transcripción hacía falta precisar. Por estas razones me inclino por la *w*, consonante usada también por los japoneses en iguales circunstancias, debido al inglés. Dar á la *v* el sonido de *w* puede tener razón de ser en el sanscrito, pero es confuso para nosotros que conocemos el español, el francés, el inglés, el alemán, el italiano, el japonés, el portugués y muchos el chino, idiomas en los cuales la *v* tiene un sonido diferente de la consonante *u*. Repito pues, que respetando el sanscrito, la *v* por *w* no tiene más ventaja que en lo que respecta al tiempo y á la tinta: un rasgo y un vigésimo de segundo

menos. Todavía me mantengo en mi propuesta ortografía cuyo uso se va extendiendo cada vez, y en la cuál aparecerá mi Gramática tagala.

Sobre el nombre de la sacerdotisa, tenemos mucho que hablar; es decir, rectificar. No tengo aún mi opinión *cristalizada* sobre este punto; todo está aún en disolución, pero dame tiempo y reposo: mi opinión se asentará y se cristalizará. Bástete saber que entre los *subanos* el rito religioso de los difuntos, se llama *balian balean balayan* (ai se contrae en e: balayan = balean; e se convierte en i; balean = *balian*.) Buscaré el *balay*. Si me dejasen vivir entre los subanos por algunos meses, algo podría decir sobre estos ritos. Puede ser que hayan dado al *oficiante* el nombre del *oficio*. Me afirman que el acto se llama *balian*. Aquí mismo, en medio del bisayismo, ¡qué bisaya hablan los misioneros! ¡Beware! ¡Qué formas conservan ellos! Va á resultar después una cosa curiosa: que el bisaya escrito será diferente del bisaya hablado; como el latín ciceroniano, es diferente del latín vulgar. Tengo un diccionario bisaya del P. Encarnación; ¡cuántos errores!—Tienes razón en dudar de la significación del *maganito;* aquí tienes el rábano por las hojas, como dicen familiarmente; han dado el nombre del sacrificio á los sacrificadores. —Me pasa lo mismo que á tí, respecto de *igueines*. Cítame el texto y vamos á ver si sacamos algo.

Gracias por tus preciosos informes acerca de la cocción de los ladrillos.

Acerca de *lanao* ó lanaw—dices que significa también "hacer supersticiones para ver debajo del agua al que robó alguna cosa." Yo supongo que será MAG *lanaw* y en este caso me parece posible, lo cual no altera la significación de laguna. La superstición que dicen (para los Padres todo lo que no era católico era supersticioso) debe ser la antigua costumbre de someter á los presuntos ladrones á la prueba del agua, como antes en Europa, á la prueba del fuego. Aquí hace calor, y allí hace frío. Se les hacía bucear á los acusados, agarrados á una caña ó un palo, y el primero que sacaba la cabeza fuera, se consideraba como el culpable. Explicación fisiológica: el que teme le late el corazón con más rapidez y violencia, y á mayor número de latidos

cardíacos corresponde mayor número de respiraciones, y de aquí la imposibilidad de sostenerse por mucho tiempo debajo del agua. Este caso *maglanaw* significará: hacer *lo* del agua, ensayar *lo* de la laguna, un verbo figurativo. En tagalo *maglanaw* significa, *derramarse, encharcarse, empantanarse.*

Me preguntas acerca de lo que significa *Dapitan,* y aprovecho la ocasión para darte una contestación detenida. Tengo la presunción de decirte: *I am your right man for that.** Sí, querido amigo; Dapitan tiene su significación y por cierto histórica. Tengo documentos históricos que hace dos meses deposité en el Museo-Biblioteca de Manila, para que no se perdieran en mi pobre cabaña. En uno de ellos, fechado en 7 de Julio 1718 y firmado por don Fernando Man. de Bustillo, Bustamante y Rueda (el Cpn. Gral. que fué asesinado) se habla de Dapitan y de sus fundadores. Lo fundó . . . "*Lagubayan* principal que fué, primero de los pueblos de Bohol, Baclayon, Mansasan y Dauis, y después en el *serro de Mindanao*" hente *Ilihan* genannt, worauf ein armer Camarin stehht (ahora llamado Ilihan, sobre el que está un miserable camarín)—"á donde retiró con ochocientas familias, por la traición que usaron con su hermana Da *Ilison* los naturales con dicha su familia en el serro de Mindanaw hecho señor de los subanos, terror de toda la morisma . . . al tiempo que llegaron los primeros españoles á Dapitan los acogió con todo amor y caridad, y teniendo allí en la ocasión embajadores de Terrenate, los despidió diciendo no quería más amistad que con aquellos nuevos hombres que habían llegado á su tierra, y entendiéndose como prodigiosos milagros los indios á los españoles y los españoles á los indios, les dió pilotos y guías que los trageron al Cabeza que había dejado en Bohol, llamado Catunas; y de allí los llevó á Cebú, donde habían asentado el primer pié á este cuarto agüelo del suplicante, y á todos los demás sus descendientes debió el Rey Ntro. Sr. la pacificación de estas islas" . . . El documento este es auténtico, con sello del Sr. Bustamante y lo he comprado á los descendientes de Lagubayan, hoy sumidos en la miseria. Estos documentos

* *Yo soy tu hombre apropiado para eso.—(Ed.)*

como dije, están depositados por mí en el Museo-Biblioteca de Manila. Como se ve, Dapitan ha sido fundado por Boholanos antes ó en tiempo de la llegada de los primeros españoles. El nombre Dapitan significa lugar del *rendez-vous*, lugar del encuentro, de la cita, de las 800 familias: Dapit en bisaya significa *convidar*; Dapitan, lugar á donde se convidaron unas á otras las 800 familias. Esta es la tradición del nombre Dapitan.

Tengo mucho gusto en servirte en todo lo que quieras respecto á supersticiones, usos, costumbres, etc. Pregunta, y si sé, te contestaré.

Saludo desde aquí á las que aprenden á bailar y á los idem idem. Hoy, Domingo de Pascua, cojo tres rosas del rosal plantado por mí y os envío sus pétalos; son pequeñas, pues son algo silvestres. ¡Qué falta me hace el frío sano del Mittel Europa! ¡Cuánto deseo respirar el perfume de los pinos!

Tu amigo y hermano que envía á toda tu casa las más puras aspiraciones de su corazón.

José Rizal

He recibido tu tarjeta postal con *Prosit*.

No puedo menos de hacer algunas observaciones en la página 14–15 del *Mangianenschrift von Mindoro*.* (Escritos de los Mangíanes de Mindoro).

Dice	*Léase*	
Saan ca ma paroon	= Saan ka man paroon	= Á donde quiera que vayas Irgendwehin Du gehst. Wherever you may go
Camí uala pagcabohay	= Kamí walaĝ pagkabuhay	
Ma quita . . .	= Makita Verías	= Du würdest sehen. You would see.
Uala cayo macain	= walã kamiĝ makain	
Mag utus nĝ makakayanan		Mandar lo que sea posible ó factible. Bicte was wir thein kömen
at tomalaga	= at tomatalagá	Pues está dispuesto Denn (der Schreiber) ist zur Verfügung

*Escritos de los *Manguianes* de Mindoro.—(*Ed.*)

Z.3 ist in pagkabova . . . etc. pagkabuhay

Z 5 No hay necesidad de hacer —g̃a lo que es —*na*. En el original está muy bien: *nakita mo ag̃ ami* (g̃) *Kalagaya* (n). No hay equivocación. Esta frase quiere decir: nakita mo ag̃ amig̃ kalagayan

tú viste la situación nuestra

(fué vista por tí la situación nuestra)

Kalagayan sustantivo de *lagay*. *Amin*, nuestro; se *antepone* al sustantivo; *namin*, nuestro, se *pospone*; *amig̃ kalagayan*, nuestra situación; kalagayan (na amin) namin, situación (que nuestra) nuestra.

Z 17 *Tomatalaga* ist richtiger als *tomalaga*. (*Tumatalagá* es más correcto que *tomalaga*.)

Tengo muchas cosas aún que decir acerca de esta magnífica obra de los Sres. Meyer, Schademberg y Foy, á quienes admiro y felicito, pero por ahora no tengo tiempo.

José Rizal.

Carta No. 119 (Escrita en Castellano)

Rizal deplora la muerte del Dr. Rost.—Fué, para él, como un padre y su casa un hogar para Rizal.—"¡Ha muerto sirviendo á la causa de la Ciencia!"—Frases de cariño de Rizal.—"¡Que el cielo me permita verte otra vez antes de morir!" decía a Rizal Rost.—También Rizal se queja de no poder ver a seres queridos.—Inventaría la inmortalidad del alma para ver otra vez a Rost.

Dapitan, 9 de Abril, 1896.

Mi Querido Amigo:

Tu breve carta recibida ayer anunciándome la muerte del Dr. Rost, me ha causado profunda aflicción. El Dr. Rost era un padre, para mí, cuando estaba en Londres, y nunca me ha olvidado. Conservo sus cariñosísimas cartas dirigidas á mí, aquí en Dapitan, y en ellas se comprueba que no solamente se ha portado tan bueno conmigo, sino que aún se ha aumentado su bondad. Su casa en Primrose Hill era, para mí, un verdadero *Home*.

¡Ha muerto sirviendo á la causa de la ciencia! Su última carta escrita á mí, demostraba que su mano temblaba y presentía su muerte. Entre otras cosas me decía:

"Jagor and I had only been speaking about you a few days ago; (he came here to attend the geographic Congress though he is eighty years old), and Blumentritt also spoke much about you in his last letter. I wish and pray that Heaven may grant me before I die the great blessing" (por desgracia mía not granted!)—that I may behold your dear face once more. My health is very indifferent; constant cares and worries have brought on diabetes and my vital strength is waning (!) . . . If I could do literary work of my own choosing I should feel happier! It is a great treat to me to converse with old friends! . . .

"Jagor y yo habíamos estado hablando de tí solamente hace algunos días; (vino aquí para asistir al Congreso Geográfico, aunque él ya tiene 80 años de edad), y Blumentritt habló mucho de tí en su última carta. Deseo y ruego al Cielo me conceda antes de morir, la gracia (por desgracia mía, no obtenida. *Rizal.*) de poder ver tu querido rostro una vez más. Mi salud es muy indiferente; ¡constantes preocupaciones y atenciones me han traído la diabetes y mi fuerza vital se vá consumiendo! . . . Si yo pudiera producir obra literaria de mi gusto, ¡me sentiría feliz! ¡Es un gran placer el conversar con mis viejos amigos! . . ."

¡Ay! se van muriendo mis amigos, se han muerto muchos: Czepelack, Willkomm, Schadenberg, Nordman. Pero tú me quedas todavía, tú, el único tal vez, que tienes aún valor de llamarte amigo mío. ¿Repetiré las palabras de Rost? "I wish and pray that Heaven may grant me before . . .? Constant cares and worries, *the climate, the place*, and a *faulty nourishment*, have brought on *anemia* . . .? My vital strength is waning too!"

"Deseo y ruego también al Cielo me conceda antes de etc. . ." Constantes preocupaciones, pesares, *el clima, el lugar* y una alimentación deficiente, me han traído la *anemia* . . . ¡Mi fuerza vital también se vá debilitando!

No quiero quejarme á mis amigos de mi situación; yo sé que otros están en peores condiciones; pero sí, me quejo de no poder ver las caras de aquellos que, como el anciano y sabio Rost me

han querido bien y han muerto sin que nos hayamos visto! ¡Si yo no creyera en la inmortalidad del alma, la inventaría para recrearme con la esperanza de verme otra vez con él!

Yo escribiré á Frau Dr. Rost, pero, por si mi carta se pierde, comunícales mi amargo pesar.

Tu amigo

RIZAL

Carta No. 120 (Escrita en Castellano)

Rizal en viaje a España para recibir órdenes de incorporarse como médico al ejército de operaciones en Cuba, es arrestado en su camarote por alegada complicidad en la insurrección filipina.—Le traerán de vuelta a Manila para ser enjuiciado.—Relata a Blumentritt lo que le ha ocurrido.

Isla de Panay: Mediterráneo, 28 de Sept. 1896.

Mi Muy Querido Amigo:

Un pasajero á bordo acaba de darme una noticia que apenas puedo creer, y que, de ser cierta, acabaría con el prestigio de las autoridades de Filipinas.

Te acordarás que el año pasado me notificaste que en Cuba faltaban médicos, que muchos soldados morían sin asistencia médica. Yo, al instante, me presenté á las autoridades solicitando servir de médico provisional, mientras durase la campaña. Pasaron meses y meses, y en vista de que no recibía contestación, me puse á edificar casas de tabla y un hospital para enfermos, y así ganarme la vida en Dapitan. En esto, el 30 de Julio, recibí una carta del Gobernador General concebida en estos términos:

"El Gobernador General de Filipinas."
Manila 1° de Julio de 1896
"Sr. D. José Rizal:

"Muy Señor mío y de mi consideración: He manifestado al gobierno los deseos de Vd. y accediendo á ellos, no tiene inconveniente en que vaya Vd. á Cuba á prestar sus servicios á nuestro Ejército como Médico agregado al Cuerpo de Sanidad Militar. Por tanto, si continúa V. con su idea, el Comandante P. M. de esa, le expedirá á V. pase para que pueda venir á esta Capital, donde á mi vez, le pasaportaré para la Península, donde, el Ministro de la Guerra le destinará al Ejército de operaciones de Cuba, agregado al Cuerpo de Sanidad Militar.

"Con esta fecha escribo sobre el particular á ese Sr. Comandante P. M. y podrá V. emprender el viaje, desde luego.

"He tenido una satisfacción en poder complacer á V.

"Su aff. atento servidor que b. s. m.

"Ramón Blanco."

Esta carta trastornó mis planes, pues ya no pensaba irme á Cuba en vista de que habían pasado más de 6 meses desde mi solicitud, pero, temiendo pudieran atribuirlo á otra cosa si ahora me negaba á ir, decidí abandonar todo é irme en seguida. Fuíme, pues, á Manila con toda mi familia, dejando todos mis negocios. Desgraciadamente no alcancé el vapor-correo para España, y temiendo yo que mi estancia en Manila por un mes me proporcionase disgustos, hice que manifestaran al General, mientras esperaba á bordo, el deseo que tenía de aislarme de todo el mundo, menos de mi familia. Sea que obedeciere á esto, ó sea por otra cosa, el General me envió á bordo del crucero *Castilla* donde permanecí incomunicado menos con mi familia. En este intervalo de tiempo, suceden los graves trastornos en Manila, trastornos que lamento, pero que sirven para demostrar que yo no soy el que creen que revuelve las cosas, pues se ha demostrado mi absoluta inocencia como se ve en las dos cartas de recomendación que el General me ha dado para los Ministros de la guerra y de Ultramar, escritas de su puño y letra, así como la que me escribió acompañándolas. Ésta dice así:

"El General en Jefe del Ejército de Filipinas.

Sr. D. José Rizal.

"Muy Sr. mío: adjuntas remito á V. dos cartas para los Ministros de Guerra y Ultramar que creo serán bien recibidas.

"Yo no dudo de que me dejaré V. airoso ante el Gobierno con su futuro comportamiento no sólo por la palabra empeñada, sino porque los actuales acontecimientos habrán demostrado á V. palpablemente que ciertos procedimientos producto de ideas desatinadas no dan otro resultado que odios, ruinas, lágrimas y sangre.

"Que sea V. muy felíz le desea su atento s. s. q. b. s. m.

"Ramón Blanco."

Manila 30 de Agosto."

El texto de las dos cartas de recomendación, es el mismo, y solamente copiaré aquí una:

"El Capitan General de Filipinas
"*Particular.*

Manila, 30 de Agosto de 1896.

"Excmo. Sr. D. MARCELO DE AZCÁRRAGA.

"Mi apreciable General y distinguido amigo: Recomiendo á V. con verdadero interés al Dr. D. José Rizal, que marcha á la Península á disposición del Gobierno, siempre deseoso de prestar sus servicios como médico en el Ejército de Cuba.

"Su comportamiento durante los cuatro años que ha permanecido deportado en Dapitan ha sido ejemplar: y es á mi juicio tanto más digno de perdón y benevolencia, cuanto que no resulta en manera alguna complicado en la intentona que estos días lamentamos, ni en conspiración ni en sociedad secreta ninguna de las que la venían tramando.

"Con este motivo tengo el gusto de repetirme de V. con la más distinguida consideración, afectísimo amigo y compañero,

q. b. s. m.

RAMÓN BLANCO."

La recomendación para el Sr. Ministro de Ultramar es idéntica.

Con estas cartas he venido yo, confiado en que iría á Cuba, á conquistar nombre y deshacer calumnias. ¡Ahora me dicen que me mandan á Ceuta!!

Esto no lo puedo creer, pues sería la mayor injusticia y la infamia más abominable, indigna, no de un militar, sino del último bandido. Yo me he ofrecido á servir como médico, arriesgando la vida en los azares de la guerra y dejando todos mis negocios: soy inocente, y ahora en pago ¡me envían á Presidio!!!

¡No lo puedo creer! Esto es infame, pero por si resulta cierto, como todos aseguran, te comunico estas noticias para que juzgues de mi situación.

Tuyo

JOSÉ RIZAL

Carta No. 121

Herrn Prof. Ferdin. Blumentritt.

Mein Lieber Bruder: Wenn du diesen Brief erhalten hast, bin ich schon todt. Morgen um 7. Uhr werde ich erschossen werden; ich bin aber unschuldig des Verbrechens der Rebellion.

Ichs terbe gewissensruhig.

Lebe wohl, mein bester, liebster Freund, und denke nie übel von mir.

Festung des Santiago, den 29 Decem, 1896.

José Rizal.

Grüsse der ganzen Familie, der Frau Rosa, Loleng, Curt, und Friedrich.

(*A lo largo de la margen interior:*)

Ich lasse Dir ein Buch zum Andenken.

Traducción de la Carta No. 121

El adiós del Mártir a su amigo predilecto.

Prof. Fernando Blumentritt.

Mi Querido Hermano:

Cuando recibas esta carta, ya estaré muerto. Mañana á las 7 seré fusilado; pero soy inocente del crimen de rebelión.

Yo voy á morir con la conciencia tranquila.

¡Adios, mí mejor, mi más querido amigo, y nunca pienses mal de mí!

Fuerza de Santiago, 29 Diciembre, 1896.

José Rizal.

Recuerdos á toda la familia, á la Sra. Rosa, Loleng, Conradito y Federico.

(*A lo largo de la margen interior:*)

Yo te dejo un libro como último recuerdo mío.

FIN DEL TOMO QUINTO, PARTE II